

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



История России

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой истории и мировой политики

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия 116,6

самостоятельная работа 5,9

часов на контроль 21,5

Виды контроля в семестрах *(на курсах):*

зачет 1__

Экзамен - 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	1...		2		Итого	
Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>	20 16/15		22 5/13			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	40	40	20	20	60	60
Практические (в том числе интеракт.)						
Семинарские (в том числе интеракт.)	30	30	26	26	56	56
Итого ауд.						
Часы на контроль	0,3	0,3	2,5	2,5	2,8	2,8
Контактная работа	70,3	70,3	48,5	48,5	118,8	118,8
Самостоятельная работа	1,7	1,7	2	2	3,7	3,7
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

К.и.н. Ночвина Б.А.

Рецензент(ы):

Д.и.н. О.Н. Сеньюткина

Рабочая программа дисциплины

История России

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от **12.08.2020 №969**)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**), профиль подготовки Перевод и переводоведение (французский язык) язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Истории и мировой политики

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И.О. зав. кафедрой к.и.н. Б.А. Ночвина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель изучения дисциплины: формирование целостного представления о ходе исторического развития, хронологии, исторических понятиях и персоналиях; изучение особенностей развития истории Российской цивилизации на фоне истории иных локальных цивилизаций, оценить вклад России в развитие мировой цивилизации, ее роли и влияния в мировой политике в целом.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
1.3	- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, - умением системно мыслить, ставить цели и выбирать пути их достижения, умением выявлять международно-политические и дипломатические смысловые нагрузки проблем и процессов;
1.4	- способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; - способность понимать логику глобальных процессов и развития всемирной политической системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности.
...1.5.	- способность дать оценку проблемы необходимости реагировать на общен исторические вызовы

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б.0.01.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Безопасность жизнедеятельности Русский язык как язык перевода Основы российской государственности
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Философия Правоведение

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
УК-5.1: Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы	

преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
УК-5.2: Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода

Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: уважительно относится к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: уважительно относится к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: уважительно относится к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Сущность исторического знания. Источники и методы изучения истории. Некоторые вопросы исторической методологии. Понятие цивилизации. Цивилизационные факторы.					
1.1	Источники и методы изучения истории. Отечественная историография в прошлом и настоящем. Методология и теория изучения истории. Некоторые вопросы теории цивилизации. Понятие "цивилизация". История возникновения термина "цивилизация". Разнообразие подходов к понятию "цивилизация". Типология цивилизаций. Французские просветители XVIII в., Н.Данилевский, А. Тойнби, О. Шпенглер, М. Вебер, Л. Морган, Ф. Бродель и др. как теоретики цивилизационного процесса. /Лек/	1	6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
1.2.	Мир в древности. Евразийское пространство. Происхождение человека. Современные представления о антропогенезе. Проблематика цивилизационных и социокультурных процессов. /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
1.3	Сущность исторического знания. Методы изучения истории. Основные подходы к изучению истории. Понятие цивилизации. Цивилизационные факторы. Самостоятельная работа	1	2	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
	Раздел 2. История России - неотъемлемая часть всемирной истории. "Откуда есть пошла русская земля?"					
2.1.	История России - неотъемлемая часть всемирной истории. Россия как особое цивилизационное образование. Народы и политические образования на территории современной России в древности. Проблема этногенеза восточных славян. Исторические реалии жизни восточных славян до IX века. /Лек/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1Э1	
2.2	Расцвет древнегреческой цивилизации. Принцип полисной. Структуры. Эллинизм - "встреча Востока и Запада". Значение походов Александра Македонского. Синтез восточных и европейских элементов в экономической, политической, духовной жизни эллинистических обществ Ценности древнеримского мира. Основание "вечного города". Великие достижения античности. Мироощущение античной эпохи. Зарождение христианства. Римская империя и варвары. Римская культура как передаточное звено: от древнегреческих эллинистических достижений к западноевропейским.	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1Э1	

	/Лек/					
	Раздел 3. Русь (IX-XIII вв).					
3.1.	<p>Особенности общественного-политического строя в период Средневековья в странах Европы и Азии. Общее и особенное. Проблема «феодализма» в целом и в древней Руси в частности.</p> <p>Европейская средневековая цивилизация. Основные периоды развития европейского средневекового общества. Человек и природа в условиях средневековья. Этническая и политическая карта средневековой Европы. Христианство как центральная ось средневековой цивилизации. Тройственная модель социальной жизни. Корпоративность как черта средневекового социума. Средневековый город. Обычаи, ритуалы, правила и нравы. Место западноевропейского средневековья в истории человеческой цивилизации.</p>	1	6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
3.2.	<p>Византийская империя. Особенности политического и социально-экономического развития; императорская власть. Вселенские соборы. Православие. Византия и славяне; миссия Кирилла и Мефодия, создание славянской письменности. Особенности и условия возникновения русской государственности. Основные этапы становления государственности Руси. Выбор веры. Принятие христианства по византийскому образцу. Вхождение Руси в систему европейско-византийского христианского мира Византийское наследство в духовной жизни древнерусского сообщества. Древнерусская культура.</p>	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
3.3.	<p>Историческая конкретика условий возникновения исламской цивилизации: христианская Европа и Ближний Восток в VI- VII вв. Исламизация Востока как отражение специфики мусульманской цивилизации. Шариат: нормы и традиции. Арабо- исламский культурный мир средневекового Востока. Роль мусульманской культуры в деле сохранения античного европейского наследия.</p>	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
3.4.	<p>Первые свидетельства о государстве Русь. Русь и Степь Временные и пространственные рамки крупнейших восточных цивилизаций, многообразие культурно-исторических типов Востока. Страны и народы</p>	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	

	<p>Восточной Европы, Сибири и Дальнего Востока. Хазарский каганат и принятие им иудаизма. Тюркские каганаты. Тюркские народы в истории России и мира. Волжская Булгария как часть мусульманского мира. Важнейшие особенности восточных цивилизаций: связь общества и природы, устойчивость, традиционность. Взаимовлияние кочевых и оседлых народов. Номадическая культура. Религиозно-этические системы Востока, его основные ценностные ориентации-традиции. /Сем/</p>					
	<p>Раздел 4. Русь В XIII–XV вв. Россия и средневековые общества Европы и Азии</p>					
4.1.	<p>Монголо-татарское нашествие на Русь. Золотая Орда и установление ига. Русские земли в XIII – XV вв. Образование национальных государств в Европе: общее и особенное. Раннее формирование единого государства (Франция, Англия). Фактор борьбы с внешней угрозой (Арабское владычество и Реконкиста в Испании). Наднациональные государственные образования (Священная Римская империя). Консервация раздробленности в Италии и Германии. Образование единого Русского централизованного государства России (XIV- XVII вв.) Россия и средневековые общества Европы и Азии. Русь между Западом и Востоком./Лек/Сем/</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
4.2.	<p>Объединение русских земель вокруг Москвы. Дискуссии об альтернативных путях. Специфика формирования единого российского государства (XIV-XV вв.). Московская Русь и Литовская Русь – разнотипные культурно-исторические феномены. Утверждение института подданства. Формирование сословной системы организации общества. Восточный компонент в культуре Московской Руси. Объединение русских земель. Падение Константинополя и изменение церковно-политической роли Москвы в православном мире. Возникновение доктрины «Москва — третий Рим»./Сем/</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
	<p>Раздел 5. Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в XVI-XVII вв.</p>					
5.1.	<p>Происхождение понятия «Новое время», хронологические рамки</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4,	

	и периодизация. Эпоха Возрождения как естественный результат европейского развития. Периодизация эпохи Возрождения. Гуманизм как центральное явление Ренессанса. Понятие "индустриальной цивилизации", ее сущность, особенности и исторические границы. Социально-экономические условия ее возникновения. Технические изобретения европейцев (XIV -XV вв.), их значение для ускорения общественного прогресса в Европе; великие географические открытия и создание колониальных империй; превращение европейской цивилизации в планетарное явление; процесс первоначального накопления капитала, формирование экономического суверенитета собственника; разрушение сословно-корпоративных связей. Утверждение новой системы духовных ценностей. Роль гуманизма и Реформации в изменении общественной жизни. Протестантская мораль, ее практическое и мировоззренческое значение в становлении и развитии индустриальной цивилизации./Лек/Сем/				Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. ЗИЭИ	
5.2.	Реформы и опричнина Ивана Грозного. Споры о причинах и характере опричнины в исторической науке. Длительное расширение территорий и увеличение пространства российской цивилизации. Внешняя политика России в XVI-XVII вв. /Сем/		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. ЗИЭИ	
5.3.	Особенности российской истории XVII столетия. Смута, начало оформления абсолютизма, церковный раскол. Русский народ как ядро сложного этнического конгломерата. Народы России, неоднородные в цивилизационном отношении, но объединенные мощным централизованным государством. Культура России в XVI-XVII вв. /Сем/		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. ЗИЭИ	
	Раздел 6. Становление Российской империи. Особенности российского абсолютизма.					
6.1.	Абсолютизм как система власти. Роль буржуазных революций в становлении новоевропейской цивилизации.. Зарождение парламентаризма. XVIII век — век Просвещения. Понятие «Просвещение». Теория естественного равенства. «Общественный договор». «Идея прогресса. Трансформация абсолютных монархий. Идеи правового государства. Просвещенный абсолютизм. Модернизация как переход от традиционного к индустриальному обществу. Технический прогресс и	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. ЗИЭИ	

	промышленный переворот. /Лек/					
6.2.	Глубокое реформирование российского общества при Петре I. Неоднозначные последствия петровских преобразований. Усиление центральной власти: Россия - империя. Полное подчинение церкви государству. Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг. Век Екатерины Великой. "Просвещенный абсолютизм" в России XVIII в. Дискуссии о генезисе самодержавия. Правление Павла I. Внешняя политика России в XVIII в. и изменение роли России в мировой политике. Идеология Просвещения и ее влияние на развитие русской культуры XVIII в. /Лек/Сем зан/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
	Раздел 7. Особенности и основные этапы развития России в XIX веке. «Долгий» XIX век — с 1801 до 1917 г.					
7.1.	Понятие «долгого XIX века» в историографии. Особенности и основные этапы развития России в XIX веке. Эволюция форм собственности на землю. Крепостное право. Мануфактурно-промышленное производство в России.. Дворянство и бюрократия в истории России. XIX в. - попытка перевода России на европейский путь развития.. Внешняя политика России в первой четверти XIX и ее влияние на общественно-политическую жизнь русского общества. Общественно-политическая жизнь России первой половины XIX. Революции в Европе и Российская империя во второй четверти XIX века/Лек/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
7.2.	Реформы и реформаторы в России Россия в эпоху буржуазных реформ. Особенности российского капитализма «Восточный вопрос» во внешней политике России XIX века. Крымская война. От системы европейского равновесия сил к новым военно-политическим блокам. Варианты политических преобразований в России в различных направлениях народничества XIX век - «золотой век» русской культуры (просвещение, наука, литература, искусство). Россия в начале XX в. – противоречия ускоренной модернизации Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, этапы, значение. Россия в условиях мировой войны и общенационального кризиса 1914–1917 гг /Сем/		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1, Э2	
	КЗ	1				
	Раздел 8. Россия и СССР в советскую эпоху (1917–1991).					

	Роль XX столетия в мировой истории.				
8.1.	<p>Россия в начале XX века и в условиях мировой войны. Общенациональный кризис. Революции 1917 года. Г Великая российская революция и ее воздействие на судьбы России и мира в XX веке. Гражданская война как особый этап революции Гражданская война и интервенция, их результаты и последствия. Российская эмиграция. Социально-экономическое развитие страны в 20-е гг. Курс на строительство социализма в одной стране и его последствия. Россия и Европа между мировых войн. Становление СССР Социально-экономические преобразования в 30-е гг. Усиление режима личной власти Сталина. Политический режим в СССР в 30-е годы: оценка его характера и последствий историками.</p> <p>Проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР в 20-30-е годы XX века. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -е годы XX века /Лек /Сем зан/</p>	2	10	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4. Э2
8.2.	<p>Россия в начале XX века и в условиях мировой войны. Общенациональный кризис. Революции 1917 года. Г Великая российская революция и ее воздействие на судьбы России и мира в XX веке. Гражданская война как особый этап революции Гражданская война и интервенция, их результаты и последствия. Российская эмиграция. Социально-экономическое развитие страны в 20-е гг. Курс на строительство социализма в одной стране и его последствия. Россия и Европа между мировых войн. Становление СССР Социально-экономические преобразования в 30-е гг. Усиление режима личной власти Сталина. Политический режим в СССР в 30-е годы: оценка его характера и последствий историками.</p> <p>Проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР в 20-30-е годы XX века. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -е годы XX века <i>Самостоятельная работа</i></p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1
8.3.	<p>СССР накануне и в начальный период Второй мировой войны. Великая Отечественная война: исторические источники и информационные ресурсы. Идеологические и институциональные основа нацистских преступлений против человечности. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй</p>	2	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1

	мировой войны. Начальный период Великой Отечественной войны. Коренной перелом в годы войны. Завершение Великой Отечественной и второй мировой войны. Внешняя политика государства в годы войны. Советский тыл в годы борьбы с фашизмом. Народное сопротивление в тылу врага. Геноцид как международное преступление. Политика «обеспечения жизненного пространства» германской нации. Преступления против мирного населения на оккупированных территориях в годы Великой Отечественной войны./Лек /Сем зан/					
	СССР накануне и в начальный период Второй мировой войны. Великая Отечественная война: исторические источники и информационные ресурсы. Идеологические и институциональные основа нацистских преступлений против человечности. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны. Начальный период Великой Отечественной войны. Коренной перелом в годы войны. Завершение Великой Отечественной и второй мировой войны. Внешняя политика государства в годы войны. Советский тыл в годы борьбы с фашизмом. Народное сопротивление в тылу врага. Геноцид как международное преступление. Политика «обеспечения жизненного пространства» германской нации. Преступления против мирного населения на оккупированных территориях в годы Великой Отечественной войны. <i>Самостоятельная работа</i>		6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	
8.3.	Преодоление последствий войны. 2 Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны. Социально-экономическое развитие, общественно-политическая жизнь, культура, внешняя политика СССР в послевоенные годы. НТР и её влияние на ход общественного развития. СССР в середине 60-80-х гг.: нарастание кризисных явлений. Советский Союз в 1985-91 гг. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества: достижения и просчёты. Экономическая политика и общественно-политическая жизнь СССР в сер.60-х – до сер. 80-х гг. Сущность и особенности системы «развитого социализма». Внешняя политика СССР в годы «холодной		10	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	

	войны».Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты. «Парад суверенитетов» — причины и следствия. Обострение межнациональных конфликтов. Причины возникновения и обострения противостояния руководства РСФСР и руководства СССР. «Новоогаревский процесс» и договор об учреждении Союза Суверенных Государств. Путч ГКЧП, учреждение Содружества Независимых Государств, и роспуск СССР. Непосредственные и долгосрочные последствия распада СССР. Дискуссия о причинах распада СССР и о соотношении в данном случае внешнего и внутреннего факторов. Внешняя политика периода «перестройки». «Новое мышление». Развитие культуры и искусства СССР в второй половине XX столетия. /Лек/Сем/				
8.4	Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны Социально-экономическое развитие, общественно-политическая жизнь, культура, внешняя политика СССР в послевоенные годы. НТР и её влияние на ход общественного развития. СССР в середине 60-80-х гг.: нарастание кризисных явлений. Советский Союз в 1985-91 гг. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества: достижения и просчёты. Экономическая политика и общественно-политическая жизнь СССР в сер.60-х – до сер. 80-х гг. Сущность и особенности системы «развитого социализма». Внешняя политика СССР в годы «холодной войны».Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты. «Парад суверенитетов» — причины и следствия. Обострение межнациональных конфликтов. Причины возникновения и обострения противостояния руководства РСФСР и руководства СССР. «Новоогаревский процесс» и договор об учреждении Союза Суверенных Государств. Путч ГКЧП, учреждение Содружества Независимых Государств, и роспуск СССР. Непосредственные и долгосрочные последствия распада СССР. Дискуссия о причинах распада СССР и о соотношении в данном случае внешнего и внутреннего факторов. Внешняя политика периода «перестройки». «Новое мышление». Развитие культуры и искусства СССР в второй половине XX столетия. <i>Самостоятельная работа</i>	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	

	Раздел 9. Современная Россия. Мир в конце XX – начале XXI вв.					
9.1.	Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия. Экономическое и социально-политическое развитие страны в конце XX-начале XXI века. Октябрьские события 1993 года. Становление новой российской государственности. Социально-экономическая модернизация. Внешнеполитическая деятельность в условиях новой геополитической ситуации. Внешняя политика в конце XX-начале XXI века: отход России от односторонней интеграции на страны Запада, ставка на многовекторную внешнюю политику, создание ОДКБ. Вступление мира в период «политическое турбулентности» и угроза национальной безопасности России. Санкционное давление стран Запада на Россию. .Культура современной России. / Лек/Сем зан/	2	10	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
	НТР и её влияние на ход общественного-политического мирового развития. Глобализация общественных процессов. Проблема экономического роста и модернизации. Революции и реформы. Социальная трансформация общества. Столкновение тенденций интернационализма и национализма, интеграции и сепаратизма, демократии и авторитаризма. Современные цивилизации: состояние и будущее. Россия между Западом и Востоком. Западная цивилизация сегодня. Лек/Сем зан/	2	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
	Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия. Современные цивилизации: состояние и будущее. Россия между Западом и Востоком. <i>Самостоятельная работа</i>		12	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	
5.4.	кЭ/	2	2,5			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Перечень вопросов к экзамену:

1. Понятие «цивилизация». Структура локальной цивилизации. Типология цивилизаций. Соотношение понятия «цивилизация» с базовыми обществоведческими понятиями (общество, культура, этнос, менталитет, язык).
2. Генезис теории цивилизаций в XVII-XIX вв. Позитивизм в понимании цивилизации (О.Конт). Гегельянство и классический марксизм в оценке закономерностей исторического процесса.
3. Становление теории локальных цивилизаций в XIX –XX вв. Теория культурно-исторических типов Н.Я.Данилевского
4. Изменение акцентов в понимании цивилизации в XX веке: Макс Вебер и проблематика ценностей, Теория культур и их циклов в интерпретации О.Шпенглер, А.Тойнби как теоретик цивилизационных процессов. Школа «Анналов» и её взгляд на развитие общества и личности. К.Ясперс и его понимание единства истории.
5. Современное определение цивилизации и её параметров. Цивилизационный и мироцелостный подходы к пониманию истории. Цивилизации и стадиальность. Общеисторические вызовы.
6. Проблема антропогенеза. Основные характеристики первобытного общества.
7. Древнейшие цивилизации мира, их отличия от первобытности. Краткая характеристика цивилизаций Древнего Востока. Особенности древних цивилизаций (на примере одной из них)
8. Античная цивилизация: этапы становления и развития античных ценностей.

9. Культурно-исторический тип европейского средневековья. Христианство как центральная ось средневековой европейской цивилизации. Тройственная социальная модель средневекового общества. Мироощущение сословий средневековья.
10. Исламская средневековая цивилизация. Тюрские народы в истории России и мира. Волжская Булгария как часть мусульманского мира.
11. Византийская цивилизация.
12. Великие географические открытия и их влияние на мировую историю
13. Понятие «эпоха Возрождения». Ее периодизация. Особенности эпохи в разных странах.
14. Смысл лозунгов Реформации. Реформационные взгляды Лютера, Мюнцера, Кальвина. Особенности проведения Реформации в разных европейских странах.
15. Абсолютизм как форма государственного правления. Своеобразие абсолютизма в различных европейских странах. Особенности становления российского абсолютизма в XVII в.
16. Проблема этногенеза восточных славян. Дискуссии о происхождении древнерусского государства в отечественной и зарубежной историографии.
17. Особенности социально-экономического и политического развития Древней Руси (IX-XIII вв).
18. Варианты политического развития русских земель в период феодальной раздробленности. Особенности развития Северо-Восточной Руси.
19. Монголо-татарское нашествие и установления ига в отечественной и зарубежной историографии. «Монгольское наследие» в культуре России.
20. Древнерусская культура: достижения и особенности развития.
- 21.. Этапы становления централизованного российского государства
22. Иван IV Грозный от реформ Избранной рады к опричнине. Оценки его правления в исторической науке.
23. Смутное время как апробирование различных вариантов развития русской государственности.
24. Бунташный век в истории России: причины и последствия социально-политических выступлений.
- 25.Петровские реформы как выражение модернизации. Значение петровских преобразований. На пути к империи: анализ внешней политики Петра Великого.
- 26.Дворцовые перевороты как варианты развития Российской империи в XVIII в.
27. «Просвещенный абсолютизм» в России. Культура России XVIII в. .Внешняя политика России во второй половине XVIII в.: основные направления и итоги.
28. Либеральные и консервативные тенденции во внутренней политике Александра I и Николая I.
29. Внешняя политика России в первой половине XIX века.
30. Декабристы, восстание на Сенатской площади последствия и оценки современниками и историками. Русская общественная мысль 30-60-годы XIX века
31. Буржуазные реформы 1860-1870-х гг. – их суть и значение.
32. «Восточный вопрос» во внешней политике России XIX века. Крымская война. От системы европейского равновесия сил к новым военно-политическим блокам.
- 33.Варианты политических преобразований в России в различных направлениях народничества
34. XIX век - «золотой век» русской культуры (просвещение, наука, литература, искусство).
35. Россия в начале XX столетия: политика, культура. Проблема модернизации в России начала XX века: особенности развития капитализма.
36. Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, этапы, значение
37. Первая мировая война и Россия.
38. Смысл и последствия революционных событий 1917 г. в России в оценке современников, отечественных и зарубежных историков.
39. Гражданская война как историческая драма: оценка полярных позиций.
40. Новая экономическая политика (НЭП): уступка или генеральная линия советского государства.
41. «Большой скачок» в СССР в конце 20-30-х годах XX века: достижения и издержки.
42. Политический режим в СССР в 30-ые годы: оценка его характера и последствий историками.
43. Проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР в 20-30-е годы XX века.
44. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -ые годы XX века.
45. Великая Отечественная война: причины, этапы, итоги.
46. Историки о причинах, этапах, итогах Второй мировой и Великой Отечественной войн.
47. Послевоенное развитие СССР: апогей сталинизма.
48. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества: достижения и просчёты.
49. Экономическая политика и общественно-политическая жизнь СССР в сер.60-х – до сер. 80-х гг. Сущность и особенности системы «развитого социализма».
50. Внешняя политика СССР в годы «холодной войны».
51. Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты. «Новое политическое мышление» во внешнеполитической деятельности СССР. Распад СССР в 1991 г.
- 52.. Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия.
53. Место и роль России в мировом сообществе в начале XXI века. Отход России от односторонней интеграции на страны Запада, ставка на многовекторную внешнюю политику.
54. Современная западная постиндустриальная цивилизация: становление и перспектива развития.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Вопросы к экзамену, темы и задания для семинаров (устный и письменный опрос), тестирование

Темы семинаров:

1. Понятие «цивилизация». Соотношение понятия «цивилизация» с базовыми обществоведческими понятиями (общество, культура, этнос, менталитет, язык). Мир в древности.
2. Особенности социально-экономического и политического развития Древней Руси (IX-XIII вв).
3. Варианты политического развития русских земель в период феодальной раздробленности. Особенности развития

- Северо-Восточной Руси.
4. Монголо-татарское нашествие и установления ига в отечественной и зарубежной историографии. «Монгольское наследие» в культуре России
 5. Древнерусская культура: достижения и особенности развития
 7. Этапы становления централизованного российского государства
 8. Иван IV Грозный от реформ Избранной рады к опричнине. Оценки его правления в исторической науке
 9. Смутное время как апробирование различных вариантов развития русской государственности. Особенности становления российского абсолютизма. Культура России в XVI–XVII вв
 - 10.. Петровские реформы как выражение модернизации. Значение петровских преобразований. На пути к империи: анализ внешней политики Петра Великого
 11. Просвещенный абсолютизм» в России. Культура России XVIII в. Внешняя политика России во второй половине XVIII в.: основные направления и итоги.
 12. Характерные черты развития России в первой половине XIX в.: кризис системы «старого порядка»
 13. Россия в эпоху великих реформ.
 14. XIX век - «золотой век» русской культуры (просвещение, наука, литература, искусство).
 15. Проблема модернизации в России начала XX века: особенности развития капитализма. Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, этапы, значение.
 16. Общественно-политический кризис. Революции 1917 года.
 17. Гражданская война и интервенция, их результаты и последствия
 18. Новая экономическая политика (НЭП): уступка или генеральная линия советского государства
 19. Социально-экономические преобразования в 30-егг. Усиление режима личной власти Сталина.
 20. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -ые годы XX века
 - 21.- 22. Великая Отечественная война: причины, этапы, итоги.
 23. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества.
 24. Сущность и особенности системы «развитого социализма».
 25. Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты
 26. Достижения и проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР.
 27. Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия
 28. Место и роль России в мировом сообществе в начале XXI века

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Некрасова, М. Б	Отечественная история : учебник и практикум для вузов / М. Б. Некрасова. — 6-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15985-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517441 (дата обращения: 31.08.2023).
ЛП.2	Тимофеева, А.А.	Проблемы становления и развития российской государственности : учебное пособие / А.А. Тимофеева. — 3-е изд., стер. —	Москва : ФЛИНТА, 2021. — 184 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84913 (дата обращения: 30.08.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9765-0655-8. — Текст : электронный.
ЛП.3	Фирсов, С. Л.	История России : учебник для вузов / - 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 380 с. — ISBN 978-5-534-06235-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453553
ЛП.4	М. В. Ходяков	Новейшая история России в 2 ч. Часть 1. 1914—1941 : учебник для вузов / Новейшая история России в 2 ч. Часть 2. 1941—2015 : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 270 с. — ISBN 978-5-534-04669-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. —

			URL: https://urait.ru/bcode/452125 Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 300 с. — ISBN 978-5-534-04671-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452126
Л1.5	К. А. Соловьев	История мировых цивилизаций : учебник и практикум для вузов / [и др.] ; под редакцией К. А. Соловьева. —	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00755-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450883
Л1.6.	Кузнецов, И.Н	История: учебник для бакалавров / И.Н. Кузнецов. - 5-е изд., перераб. и доп. -	Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 576 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02800-7; То же [Электронный ресурс].- URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450757
6.1.2. Дополнительная литература <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Б.А. Ночвина, Е.А. Захарова, О.Н. Сенюткина.	Отечественная история: Учебное пособие для практических занятий. В 2-х ч.	Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007 http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/10859
Л 2.2.	Спиридонова, В.И.	Россия как государство-цивилизация: философско-политический анализ / В.И. Спиридонова, Р.И. Соколова, В.Н. Шевченко ; Российская Академия Наук, Институт философии. —	Москва : Институт философии РАН, 2016. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483144
Л 2.3	Сахаров, А.Н	Россия: Народ. Правители. Цивилизация.	Москва : Директ-Медиа, 2014. – 962 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239983
Л.2.4	Щукин, Д.В.	История России 1991-1999 гг: учебное пособие / Д.В. Щукин; Министерство образования и науки Российской Федерации, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина. -	Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2016. - 236 с.: табл., ил. - Библиогр.: с. 186 - ISBN 978-5-94809-862-3, То же [Электронный ресурс].- URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498251
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	компьютерная тестовая система Moodle: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1865		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel		

	-Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)
6.4.5	www.ebiblioteka.ru - Универсальные базы данных изданий www.edu.ru - Российское образование - Федеральный портал http://rikonti-khalsivar.narod.ru/ - Электронная библиотека исторической литературы http://historyevent.ru/ - сайт «Хроники»: история в датах http://historiwars.narod.ru/ - сайт «История войн» - материалы по истории войн http://rulers.narod.ru/ - История в лицах: личности, династии, карты и схемы http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/index.html - Электронная библиотека истфака МГУ http://www.hist.msu.ru/ER/sources.htm - Библиотека электронных текстов МГУ по истории http://www.libelli.ru/library/tema/scient.htm - Научная библиотека электронных книг и статей «Нестор» https://xn--80aabgieomn8afgsnjq.xn--p1ai/ - Без срока давности http://www.vspu.ac.ru/news/detail/5236 - Берлинка. Дорога на крови https://victims.rusarchives.ru/term297-foto-ea-khaldeya?page=0 - Преступления нацистов и их пособников против мирного населения СССР в годы Великой Отечественной войны 1941–1945 гг.
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История России» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа исторического материала.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

з) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям

их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»



**Организация добровольческой (волонтерской) деятельности
и взаимодействие с социально ориентированными НКО
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Учебный план Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
 отношений (английский язык)

Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 2 **ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

Самостоятельная работа 53,95

Контактная работа 18,05

Виды контроля в семестрах:
зачет 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Лекции	8	8	8	8
Практические (в том числе интеракт.)	10	10	10	10
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	18	18	18	18
Часы на контроль				
Контактная работа	18,05	18,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	53,95	53,95	53,95	53,95
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и): Г.Г. Ерасова

Рецензент(ы):

канд. философ. наук, Т.К. Потапова

Рабочая программа дисциплины

Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Протокол от 26 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Зав. кафедрой: к. философ..н., Потапова Т.К.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: получение обучающимися НГЛУ теоретических знаний о добровольчестве (волонтерстве) как ресурсе личностного роста и общественного развития что будет способствовать патриотическому и духовно-нравственному воспитанию молодежи.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	- формировать основы представлений о многообразии добровольческой (волонтерской) деятельности и мотивации добровольцев (волонтеров);
1.2.2.	- обеспечить условия по приобретению практических навыков обучающихся в сфере организации труда добровольцев (волонтеров);
1.2.3	- представить механизмы взаимодействия с социально ориентированными некоммерческими организациями, органами власти и подведомственными им организациям
1.2.4	- обеспечение условия и сформировать умения у обучающихся по поиску и выбору материалов для последующего изучения материалов настоящей дисциплины.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.01</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Безопасность жизнедеятельности, Экономика, Психология, Обучение служением , Введение в коммуникационные специальности
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Социология, Правоведение, Основы социального государства, Менеджмент в рекламе и связях с общественностью, Основы управления проектами в рекламе и связях с общественностью, Тайм-менеджмент

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решений, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности, перечень изучаемых элементов содержания: социальное волонтерство, событийное волонтерство. Основы проектирования и проведения социальных дел, об оценке эффективности работы волонтера.
Уровень Высокий	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности, перечень изучаемых элементов содержания: спортивное волонтерство, экологическое волонтерство, арт-волонтерство, волонтерство в чрезвычайных ситуациях, волонтеры науки. Современная документация в волонтерском менеджменте.
Уровень Повышенный	Основные подходы по организации работы с волонтерами: рекрутинг, повышение узнаваемости проектов, работа со СМИ, обучение, оценка эффективности волонтерской деятельности. Методику построения мотивации волонтеров.
Уметь	
Уровень Пороговый	Оформлять групповые презентации в MS PowerPoint на тему «Проблемы социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке. Технологии социального волонтерства» (Выбрать одну из социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке, комплексно оценить её проблемы и направления, технологии работы с ней волонтера): пожилые граждане; лица с ОВЗ; лица, без определённого места жительства; подростки с девиантным поведением; жертвы техногенных катастроф и стихийных бедствий, дети-сироты и др.
Уровень Высокий	На основе изученного материала сформировать предложения по разработке технологий взаимодействия органов власти и СО НКО по вопросу участия волонтеров. Разработать проект по внедрению инноваций добровольческой деятельности в системе взаимодействия с СО НКО.
Уровень Повышенный	Определять основные потребности молодежи, реализуемые в рамках волонтерской деятельности: потребность в саморазвитии и построении карьеры, потребность в приобретении социального опыта, потребность в подтверждении самостоятельности и взрослости.
Владеть	
Уровень Пороговый	Механизмом и подходами по порядку взаимодействия с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного

	самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями (по направлениям волонтерской деятельности). Игровые технологии в работе волонтера.
Уровень Высокий	Методикой взаимодействия с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями, способами управления рисками в работе с волонтерами и волонтерскими организациями.
Уровень Повышенный	Способами построения конструктивного общения (взаимодействия) с представителями органами власти и различных социальных групп; технологиями демонстрации коммуникационных умений в контексте социального партнерства.
<i>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Основные направления деятельности по поддержке и развитию добровольчества (волонтерства), добровольческой (волонтерской) организации, организатора добровольческой (волонтерской) деятельности. Основы государственной политики в области развития добровольчества (волонтерства), имеющиеся возможности добровольчества (волонтерства) в решении вопросов местного значения, социально-экономическом развитии регионов и достижении целей национального развития.
Уровень Высокий	Цели и задачи добровольческой (волонтерской) деятельности. Формы и виды добровольческой (волонтерской) деятельности: разнообразие и взаимное влияние. Историческое наследие и направления добровольчества. Развитие волонтерства в различных сферах жизнедеятельности. Циклы развития волонтерской деятельности. Виды, типы и цели добровольчества (волонтерства): разнообразие и взаимное влияние.
Уровень Повышенный	Механизмы и технологии добровольческой деятельности. Основы волонтерского менеджмента, технологию социального проектирования.
Уметь:	
Уровень Пороговый	Применять технологии по профилактики эмоционального выгорания. Проводить сравнительный анализ мотивации стихийных волонтеров, эпизодических волонтеров и волонтеров долгосрочных проектов. Использовать диагностический инструментарий по мотивации волонтеров. Оформлять групповые презентации в MS PowerPoint на тему: «Востребованные направления волонтерской деятельности» (Выбрать одно из направлений, описать технологии волонтерской деятельности, реализуемые в рамках этого направления, проблемы и перспективы): социальное волонтерство; спортивное волонтерство; культурное волонтерство; экологическое волонтерство и помощь животным; событийное волонтерство; корпоративное волонтерство; волонтерство в сфере общественной безопасности; донорство; медиа-волонтерство; интернет-добровольчество.
Уровень Высокий	Применять в организации добровольческой (волонтерской) деятельности современные технологии диагностики потенциальных волонтеров, с целью профессионального отбора; повышения уровня коммуникативной компетентности, развития профессиональной наблюдательности, анализа различных аспектов синдрома эмоционального выгорания.
Уровень Повышенный	Определять основные потребности молодежи, реализуемые в рамках волонтерской деятельности: потребность человека быть нужным другому человеку, потребность в общении, потребность в творчестве.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Методом социального проектирования, инструментами практико-ориентированной деятельности в добровольчестве (волонтерстве) и деятельности социально ориентированных НКО.
Уровень Высокий	Методикой взаимодействия с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями, способами управления рисками в работе с волонтерами и волонтерскими организациями.
Уровень Повышенный	Способами построения конструктивного общения (взаимодействия) с представителями органами власти и различных социальных групп; технологиями демонстрации коммуникационных умений в контексте социального партнерства.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	-----------------------------	----------------	---------------	-------------	------------	------------

	/вид занятия/					
	Раздел 1. Волонтерство как ресурс личного роста и общественного развития	2/1		УК-2, УК-3	Л1.1 Л2.1 Э2 Э6	
1.1.	Лекция		2			
1.2.	Практическое занятие		2			
1.3.	Самостоятельная работа		13			
	Раздел 2. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности	2/1		УК-2, УК-3	Л1.2 Л2.3 Э3	
2.1.	Лекция		2			
2.2.	Практическое занятие		2			
2.3.	Самостоятельная работа		13			
	Раздел 3. Организация работы с волонтерами	2/1		УК-2, УК-3	Л1.1 Л2.1 Э1	
3.1.	Лекция		2			
3.2.	Практическое занятие		2			
3.3.	Самостоятельная работа		13			
	Раздел 4. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями	2/1		УК-2, УК-3	Л1.3 Л2.2 Э4 Э5	
4.1.	Лекция		2			
4.2.	Практические занятия		4			
4.3.	Самостоятельная работа		14,7			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Контрольные вопросы к зачету:
 1. Понятие НКО, СО НКО, НКО – поставщики услуг в социальной сфере, НКО – исполнители общественно полезных услуг, примеры.
 2. Организационно-правовые формы НКО.
 3. Количественные характеристики сектора негосударственных некоммерческих организаций в России.
 4. Примеры добровольных объединений граждан в истории России.
 5. Примеры форм добровольных объединений граждан за рубежом.
 6. Волонтерство как практика гражданского общества: понятие и явление.
 7. Современные формы и направления волонтерской деятельности.
 8. Масштабы участия россиян в волонтерской деятельности.
 9. Нормативно-правовая база добровольчества (волонтерства) в России.
 10. Основные направления государственной политики в области содействия развитию институтов гражданского общества, в том числе добровольчества (волонтерства) и СОНКО.
 11. Формы государственной поддержки добровольчества (волонтерства) и СОНКО.
 12. Инфраструктура развития волонтерской деятельности и СО НКО
 13. Организационные структуры НКО. Виды, уровни и органы управления в НКО.
 14. Фандрайзинг: определение, методы и формы.
 15. Лидерство в НКО, роль руководителей в НКО.
 16. Дизайн-мышление как метод совместной деятельности с добровольцами (волонтерами) и представителями СОНКО: суть и возможности применения.

17. Задачи и технологии взаимодействия с СОНКО, включая содействие укреплению их роли как поставщиков услуг в социальной сфере, организаторов волонтерской деятельности, внедрению инноваций.
18. Мотивирование волонтеров и сотрудников СОНКО. Подходы к решению проблемы эмоционального и психологического выгорания.
19. Управление рисками в работе с СОНКО и волонтерами.
20. Технология продвижения результатов совместной деятельности с СОНКО и волонтерами.
21. Инструменты оценки социальной эффективности.
22. Оценка эффективности волонтерской деятельности: методы и границы применения.
23. Система оценки вклада добровольчества в валовый внутренний продукт страны. Методы оценки волонтерского труда.
24. Специфика организации корпоративного волонтерства. Принципы организации деятельности волонтерских центров образовательных организаций высшего образования.
25. Отраслевые направления развития добровольчества.
26. Добровольчество в системе здравоохранения и социального обслуживания.
27. Добровольчество в образовании и культуре. Добровольчество в сфере физической культуры и спорта. Добровольчество в сфере охраны природы, предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Контрольные вопросы, тестирование.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Коноваленко М.Ю.	Психология общения (https://urait.ru/book/psihologiya-obscheniya-401346)	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2017
Л1.2	Певная М.В., Зборовский Г.Е.	Управление волонтерством: международный опыт и локальные практики. (https://www.urait.ru/author/pevnaya-mariya-vladimirovna-1)	Издательство Юрайт, 2020
Л1.3	Коноплева Н.А.	Организация социокультурных проектов для детей и молодежи (https://www.urait.ru/book/organizaciya-sociokulturnyh-proektov-dlya-detey-i-molodezhi-432205)	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шульга И.Н.	Педагогическая анимация (https://urait.ru/book/pedagogicheskaya-animaciya-429123)	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019
Л2.2	Глухов В.П.	Основы специальной педагогики и специальной психологии. Практикум (https://urait.ru/book/osnovy-specialnoy-pedagogiki-i-specialnoy-psihologii-praktikum-442394)	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019
Л2.3	Солодянкина О.В.	Прогнозирование: проектирование и	изд., испр. и доп. —

		моделирование в социальной работе (https://urait.ru/book/prognozirovanie-proektirovanie-i-modelirovanie-v-socialnoy-rabote-437152)	Москва: Издательство Юрайт, 2019
--	--	--	----------------------------------

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Открытое образование ("RL: https://openedu.ru/)
Э2	Онлайн курсы на платформе УЗНАЙ.PRO (URL: https://обучение.добровольцыроссии.рф)
Э3	Онлайн-университет социальных наук «Добро.Университет» (URL: http://университет.добро.ву)
Э4	Единая информационная система в сфере развития добровольчества(волонтерства) (URL: https://добровольцыроссии.дО/volunteers.ru)
Э5	Материалы Ассоциации «Юристы за гражданское общество» (http://lawcs.ru/)
Э6	«Добро.РФ» www.dobro.ru
Э7	Федеральный закон «Об общественных объединениях» от 19 мая 1995 г. 82 ФЗ (ред. от 02.12.2019 № 407-ФЗ) Федеральный закон «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)» от 11.08.1995 № 135-ФЗ (ред. от 18.12.2018 № 469-ФЗ) Федеральный закон «О некоммерческих организациях» от 12 января 1996 г. №7-ФЗ (ред. От 03.08.2018 N 290-ФЗ)
Э8	Эл.учебник «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО», Ответственный редактор И. В. Мерсиянова, Москва, НИУ ВШЭ, 2022

6.3.Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1Professional RUS Microsoft Office Professional Plus 2010
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	AdobeAcrobatReader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	MozilaFirefox
6.3.7.	GoogleChrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	AdobeinDesigncs 6
6.3.10.	AdobePhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебнаяверсия
6.3.15.	АнтивирусКасперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Российская государственная библиотека. Каталоги (Режим обращения: https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/ ,свободный)
6.4.2.	Электронные ресурсы библиотеки вуза (режим обращения: https://lunn.ru/page/biblioteka ,из внутренней сети вуза либо на основании читательского билета библиотеки вуза)
6.4.3.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» (http://biblioclub.ru/ 100%доступ)

6.4.4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru (доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.)
--------	---

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях;

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

- выполнение конспекта первоисточников;
 - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.
 - Участие в практическом занятии включает:
 - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
 - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
 - формулирование выводов по теоретической проблеме;
 - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Методические рекомендации по подготовке докладов:

- самостоятельное изучение литературы по выбранному вопросу;
- самостоятельный анализ выбранной темы для подготовки доклада;
- самостоятельная подготовка презентационного материала, которая выполняется студентами в микрогруппе (2-3 человека).

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки,

трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением

двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Основы военной подготовки рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за учебно-методическим объединением преподавателей
физической культуры и спорта.

Учебный план

Направление подготовки / *специальность* 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) / *специализация* Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация	<i>бакалавр</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Общая трудоемкость	1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	36
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	17,7
часов на контроль	0,3

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

Зачёт 1 (1)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	1		Итого	
	Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	10	10	10	10
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	18	18	18	18
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	18	18	18	8
Самостоятельная работа	17,7	17,7	17,7	17,7
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

Минобрнауки РФ.

к.э.н., профессор Тимченко А.В.

Рецензент(ы):

К.п.н., доцент Кутасин А.Н.

Рабочая программа дисциплины

Основы военной подготовки

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки / специальности 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г., №969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки/ *специальность* **45.03.02 Лингвистика**

профиль подготовки / / *специализация* " **Перевод и переводоведение (французский язык)**"

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС _____ Е.А. Комиссарова

. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для становления обучающихся образовательных организаций высшего образования (далее – вуз) в качестве граждан способных и готовых к выполнению воинского долга и обязанности по защите своей Родины в соответствии с законодательством Российской Федерации.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - создание и поддержание в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; - овладение понятийно-терминологическим аппаратом в области военного дела и навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды, методами определения допустимых уровней и оценки негативных факторов; - формирование у обучающихся высокого общественного сознания и воинского долга; - воспитание дисциплинированности, высоких морально-психологических качеств личности гражданина – патриота; - освоение базовых знаний и формирование ключевых навыков военного дела;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.0.04.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Конфликтология Философия Правоведение

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.1. Выявляет возможные угрозы для жизни и здоровья человека, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2. Понимает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3. Анализирует факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений) при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения и военных конфликтов; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>	
Знать:	
Уровень Пороговый	<p>Слабо знает основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений;</p> <p>основные факторы, определяющие характер, организацию и способы ведения современного общевойскового боя;</p> <p>общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения;</p> <p>правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами;</p> <p>тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке;</p> <p>назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт;</p> <p>основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах;</p> <p>тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны;</p> <p>основные положения Военной доктрины РФ;</p>

	правовое положение и порядок прохождения военной службы;
Уровень Высокий	<p>Знает основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений;</p> <p>основные факторы, определяющие характер, организацию и способы ведения современного общевойскового боя;</p> <p>общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения;</p> <p>правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами;</p> <p>тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке;</p> <p>назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт;</p> <p>основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах;</p> <p>тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны;</p> <p>основные положения Военной доктрины РФ;</p> <p>правовое положение и порядок прохождения военной службы;</p>
Уровень Повышенный	<p>Уверенно знает основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений;</p> <p>основные факторы, определяющие характер, организацию и способы ведения современного общевойскового боя;</p> <p>общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения;</p> <p>правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами;</p> <p>тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке;</p> <p>назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт;</p> <p>основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах;</p> <p>тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны;</p> <p>основные положения Военной доктрины РФ;</p> <p>правовое положение и порядок прохождения военной службы;</p>
Уметь:	
Уровень Пороговый	<p>Слабо умеет правильно применять и выполнять положения общевойсковых уставов ВС РФ; осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты;</p> <p>читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным военно-политическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов;</p>
Уровень Высокий	<p>Умеет правильно применять и выполнять положения общевойсковых уставов ВС РФ;</p> <p>осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты;</p> <p>читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным военно-политическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов;</p>
Уровень Повышенный	<p>Свободно умеет правильно применять и выполнять положения общевойсковых уставов ВС РФ; осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты;</p>

	читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным военно-политическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов;
Владеть:	
Уровень Пороговый	Слабо владеет навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; навыками работы с нормативно-правовыми документами.
Уровень Высокий	Владеет навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; навыками работы с нормативно-правовыми документами.
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; навыками работы с нормативно-правовыми документами.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Безопасность жизнедеятельности.					
1.1 /Лек/	Тема 1: Основы военной подготовки, основные положения, роль и место в системе наук. Тема 2: Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Тема 3: Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Тема 4: Россия в современном мире. Основные направления социальноэкономического, политического и военно-технического развития страны. Тема 5: Военная доктрина РФ. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	1/1 1/1 1/1 1/1 1/1	2 2 2 2 2		УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8	Л1., Л2.
1.2 /Пр/	Тема 6: Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Тема 7: Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема 3: Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте. Тема 4: Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.	1/1 1/1 1/1 1/1	2 2 2 2		УК-8 УК-8 УК-8 УК-8	Л1., Л2.
	Самостоятельная работа		17,7			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.
2. Структура, требования и основное содержание общевоинских уставов.
3. Права военнослужащих. Общие обязанности военнослужащих.
4. Воинские звания.
5. Единоначалие. Начальники и подчиненные. Старшие и младшие.
6. Приказ и приказание. Порядок отдачи и выполнение приказа.
7. Воинская вежливость и воинская дисциплина военнослужащих.
8. Размещение военнослужащих. Распределение времени и внутренний порядок.
9. Суточный наряд роты, его предназначение, состав.
10. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.
11. Строй и его элементы.
12. Обязанности командиров, военнослужащих перед построением и в строю.
13. Требования безопасности при обращении со стрелковым оружием.
14. Требования безопасности при проведении занятий по огневой подготовке.
15. Приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.
16. Назначение, состав, боевые свойства АК-74 и РПК-74.
17. Назначение, состав, боевые свойства пистолета ПМ.
18. Назначение, состав, боевые свойства РПП-7.
19. Назначение, боевые свойства и материальная часть ручных гранат.
20. Сущность современного общевойскового боя, его характеристики и виды.
21. Способы ведения современного общевойскового боя и средства вооруженной борьбы.
22. Цели и основные задачи инженерного обеспечения частей и подразделений.
23. Назначение, классификация инженерных боеприпасов, инженерных заграждений и их характеристики.
24. Полевые фортификационные сооружения.
25. Организация, вооружение, боевая техника подразделений армии США.
26. Организация, вооружение, боевая техника подразделений армии Германии.
27. Ядерное оружие. Средства их применения.
28. Поражающие факторы ядерного взрыва и их воздействие на организм человека, вооружение, технику и фортификационные сооружения.
29. Химическое оружие. Отравляющие вещества (ОВ), их назначение, классификация и воздействие на организм человека.
30. Боевые состояния, средства применения, признаки применения ОВ, их стойкость на местности.
31. Биологическое оружие. Основные виды и поражающее действие.
32. Зажигательное оружие. Поражающие действия зажигательного оружия на личный состав, вооружение и военную технику, средства и способы защиты от него.
33. Цель, задачи и мероприятия РХБ защиты.
34. Мероприятия специальной обработки: дегазация, дезактивация, дезинфекция, санитарная обработка.
35. Технические средства и приборы радиационной, химической и биологической защиты.
36. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Подгонка и техническая проверка средств индивидуальной защиты.
37. Местность как элемент боевой обстановки.
38. Способы ориентирования на местности без карты.
39. Способы измерения расстояний.
40. Движение по азимутам.
41. Геометрическая сущность, классификация и назначение топографических карт.
42. Определение географических и прямоугольных координат объектов по карте.
43. Целеуказание по карте.
44. Медицинское обеспечение – как вид всестороннего обеспечения войск.
45. Обязанности и оснащение должностных лиц медицинской службы тактического звена в бою.
46. Общие правила оказания самопомощи и взаимопомощи.
47. Первая помощь при ранениях и травмах.
48. Первая помощь при поражении отравляющими веществами, бактериологическими средствами.
49. Содержание мероприятия доврачебной помощи.
50. Новые тенденции и особенности развития современных международных отношений.
51. Место и роль России в многополярном мире.
52. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития Российской Федерации.

53. Цели, задачи, направления и формы военно-политической работы в подразделении.
54. Основные положения Военной доктрины Российской Федерации.
55. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.
56. Правовая основа воинской обязанности и военной службы.
57. Понятие военной службы, ее виды и их характеристики.
58. Обязанности граждан по воинскому учету.

5.2. Фонд оценочных средств

Шаблон фонда оценочных средств представлен в Приложении № 4

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Типы контроля, реализуемые для оценки достижений в рамках освоения учебной дисциплины:

Пропедевтический контроль;

Текущий контроль;

Рубежный контроль;

Промежуточный контроль.

На этапе текущего и рубежного контроля преимущественно оценивается степень сформированности компетенций на *базовом* уровне.

На этапе промежуточного контроля оценивается степень сформированности компетенций на *повышенном* уровне.

2. Виды контроля и основные оценочные средства

Виды контроля и оценочные средства являются инструментом доказательства сформированности компетенций. Под оценочными средствами понимаются различные подвиды контроля, которые включают в себя конкретные контрольные задания и описание процедур их применения. Наиболее валидная процедура оценивания предполагает сочетание количественных и качественных методик.

К основным видам контроля относятся:

- устный опрос (УО),
- письменные работы (ПР),
- контроль с помощью технических средств и информационных систем (информационно-технические средства оценки – ИТСО);
- инновационные оценочные средства (ИОС);
- комплексные многофункциональные интегративные виды (КМИВ)

В рамках данной рабочей программы дисциплины используются следующие виды контроля и оценочных средств:

Устный опрос (Специальная беседа, беседа; коллоквиум; доклад или сообщение).

Письменные работы (Тест, письменные упражнения, контрольная работа, эссе, реферат, конспект).

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (Электронные тесты).

Инновационные оценочные средства (Проекты, портфолио).

Комплексные многофункциональные интегративные виды (Зачет).

3. Сводная таблица соответствия шкал оценивания результатов в рамках пропедевтического, текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине

Качество освоения компетенции в рамках дисциплины	Уровневая шкала	Отметка в 5-балльной шкале	Процентная шкала	Отметка в системе «зачтено - не зачтено»
100-90%	высокий	«отлично» / «5»	81-100%	зачтено
89 - 66%	повышенный	«хорошо» /«4»	61-80%	зачтено
65 - 50%	средний	«удовлетворительно» / «3»	41-60%	зачтено
меньше 50%	ниже среднего	«неудовлетворительно» /«2»	0-40 %	не зачтено

Промежуточная аттестация проводится устно в ДОТ/письменно с прокторингом/тестирование с прокторингом. Для успешного освоения курса учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 6, и материалами, выложенными в ДОТ.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.	Шульдешов Л.С., Родионов, В.А., Угрянский В.В. И.М. Андриенко, А.А. Котов, А.В. Моисеев, Е.В. Смирнов, И.В. Шпильной. В.Ю. Микрюков. П.А. Дульнев, В.И. Литвененко, О.С.Таненя	<ol style="list-style-type: none"> Военная доктрина Российской Федерации. Сборник общевоинских уставов Вооруженных Сил Российской Федерации. Федеральный закон от 28 марта 1998 года № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе» (с изменениями и дополнениями). Федеральный закон от 27 мая 1998 года № 76-ФЗ «О статусе военнослужащих» (с изменениями и дополнениями). Указ Президента РФ от 16.09.1999 № 1237 «Вопросы прохождения военной службы» (вместе с «Положением о порядке прохождения военной службы»). Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 2 Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 3. Огневая подготовка: учебное пособие / Л.С.Шульдешов В.А., Родионов, В.В., Угрянский. – Москва : КНОРУС, 2020, 216 с. Строевая подготовка: учебник / И.М. Андриенко, А.А. Котов, А.В. Моисеев, Е.В. Смирнов, И.В. Шпильной. – Москва: КНОРУС, 2017. Общевойсковая подготовка: учебник / В.Ю. Микрюков. – Москва: КНОРУС, 2017. Вооружение военная техника Сухопутных и воздушно-десантных войск: учебное пособие/ П.А.Дульнев, В.И. Литвененко, О.С.Таненя – Москва: КНОРУС, 2020. 374 с. 	<p>КНОРУС, 2020, 216 с.</p> <p>Москва: КНОРУС, 2017.</p> <p>Москва: КНОРУС, 2017.</p> <p>Москва: КНОРУС, 2020.</p>

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.	Чайка В.М. Бызов Б.Е.,	1. Наставление по стрелковому делу / ред. Чайка В.М.– Москва: Воениздат, 1985. - 640 с.	Москва: Воениздат, 1985.

Коваленко А.Н. Комарова Ф.И. Алексеев А.В., Алексеева Д.А. Мельник Ю.Р. Попов В. И., Батюшкин С.А. Сидоркин А.Н.	2. Бызов Б.Е., Коваленко А.Н. Военная топография. Для курсантов учебных подразделений. – 2-е изд. – М.: Воениздат, 1990. 3. Военно-медицинская подготовка (для студентов медицинских институтов) / Под ред. Комарова Ф.И. – М.: Воениздат, 1989. 4. Основы первой доврачебной неотложной помощи пострадавшим: учеб. пособие / Алексеев А.В., Алексеева Д.А. – Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008. 5. Учебник сержанта войск радиационной, химической и бактериологической защиты / Под ред. генерал-майора Мельника Ю.Р. – М., 2006. 6. Сборник нормативов по боевой подготовке сухопутных войск. – М.: Воениздат, 1984. 7. Попов В. И., Батюшкин С.А. Тактика. Батальон, рота. – М.: Воениздат, 2011. 8. Вооруженные силы зарубежных государств информ. аналит. сб. под ред. А.Н. Сидоркина. – М.: Воениздат «Вооруженные силы», 2009.	Москва: Воениздат, 1990. М.: Воениздат, 1989. Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008. М.: Воениздат, 2006. М.: Воениздат, 1984. М.: Воениздат, 2011. – М.: Воениздат «Вооруженные силы», 2009.
---	--	---

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru/
Э2	https://urait.ru
Э3	www.gks.ru – Госкомстат РФ
Э4	www.consultant.ru – Справочная правовая система «Консультант Плюс»
Э5	www.garant.ru – Справочная правовая система «Гарант»
Э6	www.knigafond.ru - ЭБС «Книгафонд» [Электронный ресурс].
Э7	www.mchs.gov.ru - Сайт МЧС России
Э8	http://www.mil.ru – Министерство обороны Российской Федерации.

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	http://www.kremlin.ru/ - Президент России http://www.mil.ru/ - Минобороны России http://www.mid.ru/ - Министерство иностранных дел России http://www.fsb.ru/ - Федеральная служба безопасности http://www.mchs.gov.ru/ - МЧС России http://warning.dp.ua/lib.htm - Электронная библиотека по безопасности http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&id=1 – Безопасность. Образование. Человек (Информационный портал ОБЖ и БЖД)
-------	--

	http://allbzhhd.ru/ - Безопасность жизнедеятельности http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html - видео катастроф http://antiterror.ru/library/broshures/70942305 - Россия антитеррор http://eun.tut.su/ - Каталог по безопасности жизнедеятельности http://novtex.ru/bjd/ - Журнал «Безопасность жизнедеятельности» Электронные базы «Консультант», «Гарант» http://znanium.com – Электронно-библиотечная система http://e.lanbook.com - Электронно-библиотечная система
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебные наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационную образовательную среду вуза.
7.4	Макеты оружия, боеприпасов, средства для оказания первой медицинской помощи, топографические карты, средства индивидуальной защиты.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>В дисциплине «Основы военной подготовки» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <p>лекция является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса. Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.</p> <p>Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина. Слушание и запись лекций – сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.</p> <p>Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.</p> <p>Прослушивание и запись лекции можно производить при помощи современных устройств (диктофон, ноутбук, нетбук и т.п.). Работа над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.</p> <p>Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой. Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнуть целостности материалы не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.</p> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов;
--

- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
 В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени
 Н.А. Добролюбова»



История и культура стран второго иностранного (английского) языка

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой коммуникации Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Виды контроля в семестрах:
зачет 4

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 2

ЗЕТ

Часов по учебному плану

72

в том числе:

аудиторные занятия

36,3

самостоятельная работа

35,7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	4		Итого	
	Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
	Лекции	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)	0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	36,3	36,3	36,3	36,3
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Кандидат филологических наук, старший преподаватель Сакулина Н.А. _____

Рецензент(ы):

Кандидат филологических наук Максимушкина Д.В.

Рабочая программа дисциплины

История и культура стран второго иностранного (английского) языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 №969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль подготовки Перевод и переводоведение (французский язык) язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой _____

к. филол.н., доцент, Сакулина Е.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины формирование целостного представления об историческом процессе англоязычных стран, национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины получить необходимые знания о:
1.3	странах изучаемого языка (Великобритании и США);
1.4	физической географии;
1.5	о формировании английской и американской нации;
1.6	государственном и политическом строе;
1.7	культуре и искусстве;
1.8	условиях жизни и развития, обычаях, традициях и реалиях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
2.1.2	История в рамках программы средней школы
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (английский язык)
2.2.2	Литература и культура стран второго иностранного языка
2.2.3	Лингвострановедение стран второго иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы

	преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	Отлично знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур.
Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	Отлично умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	Отлично владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Лекционные и семинарские занятия					
1.1	Древняя Британия. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.2	Создание централизованного государства при Вильгельме Завоевателе. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.3	Социально-экономическое развитие Англии XII-XV вв. Английский парламент. Война Роз. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.4	Тюдоровская Англия. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.5	Английская буржуазная революция и реставрация Стюартов. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.6	Промышленный переворот в Англии XVIII века. Создание Британской империи. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.7	Открытие и история колонизации Америки. Первые тринадцать колоний. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	

1.8	Война за независимость США. Принятие Конституции. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.9	Территориальная экспансия США. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.10	Гражданская война между Севером и Югом. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.11	География и политическое устройство Великобритании. /Сем/	4	2	УК	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.12	Культура Англии в период средних веков и Возрождения (архитектура, живопись, театр). /Сем/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.13	География и политическое устройство США. /Сем/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.14	Культура эпохи Просвещения в Англии и США. /Сем/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.15	Социально-экономическое и политическое развитие США «позолоченного века». /Сем/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.16	Социально-экономическое развитие Англии XII-XV вв. Английский парламент. Война Роз. /Ср/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.17	Тюдоровская Англия. /Ср/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2
1.18	Английская буржуазная революция и реставрация Стюартов. /Ср/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л 2.1;Л2.2;Л2. 3;Л2.4;Э1;Э 2

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену:

1. Древнейшее население Британских островов и вторжение кельтов.
2. Римское завоевание. Влияние римской цивилизации на язык и культуру Британии.
3. Англо-саксонское завоевание, общественный строй англо-саксов. Гептархия.
4. Христианство в Британии и его роль в централизации государства.
5. Скандинавское завоевание. Причины побед викингов. Выделение области "датского права".
6. Объединение Англии в период правления Альфреда Великого, его основные реформы. «Англо-саксонская хроника».
7. Нормандское завоевание Англии, его причины и влияние на дальнейший ход истории страны.

8. Создание централизованного государства при Вильгельме Завоевателе и его преемниках.
9. Социально-экономическое развитие Англии в XI-XIII вв.
10. Архитектура и искусство Англии в период раннего средневековья.
11. Создание баронской оппозиции при Иоанне Безземельном. «Великая хартия вольностей».
12. Обострение социальных противоречий в Англии XIII века. Рождение английского парламента.
13. Социально-экономические и политические особенности английского феодализма XIУ-ХУ вв.
14. Восстание Уста Тайлера, его предпосылки и последствия.
15. Война Алой и Белой роз.
16. Тюдоровская Англия.
17. Реформация в Европе и ее особенности в Англии.
18. Укрепление абсолютизма при Генрихе УШ Тюдоре. Реформация и ее последствия.
19. Политика и культура в елизаветинскую эпоху.
20. История английского театра.
21. Английское Возрождение. Гуманизм.
22. Социально-экономическое развитие Англии накануне буржуазной революции.
23. Этапы Английской буржуазной революции. Роль Оливера Кромвеля в английской буржуазной революции.
24. Англия в эпоху реставрации. Ее причины и последствия. "Славная революция".
25. Промышленный переворот в Англии ХУШ века. Его предпосылки и материальная база.
26. Англия в период наполеоновских войн. «Хлебные законы».
27. Общая характеристика просветительства. Философия и культура английского Просвещения.
28. Борьба за парламентскую реформу в XIX веке. Чартизм.
29. Создание и распад Британской империи.
30. «Викторианская» Англия: основные тенденции социально политического и экономического развития.
31. Государственное устройство США.
32. Открытие Америки. Английские колонии в Новом Свете.
33. Война за независимость: предпосылки, этапы и последствия.
34. Экспансия США на Запад.
35. Гражданская война между Севером и Югом: предпосылки, ход и последствия.
36. Статьи Конфедерации и американская Конституция. Билль о правах.
- 37 «Позолоченный век» и прогрессивная эра в США.

5.2. Фонд оценочных средств

Образцы тестов

1. Какая река является естественной границей между США и Мексикой?
 - а) Колорадо
 - б) Ред-ривер
 - в) Рио –Гранде
2. Кто из английских подданных первым достиг берегов Америки ?
 - а) Уолтер Рэли
 - б) Джон Кэбот
 - в) Фрэнсис Дрейк
3. Где появилось первое постоянное поселение английских колонистов на американском континенте?
 - а) Джеймстаун
 - б) Плимут
 - в) Сейлем
4. Какая система управления сложилась в колонии Массачусетс?
 - а) демократия
 - б) плутократия
 - в) теократия
5. Кто является автором Декларации Независимости?
 - а) Джеймс Мэдисон
 - б) Томас Джефферсон
 - в) Бенджамен Франклин
6. Какая европейская страна была союзником американцев в войне за независимость против Англии?
 - а) Бавария
 - б) Франция
 - в) Австрия
7. Техас был присоединен к Соединенным Штатам в результате...
 - а) войны с Мексикой

б) аннексии в) покупки 8. Авраам Линкольн был кандидатом в президенты от... а) демократической партии б) республиканской партии в) партии фрисойлеров 9. Какое из перечисленных сражений гражданской войны стало решающим для победы федеральной армии? а) Геттисберг б) Манассас в) Антитам Крик 10. Реконструкция Юга 1865-1877 гг. привела к... а) установлению фактического равенства черных и белых граждан б) интенсивному развитию промышленности на Юге в) утверждению политической гегемонии Севера

5.3. Перечень видов оценочных средств

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»
 71 - 85 баллов - «хорошо»;
 86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	<i>А. П. Горбунов.</i>	История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455212
Л1.2	<i>Крупа, Т. А.</i>	История англоязычных стран : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04400-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453077

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	<i>Мальков, В. Л.</i>	Америка в первой половине XX века : монография	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 568 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-08930-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455961
Л2.2	<i>Савин, А. Н.</i>	Лекции по истории английской революции	Москва : Издательство

			Юрайт, 2020. — 414 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12149-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/457230
Л2.3	Кузнецова, Т. Ф.	История американской культуры : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07952-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455325

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	История Великобритании. http://adelanta.info/encyclopaedia/politics/
Э2	Бурова И. И., Силянский С. В. США. http://amstd.spb.ru/Library/bs/part2.htm

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	http://www.biblioclub.ru ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	http://www.elibrary.ru Научная электронная библиотека
6.4.4	https://urait.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История стран первого изучаемого языка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности
Р.А. Иванова
«25» мая 2023 г.

Обучение служением

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (французский язык)
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	14
самостоятельная работа	57,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах:

Зачёт: 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	10			
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекционные	6	6	6	6
Семинарские	4	4	4	4
Практические (в том числе интеракт.)	4	4	4	4
Итого ауд.	14	14	14	14
Часы на контроль				
Контактная работа	14,05	14,05	14,05	14,05
Самостоятельная работа	57,95	57,95	57,95	57,95
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доцент кафедры английского языка Высшей школы перевода Н.А. Кохан

Рабочая программа дисциплины

Обучение служением

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный Приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г. протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Протокол от 30 июня 2023 г. №16

Зав. кафедрой методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

к.ф.н. Потапова Т.К. _____

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование гармонично развитой личности и гражданской идентичности студента, обладающей высокими моральными качествами, мотивацией и компетенциями для активного участия в жизни общества.
1.2	Задачи освоения дисциплины: <ul style="list-style-type: none"> - создание системы инициации, отбора и предварительной экспертизы общественных проектов, реализуемых студентами в рамках дисциплины; - поддержка лидеров и команд и тиражирование лучших практик; - создание площадки для обмена опытом и поддержки общественных инициатив, получения новых знаний; - проведение обучающих мероприятий по развитию компетенций студентов, преподавателей в контексте методики «Обучение служением».
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
<i>Раздел ОПОП: ФТД.05</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Базовая подготовка по дисциплинам в объёме программы средней школы.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
<i>УК-1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению.</i>	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) механизмы выборки источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) механизмы выборки источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) механизмы выборки источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками отбора источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками отбора источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками отбора источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	

УК-2.1. Формулирует задачи в соответствии с целью проекта

Знать

Уровень Пороговый	слабо (частично) основы планирования проектов; формулирования задачи в соответствии с целью проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) основы планирования проектов; формулирования задачи в соответствии с целью проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) основы планирования проектов; формулирования задачи в соответствии с целью проекта

Уметь

Уровень Пороговый	слабо (частично) планировать самостоятельную проектную деятельность; совершенствовать собственную проектную деятельность и прогнозировать развитие в профессиональной деятельности в соответствии с целью проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) планировать самостоятельную проектную деятельность; совершенствовать собственную проектную деятельность и прогнозировать развитие в профессиональной деятельности в соответствии с целью проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) планировать самостоятельную проектную деятельность; совершенствовать собственную проектную деятельность и прогнозировать развитие в профессиональной деятельности в соответствии с целью проекта

Владеть

Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками планировать самостоятельную проектную деятельность; совершенствовать собственную проектную деятельность и прогнозировать развитие в профессиональной деятельности в соответствии с целью проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками планировать самостоятельную проектную деятельность; совершенствовать собственную проектную деятельность и прогнозировать развитие в профессиональной деятельности в соответствии с целью проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками планировать самостоятельную проектную деятельность; совершенствовать собственную проектную деятельность и прогнозировать развитие в профессиональной деятельности в соответствии с целью проекта

УК-2.3. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта

Знать

Уровень Пороговый	слабо (частично) способы поиска необходимой информации для достижения задач проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) способы поиска необходимой информации для достижения задач проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способы поиска необходимой информации для достижения задач проекта

Уметь

Уровень Пороговый	слабо (частично) осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта

Владеть

Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками поиска необходимой информации для достижения задач проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками поиска необходимой информации для достижения задач проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками поиска необходимой информации для достижения задач проекта

УК-2.4. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор

Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) способы выявления и анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта и аргументации их выбора
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) способы выявления и анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта и аргументации их выбора
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способы выявления и анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта и аргументации их выбора
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументировать их выбор
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументировать их выбор
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументировать их выбор
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	
<i>УК-3.1. Определяет свою роль в команде на основе использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели</i>	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) принципы стратегического менеджмента по части выстраивания партнерских взаимоотношений
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) принципы стратегического менеджмента по части выстраивания партнерских взаимоотношений
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) принципы стратегического менеджмента по части выстраивания партнерских взаимоотношений
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) выстроить партнерские отношения с индивидом/командой/организацией
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выстроить партнерские отношения с индивидом/командой/организацией
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) принципы выстроить партнерские отношения с индивидом/командой/организацией
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками составления стратегии сотрудничества
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками составления стратегии сотрудничества
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками составления стратегии сотрудничества
<i>УК-3.2. Планирует последовательность шагов для достижения заданного результата.</i>	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) принципы планирования последовательности шагов для достижения заданного результата
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) принципы планирования последовательности шагов для достижения заданного результата
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) принципы планирования последовательности

	шагов для достижения заданного результата
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) планировать последовательность шагов для достижения заданного результата
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) планировать последовательность шагов для достижения заданного результата
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) планировать последовательность шагов для достижения заданного результата
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата
<i>УК-3.3. Осуществляет обмен информацией с другими членами команды, осуществляет презентацию результатов работы команды.</i>	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) алгоритм принятия командных решений и способы преодоления негативных факторов при принятии решений в группе, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрировать лидерские качества и умения
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) алгоритм принятия командных решений и способы преодоления негативных факторов при принятии решений в группе, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрировать лидерские качества и умения
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) алгоритм принятия командных решений и способы преодоления негативных факторов при принятии решений в группе, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрировать лидерские качества и умения
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) использовать эффективные способы социального взаимодействия в процессе принятия группового или командного решения.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) использовать эффективные способы социального взаимодействия в процессе принятия группового или командного решения.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) использовать эффективные способы социального взаимодействия в процессе принятия группового или командного решения.
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками работы в команде и определения роли в команде; навыками презентации результатов работы команды
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками работы в команде и определения роли в команде; навыками презентации результатов работы команды
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками работы в команде и определения роли в команде; навыками презентации результатов работы команды
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
<i>УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</i>	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) основные этапы развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) основные этапы развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) основные этапы развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом и этическом контекстах; читать правила межкультурного взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных и других ценностных систем
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом и этическом контекстах; читать правила межкультурного взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных и других ценностных систем
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом и этическом контекстах; читать правила межкультурного взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных и других ценностных систем
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления
<i>УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</i>	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) механизмы межкультурного взаимодействия; механизмы решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) механизмы межкультурного взаимодействия; механизмы решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) механизмы межкультурного взаимодействия; механизмы решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо (частично) способностью осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции, аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) способностью осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции, аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способностью осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции, аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	--	----------------	---------------	-------------	------------	------------

Раздел 1. Теоретические основы социального проектирования		1/1	6	УК-1, УК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
1.1	/Лек/ Исторические основы развития социальной работы в России	1/1	2	УК-1.1	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.2	/Лек/ Социальный проект и особенности социально-ориентированного проектирования	1/1	2	УК-1.1, УК-2.1	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
1.3	/Лек/ Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального проекта	1/1	2	УК-1.1, УК-2.1	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
	Самостоятельная работа	1/1	12	УК-1.1, УК-2.1	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
Раздел 2. Планирование деятельности по общественному проекту		1/1	4	УК-1, УК-2, УК-3, УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
2.1	/Сем/ Разработка проекта и планирование деятельности по общественному проекту	1/1	4	УК-1.1, УК-2.1, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-3.3, УК-5.1, УК-5.2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
	Самостоятельная работа	1/1	18	УК-1.1, УК-2.1, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-3.3, УК-5.1, УК-5.2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
Раздел 3. Реализация общественного проекта		1/1	4	УК-1, УК-2, УК-3, УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
3.1	/Пр/ Реализация и защита проекта	1/1	2	УК-1.1, УК-2.1, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-3.3, УК-5.1, УК-5.2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
3.2	/Пр/ Подведение итогов и рефлексия деятельности	1/1	2	УК-1.1, УК-2.1, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-3.3, УК-5.1, УК-5.2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	

	Самостоятельная работа	1/1	27,95	УК-1.1, УК-2.1, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-3.3, УК-5.1, УК-5.2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
--	------------------------	-----	-------	--	---	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Отчет о реализации общественного проекта
Требования:
Структура
1) Название общественного проекта
2) Состав команды и их роли
3) Концепция общественного проекта.
4) Результаты исследования предметной области общественного проекта.
5) Методы реализации общественного проекта.
6) Количественные и качественные результаты общественного проекта
7) Описание социального эффекта общественного проекта
8) Описание партнерских организаций для общественного проекта и их роль в проекте.
9) Результаты внешней и внутренней оценки эффективности общественного проекта.
Отчет должен содержать информацию по всем разделам согласно структуре отчета, отражать результаты деятельности по итогам реализации мероприятия.
Объем – не менее 5 листов формата А4

Устный зачет в формате презентации проектов (защита)
Студентам предлагается презентовать реализованный общественный проект его в устной форме с наличием визуального сопровождения (презентации).
Визуальное сопровождение и презентация должны содержать следующие разделы:

- Название общественного проекта;
- Проблема и актуальность общественного проекта;
- Цели и задачи общественного проекта;
- Механизмы реализации;
- Основные целевые группы, на которые направлен общественный проект;
- Календарный план реализации общественного проекта;
- Фактические результаты общественного проекта: количественные и качественные показатели;
- Социальный эффект общественного проекта
- Ресурсная карта;
- Команда общественного проекта;
- Перспективы развития общественного проекта

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

- паспорт проекта
- защита проекта
- отчет по проекту

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронный ресурс	Издательство, год
Л1.1	Приступа Е.Н. и др.	Социальная работа: теория и практика: учебник и практикum для вузов https://urait.ru/viewer/socialnaya-rabota-teoriya-i-praktika-511203	Москва, Юрайт, 2023
Л1.2	Кононова Т.Б.	Теория и методика социальной работы: история социальной работы https://urait.ru/viewer/teoriya-i-metodika-socialnoy-raboty-	Москва, Юрайт, 2021

		istoriya-socialnoy-raboty-477859	
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронный ресурс	Издательство, год
Л2.1	Певная М.В.	Управление волонтерством: международный опыт и локальные практики: монография https://urait.ru/viewer/upravlenie-volonterstvom-mezhdunarodnyy-opyt-i-lokalnye-praktiki-515779	Москва, Юрайт, 2023
Л2.1	Мазниченко М.А. и др.	Событийное волонтерство https://urait.ru/viewer/sobytiynoe-volonterstvo-519918#page/1	Москва, Юрайт, 2023
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	ЭИОС Moodle https://tests.lunn.ru/		
Э2	Университетская библиотека ONLINE http://biblioclub.ru		
Э3	https://www.elibrary.ru/		
Э4	Образовательная платформа https://urait.ru/		
Э5	Платформа ДОБРО https://dobro.ru/		
Э6	Ассоциация волонтерских центров https://xn--80ae4d.xn--plai/		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Yandex		
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.9.	Система «Антиплагиат»		
6.3.10	Kontur Talk		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Проектная деятельность в соответствии с подходом «Обучение служением» реализуется для развития гражданской ответственности путем реализации социально-ориентированного проекта с использованием профильных знаний и умений, полученных в учебном процессе. Таким образом, обучение служением как педагогическая технология интегрирует обучение и воспитание, академические знания и практический опыт их применения ради позитивных социальных изменений.

Реализация модуля предполагает последовательное решение следующих задач.

1. Проведение обучающимися анализа ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной проблемы, требующей проектного решения.
2. Постановка проблемы путем фиксации обучающимися содержания проблемы, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации. Определение требований и ожиданий заинтересованных сторон с учетом социального контекста.
3. Разработка обучающимися паспорта проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме.
4. Реализация проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий в целях развития гражданской ответственности и профессионализма участников проекта.
5. Подготовка отчета о ходе и результатах реализации проекта. Выполнение обучающимися защиты проекта. Проведение итоговой рефлексии проекта в целях осознания участниками проекта глубоких взаимосвязей между профессиональными компетенциями, гражданской ответственностью и социальными изменениями во благо общества.

Ключевым результатом изучения дисциплины для студента является реализованный общественный проект в поддержку региона и/или некоммерческой организации. Итоговый проект обсуждается с педагогом и представителями партнерской организации, на базе которого был реализован студенческий проект. Реализация проекта предполагается как в групповой, так и в индивидуальной форме.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,

- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности
Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации</i>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (французский язык)</u>
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>2</u> ЗЕТ
Часов по учебному плану	<u>72</u>
в том числе:	
аудиторные	<u>36</u>
самостоятельная работа	35,7
часов на контроль	0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах): Зачёт 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		17	
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	36	36	36	36
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	36	36	36	36
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент А.С. Демидова

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Основы лингвистической подготовки переводчика**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования -

бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. N 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» (французский язык),
утвержденного Учёным советом вуза Протокол № 14 от 25.05.2023.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о строении и функционировании языка как важнейшего средства человеческого общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины: подготовить студентов к осознанному использованию всех возможностей языка в процессе профессиональной переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О К.М.05.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Не требуется
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.	ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков. ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.
			ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста. ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста. ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста
			ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста. ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста. ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основные проблемы общего языкознания	2/1	20		ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	

1.1	Лекция 1. Языкознание как наука, связь языкознания с другими науками.		2			
1.2	Лекция 2. Природа и сущность языка. Язык и мышление. Язык и речь. Функции языка.		2			
1.3	Лекция 3. Происхождение и развитие языка.		2			
1.4	Лекция 4. Формы существования языка.		2			
1.5	Лекция 5. Язык как система знаков.		2			
	Самостоятельная работа		10			
	Раздел 2. Фонетика и фонология	2/1	12		ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1
2.1	Лекция 1. Фонетика. Фонетический строй языка. Классификация звуков.		2			
	Лекция 2. Фонетические процессы.		2			
2.2	Лекция 3. Основные понятия фонологии.		2			
	Самостоятельная работа		6			
	Раздел 3. Лексический уровень структуры языка	2/1	12		ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1
3.1	Лекции 1-2. Лексикология. Понятие о слове. Лексическое значение.		4			
3.2	Лекция 3. Лексический состав языка и его развитие.		2			
	Самостоятельная работа		6			
	Раздел 4. Грамматика	2/1	19,7		ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1
4.1	Лекция 1. Грамматика. Грамматическое значение. Грамматическая форма. Грамматические категории.		2			
4.2	Лекция 2. Морфология. Части речи и проблема их выделения..		2			
4.3	Лекция 3. Синтаксический строй языка. Предложение и проблема его определения.		2			
4.4	Лекция 4. Аспекты изучения предложений: коммуникативно-синтаксический, конструктивно-синтаксический, функционально-синтаксический. Способы представления синтаксической структуры предложения		2			
4.5	Лекция 5. Способы выражения грамматических значений.		2			
	Самостоятельная работа		9,7			
	Раздел 5. Языки мира	2/1	4		ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1
5.1	Лекция 1. Классификация языков.		2			
	Самостоятельная работа		2			
	Раздел 6. История письма	2/1	4,3		ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1
6.1	Лекция 18. Происхождение и развитие письма		2			
	Самостоятельная работа		2			

Зачет	0,3			
Итого	72			
в том числе:				
Аудиторная работа	36			
Самостоятельная работа	35,7			
Зачет	0,3			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

по курсу “ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ”

1. Природа и сущность языка. Язык и мышление.

2. Происхождение языка.

5. Территориальная и социальная дифференциация языка. Литературный язык.

7. Языковой знак. Язык как система. Основные типы отношений в языковой системе.

9. Устройство речевого аппарата. Физические свойства звуков.
 10. Гласные и согласные звуки. Классификации гласных звуков.
 11. Классификация согласных звуков.
 12. Комбинаторные фонетические изменения. Аккомодация, ассимиляция и диссимиляция.
 14. Фонетические процессы, связанные с перестановкой, исчезновением или появлением звуков.
 Позиционные фонетические процессы.
 15. Фонема. Фонологическая система.
 17. Фонетическое членение речи. Интонация и ударение.
 18. Лексикология и ее разделы. Понятие о слове.
 19. Лексическое значение.
 20. Развитие лексических значений. Внутренняя форма слова.
 21. Пути изменения словарного состава языка.
 23. Грамматика. Грамматическое значение. Грамматические категории. Грамматическая форма.
 24. Морфология. Типы морфем. Части речи.
 26. Предложение и проблема его определения. Аспекты изучения предложений.
 28. Способы выражения грамматических значений.
 29. Классификация языков.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Теоретические вопросы, тестовые задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.Н. Немченко	Введение в языкознание: учебник для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2021 URL : https://urait.ru/bcode/468665
Л1.2	О.Н. Чарыкова, И.А. Стернин	Введение в языкознание Курс лекций Учебное пособие для студентов филологических факультетов университетов	Воронеж 2016 https://vk.com/doc16505187_513851419?hash=27acc32a92689c7b3f
Л1.3	Г.В. Глинских, О.В. Петрова	Введение в языкознание	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2005. http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocs/Closed/DR109906.pdf

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	О.Н. Колчина	Основы языкознания: учебно-метод. матер. для студ. 1 курса	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015 http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocs/Closed/DR255131.pdf

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Университетская библиотека ONLINE (<http://biblioclub.ru>)

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»

6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. N 969 http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» http://www.consultant.ru/
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>	
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>В дисциплине «Основы лингвистической подготовки переводчика» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий теории межкультурной коммуникации, иллюстративных фактов; - участие в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельное решение практических задач; - самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих положения теории межкультурной коммуникации; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. 	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); – увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.); – обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; – наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). <p>В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:</p> <p>а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).</p> <p>б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).</p> <p>в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>:</p>

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение

(французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **36 ЗЕТ**

Виды контроля в семестрах:
Зачет (6,7 семестры), экзамен (5,8 семестры)

Часов по учебному плану **612**
в том числе:
аудиторные занятия **343,6**
самостоятельная работа **201,4**
часов на контроль **67**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	19 4/6		17		16		9			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
практические (в том числе интеракт.)	124	0	100	0	78	0	36	0	338	0
Итого ауд.	124	0	100	0	78	0	36	0	338	0
Часы на контроль	33,5	0	0	0	0	0	33,5	0	67	0
Контактная работа	126,5	0	100,3	0	78,3	0	38,5	0	343,6	0
Самостоятельная работа	56	0	79,7	0	29,7	0	36	0	201,4	0
Итого	216	0	180	0	108	0	108	0	612	0

Программу составил(и):

Канд. пед. наук, доцент Краснова М.А.
уч. степень, уч. звание, Ф.И.О

Рецензент(ы):

__ Канд. фил. наук, доцент. _Баранова Е.Г. _____

Рабочая программа дисциплины

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № _14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____ 28.08 _____ 2023 г. № _1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель обучения – создать условия, стимулирующие становление профессиональной языковой личности будущего бакалавра-переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций : семантической, интерпретативной, текстовой, межкультурной, лингвистической
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	изучение определённых разделов европейской и франкоязычной культуры, быта и жизни общества, соответствующих лингвострановедческих единиц;
1.4	межкультурное сопоставление социальных, культурных и других явлений, анализ лакун и поиск путей их преодоления.
1.5	формирование навыков и умений повседневного иноязычного устного и письменного общения;
1.6	формирование навыков профессиональной межкультурной коммуникации (совершенствование умений письма, говорения, активного чтения и слушания как видов профессионально-направленной речевой деятельности).
1.7	совершенствование профессионально значимых умений, навыков и качеств языковой личности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.01.02</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося	
	Изучение дисциплины основывается на компетенциях, приобретенных при изучении дисциплин в соответствии ФГОС 3++ по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение	
2.1.1	Иностранный язык (французский)	
2.1.2	Основы лингвистической подготовки переводчика	
2.1.3	Основы межкультурной коммуникации для переводчиков	
2.1.4	Литература и культура стран первого иностранного языка	
2.1.5	История и культура стран первого иностранного языка	
2.1.6	Лингвострановедение франкоязычных стран	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Лексикология,	
2.2.2	Стилистика,	
2.2.3	Перевод	
2.2.4	Специальные теории перевода	
2.2.5	Коммерческий перевод (французский язык)	
2.2.6	Специальный перевод (французский язык)	
2.2.7	Устный двусторонний перевод (французский язык)	
2.2.8	Устный перевод (французский язык)	
2.2.9	Профессионально ориентированный перевод (французский язык)	
2.2.10	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 1-го языка	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).

УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.

УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.

УК-4.6. Осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.

УК-4.7. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).

Знает

Уровень повышенный	В полном объеме современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.
Уровень	Достаточно хорошо знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном

высокий	взаимодействии.
Уровень пороговый	Недостаточно хорошо умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации в профессиональном взаимодействии. Недостаточно хорошо знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, факторы улучшения коммуникации в профессиональной деятельности
Умеет	
Уровень повышенный	В полном объеме умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.
Уровень высокий	Достаточно хорошо умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.
Владеет	
Уровень повышенный	В полном объеме владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях
Уровень высокий	Достаточно хорошо владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях
<p>ОПК-1: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях:</p> <p><i>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</i></p> <p><i>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</i></p>	
Знает:	
Уровень Повышенный	полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
Уровень Высокий	достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Пороговый	Недостаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Умеет:	
Уровень Повышен	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; самостоятельно отбирать разнообразный языковой материал, полностью соответствующий коммуникативной ситуации с использованием

ный	перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности, в т.ч. в наиболее сложных случаях.
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с высокой степенью самостоятельности отбирать языковой материал, по большинству параметров соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с достаточной степенью самостоятельности отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Владеет:	
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием полностью соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием по большинству параметров соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием в целом соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
ОПК-3: способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения:	
<i>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</i>	
<i>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</i>	
<i>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</i>	
Знает:	
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.
Уровень Высокий	знает большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
Уровень Пороговый	Знает некоторые языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
Умеет:	
Уровень Повышенный	уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль со всеми релевантными характеристиками ситуации общения.
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с основными характеристиками ситуации общения;
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с базовыми характеристиками ситуации общения;
Владеет:	
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по всем релевантным параметрам соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.
Уровень	достаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по большинству параметров

Высокий	соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Пороговых	Недостаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, в целом соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подгот	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Карьера, мотивации, Возможности Проблемы трудоустройства				УК-4(4.1-4.7), ОПК-1 (1.1-1-3) ОПК-3 (3.1-3.3)	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Э1, Э3
1.1	/Пр/	5	124	0		
1.2	/Ср/	5	56			
1.3	/Экзамен/	5	2,5			
	Раздел 2. Профессия переводчика. Переводческая служба в европейских организациях. Переводчик на предприятии.				УК-4(4.1-4.7), ОПК-1 (1.1-1-3) ОПК-3 (3.1-3.3)	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Э1, Э3, Э2, Э6,
2.1	/Пр/	6	100	0		
2.2	/Ср/	6	79,7			
2.3	/Зачет/	6	0,3			
	Раздел 3. Энергетика. Невозобновляемые и возобновляемые ресурсы.				УК-4(4.1-4.7), ОПК-1 (1.1-1-3) ОПК-3 (3.1-3.3)	Л1.1, Л1,2, Л.1.3, Л.2.1, Л.2.2, Э3, Э4
3.1	/Пр/	7	78	0		
3.2	/Ср/	7	29,7			
3.3	/Зачёт/	7	0,3			

	Раздел 4. Реклама и маркетинг. Биоэтика: экономический и правовой аспекты). Политическая система Франции. Правые и левые. СМИ.				УК-4(4.1-4.7), ОПК-1 (1.1-1-3) ОПК-3 (3.1-3.3)	Л1.1, Л1,2, Л.1.3, Л.2.1, Л.2.2, Л.2.4, Э3, Э4, Э5
4.1	/Пр/	8	36	0		
4.2	/Ср/	8	36			
4.3	/Экзамен/	8	2,5		УК-4(4.1-4.7), ОПК-1 (1.1-1-3) ОПК-3 (3.1-3.3)	Л1.1, Л1,2, Л.1.3, Л.2.1, Л.2.2, Л.2.4, Э3, Э4, Э5

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

1. Les traits principaux de la mondialisation ; votre attitude envers ce phénomène.
2. A qui profite la mondialisation ? La Russie est-elle parmi les gagnants ?
3. Parlez des énergies fossiles et de leur importance dans la vie de l'homme.
4. Quel est l'impact des énergies non-renouvelables sur l'environnement ?
5. Comment et pourquoi la chute des prix du pétrole déstabilise les pays producteurs ?
6. Le pétrole : manne ou malédiction?
7. Comparez les valeurs de la gauche et de la droite en France.
8. Racontez un conflit armé (à votre choix).
9. La GPA : état du droit comparé ; risques juridiques.
10. La GPA : arguments pour et contre, risque médicaux et psychologiques.
11. Comment se comporter lors d'un entretien d'embauche.
12. Quelles sont mes motivations au travail.
13. Les avantages et les inconvénients du travail de traducteurs et d'interprètes.
14. Travailler pour une entreprise ou s'installer en freelance.
15. Comment se lancer comme traducteur/interprète.
16. La GPA: pour ou contre.
17. Pourquoi l'image des énergies vertes commence à être malmenée ?
18. Qu'est-ce la taxe carbone ?
19. Quels conseils peut-on donner à un traducteur débutant ?
20. Quels sont les avantages/ inconvénients d'un travail free-lance ?

5.2. Фонд оценочных средств

Пример заданий по текущему контролю (Модуль 1: Раздел 2: Le monde du travail)

Свободный диктант(либо изложение)

SYLVIE OU L'ART DE REBONDIR

En une douzaine d'année, Sylvie a exercé des métiers très différents qui lui ont permis de gagner sa vie, parfois très largement, sans abandonner ses passions.

A trente-deux ans, Sylvie voit la vie professionnelle avec optimisme.

Après le bac, elle a commencé comme artiste lyrique car elle suivait des cours de chant qui lui plaisaient beaucoup. Elle a souvent remplacé des cantatrices souffrantes et recevait parfois des cachets importants qui lui ont permis de s'offrir une formation en informatique.

Devenue webmaster dans une grande firme internationale, elle gagnait un bon salaire mais considérait qu'elle n'avait pas assez de temps libre. Elle s'est alors dirigée vers la banque et les placements boursiers qui lui ont rapporté des dividendes et elle a vécu de ses rentes pendant deux ans.

La fibre artistique de Sylvie restait bien présente : elle contribuait ponctuellement à des spectacles de rue dans une petite compagnie de cirque, comme artiste et gestionnaire à la fois; elle en partageait les bénéfices occasionnels, assez maigres jusqu'à ce que la troupe gagne un prix conséquent qui a apporté une sécurité pour deux années et une certaine notoriété.

Amoureuse d'un des clowns, Sylvie s'est mariée et elle est aujourd'hui la maman d'une jolie petite Garance pour qui elle réalise (bénévolement !) des spectacles de clown. Pour assurer un complément de revenus, elle travaille à mi-temps comme conseillère financière d'une compagnie d'assurances... A la fois artiste et gestionnaire, Sylvie n'a pas d'inquiétudes sur son avenir immédiat.

Лексико-грамматический тест

Faites entrer la préposition, s'il le faut :

1. Une telle action est une façon de contribuer ... la paix dans cette région
2. Merci de vous renseigner ... votre médecin avant d'utiliser ce produit.
3. L'avenir des relations énergétiques méditerranéennes passe plutôt ... l'action des entreprises.
4. L'entraînement de ces mineurs et leur insertion ... la pépinière du sport à haut niveau intervient avant même leur scolarité.
5. L'amende monétaire ne peut pas se substituer ... la peine d'emprisonnement si l'auteur est récidiviste.
6. Le gouvernement a laissé entendre que les aînés devraient aller travailler s'ils veulent s'affranchir ... la pauvreté.
7. Dans cette communauté il y a des enfants qui sont mutilés physiquement par des membres de leur famille qui les contraignent ... mendier.
8. L'Europe est confrontée ... un triple défi: diminution de la population ... âge de travailler, faible taux de natalité et augmentation de la population des personnes âgées.
9. Dans certains cas, l'égalité des sexes devra passer ... un renforcement de la place des hommes et des garçons.

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Вопросы и задания по текущему контролю (Выступление, свободный диктант, резюмирование русскоязычного текста на французском языке, изложение, эссе, круглый стол, дискуссия, проект, творческое задание)
2. Вопросы к промежуточной аттестации
3. Тестовые задания.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Баранова Е.Г., Мазанова М.А.	Совершенствуем французский, учебное пособие http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR273470.pdf	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019. ФГБОУ ВО "НГЛУ"
Л1.2	Лапшин С.В., Поршнева Е.Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика : Французский язык: учеб. пособие / С.В. Лапшин, Е.Р. Поршнева; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород .: - 138 с. http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR276945.pdf	Изд-во НГЛУ, 2023
Л1.3			
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Лапшин С.В	Систематизирующий курс грамматики [Текст] : учебно-метод. матер. для студ. 3 года обуч. пер. фак-та отд. франц. яз. Ч. 2 : Наклонения http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR2616	Изд-во НГЛУ, 2016.
	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л.	Тетрадь упражнений к учебнику французского языка	М.: Нестор Академик, 2012
Л2.2	Александровская Е.Б., Лосева Н.В.,	Учебник французского языка	М.: Нестор Академик, 2012
Л2.3	Е. Р. Поршнева, Е. Г. Баранова, Б. А. Жигалев	Основы профессионального чтения для переводчиков = Lecture professionnelle pour les traducteurs: (французский язык)	ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А. Добролюбова". - 2-е изд., доп. - Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2011. - 126 с
Л.2.4	Беликова Г. В. , Кулагина О. А.	Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français : parler, écrire, réfléchir: учебное пособие	М.: МПГУ , 2019
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Курс "основы профессионального общения переводчика 3-4 курс" в электронной среде Moodle [Электронный ресурс] Дата обновления : 2012. URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=302		
Э2	Types de remuneration [Электронный ресурс]Дата обновления : 2017. URL: https://polyglotworld.wordpress.com/2017/08/04/commission-emoluments-traitement-appointements-indemnite-les-mots-francais-de-largent-partie-2/ (Дата обращения: 01.10.2019)		
Э3	Comment creer un CV visuel [Электронный ресурс] Дата обновления :2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=zCVynPKx2rE (Дата обращения: 01.10.2019)		
Э4	L'actualité du pétrole et des cours du pétrole [Электронный ресурс] Дата обновления :2019. URL: https://prixdubaril.com/news-petrole.html (Дата обращения: 01.10.2019)		
Э5	es ;nergies renouvelables [Электронный ресурс] Дата обновления : 2019. URL: https://www.capital.fr/economie-politique/energies-renouvelables-ou-en-est-la-france-1343976		
Э6	Курс "основы профессионального общения переводчика 3-4 курс" в электронной среде Moodle [Электронный ресурс] Дата обновления : 2022. URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=302		
Э7	La droite et la gauche [Электронный ресурс]Дата обновления 2018. URL: http://lefrenchdebat.fr/la-difference-entre-la-droite-et-la-gauche/		
Э8	CV video [Электронный ресурс] Дата обновления 2019. URL: https://www.youtube.com/watch?v=gjzYKF_xbCE		
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		

6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского
6.3.15.	Для изучения всех тем необходимы программы MSWord, MSPowerPoint, средство просмотра изображений, Acrobat или FoxitReader, электронные словари типа ABBYY LINGVO, доступ к сети Интернет.

6.4 Перечень информационных справочных систем

6.4.	1. www.rfi.fr (аудирование) Lefaitdujour с упражнениями
6.4.	2. www.tv5.org Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
6.4.	3. www.club-forum.com (лексические и грамматические упражнения)
6.4.	4. www.bonjourdefrance.com
6.4.	5. www.lepointdufle.net
6.4.	6. www.francomania.ru
6.4.	7. http://apprendre.tv5monde.com/
6.4.	8. www.education.gouv.fr
6.4.	9. www.onisep.fr
6.4.	10. www.polar.fle.net
6.4.	11. www.franparler.net
6.4.	12. www.ciep.fr (centre international d'études pédagogiques)
6.4.	13. www.comexpress.net
6.4.	14. www.zdc-fr.com
6.4.	15. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/
6.4.	16. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/
6.4.	17. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
6.4.	18. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
6.4.	19. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net .
6.4.	20. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/
6.4.	21. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
6.4.	21. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
6.4.	22. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/
6.4.	23. www.tv5.org Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
6.4.	24. www.bonjourdefrance.com
6.4.	25. http://www.francomania.ru/
6.4.	26. http://apprendre.tv5monde.com/ ; http://apprendre.tv5monde.com/fr
6.4.	27. Discussions portant sur la langue française : http://forum.wordreference.com/forumdisplay.php?f=25

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методика освоения основ профессионального общения переводчика не отличается от методики освоения практического курса французского языка и межкультурной коммуникации, поэтому не следует забывать рекомендации, сделанные преподавателями предыдущих курсов. Особое внимание следует уделить ведению рабочей тетради. При выполнении домашних упражнений следует оставлять достаточно места для исправлений, сделанных впоследствии в аудитории. Перед каждым аудиторным занятием необходимо проставлять дату и делать записи рекомендаций преподавателя. Синтаксические структуры и лексика, представляющая особую трудность для усвоения должны обводиться в рамочки, либо выделяться маркерами. Это облегчит самостоятельную подготовку к терминологическим диктантам или другим формам письменного контроля, а также к зачёту и экзамену.

В случае пропуска занятия обязательно нужно переписать или скопировать записи, сделанные присутствующими на занятии. Предпочтительно пользоваться французскими толковыми словарями, а не переводными. При выполнении домашних упражнений, особенно упражнений на перевод с русского языка, следует обращаться в первую очередь к базовым текстам и записям в рабочей тетради, если в задании к упражнению не оговорено иное.

Следует уметь работать в аудитории в течение всего занятия, а не концентрироваться только на своём ответе или материале. Ошибки других могут стать вашими, если вовремя не уделить им достаточного внимания. Выполняя работу над ошибками, нужно иметь в виду, что прописыванием строчки исправляются только орфографические ошибки. Для исправления грамматических, лексических или стилистических ошибок переписывается минимальный фрагмент, дающий представление о природе ошибки (например, словосочетание при ошибке на управление или согласование, предложение при синтаксических, лексических или стилистических ошибках).

При подготовке ролевых имитационно-деловых игр необходимо учитывать фактор интерактивности, и поэтому быть готовым к импровизации, если что-то пошло не в соответствии с заранее разработанным сценарием.

При подготовке презентаций следует выводить на экран лишь схемы, отдельные слова и иллюстрации; не допускается демонстрация и считывание с экрана готовых предложений или текстов, поэтому любая презентация должна быть тщательно отрепетирована.

Готовясь к собеседованию или коллоквиуму, необходимо проговаривать ответы на каждый вопрос.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалов по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельной работы и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровья сбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Стилистика французского языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация бакалавр

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа 35,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):
Зачёт III курс 6 семестр

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	6		Итого	
Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)	20			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	36	-	36	-
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	36	-	36	-
Часы на контроль	0,3	-	0,3	-
Контактная работа	36,3	-	36,3	-
Самостоятельная работа	35,7	-	35,7	-
Итого	72	-	72	-

Программу составил(и):

канд. филол. наук, Мазанова М.А.

Рецензент(ы):

_____ Чиков М.Б. _____

Рабочая программа дисциплины

Стилистика французского языка

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № _14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____28.08_____ 2023 г. № _1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для решения студентом задач профессиональной деятельности в избранной сфере, а именно для успешного предпереводческого анализа текстов различной жанрово-функциональной принадлежности.

1.2 Задача освоения дисциплины:

заключается в сопоставительном изучении стилистического многообразия современного французского языка, возможности предоставляемых им средств в зависимости от сфер общения, коммуникативных интенций и эстетических целей автора.

В теоретическом отношении дисциплина направлена на:

получение студентами сведений о функционально-стилистической норме французского языка в сопоставлении с русской;

овладение лингвистической терминологией, связанной со стилистическим анализом.

В практическом отношении изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности:

обеспечение межкультурного общения с учётом коммуникативной ситуации и интенций её участников;

предпереводческий анализ как художественного, так и специального текста;

использование коммуникативных и выразительных средств французского языка при переводе с учётом жанрово-стилистической специфики оригинала.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.О К.М.04.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

До освоения данной дисциплины «Стилистика французского языка» студенты должны ознакомиться с такими теоретическими дисциплинами, как: Введение в языкознание, Лексикология, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, - которые вместе со стилистикой французского языка образуют завершённый комплекс ОПОП.

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Стилистика французского языка» необходима как предшествующая для таких дисциплин, как: Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально ориентированный перевод (французский язык), Теория перевода, Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык), Устный перевод (первый иностранный (французский) язык).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на

всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания

Знать:

Уровень Пороговый	недостаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
-------------------	--

Уровень Высокий	достаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
-----------------	--

Уровень Повышенный	с высокой степенью точности основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
--------------------	---

Уметь:

Уровень Пороговый	без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
-------------------	---

Уровень Высокий	с незначительными затруднениями использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, по основным параметрам соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
-----------------	---

Уровень Повышенный	свободно с высокой степенью самостоятельности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода, в т.ч. в наиболее сложных случаях; использовать разнообразные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
--------------------	--

Владеть:

Уровень Пороговый	недостаточно уверенно навыком выражения основного содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
-------------------	---

Уровень Высокий	достаточно уверенно навыком полного и точного выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышенны й	свободно навыком исчерпывающего выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Предмет изучения стилистики. Связь стилистики и теории и практики перевода	6/3		ОПК-1		
1	Занятие 1. Лекция: Предмет стилистики; основные направления современной стилистики.		2	ОПК-1	Л1.1, Л1.2 ; Л2.1 — Л2.14	
	Раздел 2. Проблема классификации стилей.			ОПК-1		
2	Занятие 2. Лекция: Функциональные стили современного французского языка		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	
	Раздел 3. Книжно-письменные стили		4	ОПК-1		
3.1	Занятие 3. Лекция: Доминирующие характеристики книжно-письменных стилей. Место экспрессии в книжно-письменных стилях. Дифференциация книжно-письменных стилей в зависимости от сфер функционирования.		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3;	
3.2	Занятие 4. Лекция: Типология жанров книжно-письменных стилей французского и русского		2	ОПК-1	Л2.1 — Л2.14	

	языков. Проблема терминологии и речевых клише.					
	Раздел 4. Разговорный стиль, Литературно-художественный стиль.		4	ОПК-1		
4.1	Занятие 5. Лекция: Разговорный стиль.		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3;	
4.2	Занятие 6. Лекция: Литературно-художественный стиль.		2	ОПК-1	Л2.1 — Л2.14	
	Раздел 5. Средства выразительности современного французского языка.		4	ОПК-1		
5.1	Занятие 7. Лекция: Коннотации.		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3;	
5.2	Занятие 8. Лекция: грамматические средства передачи стилистических значений.		2	ОПК-1	Л2.1 — Л2.14	
5.2	Занятие 9. Лекция: Тропы и лексико-грамматические фигуры.			ОПК-1	Л1.1 — Л1.3;	
	Раздел 1. Предмет изучения стилистики. Связь стилистики и теории и практики перевода		8	ОПК-1		
6.1	Занятие 10. Семинар: История стилистических учений во Франции Становление стилистики как лингвистической дисциплины Понятие стиля Современные направления романской стилистики		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	
6.2	Самостоятельная работа		6	ОПК-1		
	Раздел 2. Проблема классификации стилей.		8	ОПК-1		
7.1	Занятие 11. Семинар: Предмет изучения		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3;	

	функциональной стилистики Типология и сравнительные характеристики функционально-речевых стилей				Л2.1 — Л2.14	
7.2	Самостоятельная работа		6			
	Раздел 3. Книжно- письменные стили		8	ОПК-1		
8.1.	Занятие 12. Семинар: Общие и дифференцирующие признаки книжно- письменных стилей Терминология и речевые клише Сравнительная типология основных письменных речевых жанров		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	
8.2	Самостоятельная работа		6	ОПК-1		
	Раздел 4. Разговорный стиль, Литературно- художественный стиль.		8	ОПК-1		
9.1	Занятие 13. Семинар: Разговорный стиль как подъязык, реализующий функцию коммуникации Дифференциация разговорных регистров и жанров Новые, устно-письменные разговорные жанры		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	
9.2	Самостоятельная работа		6			
	Раздел 4. Разговорный стиль, Литературно- художественный стиль.		6	ОПК-1		
10.1	Занятие 14. Семинар: место литературно- художественного стиля в системе функциональных стилей Образная составляющая художественного текста Жанры французской литературы в сопоставлении с русской литературной		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	

	традицией Основы нарративистики					
10.2	Самостоятельная работа		4			
	Раздел 5 Средства выразительности		6	ОПК-1		
11.1	Занятие 15. Семинар: Типология коннотаций по функции Коннотации языковые и речевые.		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	
11.2	Самостоятельная работа		4	ОПК-1		
	Раздел 5 Средства выразительности		4	ОПК-1		
12.1	Занятие 16. Семинар: Структурные и семантические признаки основных тропов.		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3; Л2.1 — Л2.14	
12.2	Самостоятельная работа		2	ОПК-1		
	Раздел 5 Средства выразительности		6	ОПК-1		
13.1	Занятие 17. Семинар: Механизмы действия лексико-грамматических фигур.		2	ОПК-1	Л1.1 — Л1.3;	
13.2	Занятие 18. Семинар: Связь стилистики и теории и практики перевода. Контрольная работа.			ОПК-1	Л2.1 — Л2.14	
13.3	Самостоятельная работа		4			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец теста для самостоятельной работы:

1. Какая из перечисленных идей Аристотеля не нашла отражения в современной стилистике?
1. Литература не копирует жизнь, но подражает ей.
2. Главная задача художественного произведения состоит в том, чтобы доставить читателю

удовольствие.

3. Следует разделять поэтику и риторiku.
4. Приёмы, к которым прибегает писатель, определяются его замыслом.
2. Квинтилиан в своём труде разделяет *textus* и *textum* как:
 1. форму и содержание
 2. структуру и композицию
 3. грамматику и лексику
 4. связность и целостность
3. Поэты Плеяды выступали за:
 1. развитие и обновление стилистического потенциала французского языка, прежде всего литературного
 2. выработку нормы литературной французской речи
 3. введение в язык французской поэзии разговорных средств
 4. следование античным образцам поэзии
4. Какое утверждение из «Предисловия к “Кромвелю”» Виктора Гюго предвосхитило современный взгляд на стилистику?
 1. Истинное искусство рождается в гармонии противоположностей.
 2. Писатель сам отбирает выразительные приёмы, отвечающие его замыслу.
 3. Каждой эпохе соответствует свой вид литературы.
 4. Драма являет собой высший литературный жанр.
 5. Какая мысль из приведённых ниже не принадлежит Ш. Балли?
 1. Стилистика должна изучать язык только в одном временном срезе.
 2. Первостепенное значения для стилистики имеет эмоциональное наполнение речи.
 3. Идея стиля сводится к идее свободного выбора из богатства средств, предоставляемых языком.
 4. Лексические единицы обладают способностью оказывать воздействие на адресата текста, вызывая в нём те или иные ассоциации.
 6. Какая из данных формулировок является определением стиля?
 1. Структурно-композиционная модель текста, соответствующая определённой ситуации.
 2. Совокупность речевых произведений, относящихся к одной сфере деятельности человека.
 3. Связная речь, зафиксированная в письменном виде.
 4. Совокупность разноуровневых языковых единиц, отобранных автором текста для достижения желаемого коммуникативного эффекта.
 7. Какой функциональный стиль сформировался во французском языке первым?
 1. официально-деловой
 2. научный
 3. публицистический
 4. разговорный
 8. Какое направление стилистики изучает принципы реализации логики повествования?

1. функциональная стилистика
2. генеративная стилистика
3. неориторика
4. стилистика текста
9. Какое свойство не присуще дискурсу?

1. диалогичность
2. нормативность
3. связность
4. контекстуальная обусловленность

10. Семиотическая стилистика Жоржа Молинье опирается на данные:

1. грамматики
2. лексикологии
3. логики
4. антропологии

5.2. Темы письменных работ

Теоретические вопросы к экзамену:

Расскажите о становлении стилистики как научной дисциплины, от Античности до наших дней.

Что изучает стилистика? Дайте определение понятию стиля, представив различные взгляды на проблему.

Какие разделы стилистики продуктивны в настоящее время и что они изучают? Какое место занимает стилистика среди других научных дисциплин?

В чём состоит предмет изучения функциональной стилистики? Какие проблемы функциональной стилистики актуальны в настоящее время в романистике?

Дайте определение функциональному стилю и предложите типологию функциональных стилей.

Опишите особенности официально-делового стиля во французском языке, сопоставляя его с русским аналогом.

Опишите особенности научного стиля во французском языке, сопоставляя его с русским аналогом.

Какова роль терминологии и речевых клише во французских книжно-письменных стилях?

Опишите особенности публицистического стиля во французском языке, сопоставляя его с русским аналогом.

Представьте жанровое разнообразие публицистического стиля во французском и русском языках.

Дайте сравнительную характеристику книжно-письменных стилей во французском языке.

Опишите особенности разговорного стиля во французском языке, сопоставляя его с русским аналогом.

Расположите регистры разговорного стиля французского языка по шкале нормативности и опишите их.

В чём заключается функциональное своеобразие стиля художественной литературы? Дайте определение образу и образности.

Каковы особенности литературно-художественного стиля во французском языке в сопоставлении с русской литературной традицией?

Что такое коннотация? Расскажите об эволюции данного понятия в зарубежной и отечественной лингвистике.

Изложите классификацию коннотаций. Какие коннотации системно присутствуют в языке, какие –

реализуются в речи?

Как соотносятся понятия тропа и фигуры? Опишите основные механизмы создания тропов и фигур.

Дайте определения основным тропам и фигурам, употребительным во французском языке. Где и в каких целях они используются?

Какие морфологические категории французского языка могут участвовать в стилистическом оформлении текста? Где и в каких целях они используются?

Опишите приёмы экспрессивного синтаксиса во французском языке. Где они используются?

В чём состоит связь стилистики и переводческих дисциплин? Данные каких разделов стилистики имеют значение для теории и практики перевода?

Образцы мини-теста на определение коннотативных значений лексики:

femme (нейтральная коннотация) ≈ meuf, nana, dame

difficile (нейтральная коннотация) ≈ laborieux, impossible, ésotérique

tuer (нейтральная коннотация) ≈ occire, massacrer, couper le sifflet

Образцы текста на стилистический анализ:

Текст официально-делового стиля:

La République dans l'Union européenne

On ne peut présenter la Cinquième République sans la situer dans le cadre juridique de la Communauté européenne, ainsi que de l'Union européenne créée par le traité de Maastricht du 7 février 1992. En effet, l'intégration de la France dans la Communauté, puis dans l'Union, n'a pu se faire sans limitation et transfert important de la souveraineté nationale. On examinera successivement les problèmes de l'intégration dans la Communauté, les problèmes liés au traité de Maastricht créant l'Union européenne ainsi que ceux liés au traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997 et à la formation d'une Union à caractère préfédéral.

A. Les institutions et le droit communautaire. – La Communauté européenne (CE) est une organisation supranationale.

Inspirée par les idées de Jean Monnet, elle a été chargée par le Traité de Rome du 22 mars 1957 de préparer la mise en place d'un marché commun comportant entre ses membres la suppression des barrières douanières et l'harmonisation des politiques économiques. Elle implique « la libre circulation des hommes, des biens et des capitaux » à l'intérieur des frontières communes.

Cette spécialisation économique, pour aussi vaste qu'elle soit, fait que la CE ne constitue certainement pas un État. Mais se situant à un stade préfédératif, elle dispose d'organes communs dotés de pouvoirs importants. L'exécutif comprend le Conseil, composé d'un représentant – en principe un ministre – par État-membre et la Commission, composée de hauts fonctionnaires et chargée d'assister le Conseil de préparer et proposer ses décisions...

Текст научного стиля:

Euphémisme

L'euphémisme s'apparente à la litote*, mais alors que celle-ci est une expression affaiblie, l'euphémisme – du grec euphêmein, « dire des paroles de bon augure » (d'après Benveniste 1966 : 308) – est une expression enjolivée. Dumarsais (1988 : 158) définit cette figure comme celle « par laquelle on déguise des idées désagréables, odieuses ou tristes, sous des noms qui ne sont point les noms propres de ces idées ; ils leur servent comme de voile, et ils en expriment en apparence de plus agréables, de moins choquantes, ou de plus honnêtes ».

C'est donc sur sa fonction pragmatique que repose l'unité de la figure*, qui peut emprunter des procédés très variables : abréviation (« la P. respectueuse »), métoplasme (déformation du signifiant, dans le cas des jurons tels que « sapristi » ou « parbleu »), périphrase (« il a marché sur ce que je pense »).

De nos jours, même si l'euphémisme ne relève plus véritablement d'une conception magique ou superstitieuse du

langage, ses emplois correspondent souvent aux principaux domaines tabous de notre société : maladie et mort, sexualité et scatologie. Mais à côté des « euphémismes de bienséance », Dumarsais mentionne déjà les « euphémismes de civilité », utilisés pour ménager autrui ; il signale ainsi « je vous remercie » pour « allez-vous -en ». De tels euphémismes sont aujourd'hui légion, ainsi que ceux qui cherchent à enrober d'une sorte de flou artistique certains problèmes politiques ou sociaux : les « demandeurs d'emploi », les « pays en voie de développement », un « quartier sensible », etc.

Текст публицистического стиля:

La publicité, une science nouvelle ?

Une science récente, la publicité ? Allons donc !

La première scène de persuasion clandestine se passait au paradis terrestre. Trois personnages y figuraient déjà : Ève la vendeuse, Adam l'acheteur potentiel... et le troisième larron, le publicitaire qui soufflait à l'oreille d'Ève les bons arguments, le serpent. Mais pourquoi a-t-il pris l'image si peu flatteuse d'un serpent ? Peu importe.

Quant au produit à vendre, c'était un produit de grosse consommation, banale et insipide, une pomme. Un symbole pourtant.

Et Adam croqua la pomme.

Depuis le coup de la pomme et depuis l'installation d'Adam et d'Ève sur la terre, leurs enfants n'ont pas cessé l'éternel manège. Il y a toujours ceux qui vendent et ceux qui croquent, ceux qui appâtent et ceux qui mordent. Seules les techniques ont évolué avec les âges.

Dans l'Antiquité ce sont le plus souvent des colporteurs, marchands itinérants et toute leur technique publicitaire repose sur l'agilité de leur langue. Cependant, déjà insatisfaits par la publicité de bouche à oreille quelque peu précaire, les Romains placardent sur le Forum des tablettes annonçant des ventes locales. Cette forme d'affichage, pour attirer l'attention du chaland, se perfectionnera de siècle en siècle et fleurira au Moyen Age sous la forme d'enseigne artistique. Cependant celle-ci reste incomplète. Il lui manque la parole. La plupart des hommes ne savent encore ni lire ni écrire. C'est donc la vente « à la criée » qui représente le mieux l'éloquence publicitaire du Moyen Age.

Текст литературно-художественного стиля:

Le chant du monde

Ils marchaient sur des mousses épaisses et sur un humus gras qui craquait juste un peu sous le pied. Ça sentait le bois et l'eau. Des fois, une odeur de sève épaisse et sucrée passait et Antonio la sentait à sa droite, puis à sa gauche, comme si l'odeur avait fait le tour de sa tête, lentement. Alors, il touchait tout de suite devant lui le tronc d'un frêne avec ses blessures. Il y avait aussi une odeur de feuille verte et des élancées d'un parfum aigu qui partait en éclairs de quelque coin des feuillages. Ça avait l'air d'une odeur de fleur et ça scintillait comme une étoile semble s'éteindre puis lance un long rayon.

– Qu'est-ce que ça sent ? dit Antonio.

– C'est un saule qui s'est trompé, dit Matelot. Il sent comme au printemps.

Antonio entendit un bruit de la forêt. Ils avaient dépassé le quartier du silence et d'ici on entendait la nuit vivante de la forêt. Ça venait et ça touchait l'oreille comme un doigt froid. C'était un long souffle sourd, un long chant monotone dans une couche ouverte. Ça tenait la largeur de toutes les collines couvertes d'arbres. C'était dans le ciel et sur la terre comme la pluie, ça venait de tous les côtés à la fois et lentement ça se balançait comme une lourde vague en ronflant dans le corridor des vallons. Au fond du bruit, de petits crépitements de feuilles couraient avec des pieds de rats. Ça partait, ça fusait d'un côté, puis ça glissait dans les escaliers des branches et on entendait rebondir un petit bruit claquant et doux comme une goutte d'eau à travers un arbre.

5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Подготовка устных выступлений по темам дисциплины;
2. Выполнение стилистического анализа в письменной форме;
3. Выполнение итогового теста;
4. Выполнение заданий из учебного пособия;
5. Вопросы к промежуточной аттестации (зачёт (см.5.1)).

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл.адрес
Л1.1	Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова	Основы теории и практики функциональной стилистики французского языка : учебное пособие : [16+]	Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 138 с.	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612238 (дата обращения: 05.09.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3603-0. – Текст: электронный.
Л1.2	Брандес, М.П.	Стилистика текста: Теоретический курс / М.П. Брандес. .	Москва : Прогресс-Традиция, 2004. – 208 с.	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45095 (дата обращения: 24.01.2021). – ISBN 5-89826-185-0. – Текст : электронный
Л1.3	Сбитнева, А.А.	Литературное редактирование: история, теория, практика. –	Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184 (дата обращения: 24.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0768-5. – Текст : электронный.

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл.адрес
Л2.1	Аристотель. Аристотель. –	Поэтика. Риторика /	М.: Азбука-Классика, 2007. – 149 с.	
	Сост.	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. -	Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

Л2.2	Долинин К.А.	Стилистика французского языка	М.: Высшая школа, 1987. – 303 с.	
Л2.3	Захарова Л.Л. /	Риторика: учебное пособие	Томск: Изд-во Томского гос. Ун-та, 2012. – 198 с.	
Л2.4	Земская Ю.Н., Качесова И.Ю., Комиссарова Л.М., Панченко Н.В., Чувакин А.А.	Теория текста	М.: Флинта, 2010. – 132 с.	
Л2.5	Кайда, Л.Г. ISBN 978-5-9765-0961-0 ; То же	Композиционная поэтика текста	М. : Флинта, 2011. - 403 с. -	[Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56234
Л2.6	И.Р. 431 с. - ISBN 9785998927935 ; То же [Новое в зарубежной лингвистике Лингвостилистика. - Ч. 9. -	М. : Прогресс, 1980.	Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=40172
Л2.7	Сапожникова О.С.	Лингвистика стилей	Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2005. – 86 с.	
Л2.8	Степанов Ю.С.	Французская стилистика	М.: Высшая школа, 2002. – 360 с.	
Л2.9	Хованская З.И., Дмитриева Л.Л.	Стилистика французского языка (на французском языке)	М.: Высшая школа, 2004. – 416 с	
Л2.10	Bally Ch.	Traité de stylistique française	Р.: Nabu Press, 2003. – 595 p.	
Л2.11	Beth A., Marpeau E. / A.	Figures de style	Р.: Librio, 2005. – 95 p.	
Л2.12	Buffard-Moret B.	B. Introduction à la stylistique : Avec exercices corrigés	Р.: Armand Colin, 2009. – 128 p.	Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
Л2.13	Синицын В.В. /	Стилистика современного французского языка: Курс лекций	Тула: Изд-во ТулГУ, 2007. – 84 с.	
Л2.14	Charaudeau P., Maingueneau D.	Dictionnaire de l'analyse du discours	Р.: Seuil, 2002. – 666 p.	
Л2.15	Chovelon B.,	Expression et	Р.: PUF, 2002. – 152 p.	

5	Barthe M.	style		
Л2.1 6	Cressot M.	Le style et ses techniques	P.: PUF, 1996. – 328 p.	
Л2.1 7	Deloffre F. / F.	Stylistique et poétique françaises	P.: PUF, 1974. – 214 p.	
Л2.1 8		Dictionnaire de la littérature française du XXe siècle. – P.:	Albin Michel, 2000. – 895 p.	
Л2.1 9	Laurent N.	Initiation à la stylistique	P.: Hachette, 2001. – 126 p.	
Л2.2 0	Marouzeau J. / J. Marouzeau. –	Précis de stylistique française	P.: Masson et Cie, 1941. – 173 p.	
Л2.2 1	Molinié G. Éléments de stylistique française / G. Molinié. – P.: PUF, 2001. – 334 p.			
Л2.2 2	Pierrot A.H. /.	Stylistique de la prose	P.: Belin, 2003. – 319 p	
Л2.2 3	Rastier F	Sémantique interprétative	.- P.: PUF, 1987. – 277 p.	
Л2.2 4	Ricalens-Pourchet N.	Lexique des figures de style	P.: Armand Colin, 2010. – 128 p.	

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Система Moodle https:// tests . lunn . ru /
Э2	Университетская библиотека ONLINE http://biblioclub.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1 ·	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2 ·	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3	Adobe Acrobat Reader DC

.	
6.3.4	ABBYY FineReader 11
.	
6.3.5	Microsoft Edge
.	
6.3.6	Mozilla Firefox
.	
6.3.7	Google Chrome
.	
6.3.8	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
.	
6.3.9	ZOOM
.	
6.3.1	Система «Антиплагиат»
.	
6.3.1	Антивирус Касперского
.	
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная система Google.de https://www.google.ru/
6.4.2	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
6.4.3	Электронный словарь Linguee https://www.linguee.de/
6.4.4	<p>Ресурсы на французском языке:</p> <p>Association internationale de stylistique. Режим доступа: http://styl-m.over-blog.com</p> <p>Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne. Режим доступа: http://www.cnrtl.fr/definition/</p> <p>Clé des procédés littéraires. Режим доступа: http://cafe.etfra.umontreal.ca/cle</p> <p>DailyMotion: смотреть, публиковать, обмениваться видео. Режим доступа: http://www.dailymotion.com/ru</p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). Режим доступа: http://www.data.gouv.fr</p> <p>Easydroit.fr. Le droit pour tous. Режим доступа: http://www.easydroit.fr</p> <p>Futura-Sciences Le savoir s'invite chez vous. Режим доступа: http://www.futura-sciences.com</p> <p>Lexique des termes littéraires. Режим доступа: http://www.lettres.org/lexique</p> <p>Portail de l'analyse du discours. Режим доступа: http://www.analysedudiscours.net</p> <p>Portails littéraires et annuaires de sites littéraires. Режим доступа: http://www.etudes-litteraires.com/sites-litteraires/Portails-litteraires</p>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (демонстрационный экран, мультимедийный видеoprojector, рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с выходом в Интернет). Для проведения занятий лекционного типа используются учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.3	Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.4	Учебные аудитории для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.5	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины «Стилистика» включают в себя:

Требования к результатам освоения дисциплины;

Содержание самостоятельной работы студентов;

Рекомендации по стилистическому анализу текста (см. ниже в данном разделе);

Приступая к стилистическому анализу (интерпретации) текста, следует прежде всего определить функциональный стиль и жанр, к которым он принадлежит. Собственно анализ (интерпретация) должен представлять собой описание жанрово-стилистических характеристик предложенного текста с указанием их конкретной функции, а также, при наличии таковых – содержать указания на индивидуально-авторские особенности текста. Для удобства раскрытия специфики всех перечисленных характеристик рекомендуется предварять анализ кратким (2-3 предложения) изложением содержания текста и формулировкой предполагаемого коммуникативного намерения автора.

Рекомендуется изучение теоретической франкоязычной и отечественной литературы по стилистике, риторике, семасиологии, анализу дискурса, сопоставительному языкознанию; знакомство с разными образцами интерпретации текста; чтение по возможности разнообразных текстов изучаемых стилей и жанров, как письменных, так и устных.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной

среде Университета;

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

в печатной форме,

в форме электронного документа,

в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата

используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности
Р.А. Иванова
«25» мая 2023 г.

Информационно-поисковые системы

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики французского языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика, Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	36

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 5

в том числе:

аудиторные занятия	16,05
самостоятельная работа	19,95
часов на контроль	0,05

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5(3.1)		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		5	
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции		0		0
Практические (в том числе интеракт.)	16	0	16	0
Семинарские (в том числе интеракт.)		0		0
Итого ауд.	16	0	16	0
Часы на контроль	0,05	0	0,05	0
Контактная работа	16,05	0	16,05	0
Самостоятельная работа	19,95	0	19,95	0
Итого	36	0	36	0

Программу составил(и):

Демешко О.В.

Рецензент(ы):

к.ф.н. доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины

«Информационно-поисковые системы»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г. N 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Изучение основ устройства компьютерной техники, аппаратного и программного устройства.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет;
1.4	Приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и специальными пакетами программ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		К.М.03.ДВ.02.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.	
2.1.1	Современные информационные технологии	
2.1.2	Информационные технологии в переводе	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Использование поисковых интернет-систем в переводе	
2.2.2	Современные системы автоматизации перевода	
2.2.3	Системы переводческой памяти	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.

УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.

УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

Знать

Уровень Пороговый	слабо знать устройство компьютера.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями (пробелами) знать устройство компьютера.
Уровень Повышенный	свободно знать устройство компьютера.

Уметь

Уровень Пороговый	слабо уметь работать с компьютером.
Уровень	с незначительными затруднениями уметь работать с компьютером.

Высокий	
Уровень Повышенный	свободно уметь работать с компьютером.
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо владеть технологиями получения информации, обработки и управления информацией.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть технологиями получения информации, обработки и управления информацией.
Уровень Повышенный	свободно владеть технологиями получения информации, обработки и управления информацией.
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо знать место и роль информационных технологий и информационных систем в переводческой деятельности.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями (пробелами) знать место и роль информационных технологий и информационных систем в переводческой деятельности.
Уровень Повышенный	свободно знать место и роль информационных технологий и информационных систем в переводческой деятельности.
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо уметь работать с распределенными глобальными сетями.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь работать с распределенными глобальными сетями.
Уровень Повышенный	свободно уметь работать с распределенными глобальными сетями.
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо владеть технологиями баз данных, сетевыми технологиями, технологиями перевода.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть технологиями баз данных, сетевыми технологиями, технологиями перевода.
Уровень Повышенный	свободно владеть технологиями баз данных, сетевыми технологиями, технологиями перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1						
1.1	Информационные технологии. Медиа-грамотность	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	

	переводчика/Лек/						
1.2	Информационные технологии. Медиа-грамотность переводчика/Пр/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
1.3	Самостоятельная работа /Ср/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
	Раздел 2						
2.1	Современные программное обеспечение для обработки текстов, таблиц и экспериментальных данных/Лек/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
2.2	Современные программное обеспечение для обработки текстов, таблиц и экспериментальных данных/Пр/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
2.3	Самостоятельная работа /Ср/	5	4	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
	Раздел 3						
3.1	Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики /Лек/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
3.2	Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики /Пр/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
3.3	Самостоятельная работа /Ср/	5	4	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
	Раздел 4						
4.1	Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных /Лек/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
4.2	Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных /Пр/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
4.3	Самостоятельная работа /Ср/	5	4	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
	Раздел 5						
5.1	Знакомство с системой переводческой памяти Memsource /Пр/	5	2	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
5.2	Самостоятельная работа. Подготовка к зачету /Ср/	5	4	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	
5.3	/КЗ/	5	0,05	0	УК-1; ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.2.1; Э.1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

Применение современных компьютерных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

Редактор MS Word как малая издательская система: возможности и недостатки. Рассмотреть на примере создания учебного указания.

Технология создания презентации проекта в программе PowerPoint.

Основы информационной безопасности при работе на компьютере

Ведение учебной деятельности в интерактивных службах Интернета

Технология подборки и анализа тематических (проблемных) материалов, представленных в Интернет. Разобрать на конкретном примере

Службы WWW для проведения интерактивного обмена информацией в учебных мероприятиях..

Использование Интернет-технологий в профессиональной деятельности.

Использование информационных ресурсов Интернета (электронные СМИ, радио и TV).

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет, собеседование по вопросам к зачету

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Г.В. Курицына, В.В. Ретивина.	Современные информационные технологии [Электронный ресурс] : Практикум : Учеб. пособие	М-во науки и высш. обр. РФ; НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2022. - 151 с. - ISBN 978-5-85839-375-7 : 0-00.
Л1.2	сост. Ю.А. Пирвердиева	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум) : [16+] / ; Северо-Кавказский федеральный университет. – . – 182 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596213 (дата обращения: 28.01.2021). – Текст : электронный.	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2019

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шунейко, А. А.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебник для вузов / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 347 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15446-7. — URL : https://urait.ru/bcode/519734

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Курсы в тестовой системе Moodle: курс «ДВ: Современные системы автоматизации перевода»
----	--

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Научная электронная библиотека e-library, информационным справочным и поисковым ресурсам
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Trello

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	поиск видео с нужными словами и фразами Youghish
6.4.2.	www.gramota.ru орфографический и толковый словари, словарь синонимов и антонимов в которых можно выполнить проверку слова
6.4.3.	Справочник технического переводчика - справочник создан и поддерживается инженерной переводческой компанией ИНТЕНТ
6.4.4	https://www.memsource.com/ru/ - система управления переводами
6.4.5	Google Docs : удобное средство для совместной работы над документами Word и Excel, а также доступа к файлам с любого устройства
6.4.6	https://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction -словарь в котором можно найти слова арг ,разговорного регистра и слова из нелегальных сфер

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	<i>Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.</i>
7.2	<i>Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.</i>

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Информационно-поисковые системы в переводе*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные

подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Использование поисковых Интернет-систем в переводе

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика, Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	36

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 5

в том числе:

аудиторные занятия	16,05
самостоятельная работа	19,95
часов на контроль	0,05

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6		Итого	
	...			
Неделя (для очной формы обучения)	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Вид занятий				
Лекции		0		0
Практические (в том числе интеракт.)	16	0	16	0
Семинарские (в том числе интеракт.)		0		0
Итого ауд.	16	0	16	0
Часы на контроль	0,05	0	0,05	0
Контактная работа	16,05	0	16,05	0
Самостоятельная работа	19,95	0	19,95	0
Итого	36	0	36	0

Программу составил(и):

Демешко О.В.

Рецензент(ы):

_к.ф.н. доц. Парина И.С.

Рабочая программа дисциплины «Использование поисковых Интернет-систем в переводе»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г. N 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление с соответствующими системами, принципами их организации и действия, обучение основным навыкам и умениям работы с ними.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	объяснение основных принципов и возможностей систем переводческой памяти,
1.2.2	обучение основным навыкам и умениям работы с системами,
1.2.3	обучение созданию текста перевода с использованием систем автоматизации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.03.ДВ.02.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Уровень владения французским языком, близкий к В1, умение работать с разными типами словарей для языковых целей, владение основами официально-делового, публицистического стиля и актуальными дискурсами в русском языке, владение общетеоретическими знаниями, полученными и получаемыми в курсах Общей теории перевода и Специальных теорий перевода в 5-м – 6-м семестрах, и практическими компетенциями перевода на родной и на иностранный язык.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Общая теория перевода
2.2.2	Специальные теории перевода
2.2.3	Письменный перевод (французский язык)
2.2.4	Перевод с французского языка на родной

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.

УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.

УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

Знать:

Уровень Пороговый	основные принципы работы с компьютером
Уровень Высокий	принципы работы с основными программными приложениями
Уровень Повышенный	принципы работы с компьютерными приложениями и сетевыми средами

				подготовки			
	Раздел 1. Интернет в переводе	6/3	4	0			
1.1	/Л/ Применение поисковых Интернет-систем на всех стадиях создания переводческого продукта	6/3	1	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.2	/Л/ Возможности современных Интернет-систем.	6/3	1	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
	Самостоятельная работа	6/3	2	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9	
	Раздел 2. Основные принципы работы с поисковыми Интернет-системами	6/3	8	0			
2.1	/Л/ Задание критериев поиска.	6/3	2	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9	
2.2	/Л/ Машинный перевод в Интернет.	6/3	2	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1	
	Самостоятельная работа	6/3	4	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9	
	Раздел 3. Основные особенности поисковых Интернет-систем	6/3	4	0			
3.1	/Л/ Поисковики	6/3	1	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э2; Э3; Э4	
3.2	/Л/ Словари, корпуса	6/3	1	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э6; Э7; Э8; Э9	
	Самостоятельная работа	6/3	2	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9	
	Раздел 4. Специальный перевод с использованием поисковых	6/3	20	0			

	Интернет-систем						
4.1	/Л/ Создание запросов.	6/3	4	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9	
4.2	/Л/ Выполнение перевода с использованием результатов поиска.	6/3	6	0		Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э6; Э7; Э8; Э9	
	Самостоятельная работа	6/3	10	0	УК-1; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э6; Э7; Э8; Э9	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Общие особенности поиска в Интернет-системах.
2. Общие особенности задания критериев поиска.
3. Общие особенности поисковых систем, находящих применение в переводческой деятельности.
4. Поиск на всех стадиях выполнения перевода.
5. Работа с поисковиком.
6. Работа с электронными словарями.
7. Работа с корпусами.
8. Машинный перевод в Интернет: сильные и слабые стороны, возможности использования.
9. Автоматизированные средства поиска в различных Интернет-системах.

Темы курсовых работ (курсовых проектов):

1. Анализ перевода немецкоязычного текста, выполненного Google Translate на русский язык: достоинства и недостатки
2. Особенности постредактирования перевода франкоязычного текста, выполненного Google Translate.
3. Сравнение временного и качественного фактора выполнения перевода франкоязычного текста в обычном режиме и с использованием Google Translate.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Посещение занятия

Выполнение перевода (в форме участия в переводческом проекте в качестве переводчика/терминолога/ответственного за поиск/редактора/менеджера)

Ответ на вопросы преподавателя по принятым переводческим решениям, о влиянии машинного перевода, необходимости, возможности и путях преодоления этого влияния

Ответ на вопросы преподавателя о примененных способах и приемах поиска, о задании критериев, о формировании переводческих решений на основе результатов поиска

Зачёт

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Н. И. Гендина, Е. В. Косолапова, В. А. Рябцева	Информационная культура личности в 2 ч. Часть 1. Среды	Москва : Издательство Юрайт, 2021
Л1.2	Шунейко, А. А.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебник для вузов / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 347 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15446-7. — URL : https://urait.ru/bcode/519734
Л1.3	Головина Е.В	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Г.В. Курицына, В.В. Ретивина	Современные информационные технологии [Электронный ресурс] : Практикум : Учеб. пособие	/; М-во науки и высш. обр. РФ; НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2022. - 151 с. - ISBN 978-5-85839-375-7 : 0-00.
Л2.2	Гусякова А.В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016
Л2.3	Бим М.М.	Предпереводческий анализ текста	Москва : ФЛИНТА, 2020. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	www.google.com		
Э2	Рубрикон http://www.rubricon.com/about_rubricon.asp		
Э3	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э4	Энциклопедия Кругосвет https://www.krugosvet.ru/		
Э5	Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база: Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr		

Э6	Интернет-энциклопедия: Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com
Э7	Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/
Э8	Словарь аббревиатур: Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france
Э9	Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3	Adobe Acrobat Reader DC или Foxit Reader
6.3.4	ABBYY FineReader 11
6.3.5	Microsoft Edge
6.3.6	Mozilla Firefox
6.3.7	Google Chrome
6.3.8	ABBYY LINGVO и Multitran
6.3.9	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.10	ZOOM
6.3.11	Система «Антиплагиат»
6.3.12	Антивирус Касперского
6.3.13	Академическая версия системы переводческой памяти Memsource (в облачном сервисе)
6.3.14	Система переводческой памяти Omega-T (в облачном сервисе)
6.3.15	Система переводческой памяти SmartCat (в облачном сервисе)
6.3.16	Демонстрационная версия системы переводческой памяти Trados на компьютере преподавателя (в ближайших планах – закупка и установка на несколько компьютеров академической версии)

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Duden Universalwörterbuch http://www.duden.de/
6.4.2	Словарь Мультитран http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2
6.4.3	Словарь Abbyy Lingvo http://www.lingvo.ru/
6.4.4	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache http://www.dwds.de
6.4.5	Spektrum.de. Online-Lexika https://www.spektrum.de/lexikon
6.4.6	Gabler Wirtschaftslexikon https://wirtschaftslexikon.gabler.de/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные
-----	--

	специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования с подключением к сети «Интернет» для демонстрации систем и их функционала, текстов и переводческих продуктов, а также персональные компьютеры для практической апробации получаемых знаний.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза включая локально установленные системы переводческой памяти.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В ходе аудиторных занятий преподаватель с использованием компьютерной демонстрации знакомит студентов с общими особенностями поиска в Интернет и разных электронных системах, машинного перевода в Интернет, статистического представления всех вариантов контекстуального перевода. В ходе самостоятельной работы студенты продолжают осваивать необходимые приемы на практике, знакомиться с теоретическими источниками по тематике, с сайтами поисковых систем, а также выполняют практическое задание по командному переводу большого текста, в том числе с использованием машинного перевода (Google, Yandex), который подвергается преподавателем анализу и правке и подлежит исправлению и доведению до требуемого качества.

На лекциях студенты конспектируют информацию и параллельно опробуют демонстрируемые средства на персональных компьютерах, при необходимости создают закладки, набирают ссылки для воспроизведения информации.

В ходе самостоятельной работы студенты закрепляют полученные знания, изучая общие и частные вопросы перевода с использованием средств Интернет на основе предлагаемой теоретико-практической литературы, отрабатывая действия с соответствующими средствами на персональных компьютерах и выполняя переводческий проект со всеми его стадиями: создание проекта, создание базы терминов, назначение ролей, распределение переводческих заданий, выполнение перевода с параллельной корректировкой базы терминов, соединение файла и его проверка и правка после соединения. Студенты, имеющие роли менеджеров и редакторов, контролируют переводы, выполняемые переводчиками, по ходу работы, и дают рекомендации по улучшению, а также осуществляют контроль за правильностью терминов в базе. Преподаватель также контролирует как ход работы, так и окончательный вариант, и делает рекомендации по последней правке.

На зачете студенты должны обосновать свои переводческие и редакторские решения и проследить преимущества и недостатки перевода, выполняемого с использованием машинного перевода. При необходимости могут задаваться расширенные вопросы по данной или другим системам поиска или машинного перевода, иным переводоведческим проблемам. В большинстве случаев зачет может быть проставлен на основании посещения занятий, работы в ходе занятий и представлении результатов выполненного и отредактированного переводческого проекта.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной

доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Иностранный язык (французский)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики французского языка и перевода
учебный план	Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык)
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	52 ЗЕТ
Часов по учебному плану	1872
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	859,4
самостоятельная работа	979,1
часов на контроль	33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах)

Экзамен 2

Зачет 1, 3

Зачет с оценкой 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		2		3		4		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		17		20		17			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	РПД Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (в том числе интеракт.)	224	0	180	0	234	0	218	0	859,4	0
Семинарские (в том числе интеракт.)										
Итого ауд.	224	0	180	0	234	0	218	0	859,4	0
Часы на контроль	0,3		2,5	0	0,3		0,3	0	33,5	0
Контактная работа	224,3	0	182,5	0	234,3	0	218,3	0	859,4	0
Самостоятельная работа	315,7	0	288	0	161,7	0	213,7	0	979,1	0
Итого	540	0	504	0	396	0	432	0	1872	0

Программу составили:
ст.преп. О.В. Демешко

Рецензент(ы):
доц., к.ф.н. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины
Иностранный язык (французский)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык),
утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и
межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: создать условия, стимулирующие становление профессиональной языковой личности будущего переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций: лингвистической, семантической, интерпретативной, текстовой и межкультурной.
1.2	Задачи освоения дисциплины: сформировать навыки и умения повседневного иноязычного устного и письменного общения; заложить основы иноязычной текстовой деятельности подготовить студентов к овладению профессиональной, межкультурной коммуникацией на старшем этапе обучения.
1.3	Овладение иностранным языком на 1-2 курсах включает в себя пропедевтический модуль и 2 основных этапа обучения, обеспечивающих пороговый (A2) и пороговый продвинутый (B1) уровни владения иностранным языком по шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком. 1 КУРС - пропедевтический модуль, нацеленный на формирование основ профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, осознание важности собственного лингвистического и коммуникативного опыта, ознакомление с техникой аудирования, говорения, чтения и письма на иностранном языке, а также осмысление речемыслительных умений, необходимых для овладения переводческой профессией; - первый модуль, целью которого является формирование слухопроизносительных навыков, овладение основными стратегиями чтения, аудирования, письма и говорения (в диалогической и монологической формах), а также формирование профессионально значимых умений на иностранном языке. 2 КУРС - второй модуль, предусматривающий развитие умений письма, говорения, активного чтения и слушания как видов профессионально направленной речевой деятельности на продвинутом уровне; а также совершенствование профессионально значимых умений, навыков и качеств языковой личности будущего переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.0Б1.0.02.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Преподавание опирается на знания, полученные студентами при изучении иностранного языка в школе.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	В рамках данной дисциплины формируются основные языковые и профессиональные компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин:
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (французский) язык);
2.2.3	Основы работы переводчика с текстом;
2.2.4	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык);
2.2.5	Устный перевод (первый иностранный (французский) язык);
2.2.6	Лексикология французского языка;
2.2.7	Стилистика французского языка.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы*
			В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

<p>УК-4</p>	<p>способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах). УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей. УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p>	<p>УК-4.1.1. частично знает основные фонетические, лексические и грамматические явления иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края; - основные правила речевого этикета в сфере делового общения. УК-4.1.2. с небольшими затруднениями знает основные фонетические, лексические и грамматические явления иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края; - основные правила речевого этикета в сфере делового общения. УК-4.1.3. с требуемой степенью полноты и точности знает основные фонетические, лексические и грамматические явления иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края; - основные правила речевого этикета в сфере делового общения.</p> <p>УК-4.2.1. частично умеет осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей. УК-4.2.2. с небольшими затруднениями умеет осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей. УК-4.2.3. с требуемой степенью полноты и точности умеет осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3.1. частично владеет умением использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач. УК-4.3.2. с небольшими затруднениями владеет умением использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач. УК-4.3.3. с требуемой степенью полноты и точности владеет умением использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p>
--------------------	--	--	---

ОПК-1	<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. имеет общее представление об основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей и закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.3. знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.2.1. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста и функции использованных автором стилистических приемов.</p> <p>ОПК-1.2.2. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов и выявлять внутритекстовые связи.</p> <p>ОПК-1.2.3. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов, выявлять внутритекстовые связи и определять их роль в создании текста как единого структурно-семантического целого.</p> <p>ОПК-1.2.1. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста и функции использованных автором стилистических приемов.</p> <p>ОПК-1.2.2. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов и выявлять внутритекстовые связи.</p> <p>ОПК-1.2.3. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов, выявлять внутритекстовые связи и определять их роль в создании текста как единого структурно-семантического целого.</p>
ОПК-3	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего</p>	<p>ОПК-3.1.1. частично знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.1.2. с незначительными ошибками знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.1.3. с требуемой степенью полноты и точности знает языковые</p>

		<p>используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.2.1. частично умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.2.2. с незначительными ошибками умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.2.3. с требуемой степенью полноты и точности умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3.1. частично владеет навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. ОПК-3.3.2. с незначительными ошибками владеет Навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. ОПК-3.3.3. с требуемой степенью полноты и точности владеет навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>
--	--	--	--

-
-

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр /Курс	Объем часов	Практ. подготовка	Компетенции	Литература
	Раздел 1					
1.1	/Пр/Освоение 10 фонетико-тематических блоков	1/1	224	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л2.1; Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Работа над техникой чтения. Работа с лексическим и грамматическим материалом. Работа с аудиоматериалом.	1/1	315,7	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Э1; Э2
	Раздел 2 Первый модуль					
2.1	/Пр/Семья	2/1	36	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.2	/Пр/Учеба	2/1	36	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.3	/Пр/Досуг	2/1	36	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.4	/Пр/Жилье	2/1	36	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.5	/Пр/ Город	2/1	36	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Индивидуальная работа с книгой. Работа с грамматическим материалом. Защита проектов по изучаемым темам.	2/1	288	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Э1; Э2; Л2.6Л1.8; Л1.10;
	Раздел 3 Второй модуль					
3.1	/Пр/ Кулинария и общественное питание.	3/2	117	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.3; Л1.4;Э1; Э2
3.2	/Пр/ Здоровье и система здравоохранения	3/2	117	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.3; Л1.4;Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Индивидуальная работа с книгой. Работа с лексическим и видео-материалом, индивидуальная работа с книгой.	3/2	161,7	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2
3.3	/Пр/ Магазины и потребление	4/2	109	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л2.5;Э1; Э2
3.4	/Пр/ Путешествия	4/2	109	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.5; Л1.4; Л2.3;Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Индивидуальная работа с книгой. Реферирование статей по изученным темам.	4 /2	213,7	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л2.2; Л2.3;Э1; Э2

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Образцы типовых практических заданий

Лексико-грамматический тест:

1. Вставьте пропущенный артикль, если это необходимо.
2. Вставьте правильный предлог.
3. Вставьте форму указательного или притяжательного прилагательного.
4. Вставьте форму ударного или приглагольного местоимения.
5. Поставьте глаголы в правильную форму / время.
6. Вставьте пропущенное слово.

7. Переформулируйте данный текст.
8. Восстановите текст в плане прошедшего времени.

Тест по аудированию:

1. Ответьте на следующие вопросы после первого прослушивания.
2. Ответьте на следующие уточняющие вопросы после второго прослушивания.

Фонематический тест:

1. Отметьте какие звуки вы слышите в следующих словах (2 задания).
2. Отметьте в каком слогe вы слышите необходимый звук (2 задания).
3. Выберите правильный интонационный рисунок услышанных фраз.

2. Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Quel âge avez-vous ?
2. Avez-vous une famille unie ?
3. Quelle est votre adresse ?
4. Où aimez-vous aller promener ?
5. Qu'est-ce qu'il y a dans votre quartier ?
6. De quoi parlez-vous avec vos amis ?
7. Vous êtes dynamique ? / Etes-vous sociable ?
8. Quelle musique écoutez-vous ?
9. Vous aimez lire des revues ? Quelle revue préférez-vous ?
10. Vous aimez rester seul(e) ? Qu'est-ce que vous faites ?
11. Vous avez une sœur ? Un frère ? Comment s'appelle-t-elle (il) ?
12. Comment apprenez-vous le français ?
13. Vous faites toujours vos devoirs ?
14. Quelles épreuves passez-vous cet hiver ?
15. Est-ce que vous faites du tourisme ?
16. Comment passez-vous vos week-ends ?

Примерный перечень тем монологических высказываний:

Представленный перечень является примерным, так как изучаемая тематика может дополняться подтемами, предлагаемыми самими обучающимися (в соответствии с принципами индивидуального и личностного подходов в обучении).

1. Quelles sont les tendances d'une famille d'aujourd'hui ?
2. Parlez de vos traditions familiales.
3. Le rôle de la femme a changé actuellement ?
4. Décrivez un de vos proches (apparence, caractère).
5. Comment voyez-vous votre mari (femme) futur(e) ?
6. Etes-vous content de votre vie d'étudiant ?
7. Comment travaillez-vous à la langue ?
8. Pourquoi apprenez-vous des langues étrangères ?
9. Comparez votre journée de travail et votre week-end.
10. Présentez l'université où vous faites vos études.
11. Comment passez-vous vos loisirs ?
12. Surfer sur le Net. Le pour et le contre.
13. Qu'est-ce que vous préférez le cinéma ou le théâtre. Argumentez votre réponse.
14. Quels sports pratiquez-vous ?
15. Décrivez votre logement.
16. Quels sont les types de logement en France et en Russie ?
17. Présentez votre ville natale.
18. Quelle(s) ville(s) voulez-vous visiter ?
19. Quels sont vos projets pour les vacances ?
20. Pourquoi aimez-vous voyager ?

Образцы типовых практических заданий

Лексический тест:

1. Приведите французские эквиваленты следующих русских слов.
2. Приведите французские эквиваленты следующих французских слов.
3. Приведите русские эквиваленты следующих французских слов.
4. Поставьте фразы в правильном порядке (кулинарный рецепт, рецепт врача, магазинный чек, проездной билет на поезд, посадочный купон (на самолет) и т.д.)
5. Соедините слова по парам (синонимы, антонимы, члены словосочетаний, термины и определения и т.д.)
6. Вставьте пропущенное слово.

Грамматический тест:

1. Вставьте пропущенный артикль.
2. Вставьте правильный предлог.
3. Поставьте глаголы в правильную форму / время / наклонение и т.д.
7. Восстановите текст в плане прошедшего времени.

<p>Аудирование:</p> <p>3. Ответьте на следующие вопросы после первого прослушивания.</p> <p>4. Ответьте на следующие уточняющие вопросы после второго прослушивания.</p> <p>5. Отметьте соответствуют ли следующие фразы содержанию прослушанного текста. Если фраза неверна, впишите правильный вариант.</p> <p>Изложение:</p> <p>1. Прослушайте текст первый раз и отметьте, кто является главным персонажем текста, где и когда происходит действие, основные проблемы, поднятые в тексте, основную идею.</p> <p>2. Напишите изложение по прослушанному тексту, соблюдая все правила написания данного вида письменных работ.</p> <p>Примерный перечень тем монологических высказываний:</p> <p>Представленный перечень является примерным, так как изучаемая тематика может дополняться подтемами, предлагаемыми самими обучающимися (в соответствии с принципами индивидуального и личностного подходов в обучении).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Où peut-on prendre un repas délicieux en France ? 2. Les étudiants français et russes, où mangent-ils pendant leurs journées d'études ? 3. Quels conseils pourriez-vous donner à votre ami qui organise une fête ? 4. Qu'est-ce que vous allez conseiller à votre ami invité à un dîner important ? Quelles règles de belles manières aura-t-il à suivre ? 5. Comment pourriez-vous caractériser le système médical de la France ? Se diffère-t-il beaucoup de celui russe ? 6. Savez-vous l'histoire des Grands Magasins français ? 7. Où peut-on faire des achats en France et en Russie? Dans quels types de magasins préférez-vous faire vos achats et pourquoi ? 8. Comment choisir et offrir des cadeaux ? 9. Quels styles vestimentaires vous connaissez? Lequel est votre style de vêtement préféré et pourquoi? 10. Comment passez-vous vos vacances ? 11. Aimez-vous les voyages organisés ou autres types de voyages ? 12. Qu'est-ce que vous mettez dans votre sac de voyage en partant pour les vacances ? 13. Les Français et les Russes, comment passent-ils leurs vacances ? 14. Quel moyen de transport préférez-vous prendre lors de vos voyages ? 15. Cet été vous allez en France. Quels cadeaux vous prendrez pour offrir à vos amis français et qu'est-ce que vous pourrez rapporter de la France ?
--

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Составление монологического высказывания по теме
Составление диалогического высказывания по теме
Лексико-грамматический тест
Написание изложения звучащего текста
Диктант
Фонематический диктант
Составление глоссария по теме
Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера
Тест по аудированию
Собеседование по прочитанной книге
Описание картинки
Резюмирование научно-публицистического текста
Защита проекта
Контроль техники чтения
Написание личного письма

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглави е	Издательство, год
Л1.1	Ванчикова Е.А.	Грамматика современного французского языка: теория и упражнения [Электронный ресурс] [Электронный ресурс] : Учебное пособие	М-во науки и высшего образования Рос. Федерации; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. - Н.Новгород : НГЛУ, 2021. - 899 Кбайт.
Л1.2	О.Е. Дормидонтова,	Французский с удовольствием=Le plaisir d'apprendre le français: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=576638	Липецкий государственный педагогический университет, 2019.

Л1.3	Е.Г. Баранова, М.А. Мазанова	Совершенствуем французский [Электронный ресурс] : учеб. пособие	Н.Новгород : НГЛУ, 2022. - 129 с. - ISBN 978-5-85839-883-2 : 0-00.
------	------------------------------	---	--

Л1.4	С.В. Папшин, Поршнева Е.Р	Лексические ловушки для начинающего переводчика Текст Французский язык: учеб. пособие	4-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2022. - 172 с. - ISBN 978-5-9765-3807-8 : 378-45.
Л1.5	Клеванович Н. Г.	Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка (французский язык). Logement : учебно-методическое пособие Дидактические материалы для аудиторной работы https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572787	Тюменский государственный университет, 2019
Л1.6	Г.В. Беликова, Е.Е. Беляева, Т.И. Алиева, Н.А. Краилина и др.	Exercions-nous! : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471546	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016.

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л.	Тетрадь упражнений к учебнику французского языка = Le francais.ru. A2	М.: Нестор Академик, 2007
Л2.2	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л.	Учебник французского языка = Le francais.ru. A2	М.: Нестор Академик, 2007
Л2.3	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О.Е.	Учебник французского языка = Le francais.ru. B1	М.: Нестор Академик, 2009
Л2.4	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О.Е.	Тетрадь упражнений к учебнику французского языка = Le francais.ru. B1	М.: Нестор Академик, 2010
Л2.5	Попова И.Н., Казакова Ж.А.	Грамматика французского языка: практический курс для ВУЗов и фак-тов иностр. яз.	М.: Nestor Academic Publishers, 2014
Л2.6	Gregoire M., Thievenaz O.	Grammaire progressive du francais: Niveau intermediaire: Avec 600 exercices	Paris: Cle international, 2007
Л2.7	Е.Г. Баранова	Orsenna E. La grammaire est une chanson douce : Учебно-метод. матер. по индивид. чтению / E. Orsenna http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277431.pdf	ГОУ ВПО НГЛУ им.Н.А.Добролюбова; Сост. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2004. - 78 с.
Л2.8	Auge H., Canada Pujols M.D., Marlhens C., Martin L.	Tout va bien ! 1: Methode de francais: Livre de l'eleve: Accompagne du Portfolio	Paris: Cle international, 2005
Л2.9	Auge H., Canada Pujols M.D., Marlhens C., Martin L.	Tout va bien ! 2: Methode de francais: Livre de l'eleve: Accompagne du Portfolio	Paris: Cle international, 2005
Л2.10	Malot H.	Sans famille: Адапт.(1,2 части)	Б.м.: J.Van In-Lier, 2005

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Практический курс 1 ИЯ (французского) компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/
Э2	www.rfi.fr (аудирование) www.tv5.org Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde www.club-forum.com (лексические и грамматические упражнения) www.bonjourdefrance.com www.lepointdufle.net www.francomania.ru Информационные сайты: www.education.gouv.fr www.polar.fle.net , www.francparler.net www.onisep.fr

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office - Word - Excel - Power Point ZOOM
--------	---

	Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	<p>Французские общезыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net. 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com/ 7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france <p>Российские базы словарей</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. АBBYY Lingvo Online. Электронный словарь. https://www.lingvolive.com/ 5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>В дисциплине «Иностранный язык (французский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи. <p>На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.</p> <p>Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение соответствующих источников; - составление глоссария по теме - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по обсуждаемой проблематике; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения. <p>Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - углубленному исследованию проблем; - формированию интереса к познавательной деятельности; - формированию навыков поиска и обработки информации; - развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации. <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалов по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровья и сбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углублённое изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учётом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Основы проектной деятельности в профессиональной сфере

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой *романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы
и межкультурной коммуникации*

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **36**

в том числе:

аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	17,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		17	
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	18	-	18	-
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	18	-	18	-
Часы на контроль	0,05	-	0,05	-
Контактная работа	18,05	-	18,05	-
Самостоятельная работа	17,95	-	17,95	-
Итого	36	-	36	-

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент А.С. Демидова

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Основы проектной деятельности в профессиональной сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования -
бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. N 969.

Составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» (французский язык),
утвержденного Учёным советом вуза Протокол № 14 от 25.05.2023.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление с соответствующими системами, принципами их организации и действия, обучение основным навыкам и умениям работы с ними.
1.2	Задачи освоения дисциплины: <ul style="list-style-type: none"> • объяснение основных принципов организации и реализации переводческих проектов; • обучение основным навыкам и умениям работы в проекте; • обучение созданию текста перевода в групповой проектной работе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1. В К.М.02.ДВ.02.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Уровень владения французским языком А2 – В1, умение работать с разными типами словарей для языковых целей, владение основами официально-делового, публицистического стиля и актуальными дискурсами в русском языке, владение общетеоретическими знаниями и практическими навыками, полученными и получаемыми в курсах «Иностранный язык» и «Введение в специальность».
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.1. Знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2. Умеет обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.3. Владеет методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	<p>УК-2.1.1. Имеет общее представление о методах представления и описания результатов проектной деятельности; методах, критериях и параметрах оценки результатов выполнения проекта; принципах, методах и требованиях, предъявляемые к проектной работе.</p>
			<p>УК-2.1.2. Имеет углубленное представление о методах представления и описания результатов проектной деятельности; методах, критериях и параметрах оценки результатов выполнения проекта; принципах, методах и требованиях, предъявляемые к проектной работе.</p>
			<p>УК-2.1.3. Имеет полное представление о методах представления и описания результатов проектной деятельности; методах, критериях и параметрах оценки результатов выполнения проекта; принципах, методах и требованиях, предъявляемые к проектной работе.</p>
			<p>УК -2.2.1. Неуверенно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверяет и анализировать проектную документацию; рассчитывает качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p>
			<p>УК -2.2.2. В целом уверенно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверяет и анализировать проектную документацию;</p>

			<p>рассчитывает качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.2.3. Четко и грамотно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверяет и анализировать проектную документацию; рассчитывает качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК -2.3.1. В целом владеет методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p> <p>УК -2.3.2. В достаточной степени владеет методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p> <p>УК -2.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты владеет методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>
--	--	--	--

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Машинный перевод: возможности использования в переводческом проекте	4/2	4		УК-2		
1.1	Лекция 1. Возможности машины. Взаимодействие машины и человека,		1			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1;	

	предредактирование и постредактирование в системе переводческой памяти, унификация машинного перевода в рамках проекта.					Э2; Э3; Э4; Э5;	
1.2	Лекция 2. Современное состояние автоматизированных систем перевода с точки зрения целей и задач переводческого проекта.		1			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5;	
	<i>Самостоятельная работа</i>		2			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3	
	Раздел 2. Основные принципы работы с автоматизированными системами для реализации переводческого проекта	4/2	8		УК-2		
2.1	Лекция 1. Обмен глоссариями и массивами текстов.		2			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5;	
	Лекция 2. принципы совместной работы с интерфейсом, сравнения сегментов, правки. Функции переводчиков, редакторов, менеджеров и других участников проекта.		2			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5;	
	<i>Самостоятельная работа</i>		4			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3	
	Раздел 3. Основные особенности автоматизированных систем перевода с точки зрения проектной деятельности	4/2	4		УК-2		
3.1	Лекция 1. Возможности совместной работы в системах Традос, ДежаВю. Омега-Т, SmartCat		1			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5;	
3.2	Лекция 2. Совместная работа в MemSource.		1			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5;	
	<i>Самостоятельная работа</i>		2			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3	
	Раздел 4. Реализация переводческого проекта с использованием автоматизированной системы MemSource	4/2	20		УК-2		
4.1	Лекция 1. Создание проекта, назначение ролей, создание базы данных, обмен данными.		4			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6;	
4.2	Лекция 2. Реализация переводческого проекта.		6			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5;	
	<i>Самостоятельная работа</i>		9,95			Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3	
	<i>Зачет</i>		0,05				

Итого		36					
в том числе:							
<i>Аудиторная работа</i>		18					
<i>Самостоятельная работа</i>		17,95					
<i>Зачет</i>		0,05					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Общие особенности машинного перевода с точки зрения применимости в групповом переводческом проекте.
2. Общие особенности работы с автоматизированными системами при реализации группового переводческого проекта.
3. Общие особенности наиболее известных систем перевода с точки зрения проектной работы.
4. Создание проекта, разбивка файла. Совместимые форматы.
5. Функции участников проекта.
6. Стадии работы над проектом, переводческим заданием.
7. Хранение данных, обмен данными для целей проекта.
8. Совмещение машинного перевода и управляемого перевода в автоматизированной системе, осуществление общего контроля и унификации.
9. Основные функции системы переводческой памяти как инструмента реализации переводческого проекта.
10. База терминов и переводов.

Темы курсовых работ (курсовых проектов):

1. Анализ машинного перевода немецкоязычного текста на русский язык: возможности применения в проектной работе
2. Особенности постредактирования машинного перевода немецкоязычного текста для целей переводческого проекта.
3. Сравнение факторов выполнения перевода немецкоязычного текста в обычном режиме и в автоматизированной системе в формате переводческого проекта.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

- Посещение занятия
- Выполнение перевода (в форме участия в переводческом проекте в качестве переводчика/редактора/менеджера)
- Ответ на вопросы преподавателя по принятым переводческим решениям, о влиянии машинного или автоматизированного перевода, необходимости, возможности и путях преодоления этого влияния, унификации переводческих решений для нужд
- группового проекта
- Зачёт

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гурлова Е. В. , Захарова Т. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский университет, 2017 URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823
Л1.2	Горбунова О.Ю.	Французский язык. Технический перевод: электронное учебное пособие	Тольятти: Изд-во ТГУ, 2015. URL: https://e.lanbook.com/book/139632
Л1.3	Вдовичев А.В.	Перевод экономических текстов: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2017. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363511

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ) , 2014 URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457763&sr=1
Л2.2	Гуслякова А.В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016
Л2.3	Брандес М.П., Провоторов	Предпереводческий анализ текста	М.: КД Университет, 2014.

	В.И.	
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"		
	Э1 http://www.memsource.com/ru/ Э2 http://www.omegat.org/ru/omegat.html Э3 http://www.translationzone.com/trados.html Э4 http://www.atril.com/ Э5 https://ru.smartcat.com/	
6.3. Перечень программного обеспечения		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	
6.3.4.	ABBYY FineReader 11	
6.3.5.	Microsoft Edge	
6.3.6.	Mozilla Firefox	
6.3.7.	Google Chrome	
6.3.8.	CorelDraw	
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6	
6.3.10.	Adobe Photoshop	
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
6.3.12.	ZOOM	
6.3.13.	Система «Антиплагиат»	
6.3.15.	Антивирус Касперского	
6.4. Перечень информационных справочных систем		
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. https://base.garant.ru/74566314/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/#block_1000	
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» http://www.consultant.ru/	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
<p><i>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).</i></p> <p><i>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</i></p> <p><i>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</i></p> <p><i>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программам практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</i></p> <p><i>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</i></p>		

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Основы проектной деятельности в профессиональной сфере**» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательно конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий теории межкультурной коммуникации, иллюстративных фактов;
- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельное решение практических задач;
- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих положения теории межкультурной коммуникации;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Устный перевод (первый иностранный (французский) язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы
и межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык как основной)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216

в том числе:

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет – 7, 8 семестр (4 курс)

аудиторные занятия 84
самостоятельная работа 131,4
часов на контроль 0,6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		8		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	16		10			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические (в том числе интеракт.)	48	48	36	36	84	84
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-	-	-
Итого ауд.	48	48	36	36	84	84
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3	0,6	0,6
Контактная работа	48,3	48,3	36,3	36,3	84,6	84,6
Самостоятельная работа	59,7	-	71,7	-	131,4	-
Итого	108	48,3	108	36,3	216	84,6

Программу составила:

Демидова А.С.

Рецензент:

к.ф.н. доц. Чиков М.Б.

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод (первый иностранный (французский) язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г. N 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза Протокол № 14 от 25.05.2023.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических и монологических текстов (выступлений) различной тематики с листа и на слух
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование навыка перевода с листа в направлении иностранный язык – русский язык и русский язык – иностранный язык.
1.2.2	Развитие навыка устного последовательного и двустороннего перевода в коммуникативных ситуациях разных типов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	<p>Обучающиеся должны владеть общим и специальным лексическим запасом, грамматикой и словообразовательными моделями иностранного языка, иметь представление о типичных коммуникативных ситуациях, в которых используется перевод и стратегиях и тактиках перевода.</p> <p>Таким образом, преподавание дисциплины опирается на следующие курсы: Б1.Б.11.01 Практический курс французского языка, Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (французский язык), а также дисциплины (модули) по выбору блока Б1.В.ДВ.01.01 (Б1.В.ДВ.01.01 Понятийный терминологический аппарат экономики, Б1.В.ДВ.01.02 Французский экономический дискурс, Б1.В.ДВ.01.03 Введение в профессиональный дискурс), Б1.В.ДВ.01.03, Французский юридический дискурс, дисциплины (модули) по выбору блока Б1.В.ДВ.06 (Б1.В.ДВ.06.01 Профессиональные подъязыки науки и техники (французский язык), Б1.В.ДВ.06.02 Подъязык экономики (французский язык), Б1.В.ДВ.06.03 Подъязык юриспруденции (французский язык)).</p> <p>Кроме того, обучающиеся параллельно продолжают формировать компетенции профессионального и межкультурного общения в рамках курса Б1.В.16 Основы профессионального общения переводчика.</p> <p>Также обучающиеся должны знать основные особенности и технологии устного перевода и принципы подготовки к нему из теоретических курсов Б1.В.03 Общая теория перевода и Б1.В.08 Специальные теории перевода, изучаемых в 4-6-м семестрах.</p>
2.1.1	Изучение дисциплины основывается на компетенциях, приобретенных при изучении дисциплин в соответствии ФГОС 3++ по специальности 45.03.02 «Перевод и переводоведение».
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Дисциплина Устный перевод преподается на завершающем этапе обучения и готовит обучающихся непосредственно к государственной итоговой аттестации и практической профессиональной деятельности.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому</p>	<p>ОПК-3.1.1. В целом знает содержание понятий «этика», «этикет», «этика переводческой деятельности»; нормы речевого поведения, принципы обеспечения контакта с аудиторией, отношения к работе, межкультурного посредничества устного переводчика</p> <p>ОПК-3.2.1. Достаточно хорошо знает содержание понятий «этика», «этикет», «этика переводческой</p>
--------------	---	--	--

		<p>функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>деятельности»; нормы речевого поведения, принципы обеспечения контакта с аудиторией, отношения к работе, межкультурного посредничества устного переводчика</p> <p>ОПК- 3.1.3. В полной мере знает содержание понятий «этика», «этикет», «этика переводческой деятельности»; нормы речевого поведения, принципы обеспечения контакта с аудиторией, отношения к работе, межкультурного посредничества устного переводчика</p> <p>ОПК-3.2.1. В целом умеет следовать принципам этики устного перевода, поддерживать контакт с аудиторией, находить переводческие и поведенческие решения в трудных ситуациях</p> <p>ОПК-3.2.2. Хорошо умеет следовать принципам этики устного перевода, поддерживать контакт с аудиторией, находить переводческие и поведенческие решения в трудных ситуациях</p> <p>ОПК-3.2.3. Умеет на высоком уровне следовать принципам этики устного перевода, поддерживать контакт с аудиторией, находить переводческие и поведенческие решения в трудных ситуациях</p> <p>ОПК-3.3.1. В целом владеет навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в заданной предметной сфере общения.</p> <p>ОПК-3.3.2.</p> <p>В достаточной степени владеет навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при</p>
--	--	--	--

			<p>перевод в заданной предметной сфере общения.</p> <p>ОПК-3.3.3. В полной мере навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в заданной предметной сфере общения.</p>
ОПК-4	<p>ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОПК-4.1.1 В целом знает правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>ОПК-4.1.2. В достаточной степени знает правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>ОПК-4.1.3. В полной мере знает правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>ОПК-4.2.1. В целом умеет соотносить свое поведение с нормами международного этикета и особенностями коммуникативной ситуации</p> <p>ОПК-4.2.2. В достаточной степени умеет соотносить свое поведение с нормами международного этикета и особенностями коммуникативной ситуации</p> <p>ОПК-4.2.3. В полной мере умеет соотносить свое поведение с нормами международного этикета и особенностями коммуникативной ситуации</p> <p>ОПК-4.3.1. В целом владеет навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями протокола</p> <p>ОПК-4.3.2. В достаточной мере владеет навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного</p>

			<p>этикета и требованиями протокола</p> <p>ОПК-4.3.3. В полной мере владеет навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями протокола</p>
ПК-1	<p>ПК-1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. В целом знает основные сферы осуществления устного двустороннего перевода; основные особенности устного перевода; способы достижения эквивалентности и адекватности перевода при осуществлении переводческой деятельности.</p> <p>ПК-1.1.2. Хорошо знает основные сферы осуществления устного двустороннего перевода; основные особенности устного перевода; способы достижения эквивалентности и адекватности перевода при осуществлении переводческой деятельности; причины возможных трансформаций, определяемых различиями в языковых картинах мира представителей разных культур.</p> <p>ПК-1.1.3.</p> <p>Знает все основные сферы осуществления устного двустороннего перевода; основные особенности устного перевода; способы достижения эквивалентности и адекватности перевода при осуществлении переводческой деятельности; причины возможных трансформаций, определяемых различиями в языковых картинах мира представителей разных культур; конвенции построения устного текста в различных предметных областях, принятые в разных культурах.</p> <p>ПК-1.2.1. В целом умеет выделять в исходном тексте</p>

		<p>основные элементы содержания; выражать воспринятое содержание на переводящем языке.</p> <p>ПК-1.2.2. Хорошо умеет выделять в исходном тексте основные элементы содержания; выражать воспринятое содержание на переводящем языке; организовывать процесс межъязыковой коммуникации в ситуациях устного перевода; оценивать коммуникативные потребности получателей перевода в обозначенной предметной сфере.</p> <p>ПК-1.2.3.</p> <p>Умеет на высоком уровне выделять в исходном тексте основные элементы содержания; выражать воспринятое содержание на переводящем языке; организовывать процесс межъязыковой коммуникации в ситуациях устного перевода; оценивать коммуникативные потребности получателей перевода в обозначенной предметной сфере.</p> <p>ПК-1.3.1. В целом владеет навыком переключения с одного языка на другой; основными языковыми средствами ПЯ и переводческими приемами</p> <p>ПК-1.3.2. Хорошо владеет навыком быстрого переключения с одного языка на другой; в полной мере языковыми средствами ПЯ и переводческими приемами; механизмами компрессии и декомпрессии при осуществлении устного перевода.</p> <p>ПК-1.3.3. Владеет на высоком уровне навыком быстрого переключения с одного языка на другой; в полной мере языковыми средствами ПЯ и переводческими приемами; механизмами компрессии и декомпрессии при осуществлении устного перевода.</p>
--	--	---

ПК-3	ПК-3 способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода.	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.1.1. На удовлетворительном уровне знает правила ведения переводческой записи.</p> <p>ПК-3.1.2. Достаточно хорошо знает правила ведения переводческой записи.</p> <p>ПК-3.1.3. В полной мере знает правила ведения переводческой записи.</p> <p>ПК-3.2.1. Умеет в целом фиксировать основное содержание произносимого текста и производить законченный текст перевода по сделанным записям</p> <p>ПК-3.2.2. Умеет адекватно фиксировать содержание произносимого текста и производить законченный текст перевода по сделанным записям</p> <p>ПК-3.2.3. Умеет полно и адекватно фиксировать содержание произносимого текста и производить законченный текст перевода по сделанным записям</p> <p>ПК-3.3.1. Частично владеет собственной системой сокращений и условных обозначений</p> <p>ПК-3.3.2. В достаточной степени владеет собственной системой сокращений и условных обозначений</p> <p>ПК-3.3.3 Свободно владеет собственной системой сокращений и условных обозначений</p>
------	---	---	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
1	Раздел 1. Обучение грамотному	7/4	18	8	ОПК-3;	Л1.2; Л1.5;	

	формулированию при переводе с листа с иностранного языка на русский и с русского на иностранный на основе методических рекомендаций преподавателя				ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.1; Л2.2; Э1; Э3-Э10; Э12-Э18	
1.1	<i>Практические занятия</i>		8	8			
1.2	<i>Самостоятельная работа</i>		10				
2	Раздел 2. Обучение пониманию сути текста при переводе с листа с иностранного языка на русский.	7/4	18	8	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Э1; Э3-Э10; Э12-Э18	
2.1	Практические занятия		8	8			
2.2	Самостоятельная работа		10				
3	Раздел 3. Обучение грамотному формулированию при переводе с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с полной самостоятельной подготовкой студентов.	7/4	18	8	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Э1; Э3-Э10; Э12-Э18	
3.1	Практические занятия		8	8			
3.2	Самостоятельная работа		10				
4	Раздел 4. Обучение грамотному формулированию при переводе с листа незнакомых текстов известной тематики с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	7/4	18	8	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Э1; Э3-Э10; Э12-Э18	
4.1	Практические занятия		8	8			
4.2	Самостоятельная работа		10				
5	Раздел 5. Обучение двустороннему переводу беседы: осознанию интенций коммуникантов, нейтральности переводчика, выполнению фатической функции, функции поддержания коммуникации в трудных ситуациях. Обучение основам скорописи при двустороннем переводе.	7/4	18	8	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л2.1; Л2.2; Э1-Э8; Э11;	
5.1	Практические занятия		8	8			
5.2	Самостоятельная работа		10				
6	Раздел 6. Обучение восприятию текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов. Обучение основам скорописи при последовательном переводе.	7/4	17,7	8	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э9-Э10;	
6.1	Практические занятия		8	8			
6.2	Самостоятельная работа		9,7				
6.3.	Зачет		0,3	0,3			

	Итого в 7 семестре		108	48,3			
7	Раздел 7. Обучение пониманию сути и ключевых моментов выступления на иностранном языке с восприятием на слух и краткой фиксацией основной информации на основе незнакомых текстов.	8/4	32	12	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э9-Э10;	
7.1	Практические занятия		12	12			
7.2	Самостоятельная работа		20				
8	Раздел 8. Обучение пониманию сути, ключевых моментов и грамотному формулированию при последовательном переводе на основе незнакомых текстов известной тематики.	8/4	32	12	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э9-Э10; Э17-Э18	
8.1	Практические занятия		12	12			
8.2	Самостоятельная работа		20				
9	Раздел 9. Работа с незнакомыми текстами неизвестной тематики в рамках изучаемой (перевод с листа, двусторонний перевод, последовательный перевод выступления).	8/4	43,7	12	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Э1-Э18	
9.1	Практические занятия		12	12			
9.2	Самостоятельная работа		31,7				
9.3	Зачет		0,3	0,3			
	Итого в 8 семестре		108	36,3			
	Итого		216	84,6			
	в том числе:						
	<i>Аудиторная работа</i>		84				
	<i>Самостоятельная работа</i>		131,4				
	<i>Зачет</i>		0,6				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец задания для зачета представлен в Приложении 1

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Аудирование, конспектирование с использованием принципов переводческой скорописи и перевод текста. Восприятие текста на слух с фиксацией прецизионной лексики. Перевод текстов с листа. Восприятие текста на слух с конспектирование ключевых смысловых пунктов. Перевод беседы. Перевод выступления. Аудирование и краткое резюмирование текста на ПЯ. Составление глоссария по теме.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453309
Л1.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с.	Москва: Высшее образование). — Режим доступа: по подписке — URL: https://urait.ru/bcode/452002
Л 1.3	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина. — 108 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999 (дата обращения: 24.01.2021). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015.
Л 1.4	Елагина, Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. — 107 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754 (дата обращения: 28.01.2021). — Библиогр.: с. 95-98. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs/Closed/DR277167.pdf

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/
Э2	Онлайн-портал интервью Planet Interview www.planet-interview.de
Э3	www.rfi.fr (аудирование)
Э4	www.tv5.org Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
Э5	www.club-forum.com (лексические и грамматические упражнения)
Э6	www.bonjourdefrance.com
Э7	www.lepointdufle.net
Э8	www.francomania.ru
Э9	Информационные сайты:
Э10	www.education.gouv.fr
Э11	www.polar.fle.net ,
Э12	www.franparler.net
Э13	Новостной онлайн-портал www.lenta.ru
Э14	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС www.interfax.ru
Э15	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today www.russian.rt.ru
Э16	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС www.tass.ru
Э17	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ www.mid.ru
Э18	Официальная интернет-страница Президента РФ www.kremlin.ru
6.3. Перечень программного обеспечения	

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Power Point - Outlook или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6	Windows Media Player или аналогичные по функционалу приложения для воспроизведения мультимедийных файлов.
6.3.7	Программное обеспечение для записи речи/предустановленное приложение «Диктофон» на мобильном устройстве
6.3.8	ZOOM

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Национальный корпус русского языка: https://ruscorpora.ru/new/
6.4.2.	Цифровой словарь французского языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
6.4.3.	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
6.4.4.	Электронный словарь ABBYY LINGVO (браузерная версия): https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.4.5.	Электронный словарь Multitran (браузерная версия): https://www.multitran.com
6.4.6.	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютерной техникой с возможностью воспроизведения аудио- и видеофайлов и подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза).
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью воспроизведения аудио- и видеофайлов и подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Устный перевод (французский язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования материала с подробным фиксированием основных его положений, формулировок определений его центральных понятий, формулировок языковых правил, языковых единиц, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях;
- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей французского языка.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение конспектов предыдущих занятий и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку информационных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических, речевых, коммуникативных задач;
- фиксирование наиболее сложных положений затрагиваемого материала и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;

- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши,

большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Устный перевод (второй иностранный (английский) язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (французский язык)</u>
Квалификация	<u>Лингвист. Переводчик</u>
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану <i>в том числе:</i>	144

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет 7,8

аудиторные занятия	64,6
самостоятельная работа	79,4
часов на контроль	0,6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		8		Итого	
	18		20			
Неделя (для очной формы обучения)						
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	28	28	64	64
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	36	36	28	28	64	64
Часы на контроль	0,3	0	0,3	0	0,6	0
Контактная работа	36,3	36	28,3	28	64,6	64
Самостоятельная работа	35,7	0	43,7	0	79,4	0
Итого	72	36	72	28	144	64

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Устный перевод (второй иностранный (английский) язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)», утвержденного Учёным советом вуза Протокол № 14 от 25.05.2023.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой: Д.филол. наук, доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский..
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с условиями осуществления устного перевода (коммуникативными ситуациями), с правилами подготовки к осуществлению устного перевода на международных мероприятиях, с правилами ведения переводческой скорописи, формирование навыков переводческой скорописи, с механизмами осуществления перевода с листа, с технологией осуществления последовательного перевода, с этическими нормами поведения устного переводчика, формирование навыка быстрого переключения с одного языка на другой, формирование навыков осуществления перевода с листа, формирование навыков осуществления последовательного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		K.M.02.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (английского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
	Производственная практика (переводческая)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения. ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.	ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения
			ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения
			ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения
			ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.
			ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.
			ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.
			ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком

			<p>восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .</p> <p>ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p> <p>ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .</p>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Знает не в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает в достаточно полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках</p> <p>ОПК-4.2.1. Не учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного</p>

			<p>и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.2. Учитывает в достаточно полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.3. Учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.1. Владеет не в полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.2. Владеет в достаточно полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Владеет в полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p>
<p>ПК-1</p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>

<p>ПК-3</p>	<p>способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</p>	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <hr/> <p>ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <hr/> <p>ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.</p> <p>ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись.</p>
--------------------	--	---	---

			ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.
--	--	--	--

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления	7/4	4	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.4, Л2.5	
1.1	Практическое занятие 1. Вводная беседа. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		2	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.4, Л2.5	
	Раздел 2. Практика зрительно-устного перевода (перевода с листа) и двустороннего перевода	7/4	32	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
2.1	Практические занятия 1-2. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики. Упражнения		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практические занятия 3-4. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики. Особенности осуществления перевода с листа		4	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практические занятия 5-12. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов с английского языка на русский		14	//-//-//	//-//-//	
2.4	Практические занятия 13-18. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов русского языка на английский		10	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		34	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
	Раздел 3. Устный двусторонний перевод	8/4	28	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1,1, Л2.1	
3.1	Практические занятия 1-14. Устный двусторонний перевод текстов интервью и бесед		28	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		44	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

1. Перевод с листа текста с английского языка на русский и текста с русского языка на английский.
2. Устный двусторонний перевод интервью.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Осуществление перевода с листа.
2. Осуществление двустороннего перевода интервью.
3. Ведение переводческой скорописи при восприятии текста оригинала.
4. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Тридцать уроков устного перевода. Английский язык. Учебник.	М.: Восточная книга, 2010. – 384 с. https://fileskachat.com/file/43749_174335b25fa52e08f98f96dec1acc10f.html

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Коканова Е.С.	Практикум по переводу с листа (английский и русский языки) : [Электронный ресурс] : учебное пособие	Архангельск : САФУ, 2016. - 130, [1] с. https://library.narfu.ru/catalog/ELIB?-167331212
Л2.2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754
Л2.3	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1
Л2.4	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
Л2.5	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе: учебное пособие	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.6	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: Р.Валент, 2019.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Думать вслух. Материалы о переводе. www.thinkaloud.ru
Э2	Поисковая система Google: www.google.com
Э3	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ИГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Устный перевод (первый иностранный (английский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды

(окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

История и культура стран первого иностранного (французского) языка рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

2 **ЗЕТ**

Виды контроля в семестрах (на курсах):
зачет 1

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 30,3

самостоятельная работа 41,7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7 (4.1)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	16			
Вид занятий	уп	Из них практической подготовки	уп	Из них практической подготовки
Лекции	20	0	20	0
Семинарские (в том числе интеракт.)	10	0	10	0
Итого ауд.	30	0	30	0
Часы на контроль	0	0	0	0
Самостоятельная работа	41,7	0	41,7	0
Контактная работа	30,3	0	30,3	0
Итого	72	0	72	0

Программу составил(а):
к.ф.н., доц., Баранова Е.Г. _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доцент Чиков М.Б.

Рабочая программа дисциплины
История и культура стран первого иностранного (французского) языка

разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02
ЛИНГВИСТИКА (приказ Минобрнауки России от № 969 от 12.08.2020

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык),
утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол №_14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____28.08_____2023 г. №_1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	получить необходимые знания о стране изучаемого языка, ее физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве, условиях жизни, обычаях, традициях.
1.2.2	выработать умение вести беседу о франкоязычных странах и народах, использовать полученные знания в преподавании языка и при устном и письменном переводе.
1.2.3	развить умения аргументированной дискуссии с носителями языка об особенностях демократии, о национальной экономике, о культурных традициях страны.
1.2.4	развить навыки аудирования в контексте проблематики курса.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

К.М.05.01
Требования к предварительной подготовке обучающегося:
Иностранный язык (французский). Необходимый уровень знания языка
Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (французский) язык)
Профессионально ориентированный перевод (французский язык)
Литература и культура стран первого иностранного языка
Выпускная квалификационная работа
Государственный экзамен

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия			
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.			
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.			
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.			
Знать:			
Уровень повышенный	В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
Уровень высокий	Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии		
Уровень пороговый	Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
Уметь:			
Уровень повышенный	В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень высокий	Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень пороговый	Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Владеть:			
Уровень повышенный	В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень высокий	В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень пороговый	Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Лекционные занятия					
1.1	История Франции (обзор). /Лек/	1	8	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.2	Политические институты 5 Республики: исполнительная власть, законодательная власть. Политические партии /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.3	Экономика Франции: промышленность, сельское хозяйство, внешнеэкономические связи. /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.4	Территориально-административное деление Франции: история и современность. /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.5	Система образования во Франции: дошкольное воспитание, школьное образование, профессионально-техническое образование, высшее образование. /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.6	СМИ во Франции /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л1.3; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.7	Особенности образа жизни французов: города, села, квартира, семья, одежда, еда и напитки, свободное времяпрепровождение. /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
	Самостоятельная работа	1	20			
	Раздел 2. Семинарские занятия	1		УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.1	Государственное устройство Франции. /Сем зан/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.2	Религиозные праздники и обычаи во Франции. Семейные и производственные праздники и обычаи во Франции. /Сем зан/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.3	Система образования Франции. /Сем зан/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л1.3 Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.4	Культура Франции: живопись и архитектура XX – XXI вв. /Сем зан/	1	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.5	Культура Франции: визуальные искусства XX – XXI вв. /Сем зан/	1	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л1.3 Л2.1; Л2.3; Э1; Э2;Э3; Э4	
	Самостоятельная работа	1	21,7	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
	Зачет	1	0,3		Л1.2; Л2.1; Л1.3 Л2.1; Л2.3; Э1; Э2;Э3; Э4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Population française. Généralités. Histoire de la formation de la nation française: gaullois, gallo-romains, invasions barbares. Les déplacements de population. Problèmes: chômage et immigration.
2. Institutions politiques et administratives de la France. Division historique, administrative et économique. Institutions politiques de la V-e République et sa Constitution.
3. Partis politiques en France. Partis de la gauche (Partis Socialiste et Communiste) et de la droite (Rassemblement Pour la République, Union pour la Démocratie Française et Front National). Histoire des partis, leurs objectifs et tat actuel.

4. Relations franco-russes. Histoire et situation actuelle dans les domaines politique, économique et culturel.
5. Ecole maternelle, primaire et enseignement secondaire (collège et lycée). Enseignement et formation professionnelle. Baccalauréat. Problèmes et perspectives de l'école française,
6. Enseignement supérieur. Universités et grandes écoles. Principaux centres. .
7. Sciences en France. Centres de recherches et associations. Coopération franco-russe dans le domaine scientifique.
8. Médias. 1. Caractéristique générale de la presse écrite. Principaux titres de la presse parisienne et régionale.
9. Principales maisons d'édition en France (Hachette, Bordas, Larousse et autres). Prix littéraires français.
10. Radio et télévision en France.
11. Architecture en France..
12. Peinture française des XIX-XX-e siècles 1. Impressionnisme. Programme et principes.
13. Post-impressionnisme. Son esthétique et ses représentants: Cézanne. Gauguin. Van Gogh. Toulouse-Lautrec.
14. Peinture au tournant des siècles
15. Ecoles et mouvements picturaux, leurs principes esthétiques. Fauvisme. Matisse et Wlaminck. Cubisme.. Expressionnisme. Soutine.
16. Surréalisme. Ernst, Tanguy. Magritte. Miro.
17. Vie et oeuvre de Dali.
18. Musées des beaux-arts français: Louvre, Musée d'Orsay, Musée d'art moderne.
19. Théâtre français.
20. Cinéma français.
21. Curiosités de France.
22. Moeurs et coutumes françaises.
23. Relations franco-russes.
24. Histoire des relations franco-soviétiques et franco-russes de nos jours.

Темы письменных работ

1. Население Франции: история формирования и структура. Эмиграция.
2. Политические партии: президентские выборы 2023 года. Выборы в Европарламент.
3. Русско-французские экономические связи.
4. Итоги Каннского фестиваля.
5. Русско-французские отношения в области политики и международных отношений.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

презентация
инд. доклад по теме
тест
устный ответ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова	Le patrimoine français (Культурное наследие Франции: от античности до современности) : учебное пособие по курсу «История и культура Франции»	Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 126 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577886
Л1.2	Грет, К.	Les régions françaises: Manuel de civilisation=Регионы Франции: учебное пособие по страноведению : учебное пособие	Санкт-Петербург : КАРО, 2022. – 144 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698541
Л1.3	Лядский, В. Г.	Франция и французы : учебное пособие	Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 528 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598444

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гузикова, М. О.	Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования /	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 121 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10559-9. — URL : https://urait.ru/bcode/517941
Л2.2	Петрович-Белкин, О. К.	История и культура Европы : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 169 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04827-8. — URL : https://urait.ru/bcode/515113
Л2.3	Баранова Е.Г.	Le grand bouleversement. Histoire de l'art en France en 1871 -	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2004

		1914 = Культура Франции на рубеже 19 - 20 веков : Учеб.пособие по курсу истории и культуры Франции для студ.ст.курсов (на франц.языке)	
Л2.4	Манаенко Е. А. , Скоробогатова Т. И.	Géographie : комплекс по формированию компетенции по переводу профессионально ориентированных текстов по специальности «География»: учебное пособие	Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 126 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577881

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=301
Э2	http://www.france.learningtogether.net/intro.html
Э3	http://www.webfle.org/exercices/civi/villes.html http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurf12.htm
Э4	http://www.cortland.edu/flteach/civ/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	пакет Microsoft Office и проигрыватель VSL
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	ZOOM
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.8.	Google Chrome

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	http://www.lepointdufle.net/civilisation.htm
6.4.2	http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/admin/index.htm
6.4.3	http://www.home.hs-karlsruhe.de/~kech0001/ifs/ex-fr/exercices/pro/orgpolitih http://www.frenchteacher.net/Hotpots/quiz6.htm http://www.frenchteacher.net/Hotpots/quiz6.htm

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

!формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История и культура стран первого иностранного (французского) языка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;

- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное

изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Лингвострановедение стран первого иностранного (французского) языка

рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Виды контроля в семестрах (на курсах):
зачет 5

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5 (3.1)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	16			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	36	0	36	0
Семинарские (в том числе интеракт.)	0	0	0	0
Итого ауд.	36	0	36	0
Часы на контроль	0	0	0	0
Самостоятельная работа	35,95	0	35,95	0
Контактная работа	36,05	0	36,05	0
Итого	72	0	72	0

Программу составил(а):
д.п.н., проф. Оберемко О.Г. _____

Рецензент: к.ф.н., проф. Фомин С.М. _____

Рабочая программа дисциплины
Лингвострановедение стран первого иностранного (французского) языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02
ЛИНГВИСТИКА (приказ Минобрнауки России от № 969 от 12.08.2020

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол №_14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____28.08_____2023 г. №_1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой _____

к. филол.н., доцент, Сакулина Е.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	получить необходимые знания о стране изучаемого языка, ее физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве, условиях жизни, обычаях, традициях.
1.2.2	выработать умение вести беседу о франкоязычных странах и народах, использовать полученные знания в преподавании языка и при устном и письменном переводе.
1.2.3	развить умения аргументированной дискуссии с носителями языка об особенностях демократии, о национальной экономике, о культурных традициях страны.
1.2.4	развить навыки аудирования в контексте проблематики курса.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

К.М.05.ДВ.01.02
Требования к предварительной подготовке обучающегося:
Иностранный язык (французский). Необходимый уровень знания языка
Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (французский) язык)
Профессионально ориентированный перевод (французский язык)
Литература и культура стран первого иностранного языка
Выпускная квалификационная работа
Государственный экзамен

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия			
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.			
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.			
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.			
Знать:			
Уровень повышенный	В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
Уровень высокий	Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии		
Уровень пороговый	Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
Уметь:			
Уровень повышенный	В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень высокий	Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень пороговый	Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Владеть:			
Уровень повышенный	В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень высокий	В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень пороговый	Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Лингвострановедение как аспект языка					
1.1	Кумулятивная функция языка. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.2	Лингвострановедческая теория слова. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.3	Культурный компонент значения слова./Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.4	Национальные реалии (этнографические лакуны, безэквивалентная лексика) и их характеристика /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.5	Фоновая лексика и ее характеристика. Информационный запас слова./Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.6	Фоновые знания, их роль в изучении лингвострановедческого аспекта языка.. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
1.7	Уровни эквивалентности. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
	Самостоятельная работа	5	14	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3	
	Раздел 2. Коннотации в языке и культуре	5		УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.1	Коннотации в языке и культуре. Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.2	Характеристика коннотативных лексических единиц. Речевой узус./Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.3	Узуальные формы речи и способы их употребления в соответствии с культурными традициями нации и этноса../Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.4	Невербальные средства межкультурной и межэтнической коммуникации с точки зрения лингвострановедческого аспекта языка../Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.5	Роль зрительной лингвострановедческой наглядности. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.1; Л2.3; Э1; Э2;Э3; Э4	
2.6	Культурные стереотипы и их функционирование. Формирование образа нации../Лек/	5	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.1; Л2.3; Э1; Э2;Э3; Э4	
	Самостоятельная работа	5	12	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.1; Л2.3; Э1; Э2;Э3; Э4	
	Раздел 3. Лингвострановедение Франции	5		УК-5		
3.1	Религиозные праздники и обычаи во Франции. Семейные и производственные праздники и обычаи во Франции. /Лек/	5	4	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
3.2	Особенности образа жизни французов: города, села, квартира, семья. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
3.3	Особенности образа жизни французов: еда и напитки, свободное время времяпрепровождение. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3; Э4	
	Самостоятельная работа	5	5.95	УК-5	Л1.1; Л2.1;	

					Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4	
	Зачет	5	0.05	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Population française. Généralités. Histoire de la formation de la nation française: gaullois, gallo-romains, invasions barbares. Les déplacements de population. Problèmes: chômage et immigration.
2. Institutions politiques et administratives de la France. Division historique, administrative et économique. Institutions politiques de la V-e République et sa Constitution.
3. Partis politiques en France. Partis de la gauche (Partis Socialiste et Communiste) et de la droite (Rassemblement Pour la République, Union pour la Démocratie Française et Front National). Histoire des partis, leurs objectifs et tat actuel.
4. Relations franco-russes. Histoire et situation actuelle dans les domaines politique, économique et culturel.
5. Ecole maternelle, primaire et enseignement secondaire (collège et lycée). Enseignement et formation professionnelle. Baccalauréat. Problèmes et perspectives de l'école française,
6. Enseignement supérieur. Universités et grandes écoles. Principaux centres. .
7. Sciences en France. Centres de recherches et associations. Coopération franco-russe dans le domaine scientifique.
8. Médias. 1. Caractéristique générale de la presse écrite. Principaux titres de la presse parisienne et régionale.
9. Principales maisons d' édition en France (Hachette, Bordas, Larousse et autres). Prix littéraires français.
10. Radio et télévision en France.
11. Architecture en France..
12. Peinture française des XIX-XX-e siècles 1. Impressionnisme. Programme et principes.
13. Post-impionnisme. Son esthétique et ses représentants: Cézanne. Gauguin. Van Gogh. Toulouse-Lautrec.
14. Peinture au tournant des siècles
15. Ecoles et mouvements picturaux, leurs principes esthétiques. Fauvisme. Matisse et Wlaminck. Cubisme.. Expressionnisme. Soutine.
16. Surréalisme. Ernst, Tanguy. Magritte. Miro.
17. Vie et oeuvre de Dali.
18. Musées des beaux-arts français: Louvre, Musée d'Orsay, Musée d'art moderne.
19. Théâtre français.
20. Cinéma français.
21. Curiosités de France.
22. Moeurs et coutumes françaises.
23. Relations franco-russes.
24. Histoire des relations franco-soviétiques et franco-russes de nos jours.

Темы письменных работ

1. Население Франции: история формирования и структура. Эмиграция.
2. Политические партии: президентские выборы 2016 года. Выборы в Европарламент.
3. Русско-французские экономические связи.
4. Итоги Каннского фестиваля и русское участие в нем.
5. Русско-французские отношения в области политики и международных отношений.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

презентация
инд. доклад по теме
тест
устный ответ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алефиренко, Н. Ф.	Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие :	Москва : ФЛИНТА, 2020. – 288 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619
Л1.2	Оберемко О.Г.	Лингвострановедение [Текст] : иноязычная культура через иностранный язык: учеб. пособие	ФГБОУ ВО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова" (НГЛУ). - 2-е изд., перераб. и доп. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2018. - 79 с. - (Научная школа НГЛУ. Бакалавриат). - 198-84.

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Николаева Е. А.	Французский язык : Пособие по курсу «Страноведение»: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2010 http://biblioclub.ru/index.php?p

			age=book_red&id=209973&sr=1
Л2.2	Примак П. И., Примак Т. П., Руйайе Л.	История Франции. Учебное пособие : в 3-х т. Т. 3.	Минск: Вышэйшая школа, 2010
Л2.3	Баранова Е.Г.	Le grand bouleversement. Histoire de l'art en France en 1871 - 1914 = Культура Франции на рубеже 19 - 20 веков : Учеб.пособие по курсу истории и культуры Франции для студ.ст.курсов (на франц.языке)	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2004
Л2.4	Назарова Е. А., Скоробогатова Т. И.	Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции»): учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462021

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=301
Э2	http://www.france.learningtogether.net/intro.html
Э3	http://www.webfle.org/exercices/civi/villes.html http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurf12.htm
Э4	http://www.cortland.edu/flteach/civ/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	пакет Microsoft Office и проигрыватель VSL
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	ZOOM
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.8.	Google Chrome

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	http://www.lepointdufle.net/civilisation.htm
6.4.2	http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/admin/index.htm
6.4.3	http://www.home.hs-karlsruhe.de/~kech0001/ifs/ex-fr/exercices/pro/orgpolitih http://www.frenchteacher.net/Hotpots/quiz6.htm que.htm

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

!формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Культура франкоязычных стран в контексте переводческой деятельности» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем:

индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Теория перевода (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180 Виды контроля в семестрах (на курсах):

в том числе:

аудиторные занятия 76 (+2)

самостоятельная работа 66

часов на контроль 33,5 (+2,5)

Экзамен 6 (3 курса)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		6		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	19		18			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	32	-	8	-	40	-
Практические (в том числе интеракт.)						
Семинарские (в том числе интеракт.)			36	-	36	-
Итого ауд.	32	-	44 (+2)	-	76 (+2)	-
Часы на контроль			33,5	-	33,5	-
Контактная работа	32	-	48,5	-	80,5	-
Самостоятельная работа	40	-	26	-	66	-
Итого	72	-	108	-	180	-

Программу составил(и):
Шлепнев Д.Н.

Рецензент(ы):
К.ф.н., доц. К.Е.Калинин

Рабочая программа дисциплины
Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода

Протокол от 28.08.2023 г., № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*
(*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О*)

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование базисных представлений о переводческой деятельности (ее теоретико-практических основах), на основании которых осуществляется профессиональный перевод. Ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода, с особенностями осуществления разных видов перевода, со способами решения различных переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Курс направлен на формирование современного представления о переводе как профессиональной деятельности. Курс также служит развитию критического мышления студентов.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	• формирование представления об общих основах и аспектах переводческой деятельности;
1.4	• формирование представления о требованиях, предъявляемых к переводу (критерии качества) и к переводчику (профессиональные качества);
1.5	• формирование представления об элементах производственного процесса и коммуникативной ситуации и этапах работы профессионального переводчика;
1.6	• формирование представления о переводческом анализе и подготовке к переводу;
1.7	• формирование представления о переводческих операциях;
1.8	Студенты должны получить представление о том, что профессиональный перевод есть работа со смыслами, работа с текстом, деятельность осмысленная и целенаправленная, акт коммуникации (и конкретно межкультурной), а целью перевода является обеспечение функциональности перевода — способность перевода обеспечивать надлежащую интерпретацию и надлежащее применение, на что работают все лингвистические и экстралингвистические средства.
1.9	Полученные при прохождении курса знания студенты применяют для написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.02
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Иностранный язык (французский)
2.1.2	Введение в специальность
2.1.3	Основы работы переводчика с текстом
2.1.4	Психология профессиональной деятельности переводчика
2.1.5	История и культура стран первого иностранного языка
2.1.6	Основы лингвистической подготовки переводчика
2.1.7	Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
2.1.8	Литература и культура стран первого иностранного (французского) языка
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Дисциплина предшествует практическим переводческим дисциплинам, которые конкретизируют и дополняют знания, получаемые в курсе общей теории перевода.
2.2.2	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык)
2.2.3	Информационно-поисковые системы - параллельная дисциплина
2.2.4	Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык)
2.2.5	Устный перевод (первый иностранный (французский) язык)
2.2.6	Устный перевод (второй иностранный (английский) язык)
2.2.7	Учебная практика (переводческая)
2.2.8	Производственная (научно-исследовательская работа)
2.2.9	Производственная практика (переводческая)
2.2.10	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы*
			В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Знает человеческие ценности и готов опираться на них в своем личностном и профессиональном развитии. УК-9.2 Умеет применять адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными	УК-9.1.1. Слабо (частично) знает человеческие ценности и готов опираться на них в своем личностном и профессиональном развитии. УК-9.1.2. С незначительными затруднениями знает человеческие ценности и готов опираться на них в своем личностном и профессиональном

		<p>возможностями здоровья УК-9.3 Имеет практический опыт позитивного отношения к людям с ограниченными возможностями здоровья и к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>развитии. УК-9.1.3. С требуемой степенью полноты знает человеческие ценности и готов опираться на них в своем личностном и профессиональном развитии. УК-9.2.1. Слабо (частично) умеет применять адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными возможностями здоровья УК-9.2.2. С незначительными затруднениями умеет применять адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными возможностями здоровья УК-9.2.3. С требуемой степенью полноты умеет применять адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными возможностями здоровья УК-9.3.1. Имеет слабый (недостаточный) практический опыт позитивного отношения к людям с ограниченными возможностями здоровья и к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной сферах УК-9.3.2. Имеет с незначительными лакунами практический опыт позитивного отношения к людям с ограниченными возможностями здоровья и к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной сферах УК-9.3.3. Имеет достаточный (адекватный) практический опыт позитивного отношения к людям с ограниченными возможностями здоровья и к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной сферах</p>
<p>ОПК-2</p>	<p>Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам, а также основы методики обучения иностранным языкам и переводу. ОПК-2.2. Умеет: применять коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу. ОПК-2.3. Владеет: эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОПК-2.1.1. Знает не в полном объеме основы методики обучения иностранным языкам и переводу. ОПК-2.1.2. Знает в достаточно полном объеме основы методики обучения иностранным языкам и переводу. ОПК-2.1.3. Знает в полном объеме основы методики обучения иностранным языкам и переводу. ОПК-2.2.1. Применяет не в полном объеме коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу. ОПК-2.2.2. Применяет в достаточно полном объеме коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу. ОПК-2.2.3. Применяет в полном объеме коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу. ОПК-2.3.1. Не в полной мере владеет эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.</p>

			<p>ОПК-2.3.2. В достаточно полной мере владеет эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере владеет эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.</p>
ПК-1	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Предпереводческий анализ текста/ситуации не отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.2. Предпереводческий анализ текста/ситуации отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.3. Предпереводческий анализ текста исчерпывающий.</p>
			<p>ПК-1.2.1. Недостаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; не соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; не достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; точно определяет цель создания перевода.</p>
			<p>ПК-1.3.1. Осуществляет перевод текста в отрыве от коммуникативной ситуации использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.3. Полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p>
ПК-5	<p>способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов</p> <p>ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.</p>	<p>ПК-5.1.1. Недостаточно корректно и неполно использует методы научных исследований; не использует в полной мере источники научной информации; допускает нарушения правил библиографического описания источников</p> <p>ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно и полно; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны</p> <p>ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полно; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют</p>

			<p>ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны</p> <p>ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы</p> <p>ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы на основе проведенного анализа вполне обоснованы</p>
			<p>ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста</p> <p>ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста</p> <p>ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют</p>

***Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к **пороговому** уровню, последняя цифра 2 относится к **высокому** уровню, последняя цифра 3 относится к **повышенному** уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
1	Раздел 1. Базисные представления о переводе	5/3	34	-	УК-9, ОПК-2, ПК-1		
1.1	Базисные представления о переводе: Перевод как понимание. Перевод как коммуникация. Перевод как специфический вид деятельности. Цель перевода. Перевод как проект. Перевод как межкультурная коммуникация. Дискурсивные параметры. Перевод как процесс принятия решений. Промежуточный итог: набор требований к переводческим умениям и к переводу. /Лек/	5/3	14		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Э1; Л2.1	
1.2	Самостоятельная работа. Обработка материала лекций, поиск, анализ и обработка теоретической и практической информации. /Ср/	5/3	20		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Э1; Л2.1; Л2.2; Э6; Э9	
2	Раздел 2. Теоретико-технологические аспекты: производственный процесс; анализ и подготовка к переводу; процесс принятия решений	5/3	38		УК-9, ОПК-2, ПК-1		
2.1	Переводческий производственный процесс и коммуникативная ситуация с использованием перевода в целом: общие схемы переводческой деятельности и производственного процесса. /Лек/	5/3	4		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Э1; Э2	
2.2	Переводческий анализ и подготовка: содержание, структура, требования. /Лек/	5/3	4		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4;	

						Л1.5; Э1; Э2;	
2.3	Процесс принятия решений (функциональных, ответственных, обоснованных): обеспечение функциональности проекта и работа со смыслами. Цели/функции перевода; стратегии перевода; приемы перевода (тактики). /Лек/	5/3	4		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э6; Э7; Э8; Э9;	
2.4	Виды переводческой деятельности и их особенности. Разновидности переводимых материалов (текстов)	5/3	4		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э6; Э9	
2.5	Переводческие нормы. Переводческая этика и лояльность	5/3	2		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л2.3; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э9	
2.6	Самостоятельная работа. Обработка материала лекций, поиск, анализ и обработка теоретической и практической информации. /Ср/	5/3	20		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
3	Раздел 3. Общетеоретические аспекты	6/3	14	-	УК-9, ОПК-2, ПК-1		
3.1	Теоретические аспекты: переводоведение как академическая дисциплина. Переводческие теории, концепции и модели. Широта трактовки и определение перевода /Лек/	6/3	8		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э6; Э7; Э8; Э9	
3.2	Самостоятельная работа. Обработка материала лекций, поиск, анализ и обработка теоретической и практической информации. /Ср/	6/3	6		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э6; Э7; Э8; Э9	
	Раздел 4. Семинары: комплексный подход	6/3	94		УК-9, ОПК-2, ПК-1		* см. примечание под таблицей
4.1	Понимание и подготовка: общий подход. Анализ исходного материала, выявление проблем и трудностей, объяснение путей решений /Сем зан/	6/3	2		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
4.2	Переводческий анализ проекта (ситуация, цель, текст...) и подготовка. Кейс-задача: детальный анализ материала (текста) на русском языке. Выявление проблем и трудностей. Описание и аргументация путей решения. /Сем зан/	6/3	8		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
4.3	Стратегии, приемы перевода и прагматическая адаптация. Презентация приемов и их аргументация. Презентация способов прагматической адаптации и их аргументация /Сем зан/	6/3	8		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
4.4	Анализ переводов (кейс-задачи). ИТ - на французском языке, ПТ - на русском. Анализ переводческой стратегии, переводческих решений. сравнение	6/3	8		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3;	

	переводов. /Сем зан/					Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
4.5	Модели, концепции и теории перевода /Сем зан/	6/3	6		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э6; Э7; Э8; Э9	
4.6	Переводческая этика: кейсы /Сем зан/	6/3	4		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л2.3; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э9	
4.7	Самостоятельная работа. Обработка материала лекций, поиск, анализ и обработка теоретической и практической информации. Подготовка к семинарам /Ср/	6/3	20		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
4.8	Контроль	6/3	33,5		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	
4.9	Консультация и экзамен /КЭ/	6/3	4,5		УК-9, ОПК-2, ПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9;	

* **Примечание.** Семинарские занятия представляют собой не проработку отдельных тем лекций, а комплексное (целостное) использование и развитие лекционного курса на материале соответствующих заданий, кейс-задач и проектов

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Экзамен ставится при условии: посещения занятий и работы на них, выполнения заданий и кейс-задач, выполнения (сдачи) проекта(ов), сдачи теста. В случае необходимости проводится беседа (собеседование) преподавателя со студентом.

Образец теста:

1. В чем заключается (должна заключаться) цель профессионального перевода:

- целью перевода является сам акт создания переводного текста
- создать продукт, способный «работать»: обеспечивать коммуникацию, использоваться по назначению, отвечать иным (заданным или подразумеваемым) параметрам в данной ситуации
- профессиональный перевод не имеет цели
- целью перевода является создание переводного текста, максимально близкого исходному тексту

2. Что означает утверждение «перевод должен обеспечить эффективную коммуникацию» (или «должен быть эффективной коммуникацией»):

- ПТ должен быть осмысленным и обеспечивать надлежащую интерпретацию (при необходимости и возможности – множественность интерпретаций)
- ПТ должен иметь те же функции, что и ИТ
- ПТ должен передавать общий смысл ИТ, причем лингвистическое оформление ПТ не имеет значения
- ПТ не должен ни в чем отклоняться от ИТ

3. Выделите верное суждение о профессиональном переводе

- это изолированный текст сам по себе – в отвлечении от контекста и ситуации
- это всегда текст (не отдельные слова и фразы) + вербальный и невербальный контекст + ситуация (зачем, где, когда, для кого, в каких условиях...)
- профессиональный перевод подразумевает работу с отдельными фразами
- профессиональный перевод представляет собой подстановку слов по заданным синтаксическим конструкциям

4. Перевод как межкультурная коммуникация и проблема межкультурного барьера. Выделите верное суждение

- Межкультурный барьер всегда требует нейтрализации (полного устранения)
- Межкультурный барьер всегда требует усугубления и подчеркивания
- ПТ необходимо встроить в принимающую культуру, однако сложность и характер проблемы, глубина и характер адаптации различны для различных текстов и ситуаций
- Поскольку язык полностью определяет мышление, то носитель другого языка в принципе не может увидеть мир так же, как носитель данного языка, а потому перевод в принципе невозможен

5. Если не поставлены какие-либо специфические задачи, то, как правило, что подразумевают под переводом

(«собственно переводом») профессионалы (не широкая публика, не имеющая должного представления о переводческой деятельности):

- a) Передачу общего смысла исходного текста
- b) Точное воспроизведение в переводе системно-языковых особенностей исходного текста
- c) Подстановку слов в заданные синтаксические конструкции в соответствии с правилами языка
- d) Полный выверенный перевод как пересоздание или имитацию исходного текста – с поправкой на ситуацию, специфику материалов и имеющиеся ограничения

6. Что должен подразумевать, что должен включать в себя переводческий анализ (= анализ проекта)

- a) Переводческий анализ равнозначен стилистическому анализу текста
- b) Анализ только вербального текста без учета невербального оформления
- c) Только анализ коммуникативной ситуации, в которой используется или будет использоваться ПТ
- d) Анализ задания, анализ ситуации порождения ИТ, анализ самого ИТ, анализ ситуации порождения ПТ, анализ проектируемого ПТ и его свойств в соотношении со свойствами ИТ

7. В чем смысл и назначение переводческого анализа

- a) Это практически ориентированные действия: стремление переводчика уяснить всё, что необходимо для производства качественного ПТ (в т.ч. выявить проблемы и трудности и наметить пути их преодоления)
- b) Это теоретически-ориентированный анализ, задача которого – описать и классифицировать данный текст
- c) Задача такого анализа – описать функциональный стиль, описать и подсчитать стилистические приемы, использованные в данном тексте
- d) Задача такого анализа – описать мировоззрение автора, социологическую и идеологическую специфику данного текста

8. В чем смысл и назначение подготовки к переводу (поиска информации)

- a) найти по словарю значения неизвестных слов
- b) найти как можно больше информации об авторе (составителе) данного текста, его взглядах, его иных трудах, месте работы и т.д.
- c) минимизировать неопределенность и риски на входе и на выходе: найти необходимую для работы информацию, обеспечив, с одной стороны, собственное понимание на необходимом уровне и, с другой – подготовив почву для производства ПТ (как сказать, как выразить, что сделать...)
- d) найти информацию о месте публикации источника

9. Что такое функция текста – с переводческой точки зрения

- a) Это предназначение текста, производное от интенции отправителя: собственно коммуникативные функции + практическое применение текста в жизни
- b) Функция текста – это то же, что коммуникативный эффект
- c) Функция текста – это то же, что коммуникативное намерение отправителя
- d) Функция текста – это совокупность стилистических характеристик текста

10. Обязательно ли функции текста сохраняются в переводе («хорошем», приемлемом)

- a) Нет, не всегда: это не всегда возможно и нужно
- b) Да, это обязательное требование для всякого перевода

Возможные задания к семинарам (кейс-задачи):

1. Дано: несколько карикатур.

А) Объяснить, в чем юмор, что обыгрывается. Объяснить, как вы это выяснили (поиск информации). Что нужно понять и отыскать переводчику

Б) Могут ли возникнуть проблемы с переводом? Если да, то какие? Почему? Решаемы ли проблемы? Как их решить, какие возможности имеются у переводчика?

2. Дано: текст(ы) на русском языке.

Кейс-задача: переводческий анализ.

Предваряющий вопрос: для чего может понадобиться перевод такого текста, в каких ситуациях.

Произвести (вербализовать) практический переводческий анализ текста по заданной схеме: от цели и ситуации до всей практически значимой специфики анализируемого материала и сопряженных с ним проблем.

В чем смысл текста. О чем текст. Что хочет сказать автор.

Выявить, какие проблемы возникают в данном тексте перед переводчиком. Что нужно прояснить переводчику. Что было непонятно. Как пришлось действовать для обеспечения понимания: вербализация подготовки к переводу.

Продемонстрировать понимание текста. все ли понято?

Выявить, существует ли проблема межкультурного барьера. В чем она заключается в данном случае.

Детально разобрать и объяснить все переводческие проблемы, которые выявлены в тексте. Объяснить, какие пути решения возможны.

Как правило, подобное упражнение по одному тексту отнимает не менее двух аудиторных занятий.

Проект: Выполнить реферирование текста (резюме) или аннотирование (в зависимости от текста). Обсудить результат.

3. Приемы перевода и прагматическая адаптация. Объяснить, в чем заключаются приемы перевода (основная номенклатура), виды прагматической адаптации.

Подобрать самостоятельно примеры, объяснить их: почему, зачем и как реализовано то или иное решение (данный прием).

4. Произвести анализ готового перевода. объяснить действия переводчика, его стратегию, его цели, его решения (и посредством каких приемов они сделаны). Сопоставить переводы одного и того же текста.

Проект: реферирование объемного материала и тезисы:

1. Произвести реферирование глав учебного пособия по теории перевода.

2. Изложить содержание тех же глав в виде опорных тезисов.

Анализ (задание в рамках семинара, а также, в случае необходимости, как отдельное задание на зачете)

- a. Анализ перевода. Дано: ИТ и ПТ (несколько ПТ). Произвести анализ ИТ и ПТ, Объяснить стратегии переводчиков, какие цели переводчики преследовали, как они добивались осуществления своих целей, насколько им это удалось и почему
- б. Произвести анализ ИТ. Объяснить, какие возможны цели, какие возможны стратегии, какую стратегию (в какой

ситуации) избрали бы вы и почему.

Возможные вопросы для беседы с экзаменатором (в случае необходимости):

1. Перевод как понимание. Что это значит. В чем суть этого утверждения?
2. Перевод как деятельность. На что нас выводит это утверждение в практическом отношении?
3. Цель перевода. В чем она? Как насчет связи между ИТ и ПТ?
4. Прагматика и перевод. Что такое прагматика, какие вопросы ставит перед нами этот термин? В чем суть? Что важно?
5. Перевод как коммуникация. В чем суть этого утверждения с практической точки зрения?
6. Что важно понять переводчику для осуществления перевода? На что обратить внимание, что уяснить?
7. Перевод как межкультурная коммуникация. В чем смысл этого утверждения?
8. Дискурс. Жанр и стиль. Что важно в практическом отношении?
9. Узус. Какой узус? Естественность речи. Значение для переводчика.
10. Какие можно назвать факторы перевода? Что оказывает влияние на решения переводчика и что нам необходимо учитывать?
11. Релевантное сходство и эквивалентность? Что имеется в виду? О чем идет речь?
12. Проблемы и трудности: что это такое, зачем их дифференцировать — есть ли от этого польза?
13. Что такое переводческая стратегия? Что важно в практическом отношении?
14. Перевод как процесс принятия решений. Что значит это утверждение?
15. Требования к переводчику. Объяснить.
16. Требования к переводу. Объяснить.
17. Субъекты производственного процесса и коммуникативной ситуации: инициатор, заказчик, получатель ИТ, получатель ПТ, отправитель и автор, (чем важна дифференциация?), промежуточное вмешательство в текст. Вопрос распадается на отдельные вопросы. Везде – что важно знать в практическом отношении? Шпаргалкой может служить схема коммуникативной ситуации и производственного процесса.

Темы письменных работ

Реферирование объёмного текста; изложение содержания в виде тезисов; список и характеристика приемов перевода и прагматической адаптации.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1.

5.3. Перечень видов оценочных средств

Посещение лекций и семинаров

Доклад(ы) и выступления

Дискуссия

Кейс-задачи

Индивидуальный или групповой проект

Тест

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Шлепнев Д.Н.	Теория перевода: введение в ремесло. Учебник.	М.: «Р-Валент», 2020. 528 с.
Л1.2	Шлепнев Д. Н.	<i>Переводческий анализ (рабочая схема) «на все случаи» и некоторые элементы структуры и содержания практико-ориентированной ВКР / Д. Н. Шлепнев // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира : Сборник тезисов третьей Международной научной конференции, Нижний Новгород, 17–18 декабря 2022 года.</i>	Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2023. С. 52-54. То же [Электронный ресурс]: https://www.academia.edu/100322462/
Л1.3	Шлепнев Д.Н.	<i>Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 22.</i>	Н.Новгород: НГЛУ, 2019. С. 205-220. То же [Электронный ресурс]: https://www.academia.edu/41218738/
Л1.4	Шлепнев Д.Н.	<i>Цели перевода: попытка типологии. Юридический перевод и иные виды перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики.</i>	Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 398-401. URL: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/46.html
Л1.5	Шлепнев Д.Н.	<i>Стратегия перевода и параметры стратегических решений // Перспективы науки и образования [Электронный ресурс].</i>	2018. 5 (35). С. 161-170. doi: 10.32744/pse.2018.5.18 URL: https://pnojurnal.wordpress.com/2018/10/30/shlepnev-2/ . То же: https://www.academia.edu/37742665/

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов /	Москва : Издательство Юрайт,

		Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп.	2023. 387 с. (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. URL: https://urait.ru/bcode/511082
Л2.2	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. - 2-е изд., перераб.	М.: ВКН, 2019. http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.3	Прунч Э.	Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.4	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. 9-е изд. Теория и практика перевода : Французский язык	М. : URSS, 2009. 460 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Курс «Теория перевода» в электронной среде Moodle. URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=574
Э2	Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50 (2), 643–655. https://doi.org/10.7202/011008ar URL: https://id.erudit.org/iderudit/011008ar
Э3	Моисеев Г. <i>Практический справочник переводчика и редактора</i> . 7-я ред. М.: [Б. и.], 2016. 124 с. URL: https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf
Э4	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дупленский. URL: http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip
Э5	Этический кодекс переводчика [Электронный документ] – 2-ая редакция. URL: http://translation-ethics.ru/codex/
Э6	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283 (дата обращения: 21.02.2020). – ISBN 978-5-248-00512-3. – Текст : электронный.
Э7	Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. – 252 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570 (дата обращения: 21.02.2020). – ISBN 978-5-248-00573-4. – Текст : электронный.
Э8	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027 (дата обращения: 21.02.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5- 9765-0788-3. – Текст : электронный.
Э9	Нелюбин Л.Л. Голковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука. 2003 https://pervodovedcheskiy.academic.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	ZOOM
6.3.10.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Курс «Теория перевода» в электронной среде Moodle: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=574
6.4.2	Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
6.4.3	Этический кодекс переводчика: http://translation-ethics.ru/codex/
6.4.4	Ассоциация преподавателей перевода: http://translation-teachers.ru/
6.4.5	Думать вслух. Материалы о переводе http://thinkaloud.ru
6.4.6	Город переводчиков: http://www.trworkshop.net
6.4.7	Сайт Д.И. Ермоловича: http://yermolovich.ru
6.4.8	Курс «Правовые основы переводческой деятельности»: http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429
6.4.9	European Society for Translation Studies (EST): http://www.est-translationstudies.org/
6.4.10	Fédération internationale des traducteurs http://fit-ift.org
6.4.11	Liste de dictionnaires français: https://fr.glosbe.com/fr
6.4.12	Meta: journal des traducteurs: https://www.erudit.org/fr/revues/meta/
6.4.13	Palimpsestes : Revue de traduction http://palimpsestes.revues.org
6.4.14	Traduire : Revue semestrielle de la Société française des traducteurs https://journals.openedition.org/traduire/
6.4.15	TTR : traduction ; terminologie ; rédaction : https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/

6.4.16	Target (journal) : https://benjamins.com/online/target
6.4.17	TranslatorsCafe.com http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp
6.4.18	Dictionnaire et moteur de recherche Linguee http://linguee.fr
6.4.19	Freelance Translators http://www.proz.com
6.4.20	<p>Французские общеязыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Répertoires de sigles: https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.21	<p>Российские базы словарей</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь Мультитран. https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1
6.4.22	<p>Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке</p> <p>Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com</p> <p>Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net</p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr</p> <p>Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</p> <p>Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Lexicologos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr</p> <p>JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico</p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie</p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</p> <p>Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr</p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net</p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr</p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr</p> <p>Vie-publique.fr https://www.vie-publique.fr</p>
6.4.23	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/ 9. Все ГОСТы http://vsegost.com/ 10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/ 11. Справочник технического переводчика: http://intent.gigatran.com/
6.4.24	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/ 2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/ 3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home 4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra 5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ 6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
6.4.25	<p>Сайты некоторых СМИ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru 2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/ 3. Moteur de recherche google http://news.google.fr

	<p>4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com</p> <p>5. Le monde. http://lemonde.fr</p> <p>6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr</p> <p>7. Les Echos. http://www.lesechos.fr</p> <p>8. Radio France. http://www.radiofrance.fr</p>
6.4.26	<p>КОРПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search</p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012</p> <p>British National Corpus (BNC): https://www.english-corpora.org/bnc/</p> <p>English corpora: https://www.english-corpora.org/</p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): https://www.english-corpora.org/coca/</p> <p>Québec - Ressources linguistiques: https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques</p> <p>Banque de dépannage linguistique http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/</p>
6.4.27	<p>Работа над французским языком</p> <p>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. http://www.connectigramme.com</p> <p>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: http://leconjugueur.lefigaro.fr/</p> <p>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: http://la-conjugaison.nouvelobs.com</p> <p>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. http://grammaire.reverso.net</p> <p>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>6. Forum de wordreference.com: https://www.wordreference.com/fr ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : https://forum.wordreference.com/#french.25</p>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.
7.3	Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины «Теория перевода» включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины ;
2. Содержание самостоятельной работы студентов ;
3. Формы контроля, фонд оценочных средств и критерии оценки;
4. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже)
5. Курс «Теория перевода» в электронной среде Moodle: <https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=574>

В дисциплине «Теория перевода» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций, практических занятий и вне аудитории. Рекомендуется и ожидается:

- внимательное конспектирование лекций;
- лекции предполагают интерактивный формат. Со стороны студентов предполагается и приветствуется активное участие, задавание вопросов, участие в обсуждениях
- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем и студентами;
- самостоятельное решение практических задач;
- подготовка сообщений на основе рекомендуемых источников и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих соответствующие положения теории перевода;
- осуществление самоконтроля знаний и применение этих знаний на практических занятиях;

На семинары выносятся проблемы, которые требуют практического осмысления и практической проработки. Такие проблемы позволяют осветить положения теории перевода не по отдельности, а в совокупности, что диктуется самой спецификой переводческой деятельности. Особенно важно добиться именно целостного, комплексного подхода к переводческой деятельности и преодолеть разрозненный, фрагментарный подход, основывающийся на ложном принципе выучивания отдельных тем или аспектов.

Цель практических занятий – закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с источниками, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа материала и решения частных переводческих проблем.

Практические занятия по «Теории перевода» предполагают, таким образом, целостный подход к материалу лекций.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение лекций и рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- обработку и конспектирование источников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;

- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение наблюдаемых фактов;
- формулирование выводов по рассматриваемой проблеме;
- самостоятельное решение конкретных задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

Рекомендации по организации переводческой работы:

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы за один заход. Чтобы повысить качество работы при осуществлении перевода, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

Рекомендуется чтение специальной литературы по проблемам теории перевода на русском и иностранном языках, активный поиск информации через интернет, изучение специфики различных специальных текстов.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **16 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 576

Виды контроля в семестрах (на курсах):

в том числе:

аудиторные занятия

308

самостоятельная работа

231,1

часов на контроль

33,5 (+ 3,4)

зачеты 5, 6, 7

экзамен 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		6		7		8		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	19		18		16		8 5/6			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции										
Семинарские (в том числе интеракт.)										
Практические (в том числе интеракт.)	96	96	90	90	86	78	36	36	308	300
Итого ауд.	96	96	90	90	86	78	36	36	308	300
Часы на контроль							33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	96,3	96,3	90,3	90,3	86,3	78,3	38,5	38,5	311,4	303,4
Самостоятельная работа	47,7		53,7		57,7		72		231,1	
Итого	144	96,3	144	90,3	144	78,3	144	72	576	336,9

Программу составил(и):
Шлепнев Д.Н.

Рецензент(ы):
К.ф.н, доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины
Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода

Протокол от 28.08.2023 г., № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*
(*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О*)

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода общих и специальных текстов с французского языка на русский.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование корректного представления о специфике данного вида переводческой деятельности (данной категории текстов) и структуре и взаимосвязи ее проблем;
1.4	формирование способности принимать ответственные обоснованные переводческие решения, уместные для данных текстов в данных ситуациях;
1.5	формирование умений и навыков, необходимых для практического переводческого анализа и подготовки к переводу;
1.6	ознакомление с функционированием изучаемых категорий текстов, их жанрово-стилистическими особенностями;
1.7	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности:
1.8	обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях;
1.9	Перевод, обработка и составление специальных текстов на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.
1.10	Дисциплина «Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык)» служит также для подготовки студентов к написанию курсовой и бакалаврской работ, в частности, их практической составляющей (собственно перевода).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.03
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Освоение предшествующих и параллельных дисциплин:
2.1.2	Иностранный язык (французский)
2.1.3	Введение в специальность
2.1.4	Основы работы переводчика с текстом
2.1.5	Психология профессиональной деятельности переводчика
2.1.6	История и культура стран первого иностранного языка
2.1.7	Основы лингвистической подготовки переводчика
2.1.8	Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
2.1.9	Теория перевода – частично параллельная дисциплина (3 курс)
2.1.10	Использование поисковых Интернет-систем в переводе – частично параллельная дисциплина (3 курс)
2.1.11	Литература и культура стран первого иностранного (французского) языка – частично параллельная дисциплина (3 курс)
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Дисциплина преподается на протяжении двух курсов (до окончания обучения), являясь таким образом в равной мере предшествующей ряду иных дисциплин и идущей параллельно с ними.
2.2.2	Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык)
2.2.3	Системы переводческой памяти – частично параллельная дисциплина (3 курс)
2.2.4	Специализированные пакеты профессиональной деятельности – частично параллельная дисциплина (3 курс)
2.2.5	Устный перевод (первый иностранный (французский) язык)
2.2.6	Устный перевод (второй иностранный (английский) язык)
2.2.7	Учебная практика (переводческая)
2.2.8	Производственная (научно-исследовательская работа)
2.2.9	Производственная практика (переводческая)
2.2.10	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу первого иностранного языка
2.2.11	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы*
			В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным	ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения. ОПК-3.2. Умеет: соотносить	ОПК-3.1.1. Обучающийся частично знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.

	<p>функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>ОПК-3.1.2. Обучающийся с незначительными ошибками знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.1.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <hr/> <p>ОПК-3.2.1. Обучающийся частично умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.2.2. Обучающийся с незначительными ошибками умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.2.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <hr/> <p>ОПК-3.3.1. Обучающийся частично владеет навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p> <p>ОПК-3.3.2. Обучающийся с незначительными ошибками владеет</p> <p>Навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p> <p>ОПК-3.3.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности владеет навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>
<p>ОПК-4</p>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и</p>	<p>ОПК-4.1.1. Обучающийся частично знает основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной форме; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.2. Обучающийся с незначительными ошибками знает основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного</p>

		<p>межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>	<p>общения в письменной форме; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной форме; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2.1. Обучающийся частично умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.2.2. Обучающийся с незначительными ошибками умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.2.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3.1. Обучающийся частично владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обучающийся с незначительными ошибками владеет</p> <p>Навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК-5</p>	<p>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения</p>	<p>ОПК-5.1.1. Обучающийся частично знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения</p>

		<p>профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.1.2. Обучающийся с незначительными ошибками знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.1.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2.1. Обучающийся частично умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.2.2. Обучающийся с незначительными ошибками умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.2.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p>
--	--	---	---

			<p>использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.3.1. Обучающийся частично владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.3.2. Обучающийся с незначительными ошибками владеет</p> <p>Навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.3.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p>ОПК 6.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.2. Умеет: применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.3. Владеет: навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p>	<p>6.1.1. Слабо знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.1.2. С незначительными ошибками знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.1.3. Полноценно знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.2.1. Слабо умеет применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.2.2. С незначительными ошибками умеет: применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.2.3. Полноценно умеет применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.3.1. Слабо владеет навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.3.2. С незначительными ошибками</p>

			<p>владеет: навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>6.3.3. Полноценно владеет навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p>
ПК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Предпереводческий анализ текста/ситуации не отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.2. Предпереводческий анализ текста/ситуации отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.3. Предпереводческий анализ текста исчерпывающий.</p>
		<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.2.1. Недостаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; не соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; не достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; точно определяет цель создания перевода.</p>
		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.3.1. Осуществляет перевод текста в отрыве от коммуникативной ситуации использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.3. Полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p>
ПК-2	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и</p>

		<p>переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>лексического наполнения</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка</p> <p>ПК-2.3.1. Не полностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода погрешности отсутствуют или минимальны и не имеют принципиального значения</p>
<p>ПК-4</p>	<p>владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач,</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет</p>

		решаемых при помощи информационных технологий.	информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации
			<p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p>

Примечание 1: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

Примечание 2: в силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Практ. подготовка	Компетенции	Литература	Примечание
1	Раздел 1. Общий перевод. Основы перевода: освоение базовых принципов работы переводчика с текстом	5/3	144	96,3	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6;		

					ПК-1; ПК-2; ПК-4		
1.1	Вводный курс /Пр/	5	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
1.2	Общий перевод. Перевод общих (не узкоспециализированных) текстов, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов. Информационные сообщения, публикации СМИ, сетевые публикации. Тематика: Хроника международных событий, СМИ, политика, здравоохранение /Пр/	5	92	92	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
1.3	Итоговое контрольное занятие. Перевод текста с французского языка на русский. /Пр/	5	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
1.4	Самостоятельная работа /Ср/	5	47,7	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
1.5	/КЗ/	5	0,3	0,3	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
2	Раздел 2. Специальный перевод: договорной дискурс	6/3	78	48	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
2.1	Общие сведения о внешнеторговом договоре. Анализ и перевод. Перевод французского текста; перевод с русского языка; изучение и сопоставление типовых конструкций; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/	6	6	6	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	* См. примечание под таблицей
2.2	Договор купли-продажи: Предмет договора; Количество товара и качество товара; Реклама, Упаковка и маркировка; Цена и общая стоимость; Порядок платежа; Условия поставки; Инспектирование и приемка; Порядок разрешения споров и предъявления претензий; Непреодолимая сила; Общие положения; реквизиты договора (подписи сторон, банковские реквизиты) Перевод французского текста;	6	36	36	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	

	перевод с русского языка; изучение и сопоставление типовых конструкций; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/						
2.3	Итоговые занятия: повторение и контроль. Перевод с листа; письменный перевод; разбор работ /Пр/	6	6	6	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
2.4	Самостоятельная работа /Ср/	6	30	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
3	Раздел 3. Введение в научно-технический перевод	6/3	66	42,3	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
3.1	Вводное занятие	6	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
3.2	Перевод научно-технических материалов различных жанров (типов): инструкции, руководства пользователя, технические описания, обзоры, презентации. Перевод французского текста; перевод с русского языка; изучение и сопоставление типовых конструкций; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/	6	36	36	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
3.3	Итоговые контрольные занятия: договор – письменный перевод; перевод общеспециального текста с французского на русский /Пр/	6	4	4	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
3.4	Самостоятельная работа /Ср/		23,7	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
3.5	/КЗ/	6	0,3	0,3	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
4	Раздел 4. Основы коммерческого перевода	7/4	70	38	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-		

					2; ПК-4		
4.1	Вводный курс. Принципы и особенности коммерческого перевода. Оформление корреспонденции /Пр/	7	4	4	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
4.2	Образцы писем: сопроводительные письма; рекомендации; поздравления; благодарственные письма; приглашения; извещения; информационные письма (изменение официального наименования, переезд, изменение юридического адреса, смена руководства). Перевод и составление писем; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/	7	6	6	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
4.3	Заключение сделки. Запрос. Оферта. Заказ. Сведения о платежеспособности Перевод и составление писем; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/	7	26	22	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
4.4	Электронные средства связи: факс, электронная почта. Перевод и составление писем. Повторение и закрепление ранее изученного материала. /Пр/	7	4	4	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
4.5	Промежуточное итоговое занятие /Пр/	7	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
4.6	Самостоятельная работа /Ср/	7	28	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
			70	38			
5	Раздел 5. Специальный перевод: развитие и диверсификация переводческой подготовки (часть 1)	7/4	74	40,3	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
5.1	Специальные тексты различных жанров и типов, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов: общетехнические, Инкотермс, обзоры, финансово-экономическая аналитика /Пр/	7	42	38	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
5.2	Промежуточное итоговое занятие /Пр/	7	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Л2.3;	

					2; ПК-4	Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
5.3	Самостоятельная работа /Ср/	7	29,7	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
5.4	/КЗ/	7	0,3	0,3	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
			74	40,3			
6	Раздел 6. Деловой перевод: претензии (рекламации)	8/4	54	18	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
6.1	Просроченная поставка; недоброкачественный товар; недопоставка и утеря товара; отказ заказчика от приемки товара; претензии поставщика /Пр/	8	16	16	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
6.2	Итоговое контрольное занятие /Пр/	8	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
6.3	Самостоятельная работа /Ср/	8	36	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
			54	18			
7	Раздел 7. Специальный перевод: развитие и диверсификация переводческой подготовки (часть 2)	8/4	90	54	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
7.1	Специальные тексты различных жанров и типов, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов /Пр/	8	16	16	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
7.2	Итоговое занятие /Пр/	8	2	2	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6;	Л1.1; Л1.2; Л1.4; Л2.1;	

					ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
7.3	Итоговый экзамен /КЭ/		2,5	2,5	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
7.4	Самостоятельная работа /Ср/	8	36	0	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
7.5	Контроль	8	33,5	33,5	ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6	
			90	54			
	ИТОГО		576				

*Примечание: Здесь и далее. **Скорость продвижения по материалу в рамках конкретной темы зависит от степени владения группой лингвистическими компетенциями и скоростью и качеством освоения компетенций переводческих. Не допускается сознательное ускорение, если на работу с данным текстом группе необходимо больше времени, поскольку целью курса перевода является не прохождение темы/текста, а овладение переводческими компетенциями, которые не продиктованы темой или предметной областью.**

Таким образом, указание на количество часов не может иметь абсолютного прескриптивного характера, а исходит из условных средне-хороших показателей степени подготовки и профессиональной пригодности группы на данном этапе.

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Поскольку дисциплина нацелена на обучение профессиональному переводу и на формирование профессиональных переводчиков, то в качестве контрольного задания на зачете и экзамене неизменно выступает перевод текста (текстов). По окончании 3-го курса студенты должны уметь переводить письменно с французского языка на русский (пользуясь словарями) специальные тексты средней сложности со скоростью 1400 печатных знаков за 60 минут с приемлемой степенью адекватности.

По окончании 4-го курса студенты должны уметь переводить специальные тексты различной жанрово-видовой принадлежности средней степени сложности с французского языка на русский со скоростью 1600 печатных знаков за 60 минут.

Контрольная работа по переводу заключается в переводе текста в рамках изученной тематики, кроме прочего содержащего описание ряда незнакомых явлений и часть незнакомой лексики. Направление перевода: с французского языка на русский. Разрешается использование всех доступных лексикографических, справочных и поисковых систем.

Исключением (частичным) из этого правила являются разделы «Договор», «Коммерческий перевод» и «Претензии». Контрольная работа по теме «Договор» заключается в переводе текста договора (сокращенного в соответствии с нормативами). При этом *запрещается* использование лексикографических, справочных и поисковых систем, т.к. студенты должны продемонстрировать владение тематической лексикой и клише. Перевод осуществляется с русского языка на французский.

По итогам разделов «Коммерческий перевод» и «Претензии» студенты должны, наряду с умением переводить, также уметь

составлять письма по заданным параметрам. Контрольная работа по переводу заключается в переводе письма в рамках изученной тематики. При этом *запрещается* использование лексикографических, справочных и поисковых систем, т.к. студенты должны продемонстрировать владение тематической лексикой и клише. Перевод осуществляется либо с русского языка на французский, либо в обоих направлениях.

Лексический тест может проводиться как в письменной, так и в устной форме – в виде опроса.

В силу специфики предмета как дисциплины профессиональной переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не через отдельные задания, упражнения или фразы, что полностью противоречило бы дидактике профессионального перевода), а комплексно – по результатам выполнения перевода. Адекватность переводческого анализа, подготовки и переводческих решений проявляется через адекватность перевода.

Образцы типовых заданий (при условии, что были изучены соответствующие темы)

Тексты на контрольный перевод окончательно отбираются преподавателем непосредственно перед контрольным занятием, могут заменяться и варьироваться.

Селекция текста зависит, в частности, от разобранного на занятиях материала. Ниже представлены возможные образцы

5 семестр

Вариант А)

COP 15 : EMMANUEL MACRON

APPELLE À NE PAS PRENDRE

« DE PETITES DÉCISIONS »

À deux jours de la fin de la COP 15 pour la biodiversité, Emmanuel Macron a publié un appel, ce samedi soir, sur Twitter, affirmant qu'il faut « *tout faire pour protéger notre biodiversité* ».

Un vent d'optimisme soufflait ce samedi à la COP 15 pour la biodiversité où un accord de compromis semblait se dessiner même si la question financière restait en suspens.

L'ambition de cette COP sur la biodiversité reste de sceller d'ici le 19 décembre un accord sur la biodiversité aussi historique que celui de Paris pour le climat en 2015. En l'absence des chefs d'Etat ou de gouvernement à ce sommet de la décennie, crucial pour l'humanité et la planète, les ministres de l'Environnement étaient à pied d'œuvre pour la troisième et dernière journée d'affilée.

« *Je suis très confiant dans le fait que nous allons pouvoir maintenir nos ambitions et obtenir un accord* », a déclaré devant la presse samedi le ministre chinois de l'Environnement, Huang Runqiu, président de la COP15.

Texte 2

COURRIER INTERNATIONAL

Très vite, ce magazine hebdomadaire généraliste, composé des meilleurs articles de la presse étrangère en traduction, s'est imposé comme une publication de référence. L'originalité de sa démarche plaît, surtout à un lectorat de jeunes diplômés, de plus en plus demandeurs d'une actualité à l'échelle planétaire, d'un pluralisme d'opinions et de commentaires, avec notamment une rubrique consacrée à la France vue par la presse étrangère.

Vendu à quelque 40 000 exemplaires dès sa deuxième livraison, *Courrier International* n'a cessé d'accroître son lectorat. Si sa diffusion payante se situe aux alentours de 120 000 exemplaires, ils sont 690 000 à le lire chaque semaine.

Вариант Б)

Série noire pour les sites de téléchargement

Coup dur pour les amateurs de téléchargement illégal. Ces derniers mois, d'importants sites permettant de se procurer des films, des séries, des musiques ou des jeux vidéo ont fermé les uns après les autres. Dernier en date : le francophone T411.

Comment expliquer qu'autant de sites soient tombés en si peu de temps ? « *C'est un travail de longue haleine, qui commence à porter ses fruits*, explique David El-Sayegh, le secrétaire général de la Sacem. *Tout le monde améliore ses compétences : nous, les forces de l'ordre...* »

Sur les réseaux sociaux, après la surprise et la déception de ne plus pouvoir accéder à T411, site que certains utilisaient quotidiennement, les internautes sont partis à la recherche d'alternatives, comme chaque fois que se présente ce type de situation. Les petits conseils s'échangent entre internautes, par messages privés pour les plus prudents, publiquement pour les plus téméraires. Comme souvent, d'autres sites, au nom, à l'apparence et à l'adresse proches de ceux du défunt, apparaissent sur la Toile. S'il arrive que les sites fermés renaissent, menés parfois par une équipe différente de l'originale, les pseudo-résurrections sont souvent des arnaques.

Mais, au milieu des gravats, un site semble encore et toujours résister aux autorités : The Pirate Bay, vaisseau amiral du P2P et du téléchargement illégal, fondé il y a plus de treize ans. Malgré les procès, les condamnations de ses fondateurs et les blocages dans différents pays – le site est par exemple inaccessible en France par les moyens traditionnels –, The Pirate Bay existe toujours et demeure le plus célèbre au monde.

6 семестр

Договор купли-продажи

АО «Транзит», в лице Генерального Директора г-на Жака Депрэ, далее именуемое Продавец, с одной стороны, и ООО «Прогресс», в лице Директора г-на Александра Иванова, далее именуемое Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий договор на следующих условиях.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Продавец продает, а Покупатель покупает партию DVD дисков, именуемых в дальнейшем Товар. Всего по настоящему договору поставляется 10 коробок Товара. Качество Товара указано в генеральной спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ

Цены устанавливаются в долларах США и понимаются СІР Нижний Новгород. Стоимость одной коробки — \$ 100,

итого: 1000 долларов США.

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

Поставка производится не позднее, чем через 20 дней со дня подписания договора. В случае задержки в поставке товара более чем на месяц Покупатель имеет право отказаться от приемки товара с предварительным извещением об этом Продавца и потребовать выплаты неустойки, предусмотренной специальным дополнением к договору.

4. ПОРЯДОК ПЛАТЕЖА

Оплата производится в форме авансового платежа на счет Продавца: Банк X; Счет №...; Код операциониста: ...

Оплата допускается в долларах США или в евро по курсу на день оплаты.

5. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Покупатель производит авансовый платеж на банковский счет Продавца.

Продавец гарантирует возврат перечисленных средств в течение 30 дней по первому требованию покупателя в случае, если Продавец не поставит товар в оговоренные сроки.

В случае невыполнения Покупателем обязательств по настоящему договору, Продавец удерживает авансовый платеж в своем распоряжении.

6. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

После подписания договора все предыдущие переговоры и переписка утрачивают юридическую силу.

Договор составлен на русском и французском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, и действителен в течение 90 дней со дня его подписания. Продавец передает копию подписанного договора по факсу, а оригинал пересылает по почте.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Подписи:

Специальный перевод.

Вариант А)

Les Incoterms définissent les obligations du vendeur et de l'acheteur lors d'une transaction commerciale, le plus souvent internationale, mais qui peut également s'établir entre des opérateurs nationaux. Ils concernent essentiellement les obligations des parties à un contrat de vente, en ce qui concerne la livraison de la marchandise vendue, la répartition des frais et des risques liés à cette marchandise, ainsi que la charge des formalités d'export et d'import.

Fonctions des Incoterms

- **Première fonction** : dans le cadre de contrats de commerce internationaux et nationaux, ces termes définissent les responsabilités et les obligations d'un vendeur et d'un acheteur, notamment en matière *de chargement, de transport, de type de transport, des assurances et de la livraison*. Il s'agit donc aussi d'une répartition des frais de transport.
- La **deuxième fonction** est de déterminer le lieu de transfert des risques, c'est-à-dire le lieu à partir duquel sera défini qui du vendeur ou de l'acheteur aura à supporter l'avarie en cas de mauvaise exécution du transport. Le lieu de transfert de risque correspond également au lieu de livraison de la marchandise.
- La **troisième fonction** concerne la fourniture des documents et des informations. Qui, du vendeur ou de l'acheteur doit fournir quel document ? La règle générale de fourniture et, surtout, de responsabilité des informations définie par les règles Incoterms est simple. Chacun, le vendeur et l'acheteur, est responsable des informations qui vont lui être utiles.

Вариант Б)

Инструкция (руководство пользователя)

1.2.2 Allumer votre téléphone

Appuyez de manière prolongée sur la touche Marche-Arrêt jusqu'à ce que le téléphone s'allume, déverrouillez celui-ci (**Glisser, PIN, Mot de passe, Verrouillage par visage ou Configuration**) le cas échéant et validez. L'écran d'accueil s'affiche.

Si vous ne connaissez pas votre code PIN ou si vous l'avez oublié, 27 adressez-vous à votre opérateur. Ne laissez pas votre code PIN à proximité de votre téléphone. Conservez ces informations dans un endroit sûr lorsque vous ne les utilisez pas.

Configurer votre téléphone pour la première fois

Au tout premier allumage de votre téléphone, vous devez définir les options suivantes :

- Appuyez sur **Commencer...**, puis sélectionnez la langue de votre choix.
- L'appareil recherche le service tout seul. L'activation prend quelques minutes.
- Sélectionnez le mode de saisie, puis appuyez sur **Suivant**.
- Configurez la connexion de données et sélectionnez la carte SIM que vous souhaitez utiliser, puis appuyez sur **Suivant**.
- Réglez la date et le fuseau horaire - vous pouvez aussi choisir **Fuseau horaire auto.**, puis appuyez sur **Suivant**.
- Configurer votre **compte Google**: Appuyez sur **Configurer** maintenant. Si vous disposez d'un compte Google, appuyez sur

Oui, puis saisissez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe. Si vous avez oublié votre mot de passe, vous pouvez accéder au site <http://www.google.com/> pour le récupérer. Si vous ne possédez pas de compte Google, il vous est demandé d'en créer un en appuyant sur Obtenir un compte. Appuyez sur Pas tout de suite pour passer à l'étape suivante.

7 семестр

Коммерческий перевод

Вариант А

1

Messieurs,

Nous référant à votre demande du 12 août dernier et à notre entretien téléphonique d'hier, nous avons le plaisir de vous communiquer nos meilleures conditions pour la réalisation de votre projet. Compte tenu de l'importance de la commande et de votre fidélité, une remise spéciale de 7 % sur le prix catalogue vous est accordée ce qui ramène votre facture à 10 000 euros comprenant la vente et l'installation du matériel. Nous sommes heureux que nos produits vous donnent autant de satisfaction et paraissent si adaptés à vos exigences. <...>

Comme toujours, tous nos modèles sont disponibles en stock et livrables dans un délai de 48 à 72 heures. Une lettre de confirmation de votre commande vous sera envoyée.

A compter de la date de votre commande, vous disposez de 7 jours pour l'annuler. <...>

Nous restons à votre disposition pour tout supplément d'informations...

2

Нижний Новгород, 17 февраля 2019

Уважаемые господа,

Подтверждаем получение вашего письма от 12 февраля и благодарим за столь оперативно направленное предложение и техническую документацию к новой модели ИБП для ПК.

Мы произвели испытание присланного вами образца и, как мы договорились с вашим представителем, готовы сделать пробный заказ на 20 шт. к концу марта. Тем не менее, поскольку некоторые ваши условия (в т.ч. сроки поставки) по разным причинам неприемлемы для нас или неисполнимы, мы позволили себе внести несколько изменений и направляем с настоящим наше встречное предложение.

Мы надеемся также на получение скидки в 7% на первый заказ, о которой упомянул ваш представитель, но которую вы, вероятно, забыли указать в оферте. Напоминаем, что если качество заказа нас устроит, то мы будем готовы закупать крупные партии на постоянной основе.

С уважением,

и.о. генерального директора М.Щеголев

Прим. для переводчика. ИБП - источник бесперебойного питания: ИБП для ПК - onduleur PC

Разместите правильно, по-французски, указание даты и места и подпись

Вариант Б) Встречное предложение

Уважаемые господа,

Подтверждаем получение вашего письма от 12 с.м. и благодарим за направленное предложение, каталог вашей продукции и техническую документацию к новой модели 3D-принтеров.

Как мы договорились по телефону с вашим представителем, мы готовы сделать пробный заказ на 50 единиц товара. Тем не менее, некоторые условия сделки (в том числе сроки поставки) по разным причинам неприемлемы для нас, поэтому мы хотели бы представить на ваше рассмотрение наше встречное предложение.

Мы также надеемся на получение скидки в 7% на пробный заказ, о которой упомянул ваш представитель, но которую вы, вероятно, забыли указать в оферте. Мы сообщили вашему представителю, что в случае, если мы останемся довольны качеством первого заказа, мы будем готовы закупать крупные партии этого вида товара на постоянной основе.

Просим также обратить особое внимание на просьбу предоставить нам кредит с верхним пределом в 10.000 евро. Такой кредит, на наш взгляд, вполне оправдан, учитывая, что мы являемся вашими постоянными клиентами на протяжении 2 лет и всегда осуществляли платежи вовремя. В настоящий момент мы расширяем ассортимент наших товаров, чтобы привлечь новых клиентов, и нам требуется финансовая помощь. Вы как всегда можете обратиться к представителям компаний, которых мы указали в качестве наших поручителей, и уточнить актуальную информацию о нашей платежеспособности.

Со своей стороны, мы готовы при случае оказать ответную услугу и безвозмездно поделиться конфиденциальной информацией об интересующих вас предприятиях региона, а также предоставить иные интересующие вас сведения..

Остаемся в вашем распоряжении для предоставления любых дополнительных сведений.

С уважением,

X

Специальный перевод:

Вариант А)

Инструкция (руководство пользователя)

1.2.2 Allumer votre téléphone

Appuyez de manière prolongée sur la touche Marche-Arrêt jusqu'à ce que le téléphone s'allume, déverrouillez celui-ci (**Glisser, PIN, Mot de passe, Verrouillage par visage ou Configuration**) le cas échéant et validez. L'écran d'accueil s'affiche.

Si vous ne connaissez pas votre code PIN ou si vous l'avez oublié, 27 adressez-vous à votre opérateur. Ne laissez pas votre code PIN à proximité de votre téléphone. Conservez ces informations dans un endroit sûr lorsque vous ne les utilisez pas.

Configurer votre téléphone pour la première fois

Au tout premier allumage de votre téléphone, vous devez définir les options suivantes :

- Appuyez sur **Commencer...**, puis sélectionnez la langue de votre choix.
- L'appareil recherche le service tout seul. L'activation prend quelques minutes.
- Sélectionnez le mode de saisie, puis appuyez sur **Suivant**.
- Configurez la connexion de données et sélectionnez la carte SIM que vous souhaitez utiliser, puis appuyez sur **Suivant**.
- Réglez la date et le fuseau horaire - vous pouvez aussi choisir **Fuseau horaire auto.**, puis appuyez sur **Suivant**.
- Configurer votre **compte Google**: Appuyez sur **Configurer** maintenant. Si vous disposez d'un compte Google, appuyez sur

Oui, puis saisissez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe. Si vous avez oublié votre mot de passe, vous pouvez accéder au site <http://www.google.com/> pour le récupérer. Si vous ne possédez pas de compte Google, il vous est demandé d'en créer un en appuyant sur Obtenir un compte. Appuyez sur Pas tout de suite pour passer à l'étape suivante.

Вариант б)

Les prix de l'immobilier grimpent partout plus vite que le pouvoir d'achat

Dans une large majorité des pays développés, les prix de l'immobilier augmentent plus vite que les salaires. Et malgré les taux d'intérêt bas, ce poste de dépense pèse de plus en plus lourd.

Le logement est décidément de moins en moins abordable. Si la plupart des Français constatent aisément que les prix de l'immobilier dans la plupart des grandes villes progressent bien plus vite que les salaires, ils ne sont pas les seuls dans ce cas. Selon une note publiée le 4 février par Patrick Artus, chef économiste chez Natixis, sur les 20 dernières années dans la quasi-totalité des pays de l'OCDE (à l'exception du Japon, de l'Allemagne et de l'Italie), la pierre grimpe nettement plus vite que le salaire par tête.

D'ailleurs, les économistes notent «une évolution particulièrement défavorable aux ménages au Canada, aux États-Unis, en Australie», soulignant au passage que «cette question du coût de l'immobilier devrait donc être examinée sérieusement par les

gouvernements». Normal, le coût de l'immobilier est un déterminant essentiel du pouvoir d'achat des ménages.

Les prix progressent de 24%, les salaires de 8%

[Image] [Cliquez ici pour agrandir l'infographie](#)

De son côté, le réseau immobilier international Knight Frank est parvenu à des conclusions très proches dans une étude publiée le 29 janvier. Dans un panel mondial de 32 villes, il constate que la hausse des prix de la pierre dépasse globalement de 16% la progression des revenus (+ 24% pour les prix face à +8% pour les salaires). Sur cette mesure et en ne prenant en compte que 5 ans, Knight Frank en déduit cependant que Paris figure parmi les quelques villes (avec New York, Moscou, Singapour et Bombay) qui ont tiré leur épingle du jeu avec des revenus réels progressant plus que les coûts réels immobiliers. Dans ce palmarès ce sont les villes d'Amsterdam, Vancouver et Auckland qui connaissent l'évolution la plus défavorable, la flambée immobilière survolant très largement les hausses de salaires.

8 семестр

Претензии

Уважаемые господа,

20 марта с. г. мы разместили у вас заказ на поставку трех комплектов офисной мебели на следующих условиях:

1. Цена и общая стоимость.

Стоимость одного комплекта – 50.000 долларов США.

Итого: 150.000 долларов США.

2. Качество.

Товар изготовлен по чертежам Покупателя. Качество подтверждено соответствующим сертификатом.

3. Сроки поставки. Поставка осуществляется в течение двух недель со дня подписания договора. Крайний срок поставки – 15 апреля.

Сегодня, 25 июня, мы получили лишь один из заказанных комплектов и были чрезвычайно удивлены обнаружив, что цвет столов совершенно не соответствует указанному в договоре. Поскольку мебель предназначена для кабинетов руководства нашей компании, мы не можем принять товар, не соответствующий заявленному цвету, даже по сниженной цене.

Напоминаем вам, что широко распространенная в настоящее время практика замены товара на аналогичный недопустима при выполнении нашего заказа, т. к. речь идет об имидже фирмы. Поэтому мы считаем себя вправе отказаться от приемки всего комплекта или требовать замены столов на заказанные. Если вы согласны на замену, расходы по обратной доставке соответствующих столов относятся на ваш счет.

Кроме этого хотим заметить, что задержка в поставке остального товара составляет более одного месяца. Поскольку мебель нам нужна срочно, мы вынуждены настаивать на ускорении поставки двух оставшихся комплектов. В связи с невыполнением условий о сроках поставки мы также полагаем, что у нас есть основания требовать скидку, предусмотренную договором.

Мы сотрудничаем с вами уже в течение долгого времени и данный случай, по всей видимости, произошедшей в силу какого-то недоразумения, совершенно нетипичен для вашей фирмы.

В ожидании вашего ответа просим сообщить причины задержки в поставке, а также предоставить подробные разъяснения в связи с поставкой несоответствующего товара.

С уважением,

Заместитель Генерального Директора Иванов И. И.

Специальный перевод

SFT – Covid-19 : les prestataires ne sont pas des variables d'ajustement

par Comité Directeur

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

La crise sanitaire que nous traversons est source d'inquiétudes, notamment pour la santé économique des petites entreprises et des professions indépendantes. À ce titre, la Société française des traducteurs (SFT), syndicat français des métiers de la traduction et de l'interprétation, tient à rappeler que les prestataires et les petites entreprises ne sauraient être des variables d'ajustement.

Les délais de paiement sont strictement encadrés par la loi. En France, le délai de paiement entre entreprises est fixé par principe au 30^e jour suivant l'exécution de la prestation et ne saurait dépasser 60 jours à partir de la facturation (ou 45 jours fin de mois). La fixation de ce délai résulte de négociations entre les prestataires et leur clientèle et ne saurait en aucun cas être imposée unilatéralement par cette dernière.

De même, certaines grandes entreprises arguent de la situation actuelle pour obtenir de leurs prestataires des baisses de tarifs comprises entre 10 % et 20 %. Ces prestataires sont bien souvent de très petites entreprises déjà fragilisées par la crise actuelle et par le ralentissement de l'activité, qui se répercutent sur leur carnet de commandes. Là aussi, il n'appartient pas aux entreprises clientes de fixer les tarifs des prestations qu'elles achètent.

L'État a mis en place des aides pour les entreprises en difficulté. La crise sanitaire actuelle ne saurait donc en aucun cas justifier de telles pratiques injustes et abusives, voire illégales.

Par ailleurs, la SFT tient également à saluer l'initiative de clientes et de clients qui ont proposé de payer leurs prestataires plus rapidement. Dans cette situation difficile pour toutes les entreprises, la SFT appelle chacun et chacune à faire preuve de solidarité et de respect. Car c'est ensemble que nous pourrons traverser cette crise.

Образец лексического теста (коммерческий перевод)

Лексический тест может проводиться в форме диктанта, а также устно

1. С уважением (формула вежливости) – приведите, по меньшей мере, 2 варианта
2. Дочернее предприятие
3. Реквизиты документа
4. Юридический адрес
5. Подтверждаем получение вашего письма
6. В продолжение (развитие) нашей переписки...
7. Считаем своим долгом сообщить вам следующие факты

8. К настоящему прилагается наш новый каталог – дать варианты
9. С сожалением вынуждены отклонить ваше предложение
10. Будем вам признательны за предоставление этих сведений
11. Готовы оказать вам в случае необходимости (при случае) аналогичную услугу
12. Надеемся, что наша продукция полностью отвечает вашим требованиям
13. Остаемся в вашем распоряжении для предоставления любых интересующих вас сведений
14. Назначить к-л на должность управляющего
15. Просим произвести оплату (оплатить счет) в кратчайшие сроки
16. Направить оферту
17. Разместить заказ
18. Твердый заказ
19. Рынок сбыта
20. Отозвать предложение
21. В качестве примера
22. Для сведения

Темы письменных работ

Не предусмотрены

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1.

5.3. Перечень видов оценочных средств

Комплексное задание с элементами профессиональной задачи и кейс-задачи – перевод специального текста (или фрагмента текста).

Также: дискуссия, разноуровневые задачи (упражнения на отработку лексики и клише, на перевод, на анализ), контрольная работа.

В силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода текста. Основное оценочное средство неизменно представляет собой совокупность таких оценочных средств, как комплексное задание с элементами профессиональной задачи и кейс-задача – перевод текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Различные источники	Комплект актуальных аутентичных материалов, подбираемых преподавателем: интернет-источники, архивы выполненных преподавателями и работодателями переводов (при необходимости обезличенные)	2020-2023
Л1.2	Шлепнев Д.Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle : учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп. / 5-е изд. стереотип (издания идентичны)	М. : ФЛИНТА : Наука, 2018 / М. : ФЛИНТА: 2021. 260 с.
Л1.3	Бубнова А.С., Гаврилова Е.В.	Практика письменного перевода [Текст] : учеб. пособие по франц. яз.	Н.Новгород: ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А. Добролюбова", 2015. – 118 с.
Л1.4	Гаврилова Е.В.	Технический перевод (французский язык): Практический курс: учебно-метод. мат-лы для студентов	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. 321 с.
Л1.5	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык. 6-е изд. / 9-е изд. (издания идентичны)	М.: Интердиалект+, 2005 / М. URSS, 2009

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шлепнев Д.Н.	Теория перевода: введение в ремесло. Учебник.	М.: «Р-Валент», 2020. 528 с.
Л2.2	Шлепнев Д.Н.	Французско-русский словарь деловой корреспонденции [Текст] / Д.Н. Шлепнев.	М. : Флинта; Наука, 2018. 117 с.
Л2.3	Шлепнев Д.Н.	Коммерческий перевод. Французский язык: учебно-справ. пособие	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2012
Л2.4	Шлепнев Д.Н.	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост. Д.Н. Шлепнев. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 [Электронный ресурс] Режим доступа: в курсе «Специальный перевод» в электронной среде Moodle. – URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=575&notifyeditingon=1 https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74747/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20юр%20перевод%20-%20эл.%20издание.pdf	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1 | Курс «Практический курс письменного перевода» в электронной среде Moodle:

	https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=297
Э2	Моисеенко Г. <i>Практический справочник переводчика и редактора</i> . 7-я ред. М.: [Б. и.], 2016. 124 с. URL: https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf
Э3	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дупленский. URL: http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip
Э4	Шлепнев Д.Н. <i>Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема)</i> // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 22. Н.Новгород: НГЛУ, 2019. С. 205-220. То же [Электронный ресурс]: https://www.academia.edu/41218738/
Э5	Шлепнев Д.Н. <i>Стратегия перевода и параметры стратегических решений</i> // Перспективы науки и образования [Электронный ресурс]. 2018. 5 (35). С. 161-170. doi: 10.32744/pse.2018.5.18 URL: https://pnojournal.wordpress.com/2018/10/30/shlepnev-2/ . То же: https://www.academia.edu/37742665/
Э6	Шлепнев Д.Н. <i>Цели перевода: попытка типологии. Юридический перевод и иные виды перевода</i> // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 398-401. URL: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/46.html

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	ZOOM
6.3.10.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Répertoires de sigles: https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.2	Российские базы словарей 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/l_2.html , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.3	Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/ Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html . Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp . Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php Lexilogos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.tb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra

	Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr . Vie-publique.fr https://www.vie-publique.fr
6.4.4	Электронные базы данных и порталы на русском языке 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html , http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/ 9. Все ГОСТы http://vsegost.com/ 10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/ 11. Справочник технического переводчика: http://intent.gigatran.com/
6.4.5	Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/ 2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/ 3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home 4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra 5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ 6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
6.4.6	Сайты некоторых СМИ 1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru 2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/ 3. Moteur de recherche google http://news.google.fr 4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com 5. Le monde. http://lemonde.fr 6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr 7. Les Echos. http://www.lesechos.fr 8. Radio France. http://www.radiofrance.fr
6.4.7	КОРПУСЫ: НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search Corpus français - Université de Leipzig: https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012 British National Corpus (BNC): https://www.english-corpora.org/bnc/ English corpora: https://www.english-corpora.org/ Corpus of Contemporary American English (COCA): https://www.english-corpora.org/coca/ Québec - Ressources linguistiques: https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques Banque de dépannage linguistique http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/
6.4.8	Электронные базы данных и научно-технические порталы на французском языке Математика 1. Atlas des mathématiques. http://villemin.gerard.free.fr/Referenc/RefTdM.htm 2. Les-Mathématiques.net. http://www.les-mathematiques.net 3. Lexique de mathématiques. http://netmaths.net/Lexique 4. Portail documentaire mathématiques. http://www.mathdoc.fr/ Химия 1. Abécédaire de chimie organique. http://webpeda.ac-montpellier.fr/wspc/ABCDORGA/organiqu.htm 2. La-Chimie.net. http://lachimie.net 3. Portail chimie sup. http://chimie-sup.fr Механика и машиностроение 1. Formules de mécanique générale. http://cedemo.free.fr/formulaires.htm 2. Le répertoire machine-outil. http://www.machine-outil.com 3. Portail : Génie mécanique. http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie_m%C3%A9canique Физика 2. Lexique. http://webetab.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Physique/Physico/glossair.htm 3. Planète Astronomie. http://www.planete-astronomie.com Транспорт 1. Auto Innovations : Glossaire. http://www.auto-innovations.com/site/glossaire/glossaire.html 2. Car Tech. http://www.cnetfrance.fr/cartech Охрана окружающей среды 1. Développement Durable : Glossaire. http://www.developpementdurable.com/lexique/ 2. Dictionnaire météo. https://meteo45.com/dictionnaire_meteo.html 3. L'encyclopédie de l'environnement. http://dictionnaire-environnement.com Нефтяная и нефтеперерабатывающая промышленность 1. Europétrole. http://euro-petrole.com 2. Le pétrole. http://samuel.benoit.online.fr/fr/petrole-reserves-gisements-petroliers-pic-hubbert-pollution-avantages-inconvenients Ядерная энергетика 1. Glossaire. http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm 2. L'énergie au quotidien. http://www.enerzine.com

	<p>3. Société française d'énergie nucléaire. http://www.sfen.org Информационные технологии</p> <p>1. Dictionnaire de l'informatique et d'Internet. http://www.dicofr.com/ 2. Le monde informatique. http://technologie.lemondeinformatique.fr 3. Le dictionnaire des développeurs. http://dico.developpez.com/html 4. Openclassrooms. http://fr.openclassrooms.com 5. Vocabulaire des composants électroniques. http://www.dgiff.culture.gouv.fr/cogether/26-03-02-comp-elec.htm</p>
6.4.9	<p>Работа над французским языком</p> <p>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. http://www.connectigramme.com 2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: http://leconjugueur.lefigaro.fr/ 3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: http://la-conjugaison.nouvelobs.com 4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. http://grammaire.reverso.net 5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; 6. Forum de wordreference.com: https://www.wordreference.com/fr ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : https://forum.wordreference.com/#french.25</p>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.
7.3	Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины «Практический курс письменного перевода (1 ин.яз. (французский язык))» включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств.

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры. Рекомендуется чтение специальной литературы, изучение соответствующих предметных областей, специальных текстов схожей тематики, чтение прессы, изучение специфики различных видов специальных текстов.

Скорость продвижения по материалу в рамках конкретной темы зависит от степени владения группой лингвистическими компетенциями и скоростью и качеством освоения студентами компетенций переводческих. Не допускается сознательное ускорение прохождения материала, если на работу с данным текстом в группе необходимо больше времени, поскольку целью курса перевода является не прохождение темы/текста, а овладение переводческими профессиональными компетенциями, которые не связаны ни с какой конкретной темой, предметной областью или текстом.

Таким образом, указание на количество часов не может иметь абсолютного прескриптивного характера, а исходит из условных средне-хороших показателей степени подготовки и профессиональной пригодности группы на данном этапе.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли

конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Специализированные пакеты профессиональной деятельности

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	36
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	16,05
самостоятельная работа	19,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 5 (3 курс)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5 (3.1)		Итого	
	5			
Неделя (для очной формы обучения)	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Вид занятий				
Лекции	0	0	0	0
Практические (в том числе интеракт.)	16		16	
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	0	16	0
Часы на контроль	0,05	0	0,05	0
Контактная работа	16,05	0	16,05	0
Самостоятельная работа	19,95	0	19,95	0
Итого	36	0	36	0

Программу составил(и):

Шлепнев Д.Н.

Рецензент(ы):

к.ф.н. доц. Калинин К.Е.

Рабочая программа дисциплины

Специализированные пакеты профессиональной деятельности

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода

Протокол от 28.08.2023 г., № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование основополагающих представлений о базовых функциях и возможностях специализированных пакетов профессиональной деятельности, принципах и механизмах использования информационных систем и технологий в профессиональной сфере.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	Ознакомление с программными продуктами, информационными системами и технологиями, применяемыми в решении профессиональных переводческих задач и их назначением
1.4	Изучение общих принципов и специфики работы с программными продуктами, информационными системами и технологиями;
1.5	Приобретение студентами практических навыков работы с программными продуктами, информационными системами и технологиями, применяемыми в решении переводческих задач в профессиональной переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.03.ДВ.03.01</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.	
	Введение в специальность / Особенности переводческой профессии	
2.1.1	Основы информационных технологий / Системы искусственного интеллекта	
2.1.2	Информационно-поисковые системы в переводе (параллельная дисциплина)	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык)	
2.2.2	Учебная практика (переводческая)	
2.2.3	Производственная практика (переводческая)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
			В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Знает слабо (частично) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Знает с незначительными ошибками (затруднениями) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. Знает с требуемой степенью полноты методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Умеет слабо (неполноценно) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Умеет с незначительными ошибками (затруднениями) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.

			<p>УК-1.2.3. Умеет с требуемой степенью полноты получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p>
			<p>УК-1.3.1. Владеет слабо (частично) навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий. УК-1.3.2. Владеет с незначительными ошибками (затруднениями) навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий. УК-1.3.3. Владеет с требуемой степенью полноты навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>
<p>ПК-4</p>	<p>владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач. ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода. ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий;</p>

			эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредктированием ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода
--	--	--	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Информационные технологии и продукты: введение						
1.1	Общие информационные технологии и продукты, необходимые в работе переводчика: редактирование и обработка текста; таблицы, презентации. Онлайн-ресурсы /Пр/	5	4	-	УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л1.4; Л.2.1; Э.1	
1.2	Самостоятельная работа /Ср/		4				
	Раздел 2. Информационно-поисковые системы						
2.1	Подготовка к переводу – поиск информации. Работа с информационно-поисковыми системами. Назначение, задачи и принципы поиска информации. /Пр/	5	4	-	УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л1.4; Л.2.1; Э.1	
2.2	Самостоятельная работа /Ср/	5	5	-	УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л1.4; Л.2.1; Э.1	
	Раздел 3. Машинный перевод						
3.1	Специфика машинного перевода (МП). Назначение, специфика и ограничения МП. Предредактирование и постредктирование. Средства МП.	5	4		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л1.4; Л.2.1; Э.1	
3.2	Самостоятельная работа /Ср/	5	5		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л1.4; Л.2.1; Э.1	
	Раздел 4. Системы автоматизированного перевода						
	Назначение и специфика CAT tools. Обзор средств. Ознакомление с принципами	5	4		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л1.4; Л.2.1;	

	работы в системах автоматизированного перевода					Э.1	
	Самостоятельная работа /Ср/	5	5,95		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.1.3; Л.1.4; Л.2.1; Э.1	
	/КЗ/	5	0,05		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л.1.3; Л.1.4; Л.2.1; Э.1	
	ИТОГО		36				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет выставляется по итогам посещения занятий, по факту выполнения практических заданий.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Профессиональная задача, кейс-задача

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	С. Ю. Светова, Т. Б. Виноградова, М. М. Степанова, Н. В. Нечаева	Преподавание технологий перевода в вузах : Учебное пособие для организации специального модуля для успешной подготовки переводчиков. Практические примеры. URL: https://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2019/04/Prepodavanie_tekhnologiy_perevoda_v_vuzakh.pdf	Ассоциация преподавателей перевода, Компания «Т-Сервис». – Казань : Общество с ограниченной ответственностью "Бук", 2019. – 32 с.
Л1.2	Бутусова А. С., Ю. В. Бец	Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698672 (дата обращения: 08.09.2023). –	Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 107 с. : ил., табл.
Л1.3	Малявина А.Н.	Информационные технологии в переводческой деятельности. Учебно-методическое пособие http://hdl.handle.net/123456789/393	Тольятти: Изд-во ТГУ, 2014
Л1.4	Т.В. Захарова, Е.В. Турлова	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие; URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 (дата обращения: 28.08.2023). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. 109 с.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гусякова, А. В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.	Москва : Московский педагогический государственный

	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 (дата обращения: 08.09.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0398-0. –	университет (МПГУ), 2016. 96 с.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"		
Э1	Система управления переводами https://cloud.memsource.com/web/	
6.3. Перечень программного обеспечения		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	
6.3.4.	Mozila Firefox	
6.3.5.	Google Chrome	
6.3.6.	ZOOM	
6.3.7.	Trello	
6.4. Перечень информационных справочных систем		
6.4.1	Phrase Help Center https://support.phrase.com/hc/ru	
6.4.2.	Trados resources: Beginners Guide: https://www.trados.com/resources/beginner-guides/	
6.4.3.	<p>Французские общезыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Répertoires de sigles: https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org 	
6.4.4	<p>Российские базы словарей</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 	

	5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.5	<p>Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке</p> <p>Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com</p> <p>Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net</p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr</p> <p>Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</p> <p>Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html .</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp .</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Lexilogos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr</p> <p>JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico</p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie</p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</p> <p>Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr</p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net</p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr</p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr .</p> <p>Vie-publique.fr https://www.vie-publique.fr</p>
6.4.6	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/ 9. Все ГОСТы http://vsegost.com/ 10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/ 11. Справочник технического переводчика: http://intent.gigatran.com/
6.4.7	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/

	<p>2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/</p> <p>3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home</p> <p>4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra</p> <p>5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</p> <p>6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr</p>
6.4.8	<p>Сайты некоторых СМИ</p> <p>1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru</p> <p>2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/</p> <p>3. Moteur de recherche google http://news.google.fr</p> <p>4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com</p> <p>5. Le monde. http://lemonde.fr</p> <p>6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr</p> <p>7. Les Echos. http://www.lesechos.fr</p> <p>8. Radio France. http://www.radiofrance.fr</p>
6.4.9	<p>КОРПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search</p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012</p> <p>British National Corpus (BNC): https://www.english-corpora.org/bnc/</p> <p>English corpora: https://www.english-corpora.org/</p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): https://www.english-corpora.org/coca/</p> <p>Québec - Ressources linguistiques: https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques</p> <p>Banque de dépannage linguistique http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/</p>
6.4.10	<p>Электронные базы данных и научно-технические порталы на французском языке</p> <p>Математика</p> <p>1. Atlas des mathématiques. http://villemmin.gerard.free.fr/Referenc/RefTdM.htm</p> <p>2. Les-Mathématiques.net. http://www.les-mathematiques.net</p> <p>3. Lexique de mathématiques. http://netmaths.net/Lexique</p> <p>4. Portail documentaire mathématiques. http://www.mathdoc.fr/</p> <p>Химия</p> <p>1. Abécédaire de chimie organique. http://webpeda.ac-montpellier.fr/wspc/ABCDORGA/organiqu.htm</p> <p>2. La-Chimie.net. http://lachimie.net</p> <p>3. Portail chimie sup. http://chimie-sup.fr</p> <p>Механика и машиностроение</p> <p>1. Formules de mécanique générale. http://cedemo.free.fr/formulaires.htm</p> <p>2. Le répertoire machine-outil. http://www.machine-outil.com</p> <p>3. Portail : Génie mécanique. http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie_m%C3%A9canique</p> <p>Физика</p> <p>2. Lexique. http://webetab.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Physique/Physico/glossair.htm</p> <p>3. Planète Astronomie. http://www.planete-astronomie.com</p> <p>Транспорт</p>

	<p>1. Auto Innovations : Glossaire. http://www.auto-innovations.com/site/glossaire/glossaire.html</p> <p>2. Car Tech. http://www.cnetfrance.fr/cartech</p> <p>Охрана окружающей среды</p> <p>1. Développement Durable : Glossaire. http://www.developpementdurable.com/lexique/</p> <p>2. Dictionnaire météo. https://meteo45.com/dictionnaire_meteo.html</p> <p>3. L'encyclopédie de l'environnement. http://dictionnaire-environnement.com</p> <p>Нефтяная и нефтеперерабатывающая промышленность</p> <p>1. Europétrole. http://euro-petrole.com</p> <p>2. Le pétrole. http://samuel.benoit.online.fr/fr/petrole-reserves-gisements-petroliers-pic-hubbert-pollution-avantages-inconvenients</p> <p>Ядерная энергетика</p> <p>1. Glossaire. http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm</p> <p>2. L'énergie au quotidien. http://www.enerzine.com</p> <p>3. Société française d'énergie nucléaire. http://www.sfen.org</p> <p>Информационные технологии</p> <p>1. Dictionnaire de l'informatique et d'Internet. http://www.dicofr.com/</p> <p>2. Le monde informatique. http://technologie.lemondeinformatique.fr</p> <p>3. Le dictionnaire des développeurs. http://dico.developpez.com/html</p> <p>4. Openclassrooms. http://fr.openclassrooms.com</p> <p>5. Vocabulaire des composants électroniques. http://www.dglflf.culture.gouv.fr/cogeter/26-03-02-comp-elec.htm</p>
6.4.11	<p>Работа над французским языком</p> <p>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. http://www.connectigramme.com</p> <p>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: http://leconjugueur.lefigaro.fr/</p> <p>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: http://la-conjugaison.nouvelobs.com</p> <p>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. http://grammaire.reverso.net</p> <p>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>6. Forum de wordreference.com: https://www.wordreference.com/fr ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : https://forum.wordreference.com/#french.25</p>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.
7.3	Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Специализированные пакеты профессиональной деятельности*» практические занятия требуют от студента

интенсивной работы во время занятий, а именно:

- внимательного конспектирования объяснений преподавателя;
- тщательной проработки тем;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- активного использования онлайн ресурсов.

Рекомендации по организации переводческой работы:

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

Рекомендуется чтение специальной литературы, изучение соответствующих предметных областей, специальных текстов схожей тематики, чтение прессы, изучение специфики различных видов специальных текстов.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, иллюстрация конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Системы переводческой памяти рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	36
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	16,05
самостоятельная работа	19,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 5 (3 курс)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5 (3.1)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	5			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	0	0	0	0
Практические (в том числе интеракт.)	16		16	
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	0	16	0
Часы на контроль	0,05	0	0,05	0
Контактная работа	16,05	0	16,05	0
Самостоятельная работа	19,95	0	19,95	0
Итого	36	0	36	0

Программу составил(и):

Шлепнев Д.Н.

Рецензент(ы):

к.ф.н. доц. Калинин К.Е.

Рабочая программа дисциплины

Системы переводческой памяти

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода

Протокол от 28.08.2023 г., № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Ознакомление обучающихся с особенностями работы с программными продуктами, применяемыми в решении профессиональных переводческих задач.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	Ознакомление с программными продуктами, применяемыми в решении профессиональных переводческих задач – системами переводческой памяти (CAT tools) и их назначением
1.4	Изучение общих принципов и специфики работы с системами переводческой памяти;
1.5	Приобретение студентами практических навыков работы с программными продуктами, применяемыми в решении переводческих задач в профессиональной переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.03.ДВ.03.02</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.	
	Введение в специальность / Особенности переводческой профессии	
2.1.1	Основы информационных технологий / Системы искусственного интеллекта	
2.1.2	Информационно-поисковые системы в переводе (параллельная дисциплина)	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык)	
2.2.2	Учебная практика (переводческая)	
2.2.3	Производственная практика (переводческая)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
			В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.	УК-1.1.1. Знает слабо (частично) методы критического анализа, основы системного подхода.
		УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.	УК-1.1.2. Знает с незначительными ошибками (затруднениями) методы критического анализа, основы системного подхода.
		УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.3. Знает с требуемой степенью полноты методы критического анализа, основы системного подхода.
			УК-1.2.1. Умеет слабо (неполноценно)

			<p>получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.2. Умеет с незначительными ошибками (затруднениями) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.3. Умеет с требуемой степенью полноты получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p>
			<p>УК-1.3.1. Владеет слабо (частично) навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p> <p>УК-1.3.2. Владеет с незначительными ошибками (затруднениями) навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p> <p>УК-1.3.3. Владеет с требуемой степенью полноты навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>
ПК-4	владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий;</p>

			<p>достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Введение. Общие сведения						
1.1	Вводное занятие. Понятие автоматизированного перевода. Его назначение и особенности. Понятие систем переводческой памяти. Их назначение. Общий исторический обзор /Пр/	5	2	-	УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
1.2	Обзор средств CAT: использование, ограничения, преимущества и выгода использования в разных контекстах. (Memsource, Trados, SmartCat, DejaVu, OmegaT...) Общее сопоставление систем. Десктоп и облачные системы; платные и бесплатные. /Пр/	5	2	-	УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	

1.3	Самостоятельная работа /Ср/	5	4	-	УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
	Раздел 2. Практическое введение в Memsource (Phrase)						
2.1	Импорт и экспорт базы переводов и создание проекта, сопоставление. Извлечение терминологии и создание терминологической базы; управление терминологической базой. Редактирование и проверки в Memsource (с использованием базы переводов, терминологической базы, функций проверки качества, финальной обработки файлов) /Пр/	5	4		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
2.2	Самостоятельная работа /Ср/	5	5		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
	Раздел 3. Проекты						
3.1	Выполнение учебных переводческих проектов с использованием систем CAT и соответствующих функциональных возможностей /Пр/	5	6		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
3.2	Итоги: критическая оценка систем переводческой памяти на основе приобретенного опыта – совместное обсуждение, дискуссия /Пр/	5	2		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
3.3	Самостоятельная работа /Ср/	5	10,95		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
3.4	/КЗ/	5	0,05		УК-1, ПК-4	Л.1.1; Л.1.2; Л1.3; Л.2.1; Л2.2; Э.1	
	ИТОГО		36				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет выставляется по итогам посещения занятий, по факту выполнения заданий и, особо, переводческих проектов: выполнение переводов (заданий по переводу) с использованием систем переводческой памяти

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	С. Ю. Светова, Т. Б. Виноградова, М. М. Степанова, Н. В. Нечаева	Преподавание технологий перевода в вузах : Учебное пособие для организации специального модуля для успешной подготовки переводчиков. Практические примеры. URL: https://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2019/04/Prepodavanie_tekhnologiy_perevoda_v_vuzakh.pdf	Ассоциация преподавателей перевода, Компания «Т-Сервис». – Казань : Общество с ограниченной ответственностью "Бук", 2019. – 32 с.
Л1.2	Бутусова А. С., Ю. В. Бец	Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698672 (дата обращения: 08.09.2023). –	Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 107 с. : ил., табл.
Л1.3	Малявина А.Н.	Информационные технологии в переводческой деятельности. Учебно-методическое пособие http://hdl.handle.net/123456789/393	Тольятти: Изд-во ТГУ, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Т.В. Захарова, Е.В. Турлова	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие; URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 (дата обращения: 28.08.2023). ISBN 978-5-7410-1736-4.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. 109 с.
Л2.2	Гуслякова, А. В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 (дата обращения: 08.09.2023). ISBN 978-5-4263-0398-0. –	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. 96 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Система управления переводами https://cloud.memsource.com/web/
----	---

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access

	- Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Trello
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Phrase Help Center https://support.phrase.com/hc/ru
6.4.2.	Trados resources: Beginners Guide: https://www.trados.com/resources/beginner-guides/
6.4.3.	<p>Французские общеязыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Répertoires de sigles: https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.4	<p>Российские базы словарей</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь Мультитран. https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1
6.4.5	<p>Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке</p> <p>Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com</p> <p>Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net</p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr</p> <p>Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</p> <p>Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html .</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp .</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p>

	<p>Lexicologos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr</p> <p>JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico</p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie</p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</p> <p>Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr</p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net</p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr</p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr .</p> <p>Vie-publique.fr https://www.vie-publique.fr</p>
6.4.6	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/ 9. Все ГОСТы http://vsegost.com/ 10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/ 11. Справочник технического переводчика: http://intent.gigatran.com/
6.4.7	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/ 2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/ 3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home 4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra 5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ 6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
6.4.8	<p>Сайты некоторых СМИ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru 2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/ 3. Moteur de recherche google http://news.google.fr 4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com

	<p>5. Le monde. http://lemonde.fr</p> <p>6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr</p> <p>7. Les Echos. http://www.lesechos.fr</p> <p>8. Radio France. http://www.radiofrance.fr</p>
6.4.9	<p>КОПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search</p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012</p> <p>British National Corpus (BNC): https://www.english-corpora.org/bnc/</p> <p>English corpora: https://www.english-corpora.org/</p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): https://www.english-corpora.org/coca/</p> <p>Québec - Ressources linguistiques: https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques</p> <p>Banque de dépannage linguistique http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/</p>
6.4.10	<p>Электронные базы данных и научно-технические порталы на французском языке</p> <p>Математика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Atlas des mathématiques. http://villemin.gerard.free.fr/Referenc/RefTdM.htm 2. Les-Mathématiques.net. http://www.les-mathematiques.net 3. Lexique de mathématiques. http://netmaths.net/Lexique 4. Portail documentaire mathématiques. http://www.mathdoc.fr/ <p>Химия</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abécédaire de chimie organique. http://webpeda.ac-montpellier.fr/wspc/ABCDORGA/organiqu.htm 2. La-Chimie.net. http://lachimie.net 3. Portail chimie sup. http://chimie-sup.fr <p>Механика и машиностроение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Formules de mécanique générale. http://cedemo.free.fr/formulaires.htm 2. Le répertoire machine-outil. http://www.machine-outil.com 3. Portail : Génie mécanique. http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie_m%C3%A9canique <p>Физика</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Lexique. http://webetab.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Physique/Physico/glossair.htm 3. Planète Astronomie. http://www.planete-astronomie.com <p>Транспорт</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Auto Innovations : Glossaire. http://www.auto-innovations.com/site/glossaire/glossaire.html 2. Car Tech. http://www.cnetfrance.fr/cartech <p>Охрана окружающей среды</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Développement Durable : Glossaire. http://www.developpementdurable.com/lexique/ 2. Dictionnaire météo. https://meteo45.com/dictionnaire_meteo.html 3. L'encyclopédie de l'environnement. http://dictionnaire-environnement.com <p>Нефтяная и нефтеперерабатывающая промышленность</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Europétrole. http://euro-petrole.com 2. Le pétrole. http://samuel.benoit.online.fr/fr/petrole-reserves-gisements-petroliers-pic-hubbert-pollution-avantages-inconvenients

	<p>Ядерная энергетика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Glossaire. http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm 2. L'énergie au quotidien. http://www.enerzine.com 3. Société française d'énergie nucléaire. http://www.sfen.org <p>Информационные технологии</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dictionnaire de l'informatique et d'Internet. http://www.dicofr.com/ 2. Le monde informatique. http://technologie.lemondeinformatique.fr 3. Le dictionnaire des développeurs. http://dico.developpez.com/html 4. Openclassrooms. http://fr.openclassrooms.com 5. Vocabulaire des composants électroniques. http://www.dgflff.culture.gouv.fr/cogeter/26-03-02-comp-elec.htm
6.4.11	<p>Работа над французским языком</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. http://www.connectigramme.com 2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: http://leconjugueur.lefigaro.fr/ 3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: http://la-conjugaison.nouvelobs.com 4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. http://grammaire.reverso.net 5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; 6. Forum de wordreference.com: https://www.wordreference.com/fr ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : https://forum.wordreference.com/#french.25

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.
7.3	Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Системы переводческой памяти» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий, а именно:

- внимательного конспектирования объяснений преподавателя;
- тщательной проработки тем;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- активного использования онлайн ресурсов.

Рекомендации по организации переводческой работы:

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

Рекомендуется чтение специальной литературы, изучение соответствующих предметных областей, специальных текстов схожей тематики, чтение прессы, изучение специфики различных видов специальных текстов.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;

- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;

- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично

осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«23» мая 2023 г.

Лексикология французского языка

(наименование дисциплины)

Закреплена за кафедрой

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план (специальность) Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение _

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36,3

самостоятельная работа 35,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах(на курсах): Зачет 5 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для очной формы обучения)

5

Итого

Неделя (для очной формы обучения)

15

Вид занятий	Семестр		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	0	0	0	0
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	36	36	36	36
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36	36	36	36
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

д.пед. н., канд. филол. н., проф. Е.Р. Поршнева

Рецензент:

канд. пед. н., доц. М.В. Лебедева

Рабочая программа дисциплины

Лексикология французского языка

разработана в соответствии с ФГОС:3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки _45.03.02 - ЛИНГВИСТИКА, № 969 от 12.08.2020 составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном французском языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах французского и родного языков.
1.2	Задачи освоения дисциплины: раскрыть закономерности лексико-семантической системы современного французского языка, выделить основные тенденции ее развития, теоретически обобщить и систематизировать информацию о словарном составе французского языка, полученную студентами в курсах практики устной и письменной речи, расширить их лингвистический кругозор, их творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу,
1.3	сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их в переводческой деятельности,
1.4	Учитывая специфику переводческого факультета, особое внимание уделяется лексикологическим разделам, тесно связанным с будущей переводческой деятельностью (словообразование, фразеология, синонимия, лексикография, терминоведение).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.О</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Освоение следующих дисциплин: Введение в языкознание, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс французского языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Теоретическая грамматика французского языка, История французского языка, Стилистика французского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1.	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Знает основы лингвистической системы французского языка, его основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию ОПК-1.2. Знает закономерности функционирования французского языка, его функциональные разновидности. ОПК -1.3. Умеет применять систему лингвистических знаний для предпереводческого анализа текста.	ОПК-1.1.1. Знает не в полном объеме основы лингвистической системы французского языка ОПК-1.1.2. Знает в достаточно полном объеме основы лингвистической системы французского языка ОПК-1.1.3. Знает в полном объеме основы лингвистической системы французского языка. ОПК-1.2.1. Слабо знает закономерности функционирования французского языка, его функциональные разновидности. ОПК-1.2.2. В достаточной мере знает закономерности функционирования французского языка, его функциональные разновидности. ОПК-1.2.3 В полной мере знает закономерности функционирования французского языка, его функциональные разновидности. ОПК-1.3.1. Применяет не в полном объеме систему лингвистических знаний для предпереводческого анализа текста. ОПК-1.3.2. Применяет в достаточно полном объеме систему лингвистических знаний для предпереводческого анализа текста. ОПК-1.3.3. Применяет в полном объеме систему лингвистических знаний для предпереводческого анализа текста.		
---------------	--	--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
Раздел 1 Предмет и задачи лексикологии	5/III	6	ОПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3	5/III
Лекция 1. Лексикология как самостоятельная наука. Связь лексикологии с другими дисциплинами.		2	//-//-//	//-//-//	
Лекция 2. Слово как основная структурно-семантическая единица языка. Семный состав слова.		2	//-//-//	//-//-//	
Семинар 1. Лексикология как лингвистическая дисциплина. Проблема определения слова. Семы.		2	//-//-//	//-//-//	
Самостоятельная работа		8	//-//-//	//-//-//	
Раздел 2. <u>Системный характер словарного состава французского языка</u>	5/III	6	ОПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3	5/III
Лекция 3. Слово и понятие. Ономаσιологическая структура слова. Источники наименования. Структурные типы наименований. Прямое и переносное наименование		2	//-//-//	//-//-//	
Лекция 4. / Слово и значение. слова, Семантическая структура слова. Понятие семы, семемы, архисемемы, архилексемы. Типы значений слова. Структура значения. Значение и смысл		2	//-//-//	//-//-//	
Семинар 2. Ономаσιологические и семасиологические аспекты изучения лексической единицы		2	//-//-//	//-//-//	
Раздел 3. <u>Пути развития и обогащения словарного состава</u> /Лек/Сем/		8	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
Лекция 5 Характеристика основного фонда французского языка.. Экстралингвистические и лингвистические факторы обогащения словаря. Основные способы словообразования и их продуктивность	5/III	8	ОПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	5/III
Лекция 6 Иноязычные заимствования, их причины и типы					
Семинар 3. Словообразовательные тенденции в современном французском					

	языке. Иноязычные заимствования					
	Лекция 7. Роль <u>Семантической эволюции слов в обогащении словаря</u> . Скольжение, расширение, сужение, облагораживание и ухудшение значения. Перенос значений. Метафора (Образное отождествление). Метонимия (установление логических связей по смежности). Виды метафорических и метонимических переносов		2	//-//-	//-//-	
	Семинар 4. Основные типы и причины изменения и переноса значений слов		2	//-//-	//-//-	
	Раздел 4. Семантические связи в лексической системе французского языка		2	//-//-	//-//-	
	Лекция 8.. Иерархические и меронимические отношения как проявление системности лексики. Отношения эквивалентности (синонимии), оппозиции (антонимии) и формального сходства (омонимии) лексических единиц.		2	//-//-	//-//-	
	Семинар 5. Парадигматические и синтагматические отношения между лексическими единицами		9,7	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Самостоятельная работа	5/III	4	ОПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	5/III
	Раздел 5. Фразеология.		2	//-//-	//-//-	
	Лекция 9. Особенности и типы устойчивых словосочетаний в современном немецком языке и их типы.		2	//-//-	//-//-	
	Семинар 6. Признаки и классификации устойчивых словосочетаний в современном немецком языке		8	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Самостоятельная работа Защита проектов	5/III	4	ОПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	5/III

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

- 1- Лексикология как наука. Предмет и задачи лексикологии.
2. Отрасли и разделы лексикологии. Ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.
3. Слово как основная номинативная единица языка. Проблема определения слова.
4. Номинативная функция слова. Мотивированность значения слова.
5. Семантическая структура слова. Понятие семы.
6. Многозначность слов.
7. Развитие словарного состава языка. Неологизмы.
8. Развитие словарного состава языка. Архаизмы и историзмы.

9. Развитие значения как фактор обогащения словаря. Пути переноса значения: метафора и метонимия.
10. Развитие значения слов. Результаты изменения значения (расширение и сужение значения, улучшение и ухудшение значения).
11. Понятие эвфемизмов, их классификация.
12. Обогащение словаря путем заимствования.
13. Возникновение новых слов путем словообразования. Словосложение.
14. Аффикация как один из путей обогащения словарного состава языка.
15. Конверсия как один из способов словообразования современного немецкого языка.
16. Сокращение как один из путей обогащения словарного состава немецкого языка.
17. Семантические связи слов в системе словаря. Понятие синонимии. Синонимические ряды.
18. Понятие антонимии. Структурные и семантические типы антонимов.
19. Понятие лексических конверсивов.
20. Понятие омонимии.
21. Проблема разграничения многозначности и омонимии.
22. Фразеология как научная дисциплина. Проблема определения и классификации фразеологических единиц.
23. Моделирование фразеологизмов. Парадигматические отношения в сфере фразеологии.

24. Методы исследования семантической структуры слова

Формулирование вопросов

1. Expliquez comment s'articule un mot et un signe.
2. Définissez le rôle de la lexicologie dans la maîtrise de la langue française.
3. Comparez le mot et le morphème, le mot composé et le syntagme et dégagez les différences entre eux.
4. Dégagez les caractéristiques principales du lexique du fonds primitif.
5. Déterminez le rôle de la formation des mots comme l'un des moyens de l'enrichissement du vocabulaire français.
6. Donnez les caractéristiques principales de l'évolution sémantique du français comme l'un des moyens d'enrichissement du vocabulaire français.
7. Présentez les variations de la métaphore comme l'un des modèles de transfert de la désignation d'un objet à un autre.
8. Déterminez le rôle du glissement de sens, de l'affaiblissement de sens des mots dans le système de l'enrichissement du vocabulaire français.
9. Décrivez les procédés de l'évolution sémantique du point de vue de leur productivité.
10. Caractérisez les variations de composition du français (racines grecques et latines, leur productivité).
11. Caractérisez la dérivation impropre (conversion) et son degré de productivité.
12. Déterminez la place et le rôle des abréviations, des abrégés, des sigles dans le système formatif français.
13. Caractérisez et présentez les classifications des unités phraséologiques.
14. Expliquez les raisons de l'apparition des emprunts dans le français.
15. Dégagez les problèmes de la synonymie et présentez les types des synonymes.
16. Expliquez la différence entre l'évolution sémantique et la formation propre des mots.
17. Décrivez les étapes essentielles du développement de la lexicographie française.
18. Faites la classification des dictionnaires français et caractérisez les plus importants.
19. Faites la comparaison des dictionnaires raisonnés et encyclopédiques français.
20. Présentez la caractéristique des dictionnaires bilingues (français-russe et russe – français).
21. Décrivez les rapports sémantiques antonymiques entre les mots.
22. Décrivez les rapports sémantiques antonymiques entre les mots, les antonymes partiels.
23. Analysez les raisons de l'apparition des homonymes et caractérisez les variations homonymiques.

...

Темы групповых проектов

- 1.2. Лексикография как наука
3. Типология словарей
4. Терминоведение
5. Составление терминологического глоссария
6. Аббревиатура

...

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Выполнение практических заданий к семинарским занятиям
2. Подготовка устных выступлений по темам дисциплины.

3.	Письменный тест по содержанию дисциплины
4.	Защита группового проекта

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

6.1.1. Основная литература

(из библиотек lib.lunn.ru и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Евсюкова Т. В. , Чередникова Е. А.	Лексикология : учебное пособие : ил.	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 112 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=blook&id=685531
Л1.2	Енбаева, Л. В.	Лексикология для будущих переводчиков	Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Пермь : б.и., б.г. – 87 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=blook&id=702855
Л1.3	Колмогорова, А.В. ...	Лексикология (французский язык) : учебное пособие	Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 98 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=blook&id=497222
Л1.4	Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. ...	Лексикология современного французского языка.	М., 2006

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Dumarest D., Morsel M.	Le chemin des mots.	Presses universitaires de Grenoble, 2004
Л2.2	Polguère A.	Notions de base en lexicologie	Montréal. 2002
...

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Поисковые системы www.google.de , www.yandex.ru для выполнения заданий вынесенных на самостоятельную работу. http://online.multitran.ru/ http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page		
Э2	http://www.bartleby.com/reference/ .		
...	...		

6.3. Перечень программного обеспечения

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Интернет-словарь издательства французского языка: http://irgol.ru/onlajn-slovary-frantsuzskogo-yazyka/
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point

	- Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) <i>!формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)</i>	
7.1	<i>Например: Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. (ФГОС 3+, специалитет, п.7.3.1)</i>
7.2	<i>Например: Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза. (ФГОС 3+, специалитет, п.7.3.1)</i>
...	...

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>На лекционных занятиях студенты знакомятся с современным состоянием науки о словарном составе французского слова работами французских исследователей о развитии системного характера французской лексики и закономерностях, обуславливающих ее своеобразие. Чтобы лучше усвоить материал нужно быть активным, т.е. стараться отвечать на вопросы преподавателя и самому задавать вопросы.</p> <p>На семинарских занятиях ставится задача развивать у студентов умение характеризовать и обобщать характерные явления, изменения и обогащения французского словаря. При подготовке к выступлению на семинарском занятии необходимо использовать как базовую, так и дополнительную литературу по теме, при этом следует обращать внимание на умение комментировать лексикологические термины и понятия.</p> <p>В результате изучения дисциплины студент <i>должен иметь четкое представление:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> о системе языка в его фонетическом, грамматическом и лексическом аспектах; об основных закономерностях и тенденциях развития словарного состава как исторически сложившейся системы. о хронологической и социолингвистической стратификации французской лексики. о взаимосвязи и взаимозависимости языковых явлений; о соотношении лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе обогащения словаря; о различных способах словообразования и их особенностях во французском языке; о видах семантической эволюции слов. 	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); – наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; – увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); – обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; – наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). <p>В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:</p> <p>а) <i>технологии здоровьесбережения:</i> обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).</p>	

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Психологические аспекты межкультурной коммуникации (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой *теории и практики французского языка и перевода*

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **36**

в том числе:

аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	17,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах(на курсах):

Зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4			
	Итого			
Неделя (для очной формы обучения)	17			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	18	-	18	-
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	18	-	18	-
Часы на контроль	0,05	-	0,05	-
Контактная работа	18,05	-	18,05	-
Самостоятельная работа	17,95	-	17,95	-
Итого	36	-	36	-

Программу составили:

Д.пед.н., профессор Е.Р. Поршнева

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент М.В. Лебедева

Рабочая программа дисциплины **Психологические аспекты межкультурной коммуникации**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода

Протокол от 28.08.2023 г., № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Сакулина Е.А.*

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие восприимчивости к иной культуре, совершенствование умений межкультурного общения, формирование правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- овладеть научными представлениями о сущности межкультурного коммуникативного поведения, о психологических трудностях взаимопонимания и способах их преодоления;
1.4	- овладеть навыками межкультурного взаимодействия с представителями культур, имеющих различные психологические измерения, умениями правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
1.5	- осмыслить позицию культурного релятивизма, понимание того, что ценности и нормы разных народов не оцениваются по шкале «хорошо — плохо».
1.6	- развивать навыки межкультурного взаимодействия с представителями культур, имеющих различные психологические измерения;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Б1.В.К.М.04.01	
Цикл (раздел) ОПОП:	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Дисциплина разработана на основе интеграции современных методологических подходов и достижений в области общей психологии, психологии речевой деятельности, переводоведения, конфликтологии, лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации.
2.1.2	Переводческая этика, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Информационный менеджмент будущего переводчика.
2.1.3	Культура речевого общения, Русский язык и культура речи, Культура стран первого и второго иностранных языков, История стран изучаемого языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Полученные при прохождении курса знания студенты применяют при освоении всех видов переводческой деятельности, при выстраивании траектории своего личностного развития как профессионального переводчика и становления как преподавателя перевода.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации
			ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
			ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода
			ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
			ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
			ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания

		коммуникативной ситуации.	перевода ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации
--	--	---------------------------	--

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Психологические механизмы переводческой деятельности	7		ПК- 1		
1.1	Лекция 1. Память, функции, свойства и основные закономерности памяти. Основные виды памяти, необходимые переводчику. Способы и технологии развития памяти	7	2		Л1.2; Л2.4 Л2.5; Э1 Э2	
1.2	Лекция 2. Внимание, основные свойства внимания.	7	2			
...	Лекция Вероятностное прогнозирование в деятельности переводчика	7	2			
	Самостоятельная работа	7	16			
	Раздел 2 Культура речи и невербальное общение в переводческой деятельности	7		ПК- 1	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Э1 Э2 Э3	
2.1	Лекция1. Нормы произношения, техника речи	7	2			
2.2	Лекция2. Межкультурный аспект невербального поведения в деловом мире		2			
	Самостоятельная работа		10			
	Раздел 3 Этика переводческой деятельности	7		ПК- 1	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л.2.4 Э1 Э2 Э3	
3.1	Лекция1. Этический кодекс переводчика		2			
3.2	Лекция 2. Имидж переводчика и этика профессиональной деятельности		2			
	Самостоятельная работа		12			
	Раздел 4 Стратегии продуктивности	7		ПК- 1	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л.2.4 Э1 Э2	

					ЭЗ	
4.1	Лекция . Правила самоорганизации (тайм-менеджмент)		2			
	Самостоятельная работа		12			
	Раздел 5 Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций			ПК- 1	Л1.2 Л2.2 Л.2.4	
5.1	Лекция. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности.		2			
5.2	Самостоятельная работа		5.95			
	ИТОГО		36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету
Вопросы для зачета:

1. Назовите основные психологические механизмы деятельности переводчика?
2. Теории памяти в контексте современных исследований.
3. Виды и фазы памяти. Основные технологии запоминания информации.
4. Теории внимания и основные свойства внимания.
5. Понятие внимание и его классификация.
6. Понятие вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности.
7. Культура речи и невербальное общение в переводческой деятельности.
8. Особенности межкультурного общения в деловой сфере.
9. Когнитивные, эмоциональные, мотивационные компоненты переводческой деятельности.
10. Межкультурные конфликты, причины возникновения, стратегии управления.
11. Этический нормы и правила поведения переводчика.
12. Стратегии самоорганизации переводчика (тайм-менеджмент, целеполагание)
13. Стресс и способы регуляции стресса в ситуации устного последовательного перевода.
14. Имидж переводчика.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Тест, опрос, устный зачет

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Ю. В. Таратухина	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов	— Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL:

			https://urait.ru/bcode/450778
Л1.2	Немов, Р. С.	Общая психология в 3 т. Том II в 4 кн. Книга 2. Внимание и память : учебник и практикум для вузов	6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02393-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451691
Л1.3...	Панфилова, А. П.	Культура речи и деловое общение в 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 231 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04378-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]
Л1.4	Бороздина, Г. В.	Психология и этика делового общения : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 463 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01527-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]
Л1.5	Собольников, В. В.	Психология профессиональной деятельности в особых и экстремальных условиях : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 192 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08656-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454620

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Лавриненко, В. Н.	Психология и этика делового общения : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 408 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01353-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449749
Л2.2	Корягина, Н. А.	Социальная психология : учебник для бакалавров	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 492 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3024-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/444265
Л2.2	Алтунина, И. Р.	Социальная психология : учебник для академического бакалавриата	2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08736-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/431919
Л2.3	Шурыгина О.В	Психологический практикум по развитию памяти и внимания: учеб. пособие для переводчиков	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2017, -92 стр.
Л2.4	Шурыгина О.В	Развитие конфликтологической культуры студентов: учеб. пособие	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2017, -86 стр.
Л2.5	Донцов, Д. А.	Психология познавательных процессов : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06012-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454278
Л2.6			

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.psychology.ru/
Э2	http://www.univertv.ru/video/psihologiya/
Э3	Moodle

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel

	-Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://shkolazhizni.ru/archive/psychology/
6.4.2.	http://psyworld.org.ru/
6.4.3.	http://www.wday.ru/psychologies/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации , а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Психологические аспекты межкультурной коммуникации» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.
- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
 - углублению и расширению знаний;
 - формированию интереса к познавательной деятельности;
 - овладению приемами процесса познания;
 - развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных

функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»**



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль)/специализация: Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация (степень): бакалавр

Формы обучения

Очная

Нижегород

2023

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	4
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5

2.	Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....	6
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	21
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	22
3.	Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....	22
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	22
3.2.	Шкала оценивания.....	30
4.	Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....	34
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	34
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	36
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	37
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	37
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА	38
5.1.	Основная литература.....	38
5.2.	Дополнительная литература.....	39
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"....	42
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	42
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	43
6.	Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....	43
7.	Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья	43
	Приложение.....	44

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Положением о выпускной квалификационной работе по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ No 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.; Положением о подготовке и защите выпускной квалификационной работы как стартапа, утвержденным приказом ректора НГЛУ No 206 ОС/Д от 30.05.2022 г..

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., Т.В. Иванова, к.ф.н., доц. Д.А Борисов, к.ф.н., доц. Е.Г. Баранова.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Протокол от 28 августа 2023 г. № 1
- ✓ теории и практики английского языка и перевода, протокол от 28 августа 2023 г. № 1
- ✓ теории и практики французского, испанского и итальянского языков, протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Зав.кафедрой теории и практики английского языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

Зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации
доц. Е.А. Сакулина

Программа согласована _____

Декан ВШП

доц. М.В. Лебедева

Программа утверждена _____

1. Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от **29.06.2015 № 636**».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020. Положением о выпускной квалификационной работе по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ No 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.; Положением о подготовке и защите выпускной квалификационной работы как стартапа, утвержденным приказом ректора НГЛУ No 206 ОС/Д от 30.05.2022 г..

1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные **задачи**, реализуемые в ходе итоговой государственной

аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Современные информационные технологии», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык (французский)», «Иностранный язык (второй (английский))», «Практикум по культуре речевого общения (французский язык)», «Общая теория перевода», «Лексикология французского языка», «Специальные теории перевода», «Специальный перевод (французский язык)», «Письменный перевод (французский язык)», «Стилистика французского языка», «Коммерческий перевод (французский язык)», «Основы профессионального общения переводчика (французский язык)», «Перевод с французского языка на родной», «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)», «Устный перевод (французский язык)», «Специальный перевод (второй иностранный (английский) язык)», «Коммерческий перевод (второй иностранный (английский) язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (итальянский) язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный английский язык)», «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный (английский) язык)», «Информационные технологии в переводе», «Информационно-поисковые системы в переводе», «Современные системы автоматизации перевода», «Перевод на международной конференции (второй иностранный (английский) язык)», «Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)», «Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) включает три компонента:

1. государственный экзамен по практике перевода первого иностранного языка,
2. государственный экзамен по практике перевода второго иностранного языка,
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственных экзаменов и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	Выпускная квалификационная работа
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы. УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.	Выпускная квалификационная работа

<p>Командная работа и лидерство</p>	<p>УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Коммуникация</p>	<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникативные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

		информации в информационно-телекоммуникационных сетях.	
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной</p>	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа

		профессиональной деятельности.	
способность к самоорганизации и самообразованию	УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знает: здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности. УК-7.2. Умеет: использовать здоровьесберегающие технологии в собственной социальной и профессиональной деятельности. УК-7.3. Владеет: навыками поддержания должного уровня физической подготовленности..	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знает: нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. УК-8.2. Умеет: использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. УК-8.3. Владеет: навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа
Инклюзивная компетентность	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья. УК-9.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия.	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа

		УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.	
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа
Гражданская позиция	УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p>УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2. Умеет: противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3. Владеет: навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>	Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа

<p>способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении и профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять в практической деятельности знание психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: методы и способы реализации коммуникативного, деятельностного, когнитивного и социокультурного подходов при обучении иностранным языкам и культурам</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: использовать приемы коммуникативного, деятельностного, когнитивного и социокультурного подходов</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками внедрения коммуникативного, деятельностного, когнитивного и социокультурного подходов при обучении иностранным языкам и культурам</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способность порождать и понимать устные и</p>	<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные</p>	<p>ОПК-3.1. Знает алгоритм интерпретации коммуникативной цели высказывания, дифференциальную специфику языковых средств</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода</p>

<p>письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>официального, нейтрального, неофициального регистров общения и пути выявления релевантной информации</p> <p>ОПК-3.2. Умеет грамотно и эффективно строить высказывания в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный) ОПК-3.3. Владеет способностью свободно выражать свои мысли в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p>	<p>английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>	<p>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации, принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач, навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности..</p>	
--	--	---	--

<p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-2 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста..</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p>
<p>способностью осуществлять устный</p>	<p>ПК-3 способен осуществлять</p>	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-</p>	<p>Государственный экзамен по практике</p>

<p>перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</p>	<p>устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</p>	<p>устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p>
<p>владение информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4 владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p>
<p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной</p>	<p>ПК-5 способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации</p>	<p>ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов</p> <p>ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p>

ой коммуникаци и и переводовед ния	и переводоведени я	библиографического описания источников, оформления текста.	
--	--------------------------	---	--

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (направленность/профиль) «Перевод и переводоведение (французский язык)» должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Структура государственных экзаменов по практике перевода первого и по практике второго иностранных языков) имеет двухчастную структуру и включает:

1. задания по практике письменного перевода иностранного языка;
2. задания по практике устного перевода иностранного языка.

Экзамен по практике перевода **первого** иностранного языка включает:

- письменный перевод текста специальной тематики с первого иностранного языка на русский;

- письменный перевод специального текста с русского языка на первый иностранный.
- перевод с листа текста специальной тематики с французского языка на русский;
- последовательный двусторонний перевод интервью.

Экзамен по практике перевода **второго** иностранного языка включает:

- письменный перевод текста специальной тематики со иностранного языка на русский.
- перевод с листа текста специальной тематики со второго иностранного языка на русский
- последовательный двусторонний перевод интервью

Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена¹

1. Государственные экзамены по практике перевода первого иностранного языка и по практике перевода второго иностранного языка являются обязательными для всех лиц и не могут быть заменены оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (французского) языка

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (французского) языка включает письменный перевод специального текста (объемом 2000 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Задание по практике письменного перевода с русского языка на первый иностранный (французский) включает письменный перевод специального текста (объемом 1800 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода с французского языка на русский

¹ При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 10, 11,

On parlait typo en buvant des bières, avec une quelqu'une pas quelconque. Et elle racontait : « L'autre soir, mon fils m'a encore une fois demandé mon mot de passe. Il voulait acheter un billet de train sur Internet. Comme d'hab, je lui ai donné la suite de chiffres, et j'ai confondu le dernier signe, j'ai dit : "slash". Il m'a lancé : "Slash ? Maman... ce serait pas hashtag en fait ?" J'ai répondu : "Oui, enfin... dièse" ! » Le correcteur en moi n'a pu s'empêcher d'en remettre une couche : « Croisillon, plutôt ! »

L'affaire est d'importance. Le dialogue entre les générations bafouille. Plus grave, il arrive même qu'au sein de la famille des correcteurs on ne se comprenne plus. La faute à la technologie. À Internet. Avant, il y a bien longtemps, dans une galaxie lointaine, très lointaine, la profession vivait sur une planète plutôt grise — noir de l'encre, blanc de la feuille — mais bien ordonnée (pas pour rien qu'on nous surnomme « les poussiéreux »). Au stylo rouge nous tracions immuablement des mouchetures dans le droit fil de la plume des moines copistes. Les plus braillards perpétuaient l'argot des typographes : en guise de signes de ponctuation, ils chantaient la copie avec des guilles, des rog et des clam, soit respectivement, lecteur : guillemets, points d'interrogation et points d'exclamation... Gens de caractères à défaut d'être gens de lettres, ils chérissaient les bons mots, la dive bouteille et leurs connaissances un tantinet byzantines.

Le Monde diplomatique n'écrivait donc pas avec des émojis : il citait.

Puis le langage SMS, le Web et les réseaux sociaux ont fait leur apparition. Et la communication en ligne a modifié le rapport à l'écriture. Au Monde diplomatique aussi. Le mois dernier y ont été imprimés pour la première fois de ces pictogrammes standardisés que chacun utilise désormais, les émojis : un coeur rouge et un Père Noël. Scandale ! Certes, l'article s'y prêtait, puisqu'il était consacré aux community managers et à leurs pratiques.

Образец текста для письменного перевода с русского языка на французский

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 10, 11

К О Н Т Р А К Т № _____

ПТА «Ника», г. Нижний Новгород, Российская Федерация, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец продал и Покупатель купил на условиях фоб г. Одесса (Инкотермс МТП 1990) _____ в количестве около 12 (двенадцати) тонн согласно Спецификации (Приложение № 1), являющейся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ

2.1. Стоимость одной тонны _____ долларов США. Цены остаются неизменными на весь период действия Контракта.

2.2. Общая стоимость Контракта — около _____ долларов США.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Платеж за товар, поставляемый по настоящему Контракту, производится Покупателем в долларах США против следующих документов на инкассо в банке Покупателя:

- а) бортовой коносамент — 1 оригинал и 1 копия;
- б) счет Продавца — 1 оригинал и 1 копия;
- в) сертификат качества Продавца — 1 оригинал и 1 копия.

4. СРОКИ ПОСТАВКИ

4.1. Товары, согласно Приложению № 1, должны быть поставлены в течение 50 суток со дня подписания Контракта. Датой поставки считается дата бортового коносамента.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. В случае задержки поставки товара в сравнении со сроком, указанным в Контракте, Продавец выплачивает Покупателю конвенционный штраф, если при этом исключены нарушения других прав Покупателя, связанных с задержкой поставки. Этот конвенционный штраф составляет 0,5% за каждую календарную неделю задержки — в первые четыре недели и 1% за каждую следующую календарную неделю задержки от общей стоимости Контракта, но не более 10%.

7. КАЧЕСТВО

7.1. Качество товара должно отвечать техническим нормам завода-изготовителя и под-тверждаться сертификатом качества завода-изготовителя или гарантийным письмом Продавца.

8. ПРИЕМКА

8.1. Товар считается переданным Продавцом и принятым Покупателем: по качеству, согласно сертификату качества завода-изготовителя или гарантийному письму Продавца, и в количестве согласно накладной.

2. Задания по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка

Задания по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка включают последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок) и собственно последовательный перевод выступления (время звучания – 3-4 минуты). В процессе перевода рекомендуется использование переводческой скорописи.

Образец текста для перевода с листа с французского языка на русский

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 18

Une série d'affiches aux slogans féministes ont été placardées sur les murs de la faculté de médecine de Tours.

"Ici sont formés et protégés des violeurs". Vendredi 15 avril au matin, les étudiants et les professeurs de la faculté de médecine de Tours ont découvert sur les murs de leur établissement plusieurs collages dénonçant les violences sexuelles qui auraient lieu au sein de la fac. "Aujourd'hui ton violeur, demain ton docteur", disait l'un des collages, tandis que sur un autre était écrit: "Étudiant.e, pas morceau de viande".

Selon BFMTV, ces affiches faisaient référence à des plaintes déposées pour des faits d'agressions sexuelles qui auraient eu lieu entre 2013 et 2020, pour lesquelles une enquête judiciaire est en cours. Un ancien élève, externe en médecine, a été mis en examen en 2020 pour viol et agressions sexuelles après le dépôt de plaintes de cinq jeunes femmes, elles aussi étudiantes. Ces dernières l'accusent de violences sexuelles commises lors de soirées privées entre étudiants hors les murs de la faculté. Le jeune homme a été incarcéré deux mois entre septembre et novembre 2020. Il a reconnu une partie des faits dont il est accusé mais il a pu continuer son cursus universitaire en médecine dans un autre établissement, sous couvert de la présomption d'innocence.

Образец текста для перевода с листа с русского языка на французский

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 18

ООН: обстрелы в Карабахе могут приравнять к военным преступлениям

ЖЕНЕВА, 2 ноя - РИА Новости. Продолжающие обстрелы населенных пунктов в зоне нагорно-карабахского конфликта и вокруг нее нарушают международное гуманитарное право и могут быть приравнены к военным преступлениям, говорится в заявлении верховного комиссара ООН по правам человека Мишель Бачелет, распространенном в понедельник.

"С начала в сентябре конфликта с ужасными последствиями, которые мы сейчас наблюдаем, неоднократно звучали призывы к сторонам, в том числе и мои, принять все возможные меры, чтобы избежать или, по крайней мере, свести к минимуму потери среди гражданского населения и ущерб гражданской инфраструктуре, включая школы и больницы, а также проводить различие между гражданским населением и участниками боевых действий, между гражданскими объектами и военными объектами. Вместо этого были разрушены дома, улицы превратились в руины, и люди были вынуждены бежать или искать безопасности в подвалах", - сказала Бачелет.

Бои на линии соприкосновения в Нагорном Карабахе начались 27 сентября. Армения и Азербайджан обвиняют друг друга в развязывании военных действий, в Карабахе сообщают об артиллерийских обстрелах населенных пунктов непризнанной республики, включая ее столицу Степанакерт. Армения объявила военное положение и - впервые - всеобщую мобилизацию, утверждая, что активную поддержку Баку оказывает Анкара. В Азербайджане ввели частичную мобилизацию и в ряде мест - военное положение. Лидеры России, США и Франции призвали противоборствующие стороны прекратить столкновения, обязаться начать переговоры без предварительных условий.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 18

Pierric Bonnard, directeur pays chez Business France, parle des opportunités de développement que la Russie offre, en effet, aux PME françaises.

Здравствуйте, господин Боннар! Спасибо, что согласились встретиться с нами. На протяжении нескольких лет Вы возглавляете российское представительство по торговле и инвестициям Посольства Франции и как никто другой знаете, что именно привлекает французских предпринимателей, желающих выйти на российский рынок. Расскажите, пожалуйста, какие сферы наиболее привлекательны для французского малого бизнеса?

Bonjour ! Oui, effectivement, je travaille pour BUSINESS FRANCE RUSSIE depuis 6 ans et je peux dire que le secteur de l'industrie agroalimentaire est en effervescence et peut être considéré comme celui où il y a le plus d'opportunités. C'est un secteur qui connaît une croissance très largement supérieure à celle de l'économie globale russe, et l'offre des PME françaises a vocation à trouver son marché.

Сектор сельского хозяйства определенно играет значимую роль в российской экономике, но это не единственная развивающаяся отрасль, не так ли? В каких еще сферах российской экономики работают французские бизнесмены?

Le marché de la santé est lui aussi en fort développement, avec l'émergence d'un secteur privé ayant de gros besoins en équipements. Des opportunités, il y en a aussi sur des secteurs où la Russie et la France ont des coopérations bien installées, notamment dans le nucléaire ou dans le ferroviaire. Autre secteur attractif en Russie : l'innovation. Il y a dans ce pays un phénomène qui certes n'a pas la même ampleur que celui observé en France en matière d'émergence de startups, mais il est néanmoins remarquable par sa profondeur dans certaines technologies clefs.

Да, сегодня Россия много делает для развития инноваций и иностранные компании тоже могут найти свою нишу. Но давайте подробнее поговорим о том, тяжело ли французским предпринимателям начинать работать в России. Например, устраивают ли их условия ведения бизнеса и как они предпочитают работать – в одиночку или с партнерами?

Tous ces marchés sont accessibles aux PME, mais à condition de ne pas foncer tête baissée, et de s'assurer les services de partenaires locaux. Il faut viser très rapidement l'ouverture d'un bureau, avec une personne qui maîtrise parfaitement la langue et les clés du marché pour pouvoir développer son activité sur le territoire. Cela reste en effet un pays qu'il faut décoder et, c'est notre métier à nous, Business France, d'apporter un complément d'information.

3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного языка

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский. Время выполнения перевода – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода (английский язык)

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 10, 11

Russia launches gas pipeline to China

Russia has begun gas supplies to China via the Power of Siberia pipeline, the largest gas project in its history and a symbol of Moscow's diplomatic pivot towards Beijing at a time of worsening relations with the west.

Dubbed "the contract of the century" by Russian gas group Gazprom, the \$55bn deal with China's oil and gas major CNPC will eventually allow for 38bn cubic metres in annual gas supplies to China via the 3,000km pipeline that crosses Siberia to the Chinese border in the south-east.

The pipeline will allow Gazprom to significantly increase gas exports amid declining demand and gas prices in its traditional export markets of Europe and Turkey, which buy on average about 200bn cubic metres of gas a year.

Work on the pipeline began shortly after the US and the EU introduced the first Crimea-linked sanctions against Russia.

For China, Asia's largest economy, the project will help to ensure its energy security amid declining domestic gas production and rising demand. It should also help combat air pollution in the coal-dependent north-eastern regions.

The two leaders launched the project via video, Russian president Vladimir Putin from Sochi and China's president Xi Jinping from Beijing. "This is truly a historic event, not only for the global energy market, but first of all for us, for Russia and China," Mr Putin said from Sochi.

"This step takes Russia-China strategic energy relations to a new quality level and brings us closer to reaching the goal set together with Xi Jinping to raise mutual trade turnover to \$200bn by 2024."

China has become heavily involved in Russia's gas projects in the past years, becoming the largest foreign shareholder in Russia's Arctic gas liquefaction projects, Yamal LNG and planned Arctic LNG 2.

China is also still in talks with Gazprom on two additional gas pipelines: Power of Siberia 2, that will deliver 30bn cubic metres a year to China's western border with Russia; and another smaller pipeline from Sakhalin Island.

4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка

Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка включают перевод с листа текста общественно-политической тематики со второго иностранного (английского) языка на русский.

Образец текста для перевода с листа с английского языка на русский

Проверяемые компетенции ОК-3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ОПК-3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 18, 19, ПК-7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 18

Viewership for 2nd Trump-Biden debate drops to 63 million

LOS ANGELES (AP) — The final presidential debate between President Donald Trump and his Democratic opponent Joe Biden drew 10 million fewer viewers than their first meeting.

An estimated 63 million viewers tuned into the debate featuring Trump and Biden Thursday night, the Nielsen company said Friday. The debate was hosted at Belmont University in Nashville, Tennessee.

The numbers were tallied between 15 networks that aired the debate.

Fox News scored the most viewers compared to other networks with 14.7 million, according to Nielsen. The network topped ABC and NBC, which both pulled in more than 10 million viewers.

CNN attracted 7.2 million, MSNBC drew 6.7 million and CBS had 5.5 million.

Trump and Biden's first matchup last month was seen by 73.1 million people. The second debate was canceled after Trump's coronavirus infection and replaced by dueling town halls on ABC and NBC — the viewership for both the presidential candidates together was 27.6 million.

The Biden town hall reached 14.1 million people, while Trump had 13.5 million.

On Thursday, the candidates debated mostly over health care, energy policy and how Trump handled the coronavirus pandemic. Both candidates also had an exchange words over the business endeavors of Biden's son.

In 2016, the first debate between Trump and Hillary Clinton garnered 84 million viewers, which is the most-watched debate ever. But their final debate had slightly less than 71.6 million, which was a higher number than their second matchup.

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

Задание по практике письменного перевода первого иностранного (французского) языка.

Критерии оценки письменного перевода первого иностранного (французского) языка (с французского языка на русский; с русского языка на французский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе отсутствуют логические ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка

«Хорошо»	В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более двух логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентами ошибок. При этом смысловые ошибки обладают большей весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.

Задание по практике перевода второго иностранного языка.

Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с иностранного языка на русский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу)

переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более трех логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более трех логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка

См. Примечание 1.

Задание по практике устного перевода первого иностранного (французского) языка.

Критерии оценки устного перевода первого иностранного (французского) языка (перевод с листа с французского языка на русский; двусторонний перевод интервью)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты
«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты

«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованными паузами и фальстартами
------------------------------	--	-------------------------------	---	--

Задание по практике устного перевода второго иностранного языка.

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (перевод с листа с иностранного языка на русский)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, ОПК-1, 2, 3, 8, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 20, ПК-23, 24, 25, 26, 27

4.1. Требования, предьявляемые к ВКР

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

Цели и задачи ВКР

Целью работы является:

✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.03.02 «Лингвистика»;

✓ установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;

✓ повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

✓ В связи с этим ставятся следующие задачи:

✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;

✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;

✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;

✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;

✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа имеет преимущественно практическую направленность и предполагает перевод небольшого текста (или нескольких аналогичных текстов) и анализ процесса и результата перевода с точки зрения реализации функции текста, особенностей дискурса, переводческих трудностей и проблем и принятых решений. Выпускная квалификационная работа предполагает изучение основных теоретических источников по теме, их цитирование и библиографические ссылки.

На перевод предлагается текст объёмом 15-20 условных переводческих страниц, что соответствует 27 000-36 000 знаков с пробелами. Это может быть единый, законченный текст (отдельное речевое произведение, один или несколько законченных разделов) либо несколько текстов одного жанра. Как правило, текст не носит узкоспециального характера, но может принадлежать любому функциональному стилю. В большинстве случаев обучающийся осуществляет перевод с иностранного языка на родной, однако в особых случаях (наличие у студента высокого уровня владения иностранным языком, характер межкультурных отношений в избранной сфере и т. д.) допускается обратное направление перевода. В последнем случае обязательно руководство (совместное руководство) написанием выпускной квалификационной работы носителем языка, либо привлечение его в качестве консультанта.

Главной задачей при выполнении перевода является достижение функциональной релевантности текста перевода, под которой кроме прочего понимаются прагматическая адекватность, семантическая точность, соблюдение жанрово-стилистической нормы и узуальных особенностей. На основе выполненного перевода и проведённого дискурсивного анализа составляется двуязычный глоссарий. Он должен содержать эквиваленты, варианты, толкования, контекст употребления, основные коллокации. Если термины имеют в другом языке несколько соответствий (варианты), необходимо представлять различие между ними, а также межъязыковые различия в объёме значения и употреблении тех или иных соответствий. Характер и объём глоссария определяется научным руководителем и автором выпускной квалификационной работы в каждом конкретном случае.

Структурно выпускная квалификационная работа состоит из следующих разделов:

- I. Введение,
- II. Теоретико-аналитическая часть,
- III. Текст (тексты) перевода,
- IV. Заключение,
- V. Библиография,
- VI. Приложение.

Теоретико-аналитическая часть является основной в работе и включает (необязательно в перечисленном порядке):

- теоретическое описание основных лингвистических явлений в переводимом тексте, подробную жанрово-стилистическую характеристику текста;
- предпереводческий анализ;

- переводческий анализ;
- постпереводческий анализ.

Объём теоретико-аналитической части составляет 15-20 страниц.

Приложения включают текст (тексты) оригинала, глоссарий, справочную информацию (список сокращений, библиографические ссылки) и, при необходимости – параллельные тексты.

Правила оформления выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа печатается шрифтом Times New Roman 14-го кегля через межстрочный интервал 1,5 со стандартным интервалом между символами за исключением мест, выделяемых разрядкой. Примеры, включённые в теоретико-аналитическую часть работы, выделяются изменением шрифта (например, курсивом). Абзац выравнивается по ширине. Поля должны быть едиными для всего текста работы и занимать не менее 2 см от каждого края; допустимо также использование параметров, установленных по умолчанию в стандартных компьютерных приложениях (верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см). Все заголовки размещаются единообразно, с выравниванием, например, по центру текста или по левому краю с отступом красной строки 1,25 см. Шрифт заголовков должен отличаться от шрифта основного текста, с соблюдением различий в размере шрифта в зависимости от иерархии заголовка. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Заголовок отделяется от предшествующего текста двумя пропусками и от последующего (части, которую он озаглавливает) одним пропуском строки.

Оглавление оформляется в точном соответствии с заголовками, имеющимися в работе. Две первые титульные страницы работы включаются в общую нумерацию страниц.

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП бакалавриата в начале V семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце третьего года обучения (6 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту четвертого курса в восьмом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершённая и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются и являются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

4.4. Порядок защиты ВКР²

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки высшего образования 45.03.02 «Лингвистика» и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

² При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Оценка ВКР

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.
2. Глубина проникновения в проблему.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Самостоятельность и научная новизна исследования.
5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Основная литература

Первый иностранный язык (французский)

1. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>
2. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69167>
3. Шлепнев Д.Н. Общая теория перевода: начала: учеб. Пособие. Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2019. <https://urait.ru/bcode/4502234>

Второй иностранный язык (английский)

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-товиностр.яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

5.2. Дополнительная литература

Первый иностранный язык (французский)

1. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>
2. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69167>
3. Шлепнев Д.Н. Общая теория перевода: начала: учеб. Пособие. Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2019. <https://urait.ru/bcode/4502234>

Второй иностранный язык (английский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». - Электрон. дан. - [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. - 212 с. - Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале французского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на французский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf
11. Зиятдинова Ю.Н., Валева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н.Зиятдинова, Э.Э.Валева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 85 с. - Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале французской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf
15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном французском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. -198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. - 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». - Электрон. дан. - [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология французского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
26. Основные понятия франкоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1 (29.12.2016)
27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном французском языке : (на материале франкоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf
31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в французском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
36. Щетинина А.Т. Французский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>

2. Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru
3. Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

5.4 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
 - Word
 - Excel
 - Access
 - Power Point
 - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

5.5 Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.

Приложения

Образец первого титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной
коммуникации

Фомичев Евгений Александрович

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Перевод и переводоведение (французский язык)

Нижний Новгород

2023

Образец второго титульного листа

Работа выполнена на кафедре романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент А.С. Демидова

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук,
доцент

Е.А. Сакулина

« ____ » _____ 2024 года

Защита состоится « ____ » _____ 2024 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией « _____ »

Председатель ГЭК _____

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Физическая культура и спорт

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за: **учебно-методическим объединением преподавателей
физической культуры и спорта.**

Учебный план 3++

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика,**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

(немецкий язык, французский язык)

Направленность (профиль)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

Виды контроля в семестрах

Зачет 1 семестр

в том числе:

аудиторные занятия **28**

самостоятельная работа **43,9**

часов на контроль **0,1**

Распределение часов дисциплины по семестрам 45.03.02

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	1сем		2сем		Итого	
			
Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Вид занятий						
Лекции	8	8	8	8	16	16
Практические (в том числе интеракт.)	12	12			12	12
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	20	20			20	20
Часы на контроль			0,1	0,1	0,1	0,1
Контактная работа	20	20	8,1	8,1	28,1	28,1
Самостоятельная работа	16	16	27,9	27,9	43,9	43,9
Итого	20	20	8,1	8,1	72	72

Программу составил(и):

Старший преподаватель Е.А. Комиссарова

Рецензент(ы):

кан.соц.наук,доцент Прохорова М.В.

Рабочая программа дисциплины

Физическая культура и спорт

разработана в соответствии с ФГОС (3++)

Уровень бакалаврита

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык, французский язык)

Программа составлена на основании учебного плана::

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль):Перевод и переводоведение (немецкий язык, французский язык),

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС _____ Е.А. Комиссарова

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<p>Цель освоения дисциплины: формирование знаний, умений и навыков личности и способности направленного использования разнообразных средств спортивных и подвижных игр, для сохранения и укрепления здоровья, улучшения физической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.</p>
1.2	<p>Задачи освоения дисциплины: - сформировать у студентов систему знаний, составляющих основу современной теории и методики спортивных и подвижных игр; - содействовать развитию у студентов психофизических качеств, необходимых для успешного овладения техническими и тактическими приемами; - обеспечить освоение студентами методики обучения технике и тактике в спортивных играх, а также методики их преподавания в различных звеньях системы физического воспитания, включая организацию и проведение соревнований; - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		БЮ.04.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	... знания и умения, полученные при освоении предмета «Физическая культура» в общеобразовательной школе.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	... - Общая физическая подготовка - Игровые виды спорта.	
2.2.2	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий. Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Код и наименование индикатора достижения компетенции: УК-7.1 Умеет использовать средства и методы физической культуры, необходимые для планирования и реализации физкультурно-педагогической деятельности. УК-7.2 Демонстрирует необходимый уровень физических кондиций для самореализации в профессиональной деятельности.</p>	
Знать:	
Уровень Пороговый	-влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек
Уровень Высокий	-способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
Уровень Повышенный	- способы оздоровительной самореализации в профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной физической культуры, выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
Уровень Высокий	- преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения
Уровень Повышенный	- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой
Владеть:	
Уровень Пороговый	- знаниями основ физической культуры и здорового образа жизни;
Уровень Высокий	-навыками техники двигательных действий программных видов физкультурно-спортивной деятельности -системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, самоопределение в физической культуре;
Уровень Повышенный	-методикой самостоятельных занятий физической культурой и спортом; -методами самоконтроля за состоянием своего организма

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	Раздел 1 Теоретический (лек)	1	16		УК-7	

1.1	Тема 1. Физическая культура и спорт в общекультурной и профессиональной подготовке студентов(л)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.2	Тема 2. Социально-биологические основы физической культуры (лек)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.3	Тема 3. Основы здорового образа жизни студента. Физическая культура в обеспечении здоровья. (л)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.4	Тема 4 Психофизиологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Средства физической культуры в регулировании работоспособности. (л)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.5	Тема 5. Общефизическая и спортивная подготовка в системе физического воспитания (лек)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.6	Тема 6. Основы методик самостоятельных занятий физическими упражнениями. Самоконтроль при занятиях физической культурой и спортом (л)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.7	Тема 7. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений (л)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.8	Тема 8. Профессионально-прикладная физическая культура (л)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.9	Самостоятельная работа	1/2	16		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 2 Практический	1/1	12		УК-7	
2.1	Тема 9. Беговые дисциплины в легкой атлетике.	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.2	Тема 10. Техника игры в бадминтон	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.3	Тема 12. Техника игры в волейбол	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.4	Тема 13. Техника игры в баскетбол	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.5	Тема 15. Развитие общей выносливости	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.6	Тема 16. Развитие силовых и скоростно-силовых качеств	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.7	Самостоятельная работа	1/2	27.9		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Часы на контроль	1/2	0.1			
	Итого		72			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Физическая культура и спорт как социальные феномены.
2. Физическая культура – часть общечеловеческой культуры.
3. Спорт – явление культурной жизни.
4. Компоненты физической культуры.
5. Физическое воспитание.
6. Физическое развитие.
7. Профессионально-прикладная физическая культура
8. Физическая культура в высшем учебном заведении.
9. Понятие о социально-биологических основах физической культуры.

10. Естественно-научные основы физической культуры и спорта.
11. Гипокинезия и гиподинамия.
12. Средства физической культуры.
13. Физиологическая классификация физических упражнений
14. Методические принципы физического воспитания.
15. Методы физического воспитания.
16. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
17. Специальная физическая подготовка, ее цель и задачи.
18. Стороны спортивной подготовки (техническая, физическая, тактическая, психологическая, интегральная).
19. Профессионально-прикладная физическая подготовка
20. Формы занятий физическими упражнениями.
21. Построение и структура учебно-тренировочного занятия
22. Производственная физическая культура и гимнастика.
23. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры в свободное время специалистов.
24. Понятие об органах и физиологических системах организма человека.
25. Витамины и их роль в обмене веществ.
26. Общие положения развития физических качеств.
27. Сила, методика ее развития и определения.
28. Быстрота, методика ее развития и определения.
29. Выносливость, методика ее развития и определения.
30. Ловкость (координационные способности), методика ее развития и определения.
31. Гибкость, методика ее развития и определения.
32. Спортивная гимнастика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
33. Легкая атлетика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
34. Спортивные игры в физическом воспитании.

Темы рефератов по физической культуре

Физическая культура и спорт.

1. Формирование ценностных ориентаций школьников на физическую культуру и спорт.
2. Роль физической культуры и спорта в духовном воспитании личности.
3. Средства физической культуры в повышении функциональных возможностей организма.
4. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
5. Цели, задачи и средства общей физической подготовки.
6. Цели, задачи и средства спортивной подготовки.
7. Самоконтроль в процессе физического воспитания.
8. Средства и методы воспитания физических качеств.
9. Учебно-тренировочные занятия как основная форма обучения физическим упражнениям.
10. Организация физкультурно-спортивных мероприятий («Положение», алгоритм, принципы, системы розыгрыша, первенства, спартакиады).
11. Организация физического воспитания
12. Развитие быстроты
13. Развитие двигательных способностей
14. Развитие основных физических качеств юношей.
15. Развитие основных физических качеств девушек.
16. Опорно-двигательный аппарат.
17. Развитие силы и мышц.
18. Сердечно-сосудистая, дыхательная и нервная системы
19. Утренняя гигиеническая гимнастика
20. Физическая культура и физическое воспитание
21. Физическое воспитание в семье
22. Характеристика основных форм оздоровительной физической культуры
23. Физическая культура в системе общекультурных ценностей.
24. Физическая культура в школе.
25. Двигательный режим и его значение.
26. Физическая культура и спорт как социальные феномены.
27. Роль общеразвивающих упражнений в физической культуре.
28. Формы самостоятельных занятий физическими упражнениями.
29. Оздоровительная физическая культура и ее формы.
30. Влияние оздоровительной физической культуры на организм.
31. Основы спортивной тренировки.
32. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке школьников.

33. Организм, как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
34. Анатомо-морфологические особенности и основные физиологические функции организма.
35. Внешняя среда и ее воздействие на организм человека.
36. Функциональная активность человека и взаимосвязь физической и умственной деятельности.
37. Утомление при физической и умственной работе.
38. Восстановление.
39. Средства физической культуры в регулировании работоспособности.
40. Адаптация к физическим упражнениям.
41. Адаптация спортсменов к выполнению специфических статических нагрузок.
42. Значение физической культуры и спорта в жизни человека.
43. История развития физической культуры как дисциплины.
44. Физическая культура и ее влияние на решение социальных проблем
45. Влияние физических упражнений на полноценное развитие организма человека
46. Процесс организации здорового образа жизни
47. Особенности правовой базы в отношении спорта и физической культуры в России.
48. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
49. Особенности ЛФК (лечебная физкультура), корригирующей гимнастики. Методика составления программ по физической культуре с оздоровительной, рекреационной направленностью.
50. Особенности, содержание и структура спортивной подготовки.
51. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.
52. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
53. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
54. Самоконтроль на занятиях физической культурой и спортом. Способы и методы самоконтроля за функциональным состоянием организма.
55. Врачебный и педагогический контроль на занятиях физической культурой и спортом. Их цели, задачи, содержание.
56. Понятие об утомлении и переутомлении. Средства восстановления.
57. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.
58. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Для проведения текущего и промежуточного контроля предусмотрены следующие виды оценочных средств:

- контрольные нормативы и тесты по общей физической подготовке и избранному виду;
- контрольные вопросы;
- рефераты

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Л. Кондаков [и др.]; под редакцией В. Л. Кондакова	Самостоятельная работа студента по физической культуре: учебное пособие для вузов /— 2-е изд., испр. и доп. — https://urait.ru/bcode/447949	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12652-5. — URL
Л1.2	Е. В. Конеева [и др.]; под редакцией	Физическая культура. Учебное пособие для вузов 2-е изд., перераб. и доп.	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. URL
Л1.3	А. Б. Муллер [и др.].	Физическая культура : учебник и практикум для вузов /— Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: http://bibli-online.ru/bcode/449973	/— Москва : Издательство Юрайт 2020
Л1.4	И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов.	Физическая культура. Учебник для вузов. https://urait.ru/bcode/467588	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14056-9. — URL

Л1.5	А. Б. Муллер [и др.]. Г.	Физическая культура. Учебник и практикум для вузов https://urait.ru/bcode/449973	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — URL

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л. В. Капилевич	... Физиология человека. Спорт. Учебное пособие для вузов https://urait.ru/bcode/451329	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09793-1. — URL
Л2.2	В. Г. Никитушкин, Н. Н. Чесноков, Е. Н. Чернышев	Оздоровительные технологии в системе физического воспитания. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. https://urait.ru/bcode/453592	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07225-9. — URL.
Л2.3	Е. М. Чепиков	Атлетическая гимнастика. Учебное пособие для вузов /— 3-е изд. https://urait.ru/bcode/456647	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11089-0. — URL

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru
Э2	Электронная библиотечная система Biblioclub http://biblioclub.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	Справочная правовая система «Гарант»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Спортивный зал, корпус 4. 5этаж450 кв. м. Баскетбольные щиты 2 шт., гимнастические стенки 14 шт., гимнастические скамейки 2 шт., волейбольная сетка 1 шт., гимнастические коврики, мячи футбольные, баскетбольные, волейбольные, бадминтонные ракетки, гимнастические обручи, скакалки
7.2	Спортивный зал, корпус 2, 28,8 кв. м:Тренажеры для развития различных групп мышц гири гантели скакалки обручи гимнастические коврики
7.3	Спортивный зал, корпус145,0 кв. м Гимнастические коврики палки бодибары, фитболы, скакалки, обручи
7.4	Спортивный зал Кардио (корпус 4 4этаж) 126,0 кв. м. Беговые дорожки велотренажеры гимнастические коврики, палки, скакалки, обручи, гантели
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Физическая культура и спорт (элективные дисциплины)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы с соблюдением всех правил техники безопасности, а именно:

- тщательной проработки заданий предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в составлении творческих заданий, инициированных преподавателем;
- самостоятельного выполнения практических заданий;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора упражнений на заданную тему;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по заданной теме.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Программу составил(и):

к.э.н., профессор Тимченко А.В.

Рецензент(ы):

К.п.н., доцент Кутасин А.Н.

Рабочая программа дисциплины

Основы военной подготовки

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки / специальности 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г., №969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки / специальность **45.03.02 Лингвистика**

профиль подготовки // специализация "**Перевод и переводоведение (французский язык)**"

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС _____ Е.А. Комиссарова



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов системы теоретических знаний, практических навыков и умений для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, основ военной подготовки.
1.2	<p>Задачи освоения дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование знаний об основах безопасности жизнедеятельности в системе «человек-среда обитания», в том числе об основных техносферных опасностях, их свойствах и характеристиках, принципах и методах защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности; - приобретение умений идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации и воздействия на человека; выбирать методы защиты от опасностей и способы обеспечения благоприятных условий жизнедеятельности; - овладение понятийно-терминологическим аппаратом в области обеспечения безопасности жизнедеятельности и навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды, методами определения допустимых уровней и оценки негативных воздействий техногенных факторов; - формирование у обучающихся высокого общественного сознания и воинского долга; - воспитание дисциплинированности, высоких морально-психологических качеств личности гражданина – патриота; - освоение базовых знаний и формирование ключевых навыков военного дела;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.0.04.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Русский язык и культура речи	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	<ul style="list-style-type: none"> Конфликтология Философия Коррупция: причины, проявление, противодействие Правоведение 	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p><i>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</i></p> <p><i>УК-8.1. Выявляет возможные угрозы для жизни и здоровья человека, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.</i></p> <p><i>УК-8.2. Понимает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.</i></p> <p><i>УК-8.3. Анализирует факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений).</i></p> <p><i>УК-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</i></p>	
Знать:	
Уровень Пороговый	<p>Слабо знает основные негативные факторы среды обитания; теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе «человек - среда обитания»; основные принципы здорового образа жизни; методы профилактики стресса и утомления; оптимальные параметры микроклимата в помещениях образовательных учреждений; особенности влияния электромагнитного излучения на здоровье человека, классификацию источников электромагнитного излучения; особенности воздействия шума на физиологию и психологию человека, санитарные нормы допустимого уровня шума в помещениях образовательных учреждений; особенности воздействия на человека ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучений и источники данных видов излучений; принципы радиационной безопасности; принципы организации безопасного и комфортного освещения в учебных помещениях образовательных учреждений.</p> <p>Слабо знает правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности; анатомо-физиологические последствия для человека воздействия опасных и вредных факторов окружающей среды; санитарно-технические требования к помещениям образовательных учреждений; методы защиты от повышенного уровня шума в образовательном учреждении; способы защиты учащихся от воздействия электромагнитного излучения в помещениях образовательных учреждений.</p> <p>Слабо знает определение и классификацию чрезвычайных ситуаций (ЧС) по характеру происхождения, по масштабам последствий и по причинам возникновения; основы прогнозирования и предупреждения ЧС природного и техногенного происхождения; права и обязанности граждан РФ в области защиты от ЧС природного и техногенного характера и их последствий; предназначение, задачи, структуру и режимы функционирования Российской системы предупреждения и ликвидации</p>

	<p>ЧС природного и техногенного происхождения.</p> <p>Слабо знает силы и средства ликвидации ЧС; цели и основные задачи спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятий; особенности оповещения населения о ЧС и его эвакуацию; специальную (полную или частичную) обработку населения и территорий после ЧС.</p>
Уровень Высокий	<p>Знает основные негативные факторы среды обитания; теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе «человек - среда обитания»; основные принципы здорового образа жизни; методы профилактики стресса и утомления; оптимальные параметры микроклимата в помещениях образовательных учреждений; особенности влияния электромагнитного излучения на здоровье человека, классификацию источников электромагнитного излучения; особенности воздействия шума на физиологию и психологию человека, санитарные нормы допустимого уровня шума в помещениях образовательных учреждений; особенности воздействия на человека ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучений и источники данных видов излучений; принципы радиационной безопасности; принципы организации безопасного и комфортного освещения в учебных помещениях образовательных учреждений.</p> <p>Знает правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности; анатомо-физиологические последствия для человека воздействия опасных и вредных факторов окружающей среды; санитарно-технические требования к помещениям образовательных учреждений; методы защиты от повышенного уровня шума в образовательном учреждении; способы защиты учащихся от воздействия электромагнитного излучения в помещениях образовательных учреждений.</p> <p>Знает определение и классификацию чрезвычайных ситуаций (ЧС) по характеру происхождения, по масштабам последствий и по причинам возникновения; основы прогнозирования и предупреждения ЧС природного и техногенного происхождения; права и обязанности граждан РФ в области защиты от ЧС природного и техногенного характера и их последствий; предназначение, задачи, структуру и режимы функционирования Российской системы предупреждения и ликвидации ЧС природного и техногенного происхождения.</p> <p>Знает силы и средства ликвидации ЧС; цели и основные задачи спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятий; особенности оповещения населения о ЧС и его эвакуацию; специальную (полную или частичную) обработку населения и территорий после ЧС.</p>
Уровень Повышенный	<p>Уверенно знает основные негативные факторы среды обитания; теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе «человек - среда обитания»; основные принципы здорового образа жизни; методы профилактики стресса и утомления; оптимальные параметры микроклимата в помещениях образовательных учреждений; особенности влияния электромагнитного излучения на здоровье человека, классификацию источников электромагнитного излучения; особенности воздействия шума на физиологию и психологию человека, санитарные нормы допустимого уровня шума в помещениях образовательных учреждений; особенности воздействия на человека ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучений и источники данных видов излучений; принципы радиационной безопасности; принципы организации безопасного и комфортного освещения в учебных помещениях образовательных учреждений.</p> <p>Уверенно знает правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности; анатомо-физиологические последствия для человека воздействия опасных и вредных факторов окружающей среды; санитарно-технические требования к помещениям образовательных учреждений; методы защиты от повышенного уровня шума в образовательном учреждении; способы защиты учащихся от воздействия электромагнитного излучения в помещениях образовательных учреждений.</p> <p>Уверенно знает определение и классификацию чрезвычайных ситуаций (ЧС) по характеру происхождения, по масштабам последствий и по причинам возникновения; основы прогнозирования и предупреждения ЧС природного и техногенного происхождения; права и обязанности граждан РФ в области защиты от ЧС природного и техногенного характера и их последствий; предназначение, задачи, структуру и режимы функционирования Российской системы предупреждения и ликвидации ЧС природного и техногенного происхождения.</p> <p>Уверенно знает силы и средства ликвидации ЧС; цели и основные задачи спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятий; особенности оповещения населения о ЧС и его эвакуацию; специальную (полную или частичную) обработку населения и территорий после ЧС.</p>
Уметь:	
Уровень Пороговый	<p>Слабо умеет создавать и поддерживать здоровьесберегающие условия для учебного процесса и внеурочной деятельности учащихся в образовательных учреждениях, соответствующие требованиям СанПиН и ГОСТ</p>

	<p>Слабо умеет применять средства защиты от негативных воздействий факторов внешней среды (электромагнитного, ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучения, шума, вибрации, электрического тока, химических веществ).</p> <p>Слабо умеет классифицировать чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера; распознавать признаки приближающихся ЧС; составлять алгоритм действий при угрозе возникновения и внезапном возникновении ЧС природного и техногенного характера.</p> <p>Слабо умеет составлять алгоритм действий при проведении спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.</p>
Уровень Высокий	<p>Умеет создавать и поддерживать здоровьесберегающие условия для учебного процесса и внеурочной деятельности учащихся в образовательных учреждениях, соответствующие требованиям СанПиН и ГОСТ</p> <p>Умеет применять средства защиты от негативных воздействий факторов внешней среды (электромагнитного, ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучения, шума, вибрации, электрического тока, химических веществ).</p> <p>Умеет классифицировать чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера; распознавать признаки приближающихся ЧС; составлять алгоритм действий при угрозе возникновения и внезапном возникновении ЧС природного и техногенного характера.</p> <p>Умеет составлять алгоритм действий при проведении спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.</p>
Уровень Повышенный	<p>Свободно умеет создавать и поддерживать здоровьесберегающие условия для учебного процесса и внеурочной деятельности учащихся в образовательных учреждениях, соответствующие требованиям СанПиН и ГОСТ</p> <p>Свободно умеет применять средства защиты от негативных воздействий факторов внешней среды (электромагнитного, ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучения, шума, вибрации, электрического тока, химических веществ).</p> <p>Свободно умеет классифицировать чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера; распознавать признаки приближающихся ЧС; составлять алгоритм действий при угрозе возникновения и внезапном возникновении ЧС природного и техногенного характера.</p> <p>Свободно умеет составлять алгоритм действий при проведении спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.</p>
Владеть:	
Уровень Пороговый	<p>Слабо владеет навыками составления оценки условий труда на рабочем месте.</p> <p>Слабо владеет навыками составления алгоритма действий при возникновении угрозы негативного влияния на здоровье учащихся факторов внешней среды (электромагнитного, ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучения, шума, вибрации, электрического тока, химических веществ).</p> <p>Слабо владеет навыками составления алгоритма действий при внезапном возникновении, угрозе возникновения стихийных бедствий и ЧС техногенного происхождения</p> <p>Слабо владеет навыками составления алгоритма действий при возникновении спасательных и неотложных аварийно-восстановительных работ.</p>
Уровень Высокий	<p>Владеет навыками составления оценки условий труда на рабочем месте.</p> <p>Владеет навыками составления алгоритма действий при возникновении угрозы негативного влияния на здоровье учащихся факторов внешней среды (электромагнитного, ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучения, шума, вибрации, электрического тока, химических веществ).</p> <p>Владеет навыками составления алгоритма действий при внезапном возникновении, угрозе возникновения стихийных бедствий и ЧС техногенного происхождения</p> <p>Владеет навыками составления алгоритма действий при возникновении спасательных и неотложных аварийно-восстановительных работ.</p>
Уровень Повышенный	<p>Свободно владеет навыками составления оценки условий труда на рабочем месте.</p> <p>Свободно владеет навыками составления алгоритма действий при возникновении угрозы негативного влияния на здоровье учащихся факторов внешней среды (электромагнитного, ультрафиолетового, лазерного и ионизирующего излучения, шума, вибрации, электрического тока, химических веществ).</p> <p>Свободно владеет навыками составления алгоритма действий при внезапном возникновении, угрозе возникновения стихийных бедствий и ЧС техногенного происхождения</p> <p>Свободно владеет навыками составления алгоритма действий при возникновении спасательных и неотложных аварийно-восстановительных работ.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Безопасность жизнедеятельности.					
1.1 /Лек/	Тема 1: Безопасность жизнедеятельности и ее основные положения. Тема 2: Опасности и чрезвычайные ситуации. Тема 3: Системы безопасности человека. Тема 4: Дестабилизирующие факторы современности. Тема 5: Социальные опасности и защита от них: опасности в духовной сфере и политике. Тема 6: Социальные опасности и защита от них: опасности в экономической сфере. Тема 7: Социальные опасности и защита от них: опасности в быту и повседневной жизни. Тема 8: Система органов обеспечения безопасности жизнедеятельности и правового регулирования их деятельности.	1/1 1/1 1/1 1/1 1/1 1/1 1/1 1/1	2 2 2 2 2 2 2 2		УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8	Л1.1, Л2.1
1.2 /Пр/	Тема 1: Безопасность жизнедеятельности и ее основные положения. Тема 2: Опасности и чрезвычайные ситуации. Тема 3: Системы безопасности человека. Тема 4: Дестабилизирующие факторы современности. Тема 5: Социальные опасности и защита от них: опасности в духовной сфере и политике. Тема 6: Социальные опасности и защита от них: опасности в экономической сфере. Тема 7: Социальные опасности и защита от них: опасности в быту и повседневной жизни. Тема 8: Система органов обеспечения безопасности жизнедеятельности и правового регулирования их деятельности.	1/1 1/1 1/1 1/1 1/1 1/1 1/1 1/1	2 2 2 2 2 2 2 2		УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8 УК-8	Л1.1, Л2.1
	Самостоятельная работа		11,7			
	Раздел 2. Основы военной подготовки.					
2.1 /Лек/	Тема 1: Основы военной подготовки, основные положения, роль и место в системе наук. Тема 2: Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Тема 3: Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Тема 4: Россия в современном мире. Основные направления	1/1 1/1 1/1 1/1	2 2 2 2		УК-8 УК-8 УК-8 УК-8	Л1.1, Л2.1

	социальноэкономического, политического и военно-технического развития страны. Тема 5: Военная доктрина РФ. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	1/1	2		УК-8	
2.2 /Пр/	Тема 6: Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Тема 7: Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема 3: Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте. Тема 4: Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.	1/1 1/1 1/1 1/1	2 2 2 2		УК-8 УК-8 УК-8 УК-8	Л1.1, Л2.1
	Самостоятельная работа		10			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

1. Цель и содержание дисциплины "Безопасность жизнедеятельности".
2. Классификация чрезвычайных ситуаций: техногенные, природные, военного времени.
3. Виды опасностей: природные, антропогенные, техногенные, глобальные.
4. Вред, ущерб, риск - виды и характеристики. Измерение риска, разновидности риска.
5. Аксиомы безопасности жизнедеятельности.
6. Классификация негативных факторов среды обитания человека: физические, химические, биологические, психофизиологические.
7. Понятие опасного и вредного фактора, характерные примеры. Основные принципы защиты. Снижение уровня опасных и вредных факторов.
8. Понятие о коллективных и индивидуальных средствах защиты.
9. Естественные системы защиты человека от негативных воздействий.
10. Время реакции человека к действию раздражителей.
11. Понятие предельно-допустимого уровня (предельно допустимой концентрации) вредного фактора и принципы его установления.
12. Классификация вредных веществ по видам, агрегатному состоянию, характеру воздействия и токсичности.
13. Пути поступления веществ в организм человека, действие вредных веществ.
14. Комбинированное действие вредных веществ: суммация, потенцирование, антагонизм, независимость. Комплексное действие вредных веществ.
15. Классификация биологических негативных факторов и их источников.
16. Классификация физических негативных факторов и защита.
17. Методы и средства обеспечения электробезопасности.
18. Защита от опасности поражения электрическим током.
19. Последствия поражения электрическим током.
20. Основные методы, улучшающие самочувствие и работоспособность человека.
21. Психофизиологические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность.
22. Эргономические основы безопасности.
23. Техногенные ЧС. Классификация.
24. Классификация видов пожаров и их особенности.
25. Основные причины и источники пожаров и взрывов. Пассивные и активные методы защиты.
26. Радиационные аварии, их виды, основные опасности и источники радиационной опасности.
27. Общие принципы защиты от ионизирующих излучений - особенности защиты от различных видов излучений (гамма, бета и альфа излучения).
28. Аварии на химически опасных объектах, их группы и классы опасности, основные химически опасные объекты.
29. Общие меры профилактики аварий на ХОО.

30. Химически опасная обстановка. Зоны химического заражения.
31. Химический контроль и химическая защита. Основные способы защиты персонала, населения и территорий от химически опасных веществ.
32. Гидротехнические аварии. Основные опасности и источники гидротехнических и гидродинамических аварий.
33. Чрезвычайные ситуации военного времени.
34. Виды оружия массового поражения, их особенности и последствия его применения.
35. Природные ЧС. Классификация.
36. Стихийные бедствия. Землетрясения, наводнения, атмосферные явления, их краткая характеристика, основные параметры и методы защиты.
37. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования.
38. Экстремальные ситуации. Виды экстремальных ситуаций. Терроризм.
39. Оценка экстремальной ситуации, правила поведения и обеспечения личной безопасности.
40. Организация и проведение работы в школе по защите детей при ЧС.
41. ЧС криминального характера. Обеспечение безопасности детей в школе.
42. Эвакуация людей из здания школы при пожаре. Поиск детей в горящем здании.
43. Правила поведения на воде. Правила купания.
44. Правила поведения и безопасность человека в бассейне.
45. Основы медицины катастроф.
46. Законодательные и нормативные правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности.
47. Концепции национальной безопасности и демографической политики Российской Федерации - основные положения.
48. Общая характеристика системы законодательных и нормативно-правовых актов, регулирующих вопросы экологической, промышленной, производственной безопасности и безопасности в чрезвычайных ситуациях. Законодательство об охране труда.
49. Государственное управление безопасностью: органы управления, надзора и контроля за безопасностью, их основные функции, права и обязанности, структура.
50. Кризисное управление в чрезвычайных ситуациях - российская система управления в чрезвычайных ситуациях - система РСЧС, система гражданской обороны - сущность структуры, задачи и функции.

5.2. Фонд оценочных средств

Шаблон фонда оценочных средств представлен в Приложении № 4

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Типы контроля, реализуемые для оценки достижений в рамках освоения учебной дисциплины:

Пропедевтический контроль;

Текущий контроль;

Рубежный контроль;

Промежуточный контроль.

На этапе текущего и рубежного контроля преимущественно оценивается степень сформированности компетенций на *базовом* уровне.

На этапе промежуточного контроля оценивается степень сформированности компетенций на *повышенном* уровне.

2. Виды контроля и основные оценочные средства

Виды контроля и оценочные средства являются инструментом доказательства сформированности компетенций. Под оценочными средствами понимаются различные подвиды контроля, которые включают в себя конкретные контрольные задания и описание процедур их применения. Наиболее валидная процедура оценивания предполагает сочетание количественных и качественных методик.

К основным видам контроля относятся:

- устный опрос (УО),
- письменные работы (ПР),
- контроль с помощью технических средств и информационных систем (информационно-технические

средства оценки – ИТСО);

- инновационные оценочные средства (ИОС);
- комплексные многофункциональные интегративные виды (КМИВ)

В рамках данной рабочей программы дисциплины используются следующие виды контроля и оценочных средств:

Устный опрос (Специальная беседа, беседа; коллоквиум; доклад или сообщение).

Письменные работы (Тест, письменные упражнения, контрольная работа, эссе, реферат, конспект).

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (Электронные тесты).

Инновационные оценочные средства (Проекты, портфолио).

Комплексные многофункциональные интегративные виды (Зачет).

3. Сводная таблица соответствия шкал оценивания результатов в рамках пропедевтического, текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине

Качество освоения компетенции в рамках дисциплины	Уровневая шкала	Отметка в 5-балльной шкале	Процентная шкала	Отметка в системе «зачтено - не зачтено»
100-90%	высокий	«отлично» / «5»	81-100%	зачтено
89 - 66%	повышенный	«хорошо» / «4»	61-80%	зачтено
65 - 50%	средний	«удовлетворительно» / «3»	41-60%	зачтено
меньше 50%	ниже среднего	«неудовлетворительно» / «2»	0-40 %	не зачтено

Промежуточная аттестация проводится устно в ДОТ/письменно с прокторингом/тестирование с прокторингом. Для успешного освоения курса учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 6, и материалами, выложенными в ДОТ.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1
Л1.2

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Под ред. Е.И. Холостовой, О.Г. Прохоровой	1. Безопасность жизнедеятельности: учебник / Под ред. Е.И. Холостовой, О.Г. Прохоровой. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 453 с.: табл., ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450720 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн.	Москва: Дашков и К°, 2017.

	<p>Э.А. Арустамов, А.Е. Волощенко, Н.В. Косолапова, Н.А. Прокопенко</p> <p>Л.Л. Никифоров, В.В. Персиянов</p> <p>Плошкин, В.В.</p> <p>Шульдешов Л. С.</p> <p>Дульнев П.А</p>	<p>ISBN 978-5-394-02026-1. – Текст: электронный.</p> <p>2. Безопасность жизнедеятельности: учебник / Э.А. Арустамов, А.Е. Волощенко, Н.В. Косолапова, Н.А. Прокопенко; под ред. Э.А. Арустамова. – 21-е изд., перераб. и доп. – Москва: Дашков и К°, 2018. – 446 с.: ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496098 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-02972-1. – Текст: электронный.</p> <p>3. Никифоров, Л.Л. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие / Л.Л. Никифоров, В.В. Персиянов. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 494 с.: граф., табл., схем., ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=452583 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-01354-6. – Текст: электронный.</p> <p>4. Плошкин, В.В. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие для вузов / В.В. Плошкин. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – Ч. 1. – 380 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271548 (дата обращения: 26.12.2019). – ISBN 978-5-4475-3694-7. – Текст: электронный.</p> <p>5. Шульдешов Л.С. . Огневая подготовка: учебное пособие/ Л.С.Шульдешов В.А., Родионов,В.В.,Углянский.– Москва : КНОРУС, 2020, 216 с.</p> <p>6. Дульнев П.А. Вооружение военная техника Сухопутных и воздушно-десантных войск: учебное пособие/ П.А.Дульнев, В.И. Литвененко, О.С.Таненя – Москва: КНОРУС, 2020. 374 с.</p>	<p>Москва: Дашков и К°, 2018</p> <p>Москва: Дашков и К°, 2017</p> <p>Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015</p> <p>Москва : КНОРУС, 2020</p> <p>Москва: КНОРУС, 2020</p>
Л2.2	<p>Ветошкин, А.</p> <p>Сергеев, В.С.</p>	<p>1. Ветошкин, А. Техника и технология обращения с отходами жизнедеятельности: учебное пособие / А. Ветошкин. – Москва; Вологда: Инфра-Инженерия, 2019. – Ч. 1. Системное обращение с отходами. – 441 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493897 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр.: с. 430-435. – ISBN 978-5-9729-0233-0 (Ч. 1). – Текст: электронный.</p> <p>2. Сергеев, В.С. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие: [16+] / В.С. Сергеев. – Москва: Владос, 2018. – 481 с.: табл. – (Учебник для вузов (бакалавриат)). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486156 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-88-8. – Текст: электронный.</p> <p>3. Морозова, О.Г. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие / О.Г. Морозова, С.В. Маслов, М.Д. Кудрявцев; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск: СФУ, 2016. – 266 с.: ил.</p>	<p>Москва; Вологда: Инфра-Инженерия, 2019</p> <p>Москва: Владос, 2018</p>

Морозова, О.Г.	– Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497357 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр.: с. 230-235. – ISBN 978-5-7638-3472-7. – Текст: электронный.	Красноярск: СФУ, 2016
Еременко, В.Д.	4. Еременко, В.Д. Безопасность жизнедеятельности : учебное пособие: [16+] / В.Д. Еременко, В.С. Остапенко ; авт.-сост. В.Д. Еременко, В. Остапенко; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Российский государственный университет правосудия. – Москва: Российский государственный университет правосудия, 2016. – 368 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439536 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-93916-485-6. – Текст: электронный.	Москва: Российский государственный университет правосудия, 2016
Е.Р. Абдулина	5. Безопасность жизнедеятельности: лабораторный практикум / сост. Е.Р. Абдулина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2016. – 156 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458916 (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр.: с. 125-126. – Текст: электронный.	Ставрополь: СКФУ, 2016
Чайка В.М.	6. Чайка В.М. Наставление по стрелковому делу / ред. Чайка В.М.– Москва: Воениздат, 1985. - 640 с.	Москва: Воениздат, 1985
Бызов Б.Е.	7. Бызов Б.Е., Коваленко А.Н. Военная топография. Для курсантов учебных подразделений. – 2-е изд. – М.: Воениздат, 1990.	Москва.: Воениздат, 1990
Комаров Ф.И.	8. Комаров Ф.И. Военно-медицинская подготовка (для студентов медицинских институтов) / Под ред. Комарова Ф.И. – М.: Воениздат, 1989.	Москва.: Воениздат, 1989
Алексеев А.В.	9. Алексеев А.В. Основы первой доврачебной неотложной помощи пострадавшим: учеб. пособие / Алексеев А.В., Алексеева Д.А. – Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008.	Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008
Мельник Ю.Р.	10. Мельник Ю.Р. Учебник сержанта войск радиационной, химической и бактериологической защиты / Под ред. генерал-майора Мельника Ю.Р. – М., 2006.	Москва.: Воениздат, 2006

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru/
Э2	https://urait.ru
Э3	www.gks.ru – Госкомстат РФ
Э4	www.consultant.ru – Справочная правовая система «Консультант Плюс»
Э5	www.garant.ru – Справочная правовая система «Гарант»
Э6	www.knigafond.ru - ЭБС «Книгафонд» [Электронный ресурс].

Э7	www.mchs.gov.ru - Сайт МЧС России
Э8	http://www.mil.ru – Министерство обороны Российской Федерации.
6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://www.kremlin.ru/ - Президент России http://www.mil.ru/ - Минобороны России http://www.mid.ru/ - Министерство иностранных дел России http://www.fsb.ru/ - Федеральная служба безопасности http://www.mchs.gov.ru/ - МЧС России http://warning.dp.ua/lib.htm - Электронная библиотека по безопасности http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&id=1 – Безопасность. Образование. Человек (Информационный портал ОБЖ и БЖД) http://allbzh.ru/ - Безопасность жизнедеятельности http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html - видео катастроф http://antiterror.ru/library/broshures/70942305 - Россия антитеррор http://eun.tut.su/ - Каталог по безопасности жизнедеятельности http://novtex.ru/bjd/ - Журнал «Безопасность жизнедеятельности» Электронные базы «Консультант», «Гарант» http://znanium.com – Электронно-библиотечная система http://e.lanbook.com - Электронно-библиотечная система
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебные наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во

время лекций и вне аудитории, а именно:

лекция является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса. Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.

Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина. Слушание и запись лекций – сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.

Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.

Прослушивание и запись лекции можно производить при помощи современных устройств (диктофон, ноутбук, нетбук и т.п.). Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.

Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой. Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнуть целостности материала не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий – закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предоставление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



Философия

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>философии, общественных коммуникаций и туризма</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 42.03.01 Реклама и связи с общественностью Профиль подготовки (специализация) Реклама и связи с общественностью в системе государственного и муниципального управления/ Реклама и связи с общественностью в коммерческом секторе
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	42
самостоятельная работа	66
часов на контроль	33,5

Виды контроля в семестрах:
Экзамен 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	3 семестр 19 2/6 нед		4 семестр 11 5/6 нед		Итого	
	уп	рпд			уп	рпд
Вид занятий						
Лекции	22	22			22	22
Практические (в том числе интеракт.)						
Семинарские (в том числе интеракт.)			20	20	20	20
Итого ауд.	22	22	20	20	42	42
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Консультация			2,5	2,5	2,5	2,5
Контактная работа	22	22	22,5	22,5	44,5	44,5
Самостоятельная работа	50	50	16	16	66	66
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

Доцент кафедры Философии, общественных коммуникаций и туризма, к.филос.н, доцент, *Федорова М.В.*, старший преподаватель
Лагунова И. С

Рецензент(ы):

Доцент кафедры Философии, социологии и теории социальной коммуникации, к.филос.н, доцент, *Седаев П.В.* _____

Рабочая программа дисциплины
«Философия»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 42.03.01 Реклама и связи с общественностью, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 8 июня 2017 г., № 512.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 42.03.01/42.04.01 Реклама и связи с общественностью

Профиль подготовки Реклама и связи с общественностью в системе государственного и муниципального управления /
Реклама и связи с общественностью в коммерческом секторе

утвержденного Учёным советом НГЛУ от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры философии, общественных коммуникаций и туризма

Протокол от 28.08.2023 г

Срок действия программы 2023 – 2024 уч.г.

и.о. зав. каф. _____ кан. филос. наук, доцент Роганова М.Б.
(уч. степень, уч. звание, ФИО)



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: освоение студентами общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области туристской индустрии, что предполагает изучение многообразия философских концепций и специфики философского типа мышления, формирование культуры мышления и навыков философского подхода к решению профессиональных задач и актуальных проблем современной цивилизации, а также развитие философской культуры личности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	Знакомство с основными этапами развития мировой философии
1.2.2	Изучение философских концепций, раскрывающих специфику философской, научной и религиозных картин мира.
1.2.3	Осмысление проблем, связанных с пониманием сущности и назначения человека, смысла человеческой жизни, с вопросами взаимоотношения духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке, отношения человека к природе и его последствий, определения условий формирования личности, её свободы и ответственности.
1.2.4	Изучение форм человеческого знания, понятий истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального, а также специфики, структуры и методов научного знания, роли научных знаний в развитии общества, цивилизации и человека.
1.2.5	Овладение достижениями философской мысли, связанными с рассмотрением понятий культуры и цивилизации, их роли в человеческой жизнедеятельности, способов приобретения, хранения и передачи социального опыта и ценностей культуры.
1.2.6	Определение понятия техники, ее роли в истории человечества и в современном обществе, особенностей современного информационного общества, роли СМК в системе коммуникации.
1.2.7	Рассмотрение и анализ глобальных проблем современности, а также сценариев будущего человечества.
1.2.8	Развитие мировоззренческих основ жизнедеятельности и формирование личностной позиции по отношению к мировоззренческим проблемам

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.О.01.02</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История
2.1.2	Этика и эстетика
2.1.5	Экскурсоведение
2.1.6	Русский язык и культура речи
2.1.7	Психология в туристской деятельности
2.1.8	Обычаи и традиции народов мира
2.1.9	Народные художественные промыслы и места традиционного бытования
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Правовое регулирование в туристской деятельности
2.2.2	Этнология
2.2.3	Краеведение
2.2.4	Социология межкультурной коммуникации
2.2.5	Культурная география
2.2.6	Религиоведение
2.2.7	Методы научных исследований
2.2.8	Логика и основы критического мышления
2.2.9	Риторика и академическое письмо
2.2.10	Сервисная деятельность

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
УК-1.1. Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа.	
Уровень Пороговый	слабо знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа
Уровень Повышенный	свободно знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа
УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе	

действий, эксперимента и опыта	
Уровень Пороговый	слабо умеет получать новые знания в области религиоведения на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе действий, эксперимента и опыта
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями умеет получать новые знания в области религиоведения на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе действий, эксперимента и опыта
Уровень Повышенный	свободно умеет получать новые знания в области религиоведения на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе действий, эксперимента и опыта
УК-1.3. Владеет: исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа; синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций	
Уровень Пороговый	слабо владеет исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа; синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеет исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа; синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций
Уровень Повышенный	свободно владеет исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа; синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций
УК-5. способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Знает: психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия.	
Уровень Пороговый	слабо знает психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знает психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия
Уровень Повышенный	свободно знает психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия
УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.	
Уровень Пороговый	слабо умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
Уровень Повышенный	свободно умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
УК-5.3. Владеет: организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в	

процессе межкультурного взаимодействия.	
Уровень Пороговый	слабо владеет организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеет организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	свободно владеет организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Философия, ее место и роль в культуре	3/2	6	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Э1-Э13,	Возникновение философии. Философия и мифология. Предмет и особенности философии. Функции философии.
1.1	/Лек/	3/2	2	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Э1-Э13	Основные темы философских размышлений. Философия в системе культуры; философия и наука, философия и религия, философия и искусство: общие и отличительные черты.
1.2	/Сем/	3/2	-			
1.3	/Пр/	3/2	-			
1.4	Самостоятельная работа	3/2	4	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Э1-Э13	Исходные принципы философского освоения мира. Структура философского знания.
	Раздел 2. Исторические типы философии	3/2	22	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.1; Э1-Э13	Становление философии, основные этапы ее исторического развития. Философия Древнего Востока. Античная философия: идеи, школы, этапы развития. Особенности средневековой философии. Философские идеи эпохи Возрождения. Гуманизм и Реформация, их влияние на становление новоевропейской философской традиции. Новоевропейская философия XVII-XIX веков. Русская философская мысль, ее особенности и основные этапы развития. Философия XX века. Перспективы развития философии.
2.1	/Лек/	3/2	18	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.1; Э1-Э13	
2.2	/Сем/	3/2	-			
2.3	/Пр/	3/2	-			
2.4	Самостоятельная работа	3/2	4	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.1; Э1-Э13	
	Раздел 3. Проблема бытия и сознания в философии и науке	3/2	8	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.4; Э1-Э13	Понятие бытия. Основные формы бытия и их специфика. Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия. Понятия материального и идеального. Движение и развитие. Диалектическая концепция развития. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности.
3.1	/Лек/	3/2	4	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.4; Э1-Э13	Пространство и время: философские и естественнонаучные концепции. Понятие картины мира. Философские, научные и религиозные картины мира, их особенности и взаимосвязь. Сознание как философская проблема, парадоксальность сознания. Возникновение сознания: гипотезы, дискуссии. Психика и сознание. Сущность сознания, его структура. Сознательное и бессознательное. Социальная природа сознания. Сознание как деятельность, активность сознания. Сознание и
3.2	/Сем/	3/2	-			
3.3	/Пр/	3/2	-			
3.4	Самостоятельная работа	3/2	4	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.4; Э1-Э13	

						самосознание. Структура и формы самосознания. Самосознание и личность. Роль сознания и самосознания в поведении, общении и деятельности людей, в формировании личности. Сознание и язык.
	Раздел 4. Познание как философская проблема	4/2	18	УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.4, Л2.3, Э1-Э13</i>	Познание как предмет философского анализа. Сущность и структура познавательной деятельности. Сложность и противоречивость познавательного процесса. Диалектика объективного и субъективного в познании. Формы познания. Познание и практика. Творческий характер познания.
4.1	/Лек/	4/2	-	УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.4, Л2.3, Э1-Э13</i>	Противоречивость познавательного процесса. Диалектика объективного и субъективного в познании. Формы познания. Познание и практика. Творческий характер познания.
4.2	/Сем/	4/2	6			Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Роль мышления в познавательной деятельности. Логика и язык. Роль языка в познании.
4.3	/Пр/	4/2	-			Проблема истины в философии: различные подходы к ее решению. Истина и догма. Истина и мнение. Критерии истины
4.4	Самостоятельная работа	4/2	12	УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.4, Л2.3, Э1-Э13</i>	
	Раздел 5. Человек как предмет философских размышлений. Человек и культура. Человек и общество	4/2	18	УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13</i>	Проблема человека в истории философской мысли. Основные подходы к пониманию природы и сущности человека в современной философии. Человек и природа. Проблема антропосоциогенеза. Единство биологического, социального и духовного в человеке. Проблема смерти и бессмертия в философских и религиозных концепциях. Общество и его структура, источники, движущие силы и критерии общественного развития. Типология обществ, ее критерии.
5.1	/Лек/	4/2		УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13</i>	Формационная и цивилизационная концепции общественного развития. Гражданское общество и государство. Человек в системе социальных связей. Понятия человека, личности и индивидуальности. Сущность идеологии индивидуализма и конформизма. Человек и исторический процесс: конкретно-исторические типы личности. Личность и массы. Свобода и необходимость
5.2	/Сем/	4/2	6			Понятие культуры в философии. Человек в мире культуры. Смысл человеческого бытия: различные философские и религиозно-этические концепции его понимания. Насилие и ненасилие в обществе. Свобода и ответственность. Границы свободы и мера ответственности личности. Гармония и дисгармония личности. Духовный мир человека. Нравственные, эстетические и религиозные ценности в жизни человека. Религиозные ценности и свобода совести.
5.3	/Пр/	4/2	-			Представления о совершенном человеке в разных культурах. Развитие личностной субъективности как проблема современной культуры.
5.4	Самостоятельная работа	4/2	12	УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13</i>	
	Раздел 6. Наука и техника. Роль техники и технологий в современном обществе.	4/2	18	УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.5, Э1-Э13</i>	Понятие техники, проблема периодизации ее развития. Техносфера как основа современной цивилизации. Техника и технология. Роль техники и технологий в современном обществе. Технократизм и технофобия: ограниченность их понимания роли
6.1	/Лек/	4/2		УК-1, УК-5	<i>Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2,</i>	

					Э1-Э13	современной техники. Особенности функционирования знания в современном информационном обществе. Информация как основной производственный ресурс информационного общества. Влияние информации и информационно-компьютерных систем на трансформацию экономической, политической и социальной структур, на современные коммуникативные процессы. Теории техногенной цивилизации, постиндустриального общества, информационного общества. Приоритет социальных и личностных начал в современном обществе.
6.2	/Сем/	4/2	6			
6.3	/Пр/	4/2	-			
6.4	Самостоятельная работа	4/2	12	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13	
	Раздел 7. Глобальные проблемы современного мира и будущее человечества	4/2	18	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13	Становление целостности общественной жизни как закономерность общественного развития, превращение человечества в субъект истории; глобализация социальных и культурных процессов. Человечество на рубеже веков: проблемы, кризисные явления. Глобальные проблемы в контексте мирового развития: происхождение глобальных проблем, их сущность, взаимосвязь и возможности разрешения. Роль нравственных ценностей в становлении будущей цивилизации. Ускорение ритма истории, стимулы развития. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего. Место российского общества в современном эволюционном процессе.
7.1	/Лек/	4/2	-			
7.2	/Сем/	4/2	6	УК-1, УК-5	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13	
7.3	/Пр/	4/2	-			
7.4	Самостоятельная работа	4/2	12	УК-1, УК-5,	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.2, Э1-Э13	
	Экзамен	4/2	33,5	УК-1, УК-5,	Л1.1; Л1.2.; Л1.3; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Л2.4 Л2.5; Э1-Э13	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (знания компонента):

Контрольные вопросы к зачету экзамену:

1. Возникновение философии. Философия и мифология.
2. Предмет и особенности философии. Основные темы философских размышлений. Функции философии.
3. Философия в системе культуры. Философия и наука, философия и религия, философия и искусство.
4. Античная философия: основные школы, идеи, этапы развития.
5. Особенности средневековой философии.
6. Основные философские идеи эпохи Возрождения.
7. Рационалистическая философия XVII-XVIII вв. (Р. Декарт, Б. Спиноза, Г. Лейбниц).
8. Английская философия XVII-XVIII вв. (Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Д. Локк Д. Беркли, Д. Юм).
9. Философия И. Канта, ее роль в развитии философской мысли.
10. Объективный идеализм и диалектика Г. Гегеля.
11. Антропологический материализм Л. Фейербаха.
12. Марксистская философия: исторические условия формирования, основные идеи, этапы развития.
13. Истоки и особенности развития русской философии до XIX века (М.В. Ломоносов, А.Н. Радищев, просветители). Славянофилы и западники. Философские идеи русских революционных демократов.
14. Религиозно-идеалистическая философия в России начала XX века (В. Соловьев, С. Франк, С. Булгаков, Н. Бердяев).
15. Экзистенциализм: истоки, сущность и разновидности.
16. Неопозитивизм: проблема знания и языка. Особенности постпозитивизма.
17. Герменевтика: проблемы понимания, языка и коммуникации.
18. Понятие бытия, его основные формы. Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия.
19. Понятия материального и идеального.
20. Движение и развитие. Диалектическая концепция развития. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности. Пространство и время.
21. Понятие картины мира. Философские, научные и религиозные картины мира, их особенности и взаимосвязь.

22. Проблема человека в истории философской мысли.
23. Природа и человек. Единство биологического, социального и духовного в человеке.
24. Общество и его структура. Гражданское общество и государство. Формационная и цивилизационная концепции общественного развития.
25. Понятия человека, личности и индивидуальности. Сущность идеологии индивидуализма и конформизма.
26. Духовный мир человека. Нравственные, религиозные и эстетические ценности в жизни человека. Свобода и ответственность личности.
27. Сознание как философская проблема. Сознание и самосознание.
28. Познание как предмет философского анализа. Познание и практика. Творческий характер познания.
29. Проблема истины в философии.
30. Научное познание и его структура. Критерии научности. Научные революции и смены типов научной рациональности.
31. Понятие техники. Техника и технологии, их роль в современном обществе (технократизм и технофобия).
32. Влияние информации и информационно-компьютерных систем на трансформацию современного общества. Теории техногенной цивилизации, постиндустриального общества, информационного общества.
33. Глобальные проблемы современности.
34. Глобализация политических экономических, социальных и культурных процессов. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего.

Пример контрольных заданий к зачету (деятельностная компонента):

Задание А. Проект круглого стола.

Составить вопросы, смодерировать и провести круглые столы на темы: нужна ли эвтаназия в современном обществе? Изменение ценностного сознания в цифровом обществе.

Темы курсовых работ (курсовых проектов): *не предусмотрены учебным планом*

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

опрос, творческие задания, тесты, проекты

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сpirкин, А.Г.	Философия : учебник для вузов	Москва, Юрайт, 2023 https://biblionline.ru/book/filosofiya-v-2-ch-chast-1-451889
Л1.2	Крюков, В. В.	Философия : учебник для вузов	Москва, Юрайт, 2023 https://biblionline.ru/viewer/filosofiya-453394#page/1
Л1.3	Балашов Л.Е.	Философия: учебник	Москва: Дашков и К, 2020,– 612 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=573117

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Степанович В.А.	История философии. Курс лекций в 2 тт.	Москва: Прометей, 2019. – 379 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=494936
Л2.2	Помигуева Е.А., Папченко Е.В.	Философия человека и общества: Учебное пособие	Ростов-на-Дону, Таганро: ЮФУ, 2019. – 98 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=212635
Л2.3	Водяникова И.В., Фатхи Т.Б.	Гносеология: учебное пособие	Ростов-на-Дону, Таганро: ЮФУ, 2019. – 110 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=570942

Л2.4	Лященко М., Лященко П. В.	Онтология и теория познания: вопросы и задания : практикум: учебное пособие	Оренбург: ОГУ, 2018, - 101 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364835
Л2.5	Романенко Н. В., Зюкин А. В., Пономарев Г. Н.,	Философия науки: монография	СПб: РГПУ, 2018 – 360 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=577906

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.philos.msu.ru/library.php - библиотека философского факультета МГУ
Э2	http://www.rsl.ru/r_resl.htm - каталог Российской государственной библиотеки
Э3	http://www.inion.ru - комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике, базы данных ИНИОН
Э4	http://philosophy.allru.net/pervo.html - сайт «Золотая философия»
Э5	http://elibrary.ru – научная электронная библиотека
Э6	http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php - Интернет-каталог философских ресурсов
Э7	http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp - История философии. Энциклопедия
Э8	http://www.ph1.freecopy.ru/search.php - Философский словарь
Э9	http://filosofia.ru - электронная библиотека философии и религии
Э10	http://filosof.historic.ru – электронная библиотека по философии
Э11	http://www.philosooff.ru – Философская наука – библиотека трудов, книг, статей и лекций по философии
Э12	http://www.humanities.edu.ru - портал «Социально-гуманитарное и политологическое образование», раздел «Философия»
Э13	http://www.rsl.ru/r_resl.htm - каталог Российской государственной библиотеки

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Комплексное изучение учебной дисциплины «Философия» предполагает овладение материалами лекций, учебной и учебно-методической литературы, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов.

На лекциях раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемой темы, делаются акценты на наиболее сложные и дискуссионные положения изучаемого материала. Для успешной актуализации знаний и лучшего усвоения материала предусматривается активная работа на лекциях, включающая устные опросы, деловые игры, ситуационные тесты и задания. Для формирования навыков коммуникации предусматривается активная работа в микрогруппах.

Семинарские занятия направлены прежде всего на отработку практических навыков и умений. На семинарских занятиях происходит углубленное изучение отдельных положений дисциплины в ходе подготовки индивидуальных докладов. Также в рамках семинарских занятий предусматривается защита проектов в форме презентаций, проведение круглых столов.

Лекционные и семинарские занятия построены на использовании тесной взаимосвязи традиционных и инновационных образовательных технологиях, а также оценочных средствах, что позволяет выбрать оптимальные решения для формирования нужных компетенций.

Самостоятельная работа студентов является важной составной частью учебного процесса и необходима для закрепления и углубления знаний, полученных на лекциях в соответствии с программой и рекомендованной литературой.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши,

большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Адаптивная физическая культура

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **учебно-методическим объединением преподавателей
физической культуры и спорта**

Учебный план (3++)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и
переводоведение (немецкий язык, французский язык)**

Направленность (профиль)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 328

в том числе:

аудиторные занятия 132

самостоятельная работа 196

часов на контроль 0.05

Виды контроля в семестрах
3,4,5,6 - зачет

Распределение часов дисциплины по семестрам 45.03.02

Семестр	1		2		3		4		5		6		Итого	
	Неделя		Неделя		Неделя		Неделя		Неделя		Неделя			
Вид занятий	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП
Практические (в т. ч. интерактив)	16		18		30		28		24		16		132	
Часы на контроль					0,05		0,05		0,05		0,05		0,2	
Итого Аудиторов.	16		18		30		28		24		16		132	
Контактная Работа	16		18	1	30,05		28,05		24,05		16,05		132,2	
Самостоятельная работа					55,95		49,95		43,95		45,95		196	
Итого	16		18		86		78		68		62		328	

Программу составил(и):

Старший преподаватель Е.А. Комиссарова

Рецензент(ы):

кан.соц.наук,доцент Прохорова М.В.

Рабочая программа дисциплины

«Адаптивная физическая культура»

разработана в соответствии с ФГОС (3++):

уровень бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык, французский язык), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 969.

Программа составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык, французский язык).

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС _____ Е.А. Комиссарова

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: - формирование знаний, умений и навыков личности и способности направленного использования разнообразных средств спортивных и подвижных игр, для сохранения и укрепления здоровья, улучшения физической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- сформировать у студентов систему знаний, составляющих основу современной теории и методики спортивных и подвижных игр; - содействовать развитию у студентов психофизических качеств, необходимых для успешного овладения техническими и тактическими приемами; - обеспечить освоение студентами методики обучения технике и тактике в спортивных играх, а также методики их преподавания в различных звеньях системы физического воспитания, включая организацию и проведение соревнований; - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	B1.B.OB.01.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Знания и умения, полученные при освоении предмета «Физическая культура» в общеобразовательной школе.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	«Физическая культура и спорт»
2.2.2	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-7 - обладает способностью использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и, профессиональной деятельности.	
УК-7.1 Умеет использовать средства и методы физической культуры, необходимые для планирования и реализации физкультурно-педагогической деятельности.	
УК-7.2. Демонстрирует необходимый уровень физических кондиций для самореализации в профессиональной деятельности.	
Знать:	
Уровень Пороговый	- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек
Уровень Высокий	- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
Уровень Повышенный	- способы оздоровительной самореализации в профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень Пороговый	- выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной физической культуры, выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
Уровень Высокий	- преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения
Уровень Повышенный	- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий
Владеть:	
Уровень Пороговый	- знаниями основ физической культуры и здорового образа жизни;
Уровень Высокий	- навыками техники двигательных действий программных видов физкультурно-спортивной деятельности - системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, самоопределение в

	физической культуре					
Уровень	-методикой самостоятельных занятий физической культурой и спортом;					
Повышенный	-методами самоконтроля за состоянием своего организма;					
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	Раздел 1 Практический	1/1	16		УК-7	
1.1	Тема 1. Атлетическая гимнастика(пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.2	Тема 2 Шейпинг, аэробика, силовая подготовка(пр)/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.3	Тема 3. Спортивные игры(пр)	1/1	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.4	Тема 4 Подвижные игры(пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.5	Тема 5. Гимнастика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.6	Тема 6 Дыхательная гимнастика (пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.7	Тема 7 Массаж(пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 2 Практический	1/2	18		УК-7	
2.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.2	Тема 2. Подвижные игры /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.6	Тема 6 Гимнастика /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.7	Тема 7. Дыхательная гимнастика массаж (пр)	1/2	2			
	Раздел 3 Практический	2/3	30		УК-7	
3.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.2	Тема 2. Гимнастика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.6	Тема 6 Подвижные игры /Пр	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.7	Тема 7 Дыхательная гимнастика массаж (пр)	2/3	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.8	Самостоятельная работа	2/3	55.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2

	Раздел 4 Практический	2/4	28		УК-7	
4.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.2	Тема 2 Гимнастика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.5	Тема 5. Спортивные игры (пр)	2/4	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.6	Тема 6 Подвижные игры (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.7	Тема 7. Дыхательная гимнастика массаж (пр).	2/4	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.8	Самостоятельная работа	2/4	49.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 5 Практический	3/5	24		УК-7	
5.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.2	Тема 2. Гимнастика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр))	3/5	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.5	Тема 6. Спортивные игры (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.6	Тема 7 Подвижные игры (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.7	Тема 8 Дыхательная гимнастика массаж (пр).	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.8	Самостоятельная работа	3/5	43.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 6 Практический	3/6	16	1	УК-7	
6.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.2	Тема 2. Гимнастика (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.4	Тема 3 Шейпинг, аэробика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.5	Тема 4. Спортивные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.6	Тема 5. Подвижные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.7	Тема 6. Дыхательная гимнастика массаж (пр).	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.8	Самостоятельная работа	3/6	45.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Часы на контроль		0.2			
	Итого		328			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету

- Физическая культура и спорт как социальные феномены.
2. Физическая культура – часть общечеловеческой культуры.
 3. Спорт – явление культурной жизни.
 4. Компоненты физической культуры.
 5. Физическое воспитание.
 6. Физическое развитие.
 7. Профессионально-прикладная физическая культура
 8. Физическая культура в высшем учебном заведении.
 9. Понятие о социально-биологических основах физической культуры.
 10. Естественно-научные основы физической культуры и спорта.
 11. Гипокинезия и гиподинамия.
 12. Средства физической культуры.
 13. Физиологическая классификация физических упражнений
 14. Методические принципы физического воспитания.
 15. Методы физического воспитания.
 16. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
 17. Специальная физическая подготовка, ее цель и задачи.
 18. Стороны спортивной подготовки (техническая, физическая, тактическая, психологическая, интегральная).
 19. Профессионально-прикладная физическая подготовка
 20. Формы занятий физическими упражнениями.
 21. Построение и структура учебно-тренировочного занятия
 22. Производственная физическая культура и гимнастика.
 23. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры в свободное время специалистов.
 24. Понятие об органах и физиологических системах организма человека.
 25. Витамины и их роль в обмене веществ.
 26. Общие положения развития физических качеств.
 27. Сила, методика ее развития и определения.
 28. Быстрота, методика ее развития и определения.
 29. Выносливость, методика ее развития и определения.
 30. Ловкость (координационные способности), методика ее развития и определения.
 31. Гибкость, методика ее развития и определения.
 32. Спортивная гимнастика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
 33. Легкая атлетика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
 34. Спортивные игры в физическом воспитании.

Темы рефератов по физической культуре Здоровый образ жизни.

1. Характеристика основных компонентов здорового образа жизни.
2. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
3. Современные популярные оздоровительные системы физических упражнений.
4. Методики применения средств физической культуры для направленной коррекции телосложения.
5. Методика составления индивидуальных программ физкультурных занятий с оздоровительной направленностью.
6. Основы психического здоровья и психосоматическая физическая тренировка (профилактика неврозов, аутогенная тренировка, самовнушение и т.п.)
7. Повышение иммунитета и профилактика простудных заболеваний.
8. Физическая культура в профилактике сердечно-сосудистых заболеваний.
9. Физическая культура в профилактике опорно-двигательного аппарата. Способы улучшения зрения.
10. Применение физических упражнений для формирования красивой фигуры.
11. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры.
12. Виды физических нагрузок, их интенсивность. Влияние физических упражнений на мышцы.
13. Комплексы упражнений при заболеваниях опорно-двигательного аппарата.
14. Организация физического воспитания.

15. Основы методики и организация самостоятельных занятий физическими упражнениями.
16. Контроль, самоконтроль в занятиях физической культурой и спортом.
17. Профилактика травматизма.
18. Утренняя гигиеническая гимнастика и ее значение.
19. Комплекс утренней гигиенической гимнастики.
20. Здоровый образ жизни школьника.
21. Научная организация труда: утомление, режим, гиподинамия, работоспособность, двигательная активность, самовоспитание.
22. Гигиенические и естественные факторы природы: режим труда и отдыха;
23. Биологические ритмы и сон;
24. Наука о весе тела и питании человека.
25. Формирование двигательных умений и навыков.
26. Воспитание основных физических качеств человека (определение понятия, методика воспитания качества).
27. Основы спортивной тренировки.
28. Лечебная физическая культура: комплексы физических упражнений направленных на устранение различных заболеваний
29. Физическая культура как средство борьбы от переутомления и низкой работоспособности
30. Основные методы коррекции фигуры с помощью физических упражнений
31. Основные системы оздоровительной физической культуры
32. Меры предосторожности во время занятий физической культурой.
33. Восточные единоборства: особенности и влияние на развитие организма
34. Основные методы саморегуляции психических и физических заболеваний
35. Профилактика возникновения профессиональных заболеваний.
36. Взаимосвязь физического и духовного развития личности.
37. Адаптация к физическим упражнениям на разных возрастных этапах.
38. Развитие выносливости во время занятий спортом.
39. Адаптация профессиональных спортсменов к выполнению предусмотренных нагрузок
40. Алкоголизм и его влияние на развитие здоровой личности.
41. Наркотики и их влияние на развитие полноценной личности.
42. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
43. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
44. Понятия о гигиене. Значение гигиенических требований и норм для организма.
45. Закаливание организма. Средства, принципы и методы закаливания.
46. Причины, следствие и профилактика заболеваний опорно-двигательного аппарата (нарушение осанки, плоскостопие, мышечная атрофия).
47. Понятие гиподинамии, гипердинамии.
48. Вредные привычки. Пагубность их воздействия на организм. Меры профилактики, способы борьбы.
49. Массаж, виды массажа. Влияние массажа на функциональное состояние организма
50. Меры безопасности на занятиях физической культуры и спортом.
51. Гигиенические требования и нормы.
52. Здоровье человека и факторы, его определяющие. требования к организации Здорового Образа Жизни (ЗОЖ).
53. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
54. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
55. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
56. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
57. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
58. Самоконтроль На Занятиях Физической Культурой Спортом. Способы Методы самоконтроля за функциональным состоянием организма.
59. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.

60. Адаптивная физическая культура и ее роль в жизни человека.
61. Допинги в спорте и в жизни, их роль
62. Прогрессивные концепции физической культуры: перестройка физического воспитания.
63. Культура здоровья как одна из составляющих образованности.
64. Пути и условия совершенствования личной физической культуры
65. Организация проведения физкультурно-оздоровительной работы в режиме учебного дня.

Физическая культура и спорт.

1. Формирование ценностных ориентаций школьников на физическую культуру и спорт.
2. Роль физической культуры и спорта в духовном воспитании личности.
3. Средства физической культуры в повышении функциональных возможностей организма.
4. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
5. Цели, задачи и средства общей физической подготовки.
6. Цели, задачи и средства спортивной подготовки.
7. Самоконтроль в процессе физического воспитания.
8. Средства и методы воспитания физических качеств.
9. Учебно-тренировочные занятия как основная форма обучения физическим упражнениям.
10. Организация физкультурно-спортивных мероприятий («Положение», алгоритм, принципы, системы розыгрыша, первенства, спартакиады).
11. Организация физического воспитания
12. Развитие быстроты
13. Развитие двигательных способностей
14. Развитие основных физических качеств юношей.
15. Развитие основных физических качеств девушек.
16. Опорно-двигательный аппарат.
17. Развитие силы и мышц.
18. Сердечно-сосудистая, дыхательная и нервная системы
19. Утренняя гигиеническая гимнастика
20. Физическая культура и физическое воспитание
21. Физическое воспитание в семье
22. Характеристика основных форм оздоровительной физической культуры
23. Физическая культура в системе общекультурных ценностей.
24. Физическая культура в школе.
25. Двигательный режим и его значение.
26. Физическая культура и спорт как социальные феномены.
27. Роль общеразвивающих упражнений в физической культуре.
28. Формы самостоятельных занятий физическими упражнениями.
29. Оздоровительная физическая культура и ее формы.
30. Влияние оздоровительной физической культуры на организм.
31. Основы спортивной тренировки.
32. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке школьников.
33. Организм, как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
34. Анатомо-морфологические особенности и основные физиологические функции организма.
35. Внешняя среда и ее воздействие на организм человека.
36. Функциональная активность человека и взаимосвязь физической и умственной деятельности.
37. Утомление при физической и умственной работе.
38. Восстановление.
39. Средства физической культуры в регулировании работоспособности.
40. Адаптация к физическим упражнениям.
41. Адаптация спортсменов к выполнению специфических статических нагрузок.
42. Значение физической культуры и спорта в жизни человека.
43. История развития физической культуры как дисциплины.
44. Физическая культура и ее влияние на решение социальных проблем
45. Влияние физических упражнений на полноценное развитие организма человека
46. Процесс организации здорового образа жизни

47. Особенности правовой базы в отношении спорта и физической культуры в России.
 48. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
 49. Особенности ЛФК (лечебная физкультура), корригирующей гимнастики. Методика составления программ по физической культуре с оздоровительной, рекреационной направленностью.
 50. Особенности, содержание и структура спортивной подготовки.
 51. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.
 52. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
 53. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
 54. Самоконтроль на занятиях физической культурой и спортом. Способы и методы самоконтроля за функциональным состоянием организма.
 55. Врачебный и педагогический контроль на занятиях физической культурой и спортом. Их цели, задачи, содержание.
 56. Понятие об утомлении и переутомлении. Средства восстановления.
 57. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.
 58. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.
- Олимпийское движение.**
9. История современных Олимпийских игр как международного спортивного движения
 10. История возникновения и развития Олимпийских игр.
 11. Символика и атрибутика Олимпийских игр.
 12. Современные олимпийские игры: особенности проведения и их значение в жизни современного общества
 13. Развитие Олимпийского движения в России.
 14. Международный Олимпийский комитет (МОК, история создания, цели, задачи, содержание деятельности).
 15. Анализ современных летних Олимпийских игр

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Для проведения текущего и промежуточного контроля предусмотрены следующие виды оценочных средств:

- контрольные нормативы и тесты по общей физической подготовке и избранному виду;
- контрольные вопросы;
- рефераты;
- тесты на усвоение теоретического материала;

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Л. Кондаков [и др.]; под редакцией В. Л. Кондакова	Самостоятельная работа студента по физической культуре: учебное пособие для вузов /— 2-е изд., испр. и доп. — https://urait.ru/bcode/447949	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12652-5. — URL:
Л1.2	Е. В. Конеева [и др.]; под редакцией Е. В. Конеевой.	Физическая культура. Учебное пособие для вузов 2-е изд., перераб. и доп. https://urait.ru/bcode/446683	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. URL
Л1.2	И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов.	Физическая культура. Учебник для вузов. https://urait.ru/bcode/467588	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14056-9. — URL
Л1.2	А. Б. Муллер [и др.].	Физическая культура. Учебник и практикум для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее

		https://urait.ru/bcode/449973	образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — URL
Л1.2	Е. М. Чепиков.	Атлетическая гимнастика. Учебное пособие для вузов /— 3-е изд. https://urait.ru/bcode/456647	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11089-0. — URL

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л. В. Капилевич.	Физиология человека. Спорт. Учебное пособие для вузов https://urait.ru/bcode/451329	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09793-1. — URL
Л2.2	В. Г. Никитушкин, Н. Н. Чесноков, Е. Н. Чернышева	Оздоровительные технологии в системе физического воспитания. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. https://urait.ru/bcode/453592	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07339-3. — URL.
...	Н. Г. Михайлов, Э. И. Михайлова, Е. Б. Деревлёва	Методика обучения физической культуре. Аэробика. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. https://urait.ru/bcode/453628	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07225-9. —URL

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронная библиотечная система «Юрайт» Режим доступа: http://www.biblio-online.ru
Э2	Электронная библиотечная система Biblioclubl http://biblioclub.ru
...	Электронная библиотечная система l b.lunn.ru,

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	Справочная правовая система «Гарант»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованы специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся
7.2	Спортивный зал, корпус 4. 5 этаж 450 кв. м. Баскетбольные щиты 2 шт., гимнастические стенки 14 шт., гимнастические скамейки 2 шт., волейбольная сетка 1 шт., гимнастические коврики, мячи

	футбольные, баскетбольные, волейбольные, бадминтонные ракетки, гимнастические обручи, скакалки
7.3	Спортивный зал, корпус 2, 28,8 кв. м, Тренажеры для развития различных групп мышц гири гантели скакалки обручи гимнастические коврики
7.4	Спортивный зал Кардио (корпус 4 4 этаж) 126,0 кв. м. Беговые дорожки велотренажеры гимнастические коврики, палки, скакалки, обручи, гантели
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Адаптивная физическая культура» и спорт практические занятия требуют от студента интенсивной работы с соблюдением всех правил техники безопасности, а именно:

- тщательной проработки заданий предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учетом своих заболеваний, подбора соответствующих упражнений и под непосредственным контролем преподавателя.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в выполнении заданий по плану занятия.
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- обязательное соблюдение всех мер безопасности для здоровья, техники безопасности;
- ограничения выполнения упражнений, противопоказанных состоянием здоровья;
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала);
- соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий обязательной

корректировкой и комментариями;
увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:
- г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учетом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять прием и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем)

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	кафедра английского языка Высшей школы перевода
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, Профиль подготовки (специализация) <i>Перевод и переводоведение (французский язык)</i>
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	15 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах (на курсах) зечет 5,7, экзамен 6,8

Часов по учебному плану	540
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	253,6
самостоятельная работа	219,4
часов на контроль	67

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	V семестр		VI семестр		VII семестр		VIII семестр		Итого	
	15 недель		17 недель		15 недель		8 недель			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Вид занятий										
Лекции										
Практические (в том числе интеракт.)	90	90	74	74	60	60	24	24	248	248
Семинарские (в том числе интеракт.)										
Итого ауд.	90	90	74	74	60	60	24	24	248	248
Часы на контроль	0,3	0,3	33,5	33,5	0,3	0,3	33,5	33,5	67,6	67,6
Контактная работа	90,3	90,3	110	110	60,3	60,3	60	60	320,6	320,6
Самостоятельная работа	53,7	53,7	70	70	83,7	83,7	12	12	219,4	219,4
Итого	144	144	180	180	144	144	72	72	540	540

Программу составили:

К.п.н., доцент Лебедева М.В.

Рецензент:

к.ф.н. Родионова М.Ю.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (французский) язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английского языка Высшей школы перевода

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И.о. зав.кафедрой к.п.н. Кузьмин Р.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов
1.2.	Задачи освоения дисциплины:
1.2. 1	развивать способность к коммуникации в устной и письменной форме на немецком языке для эффективного решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
1.2. 2	развивать способность эффективно использовать немецкий язык в профессиональном контексте;
1.2. 3	совершенствовать навыки работы с различными типами и видами текстов и создания собственных речевых произведений.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.01.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1. 1	Сформированность навыков и умений, соответствующих предыдущим этапам обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2. 1	Дисциплины по программе магистратуры "Перевод и переводоведение" (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).

УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.

УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.

УК-4.6. Осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.

УК-4.7. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).

Уровень Пороговый	УК-4.1. Недостаточно грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах). УК-4.2. Недостаточно уверенно демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом основных социокультурных особенностей. УК-4.3. Демонстрирует недостаточно сформированную способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач. УК-4.6. Недостаточно точно осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров. УК-4.7. Недостаточно эффективно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске
-------------------	---

	необходимой информации в процессе решения базовых коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).
Уровень Высокий	<p>УК-4.1. Достаточно грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>УК-4.2. Достаточно уверенно демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом основных социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3. Демонстрирует достаточно сформированную способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p> <p>УК-4.6. Достаточно точно осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.</p> <p>УК-4.7. Достаточно эффективно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения основных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).</p>
Уровень Повышен ный	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>УК-4.2. Уверенно демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом основных социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3. Демонстрирует сформированную способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p> <p>УК-4.6. Точно осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.</p> <p>УК-4.7. Эффективно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения разнообразных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).</p>
<p>ОПК-1: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях:</p> <p><i>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</i></p> <p><i>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</i></p>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Недостаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышен ный	полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
Уметь:	

Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с достаточной степенью самостоятельности отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с высокой степенью самостоятельности отбирать языковой материал, по большинству параметров соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенный	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; самостоятельно отбирать разнообразный языковой материал, полностью соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности, в т.ч. в наиболее сложных случаях.

Владеть:

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием в целом соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием по большинству параметров соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием полностью соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

ОПК-3: способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения:

***ОПК-3.1.** Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.*

***ОПК-3.2.** Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.*

***ОПК-3.3.** Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.*

Знать:

Уровень Пороговый	Знает некоторые языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
Уровень Высокий	знает большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.

Уметь:

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с базовыми характеристиками ситуации общения;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с основными характеристиками ситуации общения;
Уровень Повышенный	уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль со всеми релевантными характеристиками ситуации общения.

Владеть:

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, в целом соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком
-------------------	---

Пороговый	восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по большинству параметров соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по всем релевантным параметрам соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объём в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Современные информационно-коммуникационные технологии. Интернет и социальные сети. Классические средства массовой информации: радио, телевидение, пресса.	5 / 3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л1.2 Л2.1 Э1-3, Э5-7, Э12	
1.1	/Пр/		45			
1.2	Самостоятельная работа		26			
	Раздел 2. В мире профессий. Тенденции современного рынка труда и востребованные надпрофессиональные компетенции. Профессия переводчика: структура деятельности, специальности, ценностные ориентации, профессиональные сообщества	5 / 3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.3 Э1-3, Э5-7, Э10-11	
2.1	/Пр/		45			
2.2	Самостоятельная работа		27,7			
	Раздел 3. Поведение в кризисных ситуациях. Язык тела. Проблемы коммуникации. тела.	6 / 3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.4 Л2.2 Э1-3, Э6, Э9-12	
3.1	/Пр/		74			
3.2	Самостоятельная работа		70			
	Раздел 4. Средства массовой информации.	7 / 4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.4 Л2.2 Э1-3, Э6, Э9-12	
4.1	/Пр/		20			

4.2	Самостоятельная работа		27			
	Раздел 5. Гендерные вопросы	7 / 4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5 Л2.3 Э1-3, Э5-7, Э12	
5.1	/Пр/		20			
5.2	Самостоятельная работа		27			
	Раздел 6. Освоение Вселенной. Проблемы жизни в мегаполисе.	7 / 4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5 Л2.3 Э1-3, Э7, Э13	
6.1	/Пр/		20			
6.2	Самостоятельная работа		29,7			
	Раздел 7. Актуальная общественно-политическая проблематика. Современное состояние науки и техники.	8 / 4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.6 Л2.3 Э1-3, Э7, Э13	
7.1	/Пр/		24			
7.2	Самостоятельная работа		12			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Лексико-грамматический тест (образцы тестов в ФОС дисциплины).

2. Монологическое высказывание и беседа с экзаменатором по изученным темам.

Вопросы по темам:

What are major rules of working relationships? How do you think most people react in a life and death disaster situation?

What do we reveal by our body language? What stereotyped gestures are widely recognized and understood? How does the communication industry grow? What is communication concerned with today? Why do women "cross the finish line" ahead of men? What gender issues are discussed in the media? What problems do you face in big cities? What are the goals of space exploration today? What could you change in school and university education if you were the current Minister of Science and Higher Education?

It is important to be ill. Do you agree? What do you know about climate change? Does recycling help much to protect and preserve the environment?

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Интерпретация текста. 2. Обсуждение проблем текста. 3. Доклады по проблемам книг для индивидуального

чения.

1. 4. Обсуждение проблем темы. 5. Сообщения по теме. 6. Лексико-грамматические тесты.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Левченко В.В.	Английский язык. General and Academic English	М.: Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/451032 Текст : электронный.
Л1.2	Прохорова А.А., Рушинская И.С	Узнайте больше об англоязычном мире = Learn more About the English-Speaking World	М.: Флинта, 2020. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567106 Текст: электронный.
Л1.3	Антонова С.Н.	Time Warp/Making the invisible visible: учебно-методическое пособие для студентов направления «Лингвистика»	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2019. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=571786 Текст: электронный
Л1.4	Барановская Т.А. и др.	Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов.	М.: Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/466997 (дата обращения: 26.01.2021).
Л1.5	Комарова А. И. и др.	A Practical Grammar of English for Students: учебное пособие. 3-е изд., стер.	М.: ФЛИНТА, 2017. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590 Текст: электронный
Л1.6	Чазова А.А.	Расширяем словарный запас: учебное пособие.	М.: Юнити-Дана, 2012. Текст: электронный. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=119535

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Васильева В.А.	Васильева, Е.А. Думай по-английски: сборник упражнений.	М.: Проспект, 2015. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251614 Текст : электронный.

Л2.2	Воловикова М.Л. и др.	English grammar for university students. Part 1, 2.: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462068 Текст : электронный.
Л2.3	Дроздова Т.Ю. и др.	English Grammar=Грамматика английского языка: Reference and Practice. Version 2.0 : Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 424 с.	Санкт-Петербург: Антология, 2012. Текст: электронный. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213307

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Кушникова, Г.К. Краткий справочник по грамматике английского языка : методические указания / Г.К. Кушникова. – 7-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 73 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364262
Э2	Гольдман А. А. , Винокурова И. Ж. Understanding British Novels: учебное пособие. Москва : Флинта, 2019. – 256 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564101
Э3	Кушникова, Г.К. English. Free Conversation : учебное пособие / Г.К. Кушникова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 41 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364261
Э4	“Видеоресурсы для изучения английского языка” https://www.adme.ru/svoboda-sdelaj-sam/60-luchshih-sajtov-dlya-izucheniya-anglijskogo-yazyka-1111410/
Э5	“Видеоуроки английского языка для продвинутого этапа” https://yandex.ru/search/?text=видеоуроки%20английского%20языка%20для%20продвинутого%20уровня&lr=47&clid=9582
Э6	“60 лучших сайтов для изучения английского языка” https://www.adme.ru/svoboda-sdelaj-sam/60-luchshih-sajtov-dlya-izucheniya-anglijskogo-yazyka-1111410/
Э7	Ресурс English Daily http://www.english-daily.com

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	Контур толк
6.3.8.	Система «Антиплагиат»

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Англо-русский словарь . WoordHunt: https://woordhunt.ru/dic/content/en_ru
6.4.2.	Англо-русский словарь. Prompt- One: https://www.translate.ru/dictionary/
6.4.3.	Lingvouniversal: Академик (dic.academic.ru): https://translate.academic.ru/lingvouniversal/xx/ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)» выстраиваются в русле деятельностного, коммуникативного и компетентностного подхода. Ведущую роль играет стимулирование активной речемыслительной деятельности в профессиональном контексте или ситуациях, приближенных к реальным. Преобладают парные, групповые и командные формы работы, что обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и создает условия для проявления лидерских качеств. При осуществлении таких видов работы, как дискуссия, ролевая игра необходимо продемонстрировать соответствие привлекаемого содержания сформулированной теме, цели и задачам; четкую структуру и логику выступления; наличие обоснованных выводов; четкую достаточно громкую речь; умение заинтересовать слушателей; сформированность умений аудирования; умение отвечать на поставленные вопросы; умение поддерживать дискуссию; умение работать в команде, сформированность профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.

Несмотря на то, что обучение сторонам речи не занимает в учебной деятельности структурное место цели и задания и упражнения носят преимущественно речевой характер, студенты приобретают опыт работы и над сторонами речи с привлечением словарей, справочной литературы, Интернет-ресурсов, что нацелено на метапредметные результаты освоения дисциплины - формирования у обучающихся знаний, навыков, умений и соответствующего личностного отношения, необходимых для повышения своего языкового и профессионального уровня в русле иноязычного образования через всю жизнь.

В дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)» большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая предполагает как регулярную подготовку домашних заданий после каждого занятия, что позволяет оптимальным образом распределить усилия студентов между разными видами работы, так и лонгитюдную информационно-поисковую деятельность, вписанную в профессиональный контекст, побуждающую к активному исследованию на иностранном языке и с помощью иностранного языка. Примером может служить рассчитанное на семестр индивидуальное чтение: с ориентацией на содержательное наполнение курса в соответствии со своими познавательными интересами обучающиеся составляют портфолио актуальных публицистических текстов, которые становятся объектом лингвистического анализа и читательской интерпретации и выступают отправной точкой для создания собственных текстов различных журналистских жанров, в частности, резюме, аннотации, комментарии, читательского письма и т.д.

Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Программу составил(и):

кандидат юридических наук, доцент Никитин Александр Всеволодович

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Рецензент(ы):

кандидат юридических наук, доцент Лаврентьев Александр Рудольфович

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

кандидат юридических наук, доцент Рувинский Роман Зиновьевич

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Рабочая программа дисциплины

Правоведение

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования 45.03.02 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Минобрнауки России от 17.10.2016 № 1290 (с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.).

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Перевод и переводоведение (французский язык),
Направленность (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений,
утвержденного Учёным советом вуза от 16.06.2023, протокол № 13.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Философии, общественной коммуникации и туризма

Вышей школы социальных наук

Протокол № 1 от 28.08.2023..

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат философских наук, доцент

Ротанова Мира Борисовна

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование системы знаний о праве, его сущности и роли в регулировании общественных отношений, формирование юридического мышления, общей и правовой культуры, овладение навыками исполнять и соблюдать правовые нормы, применять нормативные правовые акты в профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: – изучение системы общеправовых категорий и понятий, в том числе и в отраслевом их преломлении, что необходимо для эффективного изучения отраслей российского законодательства; – приобретение навыков работы с нормативными правовыми актами, практикой их толкования и применения; – усвоение ключевых положений основных отраслей российского законодательства, необходимых для осуществления эффективной профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.О.01.03</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Студенты, обучающиеся по данному курсу, к началу обучения должны знать: – роль и место права в жизни общества; – признаки права; – отличия право от других социальных норм; – содержание Конституции РФ.
2.1.2	К началу изучения дисциплины «Правоведение» студент должен уметь: – систематизировать полученные знания; – проводить сравнительный анализ изучаемых явлений, фактов.
2.1.3	К началу изучения дисциплины «Правоведение» студент должен владеть: – основной терминологией и основным понятийным аппаратом социально-гуманитарного знания.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Философия
2.2.2	Правовое регулирование связей с общественностью и рекламы
2.2.3	Менеджмент в рекламе и связях с общественностью
2.2.4	Организация и проведение коммуникационных кампаний
2.2.5	Основы управления проектами в рекламе и связях с общественностью
2.2.6	Организация работы отделов рекламы и связей с общественностью
2.2.7	Реклама и связи с общественностью в сфере производства, торговли и финансов

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения

Знать:

Уровень Повышенный	свободно знать закономерности взаимодействия государства, человека и общества; признаки государства; признаки права; принципы конституционного права; конституционные права и обязанности человека и гражданина; порядок реализации конституционных прав и обязанностей человека и гражданина; порядок защиты конституционных прав человека и гражданина; правотворческий процесс; приемы и способы толкования норм права; основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками признаки государства; признаки права; принципы конституционного права; конституционные права и обязанности человека и гражданина; порядок реализации конституционных прав и обязанностей человека и гражданина; правотворческий процесс; приемы и способы толкования норм права; основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.
Уровень Пороговый	слабо знать признаки государства; признаки права; конституционные права и обязанности человека и гражданина; основы правотворческого процесса; отдельные приемы и способы толкования норм права; основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения

Уметь:

Уровень Повышенный	свободно знать закономерности взаимодействия государства, человека и общества; признаки государства; признаки права; принципы конституционного права; конституционные права и обязанности человека и гражданина; порядок реализации конституционных прав и обязанностей человека и гражданина; порядок защиты конституционных прав человека и гражданина; правотворческий процесс; приемы и способы толкования норм права
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками признаки государства; признаки права; принципы конституционного права; конституционные права и обязанности человека и гражданина; порядок реализации конституционных прав и обязанностей человека и гражданина; правотворческий процесс; приемы и способы толкования норм права
Уровень Пороговый	слабо знать признаки государства; признаки права; конституционные права и обязанности человека и гражданина; основы правотворческого процесса; отдельные приемы и способы толкования норм права

Владеть:

Уровень Повышенный	уверенно способностью по формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями способностью по формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
Уровень Пороговый	неуверенно способностью по формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению.

Уровень Пороговый	неуверенно владеть способностью по формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению; навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.
<i>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решений, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности, перечень изучаемых элементов содержания: социальное волонтерство, событийное волонтерство. Основы проектирования и проведения социальных дел, об оценке эффективности работы волонтера.
Уровень Высокий	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности, перечень изучаемых элементов содержания: спортивное волонтерство, экологическое волонтерство, арт-волонтерство, волонтерство в чрезвычайных ситуациях, волонтеры науки. Современная документация в волонтерском менеджменте.
Уровень Повышенный	Основные подходы по организации работы с волонтерами: рекрутинг, повышение узнаваемости проектов, работа со СМИ, обучение, оценка эффективности волонтерской деятельности. Методику построения мотивации волонтеров.
Уметь	
Уровень Пороговый	Оформлять групповые презентации в MS PowerPoint на тему «Проблемы социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке. Технологии социального волонтерства» (Выбрать одну из социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке, комплексно оценить её проблемы и направления, технологии работы с ней волонтера): пожилые граждане; лица с ОВЗ; лица, без определённого места жительства; подростки с девиантным поведением; жертвы техногенных катастроф и стихийных бедствий, дети-сироты и др.
Уровень Высокий	На основе изученного материала сформировать предложения по разработке технологий взаимодействия органов власти и СО НКО по вопросу участия волонтеров. Разработать проект по внедрению инноваций добровольческой деятельности в системе взаимодействия с СО НКО.
Уровень Повышенный	Определять основные потребности молодежи, реализуемые в рамках волонтерской деятельности: потребность в саморазвитии и построении карьеры, потребность в приобретении социального опыта, потребность в подтверждении самостоятельности и взрослости.
Владеть	
Уровень Пороговый	Механизмом и подходами по порядку взаимодействия с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями (по направлениям волонтерской деятельности). Игровые технологии в работе волонтера.
Уровень Высокий	Методикой взаимодействия с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями, способами управления рисками в работе с волонтерами и волонтерскими организациями.
Уровень Повышенный	Способами построения конструктивного общения (взаимодействия) с представителями органами власти и различных социальных групп; технологиями демонстрации коммуникационных умений в контексте социального партнерства.

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Основы теории права	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э4
1.1	Лекция		2		
1.2	Семинар		2		
1.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		6		
	Раздел 2. Конституционное право	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э4
2.1	Лекция		2		
2.2	Семинар		2		
2.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		6		
	Раздел 3. Гражданское право	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.4; Э4
3.1	Лекция		2		

3.2	Семинар		2		
3.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		6		
	Раздел 4. Семейное право	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.2; Л2.3; Э4
4.1	Лекция		2		
4.2	Семинар		2		
4.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		6		
	Раздел 5. Трудовое право	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.6; Э4
5.1	Лекция		2		
5.2	Семинар		2		
5.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		4		
	Раздел 6. Уголовное право	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.8; Э4
6.1	Лекция		2		
6.2	Семинар		2		
6.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		6		
	Раздел 7. Экологическое право	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.7; Э4
7.1	Лекция		2		
7.2	Семинар		2		
7.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		6		
	Раздел 8. Защита прав потребителей товара (работы, услуг)	3/2		УК-11,УК-2	Л1.1; Л1.2; Л2.9; Э4
8.1	Лекция		2		
8.2	Семинар		0		
8.3	Практические занятия		0		
	Самостоятельная работа		4		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (знаниевая компонента):

1. Понятие и признаки государства.
2. Функции государства.
3. Формы государства.
4. Механизм государства.
5. Государство в политической системе общества.
6. Право: понятие, признаки, сущность.
7. Принципы права: понятие, виды, значение.
8. Функции права: понятие и виды.
9. Источник (форма) права: понятие и виды.
10. Нормативный правовой акт: понятие и виды.
11. Правотворчество: понятие, виды, принципы.
12. Стадии законотворчества.
13. Действие нормативных правовых актов во времени, в пространстве и по кругу лиц.
14. Нормы права: понятие, признаки, виды.
15. Структура нормы права.
16. Система права: понятие, структура и характеристика элементов.
17. Систематизация законодательства: понятие, виды, значение.
18. Правовые отношения: понятие, признаки, виды.
19. Субъекты правоотношений: понятие, виды, правосубъектность.
20. Субъективные права и юридические обязанности.
21. Объекты правоотношений: понятие и виды.
22. Юридические факты: понятие и виды.
23. Реализация норм права: понятие и основные виды.
24. Применение норм права: понятие, признаки, необходимость.
25. Стадии применения норм права.
26. Толкование норм права: понятие, виды, значение.
27. Правонарушения: понятие, признаки, виды.
28. Юридическая ответственность: понятие, признаки, виды.
29. Принципы, цели и функции юридической ответственности.
30. Законность и правопорядок.
31. Основы конституционного строя России.
32. Конституционно-правовой статус граждан России.

33. Федеративное устройство России.
34. Президент России: конституционно-правовой статус, порядок избрания, компетенция.
35. Федеральное собрание РФ: конституционно-правовой статус, структура, порядок формирования палат, их компетенция.
36. Правительство России: конституционно-правовой статус, порядок формирования, компетенция.
37. Судебная система России. Прокуратура.
38. Местное самоуправление в России: понятие, принципы, функции.
39. Трудовое право как отрасль права: предмет, метод, принципы.
40. Трудовые правоотношения: понятие, виды, основания возникновения.
41. Понятие и формы социального партнерства.
42. Трудовой договор: понятие, содержание, порядок заключения, изменения и прекращения.
43. Правовое регулирование рабочего времени и времени отдыха.
44. Правовое регулирование дисциплины труда: понятие, виды дисциплинарной ответственности, порядок наложения и снятия дисциплинарных взысканий.
45. Правовое регулирование охраны труда: понятие, требования, организация охраны труда.
46. Защита трудовых прав работников.
47. Материальная ответственность сторон трудового договора.
48. Условия и порядок заключения брака.
49. Условия и порядок расторжения брака.
50. Брачный договор.
51. Взаимные права и обязанности супругов: личные и имущественные.
52. Права и обязанности родителей и детей.
53. Гражданское право как отрасль права.
54. Гражданско-правовые отношения: понятие, элементы виды.
55. Субъекты гражданских правоотношений.
56. Организационно-правовые формы юридических лиц.
57. Гражданско-правовые сделки: понятие, форма, виды. Последствия недействительности сделок.
58. Исковая давность: понятие, порядок исчисления сроков давности.
59. Защита гражданских прав. Способы защиты. Гражданско-правовая ответственность.
60. Гражданско-правовой договор: понятие, условия; порядок заключения, изменения и расторжения.
61. Наследование по завещанию. Право на обязательную долю в наследстве.
62. Наследование по закону.
63. Наследование отдельных видов имущества.
64. Понятие преступления.
65. Виды наказаний за преступления по действующему УК РФ.
66. Право потребителя на качественный товар (работы, услуги).
67. Право потребителя на безопасность товара (работы, услуги).
68. Право потребителя на информацию об изготовителе (исполнителе, продавце), о товарах (работах, услугах) и режиме работы изготовителя (исполнителя, продавца).
69. Ответственность изготовителя (исполнителя, продавца) за нарушение прав потребителей.

Пример контрольных заданий к зачету (**деятельностная компонента**):

Задание А. Решение ситуативной задачи.

Гражданка Жукова зарегистрировала брак с гражданином Ивановым в июне 1995 г. В апреле 1998 г. в суде было возбуждено дело по иску прокурора о признании брака между Жуковой и Ивановым недействительным. Свое требование прокурор мотивировал тем, что в 1992 г. Иванов зарегистрировал брак с гражданкой Вакуленко, который до сих пор не прекращен. При регистрации брака с Жуковой Иванов скрыл от нее это обстоятельство. Отметки в паспорте гражданина Иванова о первом браке не было. Паспорт Ивановым был получен в 1993 г. в связи с утерей прежнего, и при его выдаче в нем не была сделана отметка о состоянии в браке. Какой принцип семейного права был нарушен гражданином Ивановым при вступлении в брак с гражданкой Жуковой? Нормы какого закона (КоБС или СК) подлежат применению в данном случае? Вправе ли прокурор требовать признания брака недействительным в рассмотренной ситуации (при ответе используйте нормы СК)?

Задание А. Решение ситуативной задачи.

Работодатель, составляя график отпусков на 2021 год, в интересах производства не стал учитывать пожелания некоторых работников об отпуске в определенное время года, а также заявления работающего несовершеннолетнего в возрасте 17,5 лет о предоставлении ему отпуска в июле месяце.

Обязан ли работодатель учитывать пожелания каждого работника при составлении графика отпусков? Обоснуйте свой ответ.

Темы курсовых работ (курсовых проектов): *не предусмотрены учебным планом.*

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для подготовки к семинарским занятиям

Тесты с целью систематизации теоретических и практических знаний

Решение практических задач

Подготовка презентации по одной из тем, выносимых для обсуждения на семинарском занятии

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Клименко А.И., Эриашвили Н.Д.	Правоведение: учебник	Москва: Юнити-Дана, Закон и право, 2022. – 456 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=690545
Л1.2	Рузакова О.А., Рузаков А.Б.	Правоведение : учебник	Москва: Университет Синергия, 2019. – 208 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571515

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Велькин А.В., Гольяпина И.Ю., Гудков Ю.А.	Правоведение: учебное пособие	Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 284 с. : табл. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614657
Л2.2	Косаренко Н.Н.	Правоведение: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021. – 357 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83215
Л2.3	Мирошниченко Н.В., Жданова О.В., Еременко Н.В.	Правоведение: учебное пособие	Ставрополь: Ставропольский государственный аграрный университет (СтГАУ), 2021. – 146 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700932
Л2.4	Казарова Д.С., Каныгина Н.А.	Правоведение: практикум	Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2017. – 52 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577143
Л2.5	Ярыш В. Д., Адыгезалова Г.Э.	Сравнительное правоведение: учебник	Москва: Директ-Медиа, 2023. – 188 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698172
Л2.6	Братановский, С. Н. Остапец О.Г.	Конституционное право России: учебник	Москва: Директ-Медиа, 2022. – 692 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693345
Л2.7	Мосиенко Т. А.	Семейное право: учебно-методическое пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 476 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685544
Л2.8	Мацкевич О. В., Приженникова А.Н., Буянова А.В.	Грудное право: учебник для бакалавриата	Москва : Прометей, 2022. – 570 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=701068
Л2.9	Гонгало Б.М.	Гражданское право: учебник: в 2 томах	Москва : Статут, 2021. – Том 1. – 614 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683365
Л2.10		Закон РФ от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей»	Собрание законодательства РФ. 1996. № 9. Ст. 140 http://www.consultant.ru/
Л2.11		Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/
Л2.12		Федеральный закон от 01.06.2005 № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации»	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» (www.biblioclub.ru)
Э2	«Библиотека Гумер» (раздел «Правоведение. Юриспруденция») (http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pravo/Index_Pravo.php)
Э3	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/
Э4	Никитин А.В. Правоведение: электронный учебно-методический комплекс. 3-е изд., перераб. и доп. Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2020 (компьютерная тестовая система Moodle)
Э5	Сайт «КонсультантПлюс – студенту и преподавателю» (http://www.consultant.ru/edu/search/site/)
6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - PowerPoint - Publisher - Keep - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.6.	Adobe Photoshop
6.3.10.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.11.	ZOOM
6.3.12.	Система «Антиплагиат»
6.3.13.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.14.	Антивирус Касперского
6.3.15.	WinRAR
6.3.16.	WordPad
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Информационно-справочный портал «ГАРАНТ.РУ» (http://www.garant.ru/)
6.4.2.	Информационно-справочная система «КонсультантПлюс» (http://www.consultant.ru/)
6.4.3.	Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1)
6.4.4.	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.5.	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.6.	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения семинарских занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>В дисциплине «Правоведение» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий правовой науки, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам. <p>На семинарские занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации.</p> <p>Подготовка к семинарскому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной 	

теме.

Участие в семинарском занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение юридически значимых ситуаций;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с

адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



Иностранный язык (второй (английский))

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой кафедра английского языка Высшая школа перевода

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика,
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

валификация бакалавр

орма обучения очная

Общая трудоемкость 33 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр), зачет с оценкой (4 семестр)

Часов по учебному плану 1188
в том числе:
аудиторные занятия 467,1
самостоятельная работа 687,4
часов на контроль 33,5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2 семестр		3 семестр		4 семестр		Итого	
	Неделя		Неделя		Неделя			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в т.ч. интеракт.)	124	124	170	170	170	170	464	464
Семинарские (в т.ч. интеракт.)								
Итого ауд.	124	124	170	170	170	170	464	464
Часы на контроль	0,3	0,3	33,5	33,5	0,3	0,3	34,1	34,1
Контактная работа	124,3	124,3	206	206	170,3	170,3	500,6	500,6
Самостоятельная работа	235,7	235,7	262	262	189,7	189,7	687,4	687,4
Итого	360	360	468	468	360	360	1188	1188

Программу составил(и):

К.п.н., доцент Лебедева М.В.

Рецензент(ы): к.ф.н. Родионова М.Ю.

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык (второй (английский))

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки *45.03.02 Лингвистика*, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки *45.03.02 Лингвистика*, профиль подготовки *Перевод и переводоведение (французский язык)*, утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

английского языка Высшей школы перевода

Протокол от 26.08.2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И.о зав. кафедрой к.п.н Кузьмин Р.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: создание условий, стимулирующих становление профессиональной языковой личности будущего специалиста-переводчика путем формирования и развития иноязычных коммуникативно и профессионально значимых компетенций: лингвистической, межкультурной и прагматической - в различных сферах речевой коммуникации
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование лингвистической компетенции: развитие произносительных навыков и фонематического слуха, формирование и автоматизация грамматических навыков; овладение лексическим минимумом в рамках изучаемой тематики;
1.2.2	формирование коммуникативной компетенции: развитие ценностно-ориентированных и коммуникативно-речевых умений, необходимых для эффективного использования немецкого языка в условиях межкультурного общения;
1.2.3	совершенствование речемыслительной деятельности студентов: обучение культуре письменной речи с элементами обобщения и анализа информации; активизация гибкости мышления студентов; формирование навыков работы с различными видами справочной литературы;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О.02.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Рабочая программа ориентирована на обучающихся, ранее не изучавших английский язык.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык) (5-8 семестр);
2.2.2	Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык) (6 семестр);
2.2.3	Устный перевод (второй иностранный (английский) язык) (7-8 семестр)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).

УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.

УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.

УК-4.6. Осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.

УК-4.7. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).

Уровень Пороговый	УК-4.1. Недостаточно грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах). УК-4.2. Недостаточно уверенно демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом основных социокультурных особенностей.
-------------------	--

	<p>УК-4.3. Демонстрирует недостаточно сформированную способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p> <p>УК-4.6. Недостаточно точно осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.</p> <p>УК-4.7. Недостаточно эффективно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения базовых коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).</p>
Уровень Высокий	<p>УК-4.1. Достаточно грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>УК-4.2. Достаточно уверенно демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом основных социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3. Демонстрирует достаточно сформированную способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p> <p>УК-4.6. Достаточно точно осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.</p> <p>УК-4.7. Достаточно эффективно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения основных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).</p>
Уровень Повышен ный	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>УК-4.2. Уверенно демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом основных социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3. Демонстрирует сформированную способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p> <p>УК-4.6. Точно осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.</p> <p>УК-4.7. Эффективно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения разнообразных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке (языках).</p>
<p>ОПК-1: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях:</p> <p><i>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</i></p> <p><i>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; прогностической нормой изучаемого языка.</i></p>	
Знать:	
Уровень Пороговый	<p>Недостаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;</p>
Уровень Высокий	<p>достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические</p>

	основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
--	--

Уровень Повышенный	полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
--------------------	---

Уметь:

Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с достаточной степенью самостоятельности отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
-------------------	--

Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с высокой степенью самостоятельности отбирать языковой материал, по большинству параметров соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
-----------------	---

Уровень Повышенный	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; самостоятельно отбирать разнообразный языковой материал, полностью соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности, в т.ч. в наиболее сложных случаях.
--------------------	---

Владеть:

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием в целом соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
-------------------	---

Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием по большинству параметров соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
-----------------	---

Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием полностью соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
--------------------	--

ОПК-3: способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения:

***ОПК-3.1.** Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.*

***ОПК-3.2.** Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.*

***ОПК-3.3.** Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.*

Знать:

Уровень Пороговый	Знает некоторые языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
-------------------	--

Уровень Высокий	знает большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
-----------------	---

Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.
--------------------	---

Уметь:

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с базовыми характеристиками ситуации общения;
-------------------	--

Уровень	достаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с основными характеристиками
---------	---

Высокий	ситуации общения;
Уровень Повышенный	уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль со всеми релевантными характеристиками ситуации общения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, в целом соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по большинству параметров соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по всем релевантным параметрам соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Вводный фонетический курс	1/2		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1-Л2.3, Э1-Э3	
1.1	/Пр/		80			
1.2	Самостоятельная работа		100			
	Раздел 2. Знакомство. Ключевая информация о себе	1/2		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.3, Э1, Э4, Э6-Э7	
2.1	/Пр/		44			
2.2	Самостоятельная работа		135.7			
	Раздел 3. Семья и семейные отношения	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.3 Э1, Э4, Э8, Э15, Э18	
3.1	/Пр/		24			
3.2	Самостоятельная работа		37			
	Раздел 4. Дом и жилищные условия	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.4, Л2.3 Э1, Э5, Э12, Э15, Э18	
4.1	/Пр/		24			
4.2	Самостоятельная работа		37			
	Раздел 5. Распорядок дня. Повседневные привычки.	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л1.3, Л2.3	

	Обязанности по дому				Э1, Э8-Э9	
5.1	/Пр/		24			
5.2	Самостоятельная работа		37			
	Раздел 6. Погода и климат	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.3-Л1.4, Л1.7, Л2.3 Э1, Э4, Э9	
6.1	/Пр/		24			
6.2	Самостоятельная работа		37			
	Раздел 7. Здоровье. Визит к врачу. Здоровый образ жизни	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.4, Л2.3 Э1, Э9, Э15, Э18	
7.1	/Пр/		24			
7.2	Самостоятельная работа		37			
	Раздел 8. Обучение в школе. Университетские будни	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.3-Л1.4, Л1.7 Л2.1, Л2.3, Э1, Э18-Э19	
8.1	/Пр/		24			
8.2	Самостоятельная работа		37			
	Раздел 9. Свободное время и увлечения	2/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.7 Э1, Э13, Э15, Э17-Э18	
9.1	/Пр/		26			
9.2	Самостоятельная работа		40			
	Раздел 10. Покупки. Магазины	2/4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.3-Л1.5 Л2.1, Л2.3 Э1, Э4-Э6, Э8, Э17-Э18	
10.1	/Пр/		28			
10.2	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 11. Питание. Посещение кафе и ресторанов. Национальная кухня. Традиции гостеприимства	2/4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.5 Э1, Э8, Э10, Э18	
11.1	/Пр/		28			
11.2	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 12. Путешествия. Виды туризма	2/4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5-Л1.6, Л2.4 Э1, Э4-Э5, Э20	
12.1	/Пр/		28			
12.2	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 13. Гостиничная инфраструктура.	2/4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5-Л1.6, Л2.4 Э1, Э17-Э18,	

	Характеристики и типы отелей				Э20	
13.1	/Пр/		28			
13.2	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 14. Путешествие различными видами транспорта. Общественный транспорт	2/4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5-Л1.7, Л2.4 Э1, Э4, Э9, Э12, Э18, Э20	
14.1	/Пр/		28			
14.2	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 15. Городская среда. Экскурсия по городу. Крупнейшие города англоязычных стран	2/4		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.7, Л2.5, Э1, Э14-Э15, Э20	
15.1	/Пр/		30			
15.2	Самостоятельная работа		39,7			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (экзамену):

What do you think of big families in which there are more than 4 children?

Do you think it is good when there is only one child in the family?

What kind of family do you come from?

What makes a friendly family?

What is your idea of an ideal family?

What can you say about your family?

Who would you want to be like and why?

How important is people's appearance?

What traits of character do you value in people?

What traits of character are important to be a good student?

Do you live in a block of flats or in a hostel? How long?

Can you say that the neighbourhood is quiet and safe?

Which is much more difficult: to live in a hostel or to live with parents, in your opinion?

Where is your flat/room situated?

When did you move there?

What modern conveniences are there in your flat/room?

What electrical appliances do you enjoy in your flat?

Where does your family usually have meals?

Would you like to move into another flat if you had such a chance? Why?

Have you got a room of your own? Will you describe it?

What makes your room a real "home"?

Have you invited guests to your place recently? When?

Are you going to buy anything for your room?

5.2. Фонд оценочных средств

Образец диктанта

Jack Brown is forty-eight. He is tall. He is a doctor. He always walks to his work and he is never late. His wife Ruth is forty-four. Her hair is fair and long. She is an artist. Her pictures are very beautiful. Jack and Ruth are a charming couple.

Their children's names are Shirley, Joyce and Walter. Shirley is nineteen. She has got curly hair and hazel eyes. She is a first-year student. She studies German and is very good at the language.

There are a lot of textbooks in her room. Now she is writing a letter to her friend Hugh.

Her sister Joyce is thirteen this Thursday. She is a pupil. She doesn't like to get up early. She studies a lot of subjects, including Russian. Her favourite school subject is Geography. She has a pleasant voice. Now she is singing an English folk-song.

Walter is only five. His eyes are blue. He is sometimes naughty and noisy. Now he is sitting on the floor and playing with his toys.

When the Browns have some leisure time, they go to the country. It's a pleasure to walk in the forest, to swim in the sea or to lie in the sun. They are happy to be together.

Образец транскрипционного теста

Transcribe the words.

1. bore, 2. loom, 3. cradle, 4. wire, 5. gym, 6. quest, 7. fuse, 8. shaft, 9. merge, 10. cones, 11. turd, 12. poach, 13. jury, 14. heather, 15. pang, 16. swede, 17. whist, 18. yarn, 19. gobble, 20. crawl,
21. cere, 22. trite, 23. stunk, 24. mare, 25. warp.

Образец лексико-грамматического теста

I. Give the plural of the following words.

1. city, 2. bus, 3. radio, 4. woman, 5. potato, 6. toy, 7. child, 8. beach, 9. mouse, 10. photo,
11. wife.

II. Open the brackets. Use the possessive case.

1. 'Whose cassette is this?' 'It's (I)'.

2. 'Whose car is it?' 'I think it's (Charles) car.'
3. 'Whose children are these?' 'Oh. These are (James and Helen) children.'
4. 'Whose hair is fair?' '(Sam and Jean) hair is.'
5. 'Whose camera is that?' 'I'm not sure. Perhaps it's (she).'

III. (a) Ask special questions to the underlined words.

1. She is from Italy.
2. They are going to have a picnic on Sunday.
3. The weather is fine today.
4. I have got three nephews.
5. Mr Smithson is a teacher of German.

(b) Ask tag questions.

1. I am late, ... ?
2. He never gets up before 7 a.m., ... ?
3. She hates horror films, ... ?
4. They are your cousins, ... ?
5. She isn't sleeping, ... ?

IV. Open the brackets. Use Present Simple or Present Continuous.

1. Where is John? – He is in the kitchen. He (to cook). – Really? What a surprise! He (not to do) it often.
2. When he (to have) some leisure time, he (to go) to the country.
3. He (to watch) TV now? – No, he never (to watch) TV in the afternoon.
4. Look! Somebody (to swim) in the river.

V. Insert articles where necessary.

1. Is _ tea cold?
2. _ group 106 is _ very friendly group.
3. _ Latin and _ Linguistics are _ difficult subjects.
4. Can you play _ guitar?
5. Is _ man in _ picture your uncle? – No, he isn't. I have no _ uncles.
6. There is _ mistake in _ dictation. – It's _ pity.
7. Are they playing _ football? – No, they are lying in _ sun.

VI. Insert prepositions or adverbs where necessary.

1. The dress is made _ silk.
2. What's the matter _ Sue?
3. I drink fresh juice _ every morning _ breakfast.
4. Are you fond _ music? – Yes, very. I have a lot _ recordings and I often listen _ them.
5. Are the children _ the same age?
6. Give _ me a black pen, please.
7. Jane studies _ school. She is very good _ humanities.
8. Have a look _ the photo! This is the picture _ my family. There are five people _ the picture.

VII. Render the following in English.

1. Она знает три иностранных языка, включая английский. Пусть она поможет нам написать письмо в Англию!
2. В комнате есть четыре стула и стол.
3. У вас есть какие-то вопросы? – Да, несколько.
4. Я очень устал. Пойдём домой.
5. Не рассказывай им об этом.
6. Какую книгу ты сейчас читаешь? Ты вообще много читаешь?
- 7. Сад находится за домом.

5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктант
 - лексико-грамматический тест;
 - задание на аудирование;
 - описание картинки;
 - пересказ;
- составление монологического высказывания по теме.

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Борисов Д.А.	Вводно-коррективный курс английского языка: учебное пособие.	НГЛУ, 2019. Электронный документ: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274439.pdf
Л1.2	Борисов Д.А.	Я и мое окружение	НГЛУ, 2019 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274438.pdf
Л1.3	Голубева С.А., Купраш Т.В.	Практика речи: eating habits, healthy lifestyle: учебное пособие	М.: Юрайт, 2020. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=563590
Л1.4	Гаврилов А.Н., Даниленко Л.П.	Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits: учебник и практикум для вузов. 2-е изд., испр. и доп.	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016. ISBN 978-5-9275-1996-5. Текст: электронный URL: https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-452041
Л1.5	Дроздова и др.	English Grammar: Reference and Practice: 11-е изд., испр.	Санкт-Петербург:

			Антология, 2012. Текст : электронный URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213154https://urait.ru/bcode/451016
Л1.6	Лысакова Л.А., Карпова Е.М., Лесная Е.Н.	Tourismus=Туризм : учебное пособие. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2020. ISBN: 978-5-9765-0816-3. Текст : электронный URL: https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-452041
Л1.7	Воловикова и др.	English grammar for university students. Part 1: учебное пособие.	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016. Текст: электронный URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462068

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Красавина В.В.	Английский язык: времена и модальные глаголы. 3-е изд., испр.	Москва: ФЛИНТА, 2017. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564876
Л2.2	Булатова И.М.	Focus on topics: family & work: A Guide for students and teachers.	Казань: КНИТУ, 2013. Текст: электронный URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427841
Л2.3	Комаров А.С.	A Practical Grammar of English for Students: учебное пособие. 3-е изд., стер.	Москва: ФЛИНТА, 2017.Текст: электронный URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590
Л2.4	Сафроненко О.И. и др.	Learning to Learn in English: учебник.	Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009.Текст: электронный URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240946

Л2.5	Невзорова Г.Д., Никитушкина Г.И.	Английский язык. Грамматика: учебное пособие для вузов. 2-е изд., испр. и доп	М.: Юрайт, 2020. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/451966
------	-------------------------------------	--	---

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Упражнения по аудированию https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=527
Э2	Словарь Oxford Learner's Dictionaries https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.7.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7	Контур толк
6.3.8	Система «Антиплагиат»
6.3.9	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Словарь Мультитран https://www.multitran.com/
6.4.2.	Онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo: https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.4.3.	Справочная правовая система «КонсультантПлюс»
6.4.4.	Словарь Мультитран https://www.multitran.com/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения;
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия в рамках дисциплины «Иностранный язык (второй (английский))» выстраиваются в русле деятельностного, коммуникативного и компетентностного подходов. Ведущую роль играет стимулирование активной речемыслительной деятельности в профессиональном контексте или ситуациях, приближенных к реальным. Преобладают парные, групповые и командные формы работы, что обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и создает условия для проявления лидерских качеств. При осуществлении таких видов работы, как ролевая игра, дискуссия необходимо продемонстрировать соответствие привлекаемого содержания сформулированной теме, цели и задачам; четкую структуру и логику выступления; наличие обоснованных выводов; четкую достаточно громкую речь; умение заинтересовать слушателей; сформированность умений аудирования; умение отвечать на поставленные вопросы; умение поддерживать дискуссию;

умение работать в команде, сформированность профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.

В дисциплине «Иностранный язык (второй (английский))» большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая предполагает как регулярную подготовку домашних заданий после каждого занятия, что позволяет оптимальным образом распределить усилия студентов между разными видами работы, так и лонгитюдную самостоятельную работу. Примером может служить рассчитанное на семестр индивидуальное чтение: во 3-4 семестре объектом лингвистического исследования становится произведение художественной литературы. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями

здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



ОСНОВЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА С ТЕКСТОМ (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики английского языка и перевода</i>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (английский язык)</u> ,
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>2</u> ЗЕТ
Часов по учебному плану	<u>72</u>
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	<u>42,3</u>
самостоятельная работа	<u>29,7</u>
часов на контроль	0(+0,3)

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):
Зачет 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	3		Итого	
	19			
Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	6	6	6	20
Практические (в том числе интеракт.)	42,3	42,3	42,3	42,3
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	42,3	42,3	42,3	42,3
Часы на контроль				
Контактная работа	42,3	42,3	42,3	42,3
Самостоятельная работа	29,7	29,7	29,7	29,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.С. Бубнова

Рабочая программа дисциплины **Основы работы переводчика с текстом**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969

составлена на основании учебного плана:

по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, специализация Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2021 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о тексте как о целостном смысловом единстве как основной единице перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: научить студентов видеть внутритекстовые связи и извлекать из текста смысл...

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.02.01</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Не требуется
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1	<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление об основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей и закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, закономерности функционирования изучаемых языков; закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2.1. Умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста и функции использованных автором стилистических приемов.</p> <p>ОПК-1.2.2. Умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов и выявлять внутритекстовые связи.</p> <p>ОПК-1.2.3. Умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов, выявлять внутритекстовые связи и определять их роль в создании текста как единого структурно-семантического</p>
--------------	---	--	--

			целого. ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком определения функций отдельных языковых единиц и форм в тексте. ОПК-1.3.2. Владеет навыком определения функций использованных автором стилистических приемов и выявления внутритекстовых связей. ОПК-1.3.3. Владеет навыками определения жанрово-стилистической отнесенности текста, определения функций использованных автором стилистических приемов, выявления внутритекстовых связей и определения их роли в создании текста как единого структурно-семантического целого.
--	--	--	---

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Текст и его свойства	5/3	12,7		Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л.2.2	
1.1	<i>Лекция 1. Психология порождения и восприятия текстов</i>		2			
1.2	<i>Лекция 2. Типология текстов</i>		2			
1.3	<i>Лекция 3. Жанрово-стилистические характеристики текста</i>		2			
1.4.	<i>Лекция 4.Текстообразующие категории</i>		2			
1.5	<i>Лекция 5.Структура текста</i>		2			
1.6	<i>Лекция 6.Текст как целостное структурно-семантическое единство</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		6,7			
	Раздел 2. Практикум по анализу текста	5/3	59		Л1.1; Л1.2; Л2.3	
2.1	<i>Практические занятия 1-2 Анализ текста «Человек и природа» (Л2.3)</i>		4			
2.2	<i>Практические занятия 3-4 Анализ текста «Свобода» (Л2.3)</i>		4			
2.3	<i>Практические занятия 5-6 Анализ текста «Интернет в жизни современного человека» (Л2.3)</i>		4			
2.4	<i>Практические занятия 7-8 Анализ текста «Перспективы восстания декабристов» (Л2.3)</i>		4			
2,5	<i>Практические занятия 9-10 Анализ текста «Конкуренция в природе и обществе» (Л2.3)</i>		4			
	<i>Практические занятия 11-12 Анализ текста «Экономика» (Л2.3)</i>		4			
	<i>Практические занятия 13-14 Анализ текста «О времени и о себе» (Л2.3)</i>		4			
	<i>Практические занятия 15-16 Анализ текста «Фантастика – развлечение или серьезная литература» (Л2.3)</i>		4			
	<i>Практическое занятие 17. Контрольная работа</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		25			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Задание 1 : Прочитайте следующие тексты и определите их жанр (5 текстов)

Задание 2: Определите, какому читателю адресован каждый из следующих текстов (3 текста)

Задание 3: Перепишите приведенный ниже текст так, чтобы он легко читался и был понятен детям 8-10 лет.(1 текст)

Задание 4: Прочитайте тексты, проанализируйте структуру каждого из них и отобразите ее графически (6 текстов)

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Теоретические вопросы, тестовые задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Н. В. Панченко, И.Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова, А. А. Чувакин, Ю.Н. Земская	Теория текста: учебное пособие	Текст предоставлен правообладателем http://www.litres.ru Флинта, Наука; Москва; 2010 ISBN 978-5-9765-0841- http://linguistics-online.narod.ru/olderfiles/3/Zemskaya_Teoriya_teksta.pdf
Л1.2	И. Г. Минералова	Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : https://urait.ru/bcode/470960

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	М. И. Тарасов	Теория текста и дискурса. Дискурс рассуждения : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : https://urait.ru/bcode/477942
Л2.2	В. А. Маслова	Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2021. URL : https://urait.ru/bcode/473329
Л2.3	Петрова О.В., Родионова М.Ю.	Читаем и понимаем текст. Учебное пособие	. М.: «Р.Валент». 2021.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Университетская библиотека ONLINE (<http://biblioclub.ru>)

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)

6.3.12.	ZOOM	
6.3.13.	Система «Антиплагиат»	
6.3.15.	Антивирус Касперского	
6.3. Перечень программного обеспечения		
6.4. Перечень информационных справочных систем		
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. N 969 http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf	
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» » http://www.consultant.ru/	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>		

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
<p>В дисциплине «Основы межкультурной коммуникации для переводчиков» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировка определений центральных понятий теории межкультурной коммуникации, иллюстративных фактов; - участие в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельное решение практических задач; - самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих положения теории межкультурной коммуникации; - осуществление самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. 		

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ		
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляска, ходунки, трости и др.); - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; - применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); - увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); - обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; <ul style="list-style-type: none"> - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). <p>В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:</p>		

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Практический курс письменного перевода (второй иностраный (английский) язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики английского языка и перевода

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **16 ЗЕТ**

Виды контроля в семестрах(на курсах):
Зачет 6, экзамен 7, 8

Часов по учебному плану 576
в том числе:
аудиторные занятия 213,3
самостоятельная работа 295,7
часов на контроль 67

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6		7		8		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		16		18			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	82	82	90	90	36	36	208	208
Семинарские (в том числе интеракт.)								
Итого ауд.								
Часы на контроль	0,3	0,3	36	36	36	36	72,3	72,3
Контактная работа	82,3	82,3	126	126	72	72		
Самостоятельная работа	97,7	97,7	90	90	108	108	295,7	295,7
Итого	180	180	216	216	180	180	576	576

Программу составил(и):

К.ф.н., ст.н. Разина И.С.

Рецензент(ы):

К.ф.н., ст. преп. Р.М. Шамилов

Рабочая программа дисциплины

Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969

составлена на основании учебного плана:

по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, специализация Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного перевода текстов научной, научно-популярной, общегуманитарной и общественно-экономической тематики.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с английского языка на русский тексты научной, научно-популярной, общегуманитарной тематики, в том числе навыков переводческого анализа текста, выявления переводческих проблем и нахождения способов их решения, преодоления интерференции исходного текста, обеспечения логической связанности текста перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.02.04</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	«Теория перевода», «Основы работы переводчика с текстом», «Лингвистические основы подготовки переводчиков», «Основы межкультурной коммуникации для переводчиков», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Основы теории второго иностранного языка».
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу второго иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому</p>

			<p>функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .</p> <p>ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p> <p>ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .</p>
<p>ОПК-4</p>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Знает не в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает в достаточно полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной</p>

			<p>формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках</p> <p>ОПК-4.2.1. Не учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.2. Учитывает в достаточно полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.3. Учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.1. Владеет не в полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.2. Владеет в достаточно полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Владеет в полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p>
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p>ОПК-5.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и</p>	<p>ОПК-5.1.1 Знает общие принципы использования современных информационных технологий, способы использования систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.1.2 Знает принципы организации современных информационных систем, используемых в переводческой деятельности, их достоинства и недостатки.</p> <p>ОПК-5.1.3 Знает способы преодоления недостатков систем автоматического и автоматизированного перевода.</p>

		<p>сетевых технологий; использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.2.1 Умеет на достаточном уровне использовать поисковые системы Интернет и системы автоматического перевода для решения профессиональных задач; осуществлять поверхностное постредктирование машинного перевода..</p> <p>ОПК-5.2.2 Умеет на высоком уровне осуществлять информационный поиск в сети Интернет, использовать системы автоматизированного перевода для решения профессиональных задач, осуществлять постредктирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.3 Умеет на высоком уровне осуществлять глубокое постредктирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.1 Владеет достаточно развитым навыком осуществления информационного поиска в сети Интернет; использования систем автоматического перевода и последующего постредктирования машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.2 Владеет развитыми навыками использования систем автоматизированного перевода и систем автоматического перевода; развитым навыком постредктирования машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.3 Владеет на высоком уровне навыком информационного поиска в сети Интернет, навыком использования систем автоматизированного перевода и постредктирования машинного перевода.</p>
ПК-1	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>

	перевода	<p>релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые</p>

			<p>ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p>
			<p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3 На высоком уровне владеет навыком саморедактирования текста.</p>
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения</p>

			<p>норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p>
ПК-4	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных</p>	<p>ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.</p> <p>ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись.</p> <p>ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.</p> <p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии,</p>

		технологий.	<p>необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	-------------	---

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2

относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Человек в современном мире	6/3	64	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Л1.1	
1.1	Практические занятия 1-15: Текст как структурно-семантическое и коммуникативное единство		30			
1.2	Самостоятельная работа		34		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 2. Тенденции развития современного общества	6/3	64	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Л1.1	
2.1	Практические занятия 16-30: Смысловая структура и способы ее воспроизведения в переводе		30			
2.2	Самостоятельная работа		34		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 3. Охрана окружающей среды и климатические изменения	6/3	52	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Л1.1	
3.1	Практические занятия 1-11: Учет конвенций построения текста на исходном и переводящем языках		22			
3.2	Самостоятельная работа		30		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 4. Новые тенденции в современной науке	7/4	60	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Л1.1	
4.1	Практические занятия 1-15: Учет особенностей восприятия действительности, представленной в тексте, представителями принимающей культуры		30			
4.2	Самостоятельная работа		30		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 5. Проблемы миграции	7/4	60	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Л1.1	
5.1	Практические занятия 1-15		30			
5.2	Самостоятельная работа		30		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 6. Проблемы современной молодежи	7/4	60	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Л1.1	
6.1	Практические занятия 1-15		30			
6.2	Самостоятельная работа		30		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 7. Экономические проблемы современности	8/4	72	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11		
7.1	Практические занятия 1-9: Способы интерпретации и передачи экономических понятий в переводе		18			
7.2	Самостоятельная работа		54		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	Раздел 8. Внешнеэкономическое	8/4	72	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10,		

	сотрудничество на глобальном рынке			ПК-11		
8.1	Практические занятия 1-9: Обеспечение логической связности текста перевода		18			
8.2	Самостоятельная работа		54		Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Переведите текст с английского языка на русский:

Образец контрольного задания к зачету:

Many writers might give their right arm to be paid almost \$1 million to deliver a lecture. But Bob Dylan's silence since he was awarded the Nobel Prize for Literature might mean he never sees the award money.

The American singer-songwriter, a cultural icon of dissent and protest from the 1960s onward, has said nothing about the award announced two weeks ago. But under Nobel rules, the winner must give one lecture on literature - or in Dylan's case even a concert - within six months to receive the \$900,000 prize money.

Per Wastberg, a member of Swedish Academy that presents the award, has said that Dylan's silence is "rude and arrogant".

The Nobel Foundation does not accept any rejections of the prize - Dylan's name will be listed as the winner in 2016 whatever he says. But the award money is a different matter.

As a condition, Dylan must give a lecture on a subject "relevant to the work for which the prize has been awarded" no later than 6 months after Dec. 10, the anniversary of dynamite inventor Alfred Nobel's death.

"That is what we ask for in return," said Jonna Petterson, spokeswoman for the Nobel Foundation, adding Dylan could also opt to give a concert instead of a lecture. "Yes, we are trying to find an arrangement that suits the laureate (Dylan)."

The lecture need not be delivered in Stockholm. When British novelist Doris Lessing was awarded the Nobel literature prize in 2007, she was too ill to travel. Instead, she composed a lecture and sent it to her Swedish publisher, who read it out at a ceremony in the Swedish capital.

The Academy honored the 75-year-old Dylan for "having created new poetic expressions within the great American song tradition".

Dylan's songs, such as "Blowin' in the Wind", "The Times They Are A-Changin'", "Subterranean Homesick Blues" and "Like a Rolling Stone" captured the rebellious and anti-war spirit of the 1960s generation and moved many young people later as well.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание по переводу текста в соответствии с тематикой раздела

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

(из библиотек lib.lunn.ru и http://biblioclub.ru)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Петрова О.В.	Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)	АСТ; Восток-Запад, 2007

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бреус Е.В.	Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов). Учеб. пособие.	ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013
Л2.2	Кузьмина Г.В., Хромов С.С.	Практический курс перевода по английскому языку: учебное пособие.	Университетская книга, 2011
Л2.3	Мухортов Д.С.	Практика перевода: английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. 3-е испр. и доп.	Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012
Л2.4	Слепович В.С.	Курс перевода (английский и русский язык). Учебное пособие.	ТЕТРАСИСТЕМС, 2009

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/		
----	--	--	--

Э2	Думать вслух – материалы о переводе www.thinkaloud.ru
Э3	Электронный словарь «Мультитран» www.multitran.ru
Э4	Словарь Abbyy Lingvo Dictionary https://www.lingvo.ru/multi/
Э5	Encyclopedia Britannica https://www.britannica.com

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 8.1, 10 Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook Open Broadcaster Software (OBS Studio) ZOOM Антивирус Касперского Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
--------	---

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
6.4.2	Справочная система «Консультант плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык» состоит из практических занятий и самостоятельной работы. Для успешного усвоения материала дисциплины учащиеся должны систематически посещать практические занятия.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков перевода текстов соответствующей тематики. Предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных вариантов перевода, дополнения к ним. Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение тематического текста раздела пособия;
- поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о теме соответствующего раздела;
- выполнение заданий, предложенных по теме раздела.

Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия, а также:

- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной коррективкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Устный перевод (второй иностранный (английский) язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (немецкий язык)</u>
Квалификация	<u>Лингвист. Переводчик</u>
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах (на курсах):
Зачет 7, 8

Часов по учебному плану	<u>144</u>
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	64,6
самостоятельная работа	<u>79,4</u>
часов на контроль	0,6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		8		Итого	
	18		20			
Неделя (для очной формы обучения)						
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	28	28	64	64
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	36	36	28	28	64	64
Часы на контроль	0,3	0	0,3	0	0,6	0
Контактная работа	36,3	36	28,3	28	64,6	64
Самостоятельная работа	35,7	0	43,7	0	79,4	0
Итого	72	36	72	28	144	64

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Устный перевод (второй иностранный (английский) язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой

Д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский..
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с условиями осуществления устного перевода (коммуникативными ситуациями), с правилами подготовки к осуществлению устного перевода на международных мероприятиях, с правилами ведения переводческой скорописи, формирование навыков переводческой скорописи, с механизмами осуществления перевода с листа, с технологией осуществления последовательного перевода, с этическими нормами поведения устного переводчика, формирование навыка быстрого переключения с одного языка на другой, формирование навыков осуществления перевода с листа, формирование навыков осуществления последовательного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (английского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Производственная практика (переводческая)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала,</p>
--------------	---	--	--

			<p>соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .</p> <p>ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p> <p>ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .</p>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Знает не в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает в достаточно полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного</p>

			<p>общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках</p> <p>ОПК-4.2.1. Не учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.2. Учитывает в достаточно полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.3. Учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.1. Владеет не в полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.2. Владеет в достаточно полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Владеет в полном объеме: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.</p>
ПК-1	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность</p>

		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-3</p>	<p>способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</p>	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p>

			<p>ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.</p> <p>ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись.</p> <p>ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.</p>
--	--	--	---

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления	7/4	4	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.4, Л2.5	
1.1	Практическое занятие 1. Вводная беседа. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		2	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.4, Л2.5	
	Раздел 2. Практика зрительно-устного перевода (перевода с листа) и двустороннего перевода	7/4	32	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
2.1	Практические занятия 1-2. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики. Упражнения		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практические занятия 3-4. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики. Особенности осуществления перевода с листа		4	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практические занятия 5-12. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов с английского языка на русский		14	//-//-//	//-//-//	
2.4	Практические занятия 13-18. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов русского языка на английский		10	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		34	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
	Раздел 3. Устный двусторонний перевод	8/4	28	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л1,1, Л2.1	

3.1	Практические занятия 1-14. Устный двусторонний перевод текстов интервью и бесед		28	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		44	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-3	Л2.1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

1. Перевод с листа текста с английского языка на русский и текста с русского языка на английский.
2. Устный двусторонний перевод интервью.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

5. Осуществление перевода с листа.
6. Осуществление двустороннего перевода интервью.
7. Ведение переводческой скорописи при восприятии текста оригинала.
8. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Гридцать уроков устного перевода. Английский язык. Учебник.	М.: Восточная книга, 2010. – 384 с. https://fileskachat.com/file/43749_174335b25fa52e08f98f96dec1acc10f.html

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Коканова Е.С.	Практикум по переводу с листа (английский и русский языки) : [Электронный ресурс] : учебное пособие	Архангельск : САФУ, 2016. - 130, [1] с. https://library.narfu.ru/catalog/ELIB?-167331212
Л2.2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754
Л2.3	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1
Л2.4	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
Л2.5	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе: учебное пособие	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.6	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: Р.Валент, 2019.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Думать вслух. Материалы о переводе. www.thinkaloud.ru
Э2	Поисковая система Google: www.google.com
Э3	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203+%/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Устный перевод (первый иностранный (английский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории. Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в

группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Введение в специальность (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (французский язык)</u>
Квалификация	Лингвист. Переводчик
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>1 ЗЕТ</u>
Часов по учебному плану	<u>36</u>
в том числе:	
аудиторные занятия	<u>18</u>
самостоятельная работа	<u>17,95</u>
часов на контроль	<u>0,05</u>

Виды контроля в семестрах (на курсах): **Зачет 1**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		УП	РПД
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	18	18	18	18
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	18,05	18,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	17,95	17,95	17,95	17,95
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников, к.ф.н., доцент И.В. Пивень, к.ф.н., доцент К.Е. Калинин.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.Н. Кочетков

Рабочая программа дисциплины ***Введение в специальность***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся со спецификой переводческой профессии, особенностями разных видов переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с историей переводческой деятельности в России, с развитием переводческой мысли, этапами становления науки о переводе, с особенностями организации переводческой деятельности, ее видами, с особенностями осуществления разных видов перевода в современном мире.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		К.М.02.ДВ.03.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский), Русский язык и культура речи.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
	Теория перевода; Основы работы переводчика с текстом; Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык); Устный перевод (первый иностранный язык); Производственная практика (переводческая)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению.

Знать

Уровень Пороговый	слабо (частично) механизмы выборки источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
-------------------	--

Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) механизмы выборки источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
-----------------	--

Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) механизмы выборки источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
--------------------	--

Уметь

Уровень Пороговый	слабо (частично) выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
-------------------	--

Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
-----------------	--

Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
--------------------	--

Владеть

Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками отбора источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
-------------------	--

Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками отбора источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
-----------------	--

Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками отбора источников информации, адекватных поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
--------------------	--

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

Знать

Уровень Пороговый	слабо (частично) . Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уровень Высокий	с незначительными ошибками . Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) . Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) : организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) : организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.
ПК-2. способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) . Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками . Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам

	деятельности письменного переводчика.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) : Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) : Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо Владеет навыком саморедактирования переводного текста.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками Владеет навыком саморедактирования переводного текста.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Владеет навыком саморедактирования переводного текста.
ПК-3. способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	
Знать	
Уровень Пороговый	слабо (частично) . Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками . Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.
Уметь	
Уровень Пороговый	слабо (частично) : Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) : Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус

	переводящего языка.
Владеть	
Уровень Пороговый	слабо Владеет навыком саморедактирования переводного текста.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками Владеет навыком саморедактирования переводного текста.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. История перевода и переводческой мысли в России	7/4	24	УК-1,УК-10, ПК-2, ПК-3	Л1.1., Л2.1	
1.1	Лекция: Практика перевода и организация переводческой деятельности в петровскую эпоху		2	//-//-//	//-//-//	
1.2	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России во второй половине XVIII в.		2	//-//-//	//-//-//	
1.3	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России XIX		2	//-//-//	//-//-//	
1.4	Лекция: Особенности переводческой деятельности в первой половине XX века. Зарождение науки о переводе		2	//-//-//	//-//-//	
1.5	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 1)		2	//-//-//	//-//-//	
1.6	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 2)		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		12	ПК-1	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности деятельности устного переводчика		8	//-//-//	Л1.2, Л1.3	
2.1	Лекция: История и тенденции развития устного перевода как вида переводческой деятельности		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Лекция: Особенности разных видов устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа)		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		4	ПК-1	//-//-//	
	Раздел 3. Аудиовизуальный перевод как вид переводческой деятельности		4	//-//-//	Л2.2, Л2.3	
3.1	Лекция: Понятие АВП и его отличия от других видов перевода. Подготовка и работа с текстом в АВП. Проблемы перевода и локализации кино-видео продукции		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		2	ПК-1	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

Выполните тест:

1) В петровскую эпоху особое развитие получи:

А) художественный перевод;

- Б) специальный перевод;
- В) синхронный перевод.

2) Для Петра I особую значимость представляла:

- А) практическая ценность перевода;
- Б) художественные достоинства перевода;
- В) соответствие перевода церковным канонам.

3) Первым переводчиком романа на русский язык был:

- А) М.В. Ломоносов;
- Б) А.П. Сумароков;
- В) В.К. Тредиаковский.

4) Первая профессиональная организация переводчиков в России –

- А) «Общество, старающееся о переводе иностранных книг»;
- Б) «Российское собрание»;
- В) кружок переводчиков при типографии Сухопутно-шляхетского корпуса.

5) Для перевода XVIII века в России было характерно:

- А) преобладание вольного перевода;
- Б) преобладание буквального перевода;
- В) борьба двух подходов к переводу – вольного и буквального.

6) А.С. Пушкин

- А) использовал разные подходы при переводе произведений разных жанров;
- Б) всегда придерживался буквального перевода;
- В) всегда придерживался вольного перевода.

7) Переводчики художественной литературы второй половины XIX века

- А) стремились точно воспроизвести содержание оригинала;
- Б) уделяли особое внимание воспроизведению формальных особенностей оригинала;
- В) стремились воспроизвести художественное своеобразие оригинала.

8) Афанасий Фет

- А) был сторонником формальной точности в переводе;
- Б) был сторонником вольного перевода;
- В) стремился оказать на получателя то же психологическое воздействие, которое оказывает оригинал.

9) И.И. Введенский

- А) строго воспроизводил содержание оригинала в переводе;
- Б) допускал добавления и отсебятины в переводе;
- В) строго воссоздавал формальные особенности оригинала.

10) В первой половине XX века значительное развитие получил

- А) прозаический перевод;
- Б) поэтический перевод;
- В) технический перевод.

11) Особое явление в переводе начала XX века –

- А) обращение к переводу из американской литературы;
- Б) обращение к переводу литератур народов, входящих в состав Российской империи;
- В) обращение к переводу античной литературы.

12) Издательство «Всемирная литература» было основано

- А) Н.С. Гумилевым;
- Б) А.А. Блоком;
- В) А.М. Горьким.

13) Развитию научно-технического перевода в 30-е годы XX века способствовало:

- А) появление новых практических потребностей страны;
- Б) снижение внимания к художественному переводу;
- В) появление особого интереса к лингвистическим аспектам перевода.

14) Для 50-х-60-х годов XX века характерно:

- А) особое развитие литературоведческого подхода к переводу;
- Б) особое развитие лингвистического подхода к переводу;
- В) дискуссия между представителями литературоведческого и лингвистического подходов.

15) Во второй половине XX века устный перевод использовался преимущественно

- А) на высоком государственном уровне;
- Б) на уровне отдельных организаций и предприятий;
- В) не использовался.

16) Во второй половине XX века в России особое развитие получила

- А) лингвистическая теория перевода;
- Б) теория художественного перевода;
- В) теория аудиовизуального перевода.

17) Развитие синхронного перевода началось

- А) с начала XX века;
- Б) с 40-х годов XX века;
- В) с 80-х годов XX века.

18) Рынок переводческих услуг в России начал формироваться

- А) в 60-е годы XX века;
- Б) в 90-е годы XX века;
- В) в 2000-е годы.

19) Самозанятые переводчики относятся к категории

- А) штатных переводчиков;
- Б) наемных переводчиков;
- В) фрилансеров.

20) Специализация переводчиков в определенной тематике

- А) абсолютно необходима;
- Б) весьма желательна;
- В) не требуется.

21) Какой из нижеперечисленных видов перевода не относится к устным видам перевода?

- а) последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) терциарный перевод
- г) перевод с листа

22) Что такое двусторонний последовательный перевод?

- а) устный перевод письменного текста, осуществляемый последовательно, абзац за абзацем
- б) перевод с языка жестов на родной и обратно
- в) перевод, осуществляемый двумя переводчиками параллельно на два языка
- г) перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

23) Как называется система кодификации информации, используемая устным последовательным переводчиком в процессе перевода?

- а) стенограмма
- б) скоропись
- в) транскрипция

г) палимпсест

24) Как называется перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц?

- а) шушуканье
- б) шушотаж
- в) суфлирование
- г) дубляж

25) Как называется способность переводчика-синхрониста предвосхитить дальнейшее логическое развертывание фразы исходя из контекста?

- а) вероятностный анализ
- б) вероятностное программирование
- в) вероятностное прогнозирование
- г) вероятностное проецирование

26) Когда состоялся первый крупномасштабный дебют синхронного перевода?

- а) первое заседание Лиги наций в Женеве 1920 г.
- б) Нюрнбергский процесс 1945-1946 гг.
- в) Токийский процесс 1946-1948 гг.
- г) XX съезд Коммунистической партии 1956 г.

27) Аудио-визуальный перевод отличается от других видов перевода необходимостью учитывать:

- а) культурно-исторические реалии эпохи, о которой повествует сюжет фильма;
- б) длительность звучания реплики героя;
- в) структурные различия между исходным и переводящим языком.

28) Работа аудиовизуального переводчика с текстом осложняется:

- а) доступностью только т.наз. просмотровой версии фильма с намеренно ухудшенным качеством видео;
- б) невнятной речью актёров в кадре;
- в) необходимостью применять сжатие или расширение текста в зависимости от направления перевода.

29) Реплика героя после укладки:

- а) может отличаться от содержательно верного перевода;
- б) должна точно соответствовать содержанию реплики на исходном языке;
- в) должна быть удобной для произнесения актёром озвучания/дубляжа.

30) Название фильма, выходящего в международный прокат, обычно переводится:

- А) до перевода диалогового листа;
- Б) одновременно с переводом диалогового листа;

В) после перевода диалогового листа.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

9. Тест на знание основного содержания курса.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. —	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/413020
Л1.2	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/434642
Л1.3	Купцова А.К.	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова.	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Збойкова Н.А.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/414460
Л2.2	Горшкова В.Е.	Перевод в кино: монография	Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 276 с.
Л2.3		Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, Н.В. Гайдаш и др	Казань: Бук, 2021. — 46с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozila Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Введение в специальность**» лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями лекционных занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам

изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной коррективкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Особенности переводческой профессии рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (английский язык)</u>
Квалификация	Лингвист. Переводчик
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>1 ЗЕТ</u>
Часов по учебному плану	<u>36</u>
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	<u>18</u>
самостоятельная работа	<u>17,95</u>
часов на контроль	0,05

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	1		Итого	
	18			
Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	18	18	18	18
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	18,05	18,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	17,95	17,95	17,95	17,95
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников, к.ф.н., доцент И.В. Пивень, к.ф.н., доцент К.Е. Калинин.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.Н. Кочетков

Рабочая программа дисциплины ***Особенности переводческой профессии***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся со спецификой переводческой профессии, особенностями разных видов переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с историей переводческой деятельности в России, с развитием переводческой мысли, этапами становления науки о переводе, с особенностями организации переводческой деятельности, ее видами, с особенностями осуществления разных видов перевода в современном мире.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.03.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский), Русский язык и культура речи.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Теория перевода; Основы работы переводчика с текстом; Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык); Устный перевод (первый иностранный язык); Производственная практика (переводческая)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
ПК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	---	----------------	---------------	-------------	------------	------------

	Раздел 1. История перевода и переводческой мысли в России	7/4	24	ПК-1	Л1.1., Л2.1	
1.1	Лекция: Практика перевода и организация переводческой деятельности в петровскую эпоху		2	//-//-//	//-//-//	
1.2	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России во второй половине XVIII в.		2	//-//-//	//-//-//	
1.3	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России XIX		2	//-//-//	//-//-//	
1.4	Лекция: Особенности переводческой деятельности в первой половине XX века. Зарождение науки о переводе		2	//-//-//	//-//-//	
1.5	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 1)		2	//-//-//	//-//-//	
1.6	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 2)		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		12	ПК-1	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности деятельности устного переводчика		8	//-//-//	Л1.2, Л1.3	
2.1	Лекция: История и тенденции развития устного перевода как вида переводческой деятельности		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Лекция: Особенности разных видов устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа)		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		4	ПК-1	//-//-//	
	Раздел 3. Аудиовизуальный перевод как вид переводческой деятельности		4	//-//-//	Л2.2, Л2.3	
3.1	Лекция: Понятие АВП и его отличия от других видов перевода. Подготовка и работа с текстом в АВП. Проблемы перевода и локализации кино-видео продукции		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		2	ПК-1	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

Выполните тест:

21) В петровскую эпоху особое развитие получи:

- А) художественный перевод;
- Б) специальный перевод;
- В) синхронный перевод.

22) Для Петра I особую значимость представляла:

- А) практическая ценность перевода;
- Б) художественные достоинства перевода;
- В) соответствие перевода церковным канонам.

23) Первым переводчиком романа на русский язык был:

- А) М.В. Ломоносов;
- Б) А.П. Сумароков;
- В) В.К. Тредиаковский.

24) Первая профессиональная организация переводчиков в России –

- А) «Общество, старающееся о переводе иностранных книг»;
- Б) «Российское собрание»;
- В) кружок переводчиков при типографии Сухопутно-шляхетского корпуса.

25) Для перевода XVIII века в России было характерно:

- А) преобладание вольного перевода;
- Б) преобладание буквального перевода;
- В) борьба двух подходов к переводу – вольного и буквального.

26) А.С. Пушкин

- А) использовал разные подходы при переводе произведений разных жанров;
- Б) всегда придерживался буквального перевода;
- В) всегда придерживался вольного перевода.

27) Переводчики художественной литературы второй половины XIX века

- А) стремились точно воспроизвести содержание оригинала;
- Б) уделяли особое внимание воспроизведению формальных особенностей оригинала;
- В) стремились воспроизвести художественное своеобразие оригинала.

28) Афанасий Фет

- А) был сторонником формальной точности в переводе;
- Б) был сторонником вольного перевода;
- В) стремился оказать на получателя то же психологическое воздействие, которое оказывает оригинал.

29) И.И. Введенский

- А) строго воспроизводил содержание оригинала в переводе;
- Б) допускал добавления и отсебятины в переводе;
- В) строго воссоздавал формальные особенности оригинала.

30) В первой половине XX века значительное развитие получил

- А) прозаический перевод;
- Б) поэтический перевод;
- В) технический перевод.

31) Особое явление в переводе начала XX века –

- А) обращение к переводу из американской литературы;
- Б) обращение к переводу литератур народов, входящих в состав Российской империи;
- В) обращение к переводу античной литературы.

32) Издательство «Всемирная литература» было основано

- А) Н.С. Гумилевым;
- Б) А.А. Блоком;
- В) А.М. Горьким.

33) Развитию научно-технического перевода в 30-е годы XX века способствовало:

- А) появление новых практических потребностей страны;
- Б) снижение внимания к художественному переводу;
- В) появление особого интереса к лингвистическим аспектам перевода.

34) Для 50-х-60-х годов XX века характерно:

- А) особое развитие литературоведческого подхода к переводу;
- Б) особое развитие лингвистического подхода к переводу;
- В) дискуссия между представителями литературоведческого и лингвистического подходов.

35) Во второй половине XX века устный перевод использовался преимущественно

- А) на высоком государственном уровне;
- Б) на уровне отдельных организаций и предприятий;
- В) не использовался.

36) Во второй половине XX века в России особое развитие получила

- А) лингвистическая теория перевода;
- Б) теория художественного перевода;
- В) теория аудиовизуального перевода.

37) Развитие синхронного перевода началось

- А) с начала XX века;
- Б) с 40-х годов XX века;

В) с 80-х годов XX века.

38) Рынок переводческих услуг в России начал формироваться

- А) в 60-е годы XX века;
- Б) в 90-е годы XX века;
- В) в 2000-е годы.

39) Самозанятые переводчики относятся к категории

- А) штатных переводчиков;
- Б) наемных переводчиков;
- В) фрилансеров.

40) Специализация переводчиков в определенной тематике

- А) абсолютно необходима;
- Б) весьма желательна;
- В) не требуется.

21) Какой из нижеперечисленных видов перевода не относится к устным видам перевода?

- а) последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) терциарный перевод
- г) перевод с листа

22) Что такое двусторонний последовательный перевод?

- а) устный перевод письменного текста, осуществляемый последовательно, абзац за абзацем
- б) перевод с языка жестов на родной и обратно
- в) перевод, осуществляемый двумя переводчиками параллельно на два языка
- г) перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

23) Как называется система кодификации информации, используемая устным последовательным переводчиком в процессе перевода?

- а) стенограмма
- б) скоропись
- в) транскрипция
- г) палимпсест

24) Как называется перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц?

- а) шушуканье
- б) шушотаж
- в) суфлирование
- г) дубляж

25) Как называется способность переводчика-синхрониста предвосхитить дальнейшее логическое развертывание фразы исходя из контекста?

- а) вероятностный анализ
- б) вероятностное программирование
- в) вероятностное прогнозирование
- г) вероятностное проецирование

26) Когда состоялся первый крупномасштабный дебют синхронного перевода?

- а) первое заседание Лиги наций в Женеве 1920 г.
- б) Нюрнбергский процесс 1945-1946 гг.
- в) Токийский процесс 1946-1948 гг.
- г) XX съезд Коммунистической партии 1956 г.

29) Аудио-визуальный перевод отличается от других видов перевода необходимостью учитывать:

- а) культурно-исторические реалии эпохи, о которой повествует сюжет фильма;
- б) длительность звучания реплики героя;
- в) структурные различия между исходным и переводящим языком.

30) Работа аудиовизуального переводчика с текстом осложняется:

- а) доступностью только т.наз. просмотровой версии фильма с намеренно ухудшенным качеством видео;
- б) невнятной речью актёров в кадре;
- в) необходимостью применять сжатие или расширение текста в зависимости от направления перевода.

29) Реплика героя после укладки:

- а) может отличаться от содержательно верного перевода;
- б) должна точно соответствовать содержанию реплики на исходном языке;
- в) должна быть удобной для произнесения актёром озвучания/дубляжа.

31) Название фильма, выходящего в международный прокат, обычно переводится:

- А) до перевода диалогового листа;
- Б) одновременно с переводом диалогового листа;
- В) после перевода диалогового листа.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

10. Тест на знание основного содержания курса.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. —	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/413020
Л1.2	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/434642
Л1.3	Купцова А.К.	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова.	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Збойкова Н.А.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/414460
Л2.2	Горшкова В.Е.	Перевод в кино: монография	Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 276 с.
Л2.3		Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, Н.В. Гайдаш и др	Казань: Бук, 2021. — 46с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point

	- Outlook
6.3.3.	Mozila Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Введение в специальность*» лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями лекционных занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



Основы проектной деятельности в профессиональной сфере

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности</u>
Учебный план	Направление 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Профиль подготовки Перевод и переводоведение (французский язык)
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	1 ЗЕТ

Часов по учебному плану	36
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	17,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 4 (2)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Вид занятий				
Лекции	18		18	
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	-		-	
Итого ауд.	18		18	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	18,05		18,05	
Самостоятельная работа	17,95		17,95	
Итого	36		36	

Программу составил:

к.т.н., доцент, Акатьев Дмитрий Юрьевич

Рецензент(ы):

к.т.н., доцент, Родькина Ольга Яновна

Рабочая программа дисциплины

Основы проектной деятельности в профессиональной сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденный приказом Минобрнауки России № 969 от 12.08.2020 (далее - ФГОС ВО)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение (французский язык),

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14

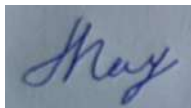
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности

Протокол от 28 августа 2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И. о. зав. кафедрой к.э.н., Галушкина А.И. .

A handwritten signature in blue ink on a grey rectangular background. The signature is cursive and appears to be 'May'.

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины является формирование у обучающихся проектного мышления, овладение необходимыми теоретическими знаниями и первичными практическими навыками по применению методологии, методике и технологии управления проектами (Project Management), применение полученных теоретических знаний, практических навыков при подготовке выпускной квалификационной работы и в будущей профессиональной деятельности в сфере перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
а)	обучение студентов основным понятиям и методам проектной деятельности в профессиональной сфере
б)	построение системы знаний по основным вопросам управления проектами
в)	раскрытие организационно – экономической сущности и комплексного характера осуществляемых разработок, формирование системы знаний по планированию, внедрению и оценке проектов
г)	обучение принципам и методам разработки и обоснования социально-экономических проектов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная учебная дисциплина предполагает предварительное изучение студентами социально-экономических дисциплин по программе среднего образования
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Специализированные пакеты профессиональной деятельности
2.2.2	Информационно-поисковые системы
2.2.3	Использование поисковых Интернет-систем в переводе
2.2.4	Производственная (научно-исследовательская работа)
2.2.5	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбрать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-2.1. Формулирует задачи в соответствии с целью проекта.

УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.

УК-2.3. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта.

УК-2.4. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.

Знать:

Уровень 1 Пороговый	слабо знает, как формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.
Уровень 2 Высокий	знает с незначительными ошибками, как формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.
Уровень 3 Повышенный	свободно знает, как формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.

Уметь:

Уровень 1 Пороговый	умеет частично формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор, демонстрировать знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта
Уровень 2 Высокий	с незначительными затруднениями умеет формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор, демонстрировать знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта
Уровень 3 Повышенный	умеет свободно формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор, демонстрировать знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта

Владеть:

Уровень 1 Пороговый	слабо владеет навыками, как формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор, демонстрировать знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.
Уровень 2 Высокий	владеет с незначительными затруднениями навыками, как формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор, демонстрировать знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.
Уровень 3 Повышенный	свободно владеет навыками, как формулировать задачи в соответствии с целью проекта, осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта, выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор, демонстрировать знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Введение. Предмет и задачи курса			УК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
1.1	/Лек/ Миссия и стратегия проекта. Подготовка стратегии проекта. Система управления и поддержки проекта. Организационные уровни и подходы к разработке стратегии. Управляемые параметры проектов. Организационные структуры управления проектами.	4/2	2			
1.2	/Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников; подготовка ответов на вопросы самостоятельной работы.	4/2	2			
	Раздел 2. Жизненный цикл проекта			УК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3	
2.1	/Лек/ Этапы жизненного цикла проекта. Принципиальная структура жизненного цикла. Характеристика каждого этапа. Разработка концепции проекта и содержание анализа, проводимого на этом этапе. Прединвестиционные исследования. Изучение прогнозов. Анализ проектируемых мероприятий. Характеристика различных видов анализа.	4/2	4			
2.2.	/Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников; подготовка ответов на вопросы самостоятельной работы.	4/2	2			
	Раздел 3. Цель и стратегия проекта			УК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3	
3.1	/Лек/ Построение дерева целей проекта. Разработка стратегии выполнения проекта. Оценка жизнеспособности и финансовой реализуемости проекта. Техничко – экономическое обоснование работ. Основные разделы ТЭО. Их содержание. Техничко – экономические и финансовые показатели.	4/2	2			
3.2	/Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников; подготовка ответов на вопросы самостоятельной работы.	4/2	2			

	Раздел 4. Эффективность осуществления проектов			УК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2	
4.1	/Лек/ Структура источников и организационные формы финансирования проектных разработок. Основные стадии проектного финансирования. Эффективность осуществления проектов. Основные принципы и последовательность оценки эффективности. Схема оценки эффективности. Система оценочных показателей. Учет рисков при управлении проектами. <i>Методы снижения рисков</i>	4/2	2			
4.2	//Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников; подготовка ответов на вопросы самостоятельной работы.	4/2	2			
	Раздел 5. Управление стоимостью проекта			УК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2	
5.1.	/Лек/ Планирование проектов социально-экономического характера. Процессы и уровни планирования. Управление стоимостью проекта. Оценка стоимости проекта. Бюджетирование разработок. Методы контроля стоимости проекта. Отчетность по затратам.	4/2	4			
5.2.	/Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников;	4/2	2			
	Раздел 6. Маркетинг проекта			УК-6. УК-9, УК-10	Л1.1, Л1.2, Л1.3	
6.1.	/Лек/ Маркетинг проекта. Структура маркетинговых исследований. Организация маркетинговых исследований по проекту. Внешний анализ. Внутренний анализ. Разработка маркетинговой стратегии проекта. Концепция и программа маркетинга. Бюджет маркетинга.	4/2	2			
6.2.	/Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников; подготовка ответов на вопросы самостоятельной работы.	4/2	2			
	Раздел 7. Разработка проектной документации			УК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3	
7.1.	/Лек/ Состав и порядок разработки проектной документации. Рабочая документация. Точность стоимостных оценок. Уточнение проектной документации на этапах жизненного цикла проекта. Подготовка документации на этапе завершения проекта	4/2	2			
7.2.	/Ср/ Проработка и изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников; подготовка к зачёту	4/2	5,95			

7.3	Зачёт	4/2	0,05		Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
-----	-------	-----	------	--	---------------------------------	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы для зачёта

- 1 Жизненный цикл проекта.
- 2 Принципиальная структура жизненного цикла. Характеристика каждого этапа.
- 3 Система управления и поддержки проекта.
- 4 Миссия и стратегия проекта.
- 5 Подготовка стратегии проекта.
- 6 Организационные уровни и подходы к разработке стратегии.
- 7 Управляемые параметры проектов.
- 8 Организационные структуры управления проектами.
- 9 Разработка концепции проекта и содержание анализа, проводимого на этом этапе.
- 10 Прединвестиционные исследования. Изучение прогнозов.
- 11 Анализ проектируемых мероприятий. Характеристика различных видов анализа.
- 12 Оценка жизнеспособности и финансовой реализуемости проекта. Техничко – экономическое обоснование работ. Основные разделы ТЭО. Их содержание. Техничко – экономические и финансовые показатели.
- 13 Структура источников и организационные формы финансирования проектных разработок.
- 14 Основные стадии проектного финансирования. Обоснование выбора конкретного источника финансирования.
- 15 Оценка стоимости используемого капитала.
- 16 Эффективность осуществления проектов.
- 17 Основные принципы и последовательность оценки эффективности.
- 18 Схема оценки эффективности. Система оценочных показателей.
- 19 Учет рисков при управлении проектами.
- 20 Методы снижения рисков.
- 21 Планирование проектов социально-экономического характера.
- 22 Процессы и уровни планирования.
- 23 Управление стоимостью проекта.
- 24 Оценка стоимости проекта.
- 25 Бюджетирование разработок.
- 26 Методы контроля стоимости проекта. Ответность по затратам.
- 27 Маркетинг проекта.
- 28 Структура маркетинговых исследований.
- 29 Организация маркетинговых исследований по проекту. Внешний анализ. Внутренний анализ.
- 30 Разработка маркетинговой стратегии проекта.
- 31 Концепция и программа маркетинга.
- 32 Бюджет маркетинга.

5.2. Темы курсовых работ (курсовых проектов)

Курсовые работы и проекты не предусмотрены

5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Вопросы к промежуточной аттестации (зачёт)
2. Задания к текущему контролю (прилагаются отдельным документом)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Земсков, Ю. П., Асмолова Е.В.	Основы проектной деятельности : учеб. пособие / Ю. П. Земсков, Е. В. Асмолова	Санкт-Петербург : Лань, 2019. – 184 с	
Л1.2	Зуб, А. Т	Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб.	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 422 с	Образовательная платформа Юрайт [сайт] URL: https://www.ura.it.ru/bcode/489197 .
Л1.3	Поляков, Н. А.	Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 384 с	URL: https://www.ura.it.ru/bcode/508098 .
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие		
Л2.1	Под общей редакцией Е. М. Роговой	Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко.	Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 383 с	URL: https://www.ura.it.ru/bcode/468486 .
Л2.2	Шкурко, В. Е.	Управление рисками проекта : учебное пособие для вузов / В. Е. Шкурко ; под научной редакцией А. В. Гребенкина. — 2-е изд.	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с.	URL: https://www.ura.it.ru/bcode/493673 .
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	При изучении учебного курса используется стандартное ПО. Операционные системы: Windows 2010, Server. MS Office. Adobe Acrobat Reader DC. Google Chrome.			
6.3.2 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем				
6.3.2.1	Электронная библиотека URL: http://www.biblioclub.ru			
6.3.2.2	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://www.ura.it.ru/			
6.3.2.3	Росстат РФ - https:// rosstat.gov.ru/ /			
6.3.2.4	Информационно-правовое обеспечение Гарант - http://ivo.garant.ru/#/startpage:0			
6.3.2.5	Информационно - справочная система КонсультантПлюс - http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.10178984228168675			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (демонстрационный экран, мультимедийный видеопроектор, рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с выходом в Интернет). Для проведения занятий лекционного типа используются учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.3	Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.4	Учебные аудитории для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».

7.5	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Основы проектной деятельности в профессиональной сфере» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;

- самостоятельного решения практических задач;

- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий

- закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;

- развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;

- развитие навыков анализа учебного материала.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;

- выполнение конспекта первоисточников;

- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;

- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

- формулирование выводов по теоретической проблеме

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;

- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;

- развитию познавательных способностей;

- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на

основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной

деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.

Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики английского языка и перевода</i>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (английский язык)</u> ,
Квалификация	специалист
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>2</u> ЗЕТ

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа 35,7

часов на контроль (+0,3)

Виды контроля в семестрах(на курсах):

Зачет 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	20			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Часы на контроль	-	-	-	-
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

Д.ф.н., проф. Н.А. Голубева

Рабочая программа дисциплины **Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969

составлена на основании учебного плана:

по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, специализация Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода 28.08.2023, протокол № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч. Г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о состоянии современной науки о языке, о существующих подходах к описанию и исследованию языков мира.
1.2	Задачи освоения дисциплины: подготовить студентов к написанию курсовых и выпускных квалификационных работ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.04.03</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
	Освоение курсов «Основы лингвистической подготовки переводчика», «Общее языкознание»	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
	Производственная (научно-исследовательская) практика, Преддипломная практика, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
--------------	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	---	----------------	---------------	-------------	------------	------------

	Раздел 1. Современные лингвистические парадигмы.	7/4	16	ОПК-1	Л1.2, Л1.5, Л2.1, Л2.2	
1.1	<i>Лекция 1. Парадигма научного знания</i>		2			
1.2	<i>Семинар 1. Научные парадигмы и их эволюция.</i>		2			
1.3	<i>Лекция 2. Основные парадигмы лингвистики. Доминирующие лингвистические теории на рубеже XX–XXI вв Когнитивная лингвистика и лингвокультурология как компоненты новой антропологической парадигмы в лингвистике.</i>		2			
1.4	<i>Семинар 2. Когнитивная лингвистика и лингвокультурология как компоненты новой антропологической парадигмы в лингвистике.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		8			
	Раздел 2. Междисциплинарные методы исследования языковых явлений и процессов.	7/4	55,7	ОПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2	
2.1	<i>Лекция 1. Когнитивные науки как междисциплинарная область исследования.</i>		2			
2.2	<i>Семинар 1. Взаимодействие лингвистики с психологией, нейронауками, компьютерными науками, антропологией, иными когнитивными науками. Место когнитивной лингвистики в кругу когнитивных наук.</i>		2			
2.3	<i>Лекция 2. Язык как объект когнитивной лингвистики. Базовые установки когнитивной лингвистики.</i>		2			
2.4	<i>Семинар 2. Понятие языка как способа передачи, упорядочения и хранения знаний в когнитивной лингвистике.</i>		2			
2.5	<i>Лекция 3. Проблемы концептуализации и категоризации в когнитивной лингвистике.</i>		2			
2.6	<i>Семинар 3. Лингвистические проблемы концептуализации и категоризации знания.</i>		2			
2.7	<i>Лекция 4. Лингвоконцептология</i>		2			
2.8	<i>Семинар 4. Понятия концепта, концептуальной структуры, концептуализации. Структура концепта и методика его описания</i>		2			
2.9	<i>Лекция 5. Психолингвистическое исследование процессов порождения и понимания речи как разновидности целенаправленного поведения.</i>		2			
2.10	<i>Семинар 5. Современные методы исследований в психолингвистике</i>		2			
2.11	<i>Лекция 6. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики</i>		2			
2.12	<i>Семинар 6. Лингвистический корпус, назначение, типы разметки</i>		2			
2.13	<i>Лекция 7. Теория</i>		2			

	<i>интертекстуальности.</i>					
2.14	<i>Семинар 7. Интертекст, текст, интертекстуальность</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		27,7			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ по курсу «Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике». <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое парадигма научного знания. 2. Основные парадигмы лингвистических исследований. 3. Роль парадигмы в научном познании. 4. Традиционные и новые парадигмы в лингвистике. 5. Понятие междисциплинарности в применении к лингвистическим исследованиям. 6. Место когнитивной лингвистики в кругу когнитивных наук. 7. Понятие концепта и концептуальной структуры. 8. Язык как инструмент концептуализации и категоризации знания. 9. Психолингвистика на современном этапе: основные понятия и методы исследования. 10. Что такое лингвистический корпус. Типы разметки и использование. 11. Интертекстуальность как переводческая проблема. 	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Теоретические вопросы, тестовые задания	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.П.Глухов	Психолингвистика : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 419 с. — ISBN 978-5-534-12584-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511849
Л1.2	С.М.Колесникова	Когнитивная лингвистика : учебник для вузов	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/520470
Л1.3	В.А.Маслова	Лингвокультурологический анализ : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 245 с. — ISBN 978-5-534-15377-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/520472
Л1.4	А.А.Шунейко	Корпусная лингвистика : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/519477
Л1.5	А.А.Шунейко	Основы языкознания : учебное пособие	— Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 363 с. — ISBN 978-5-534-13632-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа

			Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/519633	
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
L2.1		Русская германистика : Ежегодник Рос. союза германистов : 17 съезд Рос. союза германистов, Коломна, 28 - 30 ноября 2019 г. Т. 17 : Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном культурном пространстве	М. : Флинта, 2020. - 383 с. - ISBN 978-5-9765-4464-2 : 80-00. http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR280394.pdf	
L2.2		Теория и практика лингвистического описания разговорной речи [Электронный ресурс] : сб. науч. ст. по матер. междунар. конф. "Скребневские чтения" 27 - 28 октября 2022 г. Вып.4(33) / ФГБОУ ВПО "НГЛУ им.Н.А.Добролюбова"	http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR285522.pdf	
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Университетская библиотека ONLINE (http://biblioclub.ru) Образовательная платформа Юрайт (https://urait.ru/)			
6.3. Перечень программного обеспечения				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Microsoft Edge			
6.3.6.	Mozilla Firefox			
6.3.7.	Google Chrome			
6.3.8.	CorelDraw			
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6			
6.3.10.	Adobe PhotoShop			
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)			
6.3.12.	ZOOM			
6.3.13.	Система «Антиплагиат»			
6.3.15.	Антивирус Касперского			
6.4. Перечень информационных справочных систем				
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. N 989 https://base.garant.ru/74566314/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/			
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» http://www.consultant.ru/			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>				
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
При изучении дисциплины <i>«Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике»</i> от студента				

<p>требуется интенсивная работа во время лекций, семинарских занятий и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий современной лингвистики, иллюстративных фактов; - участие в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих теоретические положения курса; - осуществление самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. 	
--	--

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалов по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
 В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 – предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 – возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 – увеличение продолжительности проведения аттестации;
 – возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Основы теории второго иностранного (английского) языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики английского языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 Лингвистика</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (французский язык)</u>
Квалификация	бакалавриат
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ

Часов по учебному плану	72
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	36
самостоятельная работа	35,7
часов на контроль	0,3

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

Зачет 6,

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	6		Итого	
	20			
Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)	уп	рпд	уп	рпд
Вид занятий				
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Итого ауд.				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

К.п.н., доц. Емельянова Я.Б.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***Основы теории второго иностранного (английского) языка***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969

составлена на основании учебного плана:

по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, специализация Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников _____

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины:
1.1.1	ознакомление студентов с основными сведениями по истории, лексикологии, лексикографии, стилистике английского языка
1.1.2	совершенствование исследовательских умений, необходимых для самостоятельного отбора, научного анализа и описания изучаемого материала
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	усвоение базовых понятий по истории, лексикологии, лексикографии, стилистике английского языка
1.2.2	формирование системы теоретических знаний и практических умений, необходимых для самостоятельной научной работы студентов, проводимой в рамках лингвистических исследований в вузе
1.2.3	расширение и углубление лингвистического кругозора студентов
1.2.4	активизация межпредметных связей за счет подключения знаний, приобретенных в результате изучения других дисциплин лингвистического цикла
1.2.5	формирование навыков самостоятельного подбора, анализа и оценки научной литературы
1.2.6	формирование навыков использования основных положений теории языка для решения задач профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.04.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и культура стран первого иностранного языка
2.1.2	Древние языки и культуры.
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Основы теории второго (немецкого/французского/итальянского) иностранного языка
2.2.2	Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с	ОПК-1.1.1. Недостаточно хорошо знает основные фонетические, лексические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности ОПК-1.1.2. Недостаточно хорошо использует изучаемые языки для решения конкретных профессиональных задач в конкретных коммуникативных ситуациях ОПК-1.1.3. Недостаточно хорошо подбирает языковой материал для выражения содержания мысли, грамматически правильно стоит высказывание, не определяет стилистическую окраску высказывания ОПК-1.1.1. Достаточно хорошо знает основные фонетические, лексические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого

		использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.	иностранного языка, его функциональные разновидности ОПК-1.1.2. Достаточно хорошо использует изучаемые языки для решения конкретных профессиональных задач в конкретных коммуникативных ОПК-1.1.3. Достаточно хорошо объеме владеет навыками подбора языкового материала для выражения содержания мысли, грамматически правильного построения высказывания, определения стилистической окраски высказывания ОПК-1.1.1. В полном объеме знает основные фонетические, лексические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности ОПК-1.1.2. Адекватно использует изучаемые языки для решения конкретных профессиональных задач в конкретных коммуникативных ОПК-1.1.3. В полном объеме владеет навыками подбора языкового материала для выражения содержания мысли, грамматически правильного построения высказывания, определения стилистической окраски высказывания
--	--	--	--

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1			ОПК-1		
1.1	Общие сведения о германских языках	6/3	4	ОПК-1	Л1.3, Л1.4, Л2.2, Л2.5 Э1, Э2	
	Лек 2 Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 2					
2.1.	Происхождение и становление английского языка	6/3	4	ОПК-1	Л1.3, Л1.4, Л2.2, Л2.5 Э1, Э2	
	Лек 2 Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 3					
3.1	Развитие и становление орфографии английского языка	6/3	4	ОПК-1	Л1.3, Л1.4, Л2.2, Л2.5 Э1, Э2	
	Лек 2					

	Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 4					
4.1	Развитие и становление словарного состава английского языка	6/3	4	ОПК-1	Л1.3, Л1.4, Л2.2, Л2.5 Э1, Э2	
	Лек 2					
	Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 5					
5.1	Стилистика как лингвистическая дисциплина. Стилистическая лексикология. Стилистическая дифференциация лексики в английском языке.	6/3	6	ОПК-1	Л1.5, Л1.6, Л2.3, Л2.4, Э3	
	Лек 4					
	Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 6					
6.1	Стилистическая семасиология английского языка.	6/3	4	ОПК-1	Л1.5, Л1.6, Л2.3, Л2.4, Э3	
	Лек 2					
	Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 7					
7.1	Стилистический синтаксис английского языка.	6/3	6	ОПК-1	Л1.5, Л1.6, Л2.3, Л2.4, Э3	
	Лек 4					
	Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					
	Раздел 8					
8.1	Стилистический анализ текста. Стилистика и перевод.	6/3	4	ОПК-1	Л1.5, Л1.6, Л2.3, Л2.4, Э3	
	Лек 2					
	Сем 2					
	Самостоятельная работа 4					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету:

1. Современные германские языки.
2. Ранняя история Британских островов
3. Происхождение и становление английского языка. Древнеанглийский период
4. Происхождение и становление английского языка. Среднеанглийский период.
5. Происхождение и становление английского языка. Новоанглийский период.
6. Развитие и становление орфографии английского языка. Древнеанглийский период. Среднеанглийский период.
7. Развитие и становление орфографии английского языка. Новоанглийский период.
8. Развитие и становление словарного состава английского языка.
9. Заимствования и их роль в развитии языка. Классификации заимствований.
10. Кельтские заимствования, заимствования из латинского языка в английский язык. Скандинавские заимствования.
11. Заимствования из нормандского диалекта французского языка и более поздние французские заимствования. Заимствования из испанского, итальянского, голландского, русского языков.
12. Стилистическая дифференциация лексики
13. Стилистическая семасиология английского языка.
14. Стилистический синтаксис английского языка.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

11. Ответы на вопросы по теме
12. Самостоятельное изучение материала и выполнение заданий
13. Подготовка доклада по выбранной теме
14. Стилистический анализ иноязычного текста
15. Выполнение практических заданий по теме.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

(из библиотек lib.lunp.ru и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова.	Лексикология английского языка. English Lexicology: учебник и практикум для вузов. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: http://biblio-online.ru/bcode/449987 (дата обращения: 22.11.2020).	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.2	Кругликова Е.А.	Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Кругликова. — Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2016. — 163 с. — Текст на англ. яз. — ISBN 978-5-7638-3479-6. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/664748	Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2016. —
Л1.3	Геренин, А. В.	История английского языка : учебник и практикум для вузов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07168-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: http://biblio-online.ru/bcode/455294 (дата обращения: 22.11.2020).	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.4	Шехтман Э.Н.	История английского языка [Электронный ресурс] / Э.Н. Шехтман. — Оренбург : ОГПУ, 2002. — 26 с. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/304304	Оренбург : ОГПУ, 2002.
Л1.5	Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь.	Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: http://biblio-online.ru/bcode/456894 (дата обращения: 22.11.2020).	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.6	Обидина Н.В.	Стилистика [Электронный ресурс] : учеб. Пособие / Н.В. Обидина. — М. : Издательство Прометей, 2011. — 124 с. — ISBN 978-5-4263-0017-0. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/315956	М. : Издательство Прометей, 2011

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л.2.1	Прохорова Н.М.	Английская лексикология = English Lexicology [Электронный ресурс] : учеб. Пособие / Н.М. Прохорова. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 239 с. — ISBN 978-5-9765-1447-8. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/244554	М. : ФЛИНТА, 2017
Л.2.2	Шапошникова И.В.	История английского языка [Электронный ресурс] : учебник / И.В. Шапошникова. — 3-е изд., перераб. И доп. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 508 с. : ил. — ISBN 978-5-9765-1221-4. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/244744	М. : ФЛИНТА, 2017
Л2.3	Разинкина, Н.М.	Функциональная стилистика английского языка [Электронный ресурс] / Н.М. Разинкина. — : [Б.и.], 1989. — 92 с. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/522	[Б.и.], 1989
Л2.4	Арнольд И.В.	Стилистика: Современный английский язык: Учебник для вузов. Науч. ред. П.Е. Бухаркин. — 8-е изд.	М.: Флинта; Наука, 2006. — 383 с. (печат.)

Л2.5	Аракин В.Д.	История английского языка: Учеб.пособие для пед. ин-тов по спец. 2103 «Иностр.яз.».	М.: Просвещение, 1985. – 254 с. (печат.)
------	-------------	---	--

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/
Э2	сайты электронных масс медиа TheGuardian https://www.theguardian.com/uk The BBC https://www.bbc.com/ The Economist Video https://www.youtube.com/channel/UC0p5jTq6Xx_DosDFxVXnWaQ
Э3	Словари Oxford Advanced Learner's Dictionary https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/ Longman Dictionary of Contemporary English https://www.ldoceonline.com/dictionary/difference Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook Open Broadcaster Software (OBS Studio) ZOOM Система «Антиплагиат» Антивирус Касперского Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
--------	--

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Электронный словарь ABBYY LINGVO https://www.lingvo.ru/multi/ Электронный словарь American Heritage https://www.academia.edu/1094030/American_Heritate_Dictionary_of_Idioms Электронная энциклопедия Britannica https://www.britannica.com/ Электронный словарь Cambridge https://dictionary.cambridge.org/ Электронный словарь MacMillan https://www.macmillandictionary.com/
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Основы теории второго иностранного (английского) языка**» лекционные и семинарские занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- Самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- Осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

На семинарских занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков самостоятельного анализа и оценки научной литературы, использования основных положений теории языка для решения задач профессиональной деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские лекционные и семинарские занятия по теории языка.

Подготовка к семинарскому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- подготовку ответов на вопросы по теме,
- выполнение практических заданий по изученной теме
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинарском занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- Обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.

Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как анализ текстового и видео материала по теме, составление докладов, обобщение и использование изученного материала для решения конкретных практических задач.

- Самостоятельная работа способствует:
- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- Предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- Применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- Наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудио/видео файла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
 - возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



История и культура стран второго иностранного (английского) языка

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (французский язык)</u>
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>23ЕТ</u>

Часов по учебному плану	<u>72</u>
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	<u>36,3</u>
самостоятельная работа	<u>35,7</u>
часов на контроль	<u>0,3</u>

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

Зачет 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	4		Итого	
	18			
Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Итого ауд.				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

К.ф.н., доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода И.В. Пивень.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. Е.А. Сакулина

Рабочая программа дисциплины ***История и культура стран второго иностранного (английского) языка***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития англоязычного общества, об обычаях, традициях и реалиях, физической географии, государственном и политическом строе Великобритании и США, о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных процессах, о культуре и искусстве, страноведческих реалиях, для того чтобы обучаемый во время осуществления профессиональной деятельности мог преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и находить адекватные соответствия в процессе перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: обучение применению знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемого языка в профессиональной деятельности; прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: История России, всеобщая история), Иностранный язык (второй (английский)), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык), Устный перевод (второй иностранный (английский) язык), Литература и культура стран второго иностранного (английского) языка.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. На слабом уровне знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков;</p> <p>УК-5.1. 2. На достаточном уровне знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков;способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полной мере знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков;способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p>
			<p>УК-5.2.1. На слабом уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности;</p> <p>УК-5.2.2. На достаточном уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;</p> <p>УК-5.2.3. В полной мере умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические</p>

			<p>особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. На слабом уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей;</p> <p>УК-5.3.2. На достаточном уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
--	--	--	---

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. British Studies	2/4	10	уп-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
1.1	Лекция 1-2. History of Great Britain and Northern Ireland		4	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.7	Видео Лекции 1 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=OxVBhquhEfY&list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&index=51 Видео Лекции 2 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=7cdcSzUTPD4&list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&index=57
1.2	Лекция 3. Political System of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	Видео Лекции 3 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=n9HljtdnyQ0&list

						=PLuU9PZo - X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&index=58
1.3	Лекция 4. Economy of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	Видео Лекции 4 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=-fJlbmcWtaM&list=PLuU9PZo - X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&index=59
1.4	Лекция 5. Literature and Art of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	Видео Лекции 5 доступно по ссылке на канале НГЛУ: Часть 1: https://www.youtube.com/watch?v=rfZW6-zF7qc&list=PLuU9PZo - X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&index=60 Часть 2: https://www.youtube.com/watch?v=pdD4dl_gguA&list=PLuU9PZo - X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&index=61
	Самостоятельная работа		8	УП-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 2. American Studies	2/4	10	УП-5	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
2.1	Лекция 1-2. History of the United States of America		4	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2	Видео Лекции 1 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=K3BYCWp8oQ Видео Лекции 2 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=abWVOa9sehs
2.2	Лекция 3. Political System of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2, Л2.8	Видео Лекции 3 доступно по ссылке на канале НГЛУ: https://youtube.com/playlist?list=PLuU9PZo - X8FAutQJmMmnRelyyb7yH9sd
2.3	Лекция 4. Economy of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2	Видео Лекции 4 доступно по ссылке

						на канале НГЛУ: https://www.youtube.com/watch?v=djPTcYLdZ24
2.4	Лекция 5. Literature and Art of the United States of America		2	//-//-//	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
	Самостоятельная работа		8	УП-5	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 3. British Studies	2/4	8	УП-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.1	Семинар 1. Political System of the United Kingdom		2	//-//-//		
3.2	Семинар 2. Economy of the United Kingdom		2	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.3	Семинар 3. Technology of the United Kingdom		2	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.4	Семинар 4. Art of the United Kingdom		2	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
	Самостоятельная работа		9,95	УП-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 4. American Studies	2/4	8		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
4.1	Семинар 1. Political System of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.2, Л2.8	
4.2	Семинар 2. Economy of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.2	
4.3	Семинар 3. Technology of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.4	
4.4	Семинар 4. Art of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
	Самостоятельная работа		10		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9, Э1, Э2, Э3	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Тестнаостаточныезнания:

1. Who or what was the Danegeld?

- A chronicle of England during the Dark Ages
- A legendary warrior who castrated Danish invaders
- Money paid to the Vikings

2. Who was Thomas Becket?

- One of the "Big Six" English romantic poets
- Archbishop of Canterbury murdered in 1170
- The richest man in England in the early 1700s

3. When did Willian the Conqueror invade England?

- 1215
- 1066
- 1775

4. Which of these figures did NOT live during the Elizabethan era?

- Walter Raleigh
- Francis Drake

- William Shakespeare
- Isaac Newton

5. Who pointed their finger at YOU in the famous WWI recruiting poster?

- Lord Kitchener
- King Edward VII
- Queen Victoria
- Bellona, goddess of war

6. What party did Margaret Thatcher lead?

- Liberal
- Conservative
- Labour

7. What is the name of the ship that brought the Pilgrims to America?

- Discovery
- Mayflower
- Speedwell
- Godspeed

8. What were colonists protesting with the Boston Tea Party in 1773?

- Intolerable Acts
- Magna Carta
- Stamp Act

9. How many original British colonies existed in America?

- 7
- 10
- 13

10. What was the first US Constitution called?

- Articles of Confederation
- Declaration of Independence
- "Federalist Paper"
- Emancipation Proclamation

11. The Bill of Rights is:

- First ten amendments
- The entire Constitution
- All of the amendments

12. What was the start of the Great Depression?

- Black Thursday
- Blue Monday
- Red Friday

2. Вопросы по курсу British Studies:

1. Describe the stages of the Roman conquest.

2. Describe the formation of the Anglo-Saxon heptarchy.

3. How did Christianization of Anglo-Saxon England take place.

4. What is the Danelaw? How and when was it established?

5. What was the role of William, Duke of Normandy, in the English history? How did he invade Britain and become William I of England?

6. How was the Plantagenet dynasty established in England?

7. Why was King John nicknamed Lackland?

8. What is Magna Carta?

9. What were the reasons for the Wars of Roses?
10. How did the dynasty of the Tudors emerge?
11. What is the Reformation Parliament of 1529?
12. Clarify the essence of the following legislative initiatives undertaken by Henry VIII: the Act of Supremacy, the Act of Succession, the Act of Six Articles.
13. What were the reforms undertaken by Thomas Cromwell regarding the Church of England?
14. What are the Acts of Union with Wales? How did they change the geography of the English crown?
15. Why was Mary I nicknamed Bloody Mary?
16. Give a summary of the conflict between Elizabeth I and Mary Stuart Queen of Scots.
17. What are the Throckmorton Plot and the Babington Plot?
18. What are the major accomplishments of Queen Elizabeth I?
19. What made Spain attack England in 1588 and what were the consequences of the invasion?
20. When and how did the Guy Fawkes Night originate?
21. Who were the 'Parliamentarians/Roundheads' and 'Cavaliers/Royalists'? Who were the Ironsides?
22. What was the outcome of the Civil War of 1642-1651?
23. Describe the achievements of Oliver Cromwell as he came to power and established the Protectorate?
24. Describe the reasons for the Glorious Revolution.
25. What was the Grand Alliance? What did the Bill of Rights proclaim?
26. What are the Acts of Union?
27. What was the role of Robert Walpole under George I and why?
28. Which territorial changes did the Seven Year's War bring to Britain?
29. What major victories did Britain win during the War of the Third Coalition of the Napoleonic Wars?
30. Describe major inventions of the Industrial Revolution in Britain?
31. What did Gladstone and Disraeli contribute to the development of Britain under Queen Victoria?
32. Who was Winston Churchill?
33. What is Thatcherism? Describe Thatcher's economic reforms.
34. What is the specific character of the UK Constitution? What are its fundamental parts?
35. What are Crown Dependencies and Overseas Territories?
36. How did the position of the Prime Minister emerge in the UK?
37. Describe the structure of the UK Government.
38. What is the structure of the UK Parliament? What are the functions of the House of Commons and the House of Lords?
39. How does a Bill become an Act in the UK?
40. What three distinct systems of law does the UK have?

3. Вопросы по курсу American Studies:

1. America before 1492.
2. Spanish and French explorers in America in the 15th – 18th centuries.
3. Foundation of English colonies (Virginia, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New Hampshire, Maryland).
4. Foundation of English colonies (New York, New Jersey, North and South Carolina, Pennsylvania, Delaware, Georgia).

5. America in the period of 1750-1775.
6. The War of Independence in America.
7. The new nation – the USA – after the War of Independence. (1783 – 1801)
8. The USA in the first half of the 19th century.
9. The Gold Rush in the USA.
10. Presuppositions to the Civil War in the USA.
11. The Civil War in the USA.
12. Reconstruction after the Civil War in the USA (late 19th century)
13. The USA in WW I.
14. The “Roaring” 1920s in the USA.
15. The Great Depression in the USA.
16. The USA in WW II.
17. The USA after WW II. (1945 – 1965)
18. The Cold War for the USA.
19. The Vietnam War.
20. The USA after the Vietnam War up to nowadays.
21. The American Constitution. The Bill of Rights.
22. The executive branch. The President of the USA and the Cabinet.
23. The legislative branch. The Congress.
24. The judicial branch of the USA. The Supreme Court.
25. Political parties and elections in the USA.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Оценивание уровня формирования компетенции осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 90-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса:

0 - 60 баллов - «незачет»;

61 - 90 баллов - «зачет».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 61 баллов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Горбунов А. П.	История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455212
Л1.2	Комарова А. И.	Английский язык. Страноведение	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 456 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473353

Л1.3	Крупа, Т. А.	История англоязычных стран : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04400-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453077
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бородина Г. В.	История джаза: основные стили и выдающиеся исполнители	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06797-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/4
Л2.2	Мальков, В. Л.	Америка в первой половине XX века : монография	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 568 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-08930-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455961
Л2.3	Менщиков И. С.	Страноведение Великобритании. Британские премьер-министры XIX века	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14069-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/467746
Л2.4	<i>Кузнецова, Т. Ф.</i>	История американской культуры : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07952-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455325
Л2.5	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - I 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69145
Л2.6	Переверзева М. В.	История современной музыки: музыкальная культура США XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 540 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11202-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/456723
Л2.7	Савин, А. Н.	Лекции по истории английской революции	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 414 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12149-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/457230

Л2.8	Фролова О. А.	Политическая система США: институты и акторы	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 142 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09835-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/4
Л2.9	Шестаков В. П.	История американского искусства	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14689-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/4

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/
Э2	Видео-хостинг Youtube (www.youtube.com)
Э3	Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	Контур.Толк
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - https://base.garant.ru/71530946/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*История и культура стран второго иностранного (английского) языка*» лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на семинарских занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На семинарские занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель семинарских занятий – закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к семинарскому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в семинарском занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;

овладению

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доз методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени,

контактные виды работ, групповые задания др.);

– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортно нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА
(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена кафедрой	<i>теории и практики английского языка и перевода</i>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (французский язык)</u> .
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>2</u> ЗЕТ

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа

часов на контроль 33,5 (+0,5)

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	17			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	36	36	36	36
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	36	36	36	36
Часы на контроль	-	-	-	-
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

Д.ф.н., проф. С.Е. Рахманкулова

Рабочая программа дисциплины **Основы лингвистической подготовки переводчика**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования -

бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. N 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» (английский язык),
утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о строении и функционировании языка как важнейшего средства человеческого общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины: подготовить студентов к осознанному использованию всех возможностей языка в процессе профессиональной переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.05.02</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Не требуется
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1	<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
--------------	---	---	---

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.Основные проблемы общего языкознания	2/1	20	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
1.1	<i>Лекция 1. Языкознание как наука, связь языкознания с другими науками.</i>		2			
1.2	<i>Лекция 2. Природа и сущность языка. Язык и мышление. Язык и речь. Функции языка.</i>		2			
1.3	<i>Лекция 3. Происхождение и развитие языка.</i>		2			
1.4.	<i>Лекция 4. Формы существования языка.</i>		2			
1.5	<i>Лекция 5. Язык как система знаков.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		10			
	Раздел 2. Фонетика и фонология	2/1	12	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
2.1	<i>Лекция 1. Фонетика. Фонетический строй языка. Классификация звуков.</i>		2			
	<i>Лекция 2. Фонетические процессы.</i>		2			
2.2	<i>Лекция 3. Основные понятия фонологии.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		6			
	Раздел 3. Лексический уровень структуры языка	2/1	12	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
3.1	<i>Лекции 1-2. Лексикология. Понятие о слове. Лексическое значение.</i>		4			
3.2	<i>Лекция 3. Лексический состав языка и его развитие.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		6			
	Раздел 4. Грамматика	2/1	19,7	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
4.1	<i>Лекция 1. Грамматика. Грамматическое значение. Грамматическая форма. Грамматические категории.</i>		2			
4.2	<i>Лекция 2. Морфология. Части речи и проблема их выделения..</i>		2			
4.3	<i>Лекция 3. Синтаксический строй языка. Предложение и проблема его определения.</i>		2			
4.4	<i>Лекция4. Аспекты изучения предложений: коммуникативно-синтаксический, конструктивно-синтаксический, функционально-синтаксический. Способы представления синтаксической структуры предложения</i>		2			
4.5	<i>Лекция 5. Способы выражения грамматических значений.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		9,7			
	Раздел 5. Языки мира	2/1	4	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
5.1	<i>Лекция 1. Классификация языков.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		2			
	Раздел 6. История письма	2/1	4	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
6.1	<i>Лекция 18. Происхождение и развитие письма</i>		2			

	Самостоятельная работа		2		
--	------------------------	--	---	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
<p>ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ по курсу “ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ”</p> <p>1..Природа и сущность языка. Язык и мышление. 2.Происхождение языка. 5.Территориальная и социальная дифференциация языка. Литературный язык.. 7.Языковой знак.Язык как система. Основные типы отношений в языковой системе. 9. Устройство речевого аппарата. Физические свойства звуков. 10.Гласные и согласные звуки. Классификации гласных звуков. 11.Классификация согласных звуки. 12.Комбинаторные фонетические изменения. Аккомодация, ассимиляция и диссимиляция. 14.Фонетические процессы, связанные с перестановкой, исчезновением или появлением звуков. Позиционные фонетические процессы. 15.Фонема..Фонологическая система. 17.Фонетическое членение речи. Интонация и ударение. 18.Лексикология и ее разделы. Понятие о слове. 19.Лексическое значение. 20.Развитие лексических значений. Внутренняя форма слова. 21.Пути изменения словарного состава языка. 23.Грамматика. Грамматическое значение. Грамматические категории. Грамматическая форма. 24.Морфология. Типы морфем.Части речи. 26.Предложение и проблема его определения.Аспекты изучения предложений. 28.Способы выражения грамматических значений. 29.Классификация языков.</p>	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Теоретические вопросы, тестовые задания	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	<i>В.Н.Немченко</i>	Введение в языкознание : учебник для вузов . —	Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : https://urait.ru/bcode/468665
Л1.2	О.Н.Чарыкова, И.А.Стернин	Введение в языкознание Курс лекций Учебное пособие для студентов филологических факультетов университетов	Воронеж 2016 https://vk.com/doc16505187_513851419?hash=27acc32a92689c7b3f
	Г.В. Глинских, О.В. Петрова	Введение в языкознание	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2005. http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocs/Closed/DR109906.pdf
Л1.3			
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	О.Н. Колчина	Основы языкознания: учебно-метод. матер. для студ. 1 курса	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015 http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocs/Closed/DR255131.pdf
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
	Университетская библиотека ONLINE (http://biblioclub.ru)		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel		

	-Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	
6.3.4.	ABBYY FineReader 11	
6.3.5.	Microsoft Edge	
6.3.6.	Mozilla Firefox	
6.3.7.	Google Chrome	
6.3.8.	CorelDraw	
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6	
6.3.10.	Adobe PhotoShop	
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
6.3.12.	ZOOM	
6.3.13.	Система «Антиплагиат»	
6.3.15.	АнтивирусКасперского	

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. N 969 http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf	
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» http://www.consultant.ru/	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Основы лингвистической подготовки переводчика**» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировка определений центральных понятий языкознания, иллюстративных фактов;
- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельное решение практических задач;
- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменной положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.

Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Основы межкультурной коммуникации для переводчиков

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки <u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Перевод и переводоведение (английский язык)</u>
Квалификация	Лингвист. Переводчик
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	<u>2 ЗЕТ</u>

Часов по учебному плану	<u>72</u>
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	<u>36</u>
самостоятельная работа	<u>35,7</u>
часов на контроль	<u>0,3</u>

Виды контроля в семестрах *(на курсах)*:

Зачет 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	2		Итого	
	18			
Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	20	20		
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16		
Итого ауд.				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины ***Основы межкультурной коммуникации для переводчиков***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с особенностями осуществления переводческой деятельности в рамках межкультурной коммуникации, с факторами культуры, воздействующими на осуществление переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основными понятиями теории межкультурной коммуникации, с различиями между культурами родного языка и изучаемых иностранных языков, с факторами культуры, влияющими на поведение переводчика в различных коммуникативных ситуациях и на выбор переводческого решения с учетом различий культур.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: Введение в специальность, Основы лингвистической подготовки переводчиков
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Теория перевода; Практический курс письменного перевода (первый иностранный (английский) язык); Практический курс устного перевода (первый иностранный (английский) язык); Производственная практика (переводческая)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.2. Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.3. Знает в достаточном объеме особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p>
			<p>УК-5.2.1. Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода.</p> <p>УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы.</p> <p>УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.</p>
			УК-5.3.1. Использует ограниченный

			<p>набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.</p>
ОПК-3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран</p> <p>ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран</p> <p>ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения</p>

			особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
ПК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основные понятия межкультурной коммуникации	7/4	6	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1., Л2.1, Л2.2, Л2,3	
1.1	Лекция: Основные понятия теории межкультурной коммуникации (коммуникация, межкультурная коммуникация, культурная		2	//-//-//	Л1.1, Л2.1	

	(понятийная) картина мира, языковая картина мира, конфликт культур, культурный шок). Соотношение языка и культуры					
	Самостоятельная работа		4	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1	
	Раздел 2. Универсальное и специфичное в национальных культурах		20	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
2.1	Лекция 1: Универсальное в национальных культурах. Концепция полной переводимости		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Лекция 2: Специфичное в национальных культурах. Концепция относительной (ограниченной) переводимости		2	//-//-//	//-//-//	
2.3	Семинар 1. Проблемы, связанные с использованием в оригинале национально специфичных явлений (реалий)		2	//-//-//	//-//-//	
2.4	Семинар 2. Проблемы, связанные с проявлением в оригинале национально специфичных моделей коммуникативного поведения		2	//-//-//	//-//-//	
2.5	Семинар 3. Проблема прагматической адаптации текста к восприятию представителей иных культур		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		10	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Раздел 3. Особенности национального поведения и национального менталитета		14	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
3.1	Лекция 1: Национальный менталитет, национальный характер, национальное поведение		2	//-//-//	//-//-//	
3.2	Лекция 2. Особенности английского и русского национального поведения		2	//-//-//	//-//-//	
3.3	Семинар 1. Особенности национального народного фольклора: проблемы перевода		2	//-//-//	//-//-//	
3.4	Семинар 2. Особенности песенной культуры: проблемы перевода		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Раздел 4. Национальные особенности делового общения		16	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1	
4.1	Лекция 1. Особенности делового общения в разных странах		2	//-//-//	//-//-//	
4.2	Лекция 2. Особенности делового общения в разных странах (продолжение)		2	//-//-//	//-//-//	
4.3	Лекция 3. Особенности делового общения в разных странах (продолжение)		2	//-//-//	//-//-//	
4.4	Семинар. Модели поведения переводчика в случае конфликта культур		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1	
	Раздел 5. Особенности русского и английского вербального поведения в городской среде		4	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
5.1	Лекция. Особенности русского и английского вербального поведения в		2	//-//-//	//-//-//	

	городской среде					
	Самостоятельная работа		2	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Раздел 6. Язык, культура и идеология		12	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1	
6.1	Лекция. Соотношение языка, культуры и идеологии. Понятие политической корректности		2	//-//-//	//-//-//	
6.2	Семинар 1. Проявление идеологической позиции в тексте оригинала и проблемы перевода		2	//-//-//	//-//-//	
6.3	Семинар 2. Проблемы перевода политического фельетона		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6	//-//-//	Л2.1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

Выполните тест:

1. Коммуникация – это

- А) решение общих задач;
- Б) акт общения, основанный на взаимопонимании;
- В) сообщение информации неограниченному кругу получателей.

2. Межкультурная коммуникация – это

- А) взаимопонимание участников акта коммуникации, принадлежащих к разным культурам;
- Б) взаимодействие и взаимообогащение двух культур;
- В) научная дисциплина, изучающая особенности разных культур.

3. Культура – это

- А) этичное поведение индивида в обществе;
- Б) знание достижений своей страны в духовной сфере;
- В) совокупность достижений человечества в производственной и духовной жизни.

4. Языковая картина мира – это

- А) совокупность представлений о мире, отраженная в сознании данного языкового коллектива;
- Б) совокупность представлений об особенностях структуры и лексического состава данного языка;
- В) совокупность представлений о мире, получаемая из лексического состава языка.

5. Одни и те же явления действительности отражаются в разных языках

- А) одними и теми же средствами;
- Б) разными средствами;
- В) только определенными средствами.

6. Между языком и культурой существуют следующие отношения:

- А) язык – хранилище достижений культуры;
- Б) культура – хранилище языка;
- В) язык и культура по-разному взаимодействуют друг с другом на разных этапах своего существования.

7. Переводчик воспринимает картину мира в представлении носителей другого языка

- А) через ознакомление с их культурой;
- Б) через текст на другом языке;
- В) через языковую и культурную картины мира, представленные в языковом материале.

8. Какое утверждение является правильным?

- А) для всех народов реальная действительность в принципе едина.
- Б) реальная действительность одного народа принципиально отличается от действительности другого народа.
- В) реальная действительность двух разных народов может быть одинаковой.

9. Одни и те же явления реального мира разными народами

- А) всегда воспринимаются одинаково;
- Б) могут восприниматься по-разному;
- В) всегда воспринимаются по-разному.

10. Различное представление разных народов об одном и том же явлении

- А) создает непреодолимые препятствия для успешного перевода;
- Б) вовсе не препятствует успешному переводу;
- В) может создавать проблемы для успешного перевода.

11. Реалии – это

- А) явления, реально существующие в разных культурах;
- Б) явления, существующие в одной культуре и отсутствующие в другой;
- В) явления, существующие в одном языке и отсутствующие в другом.

12. Одни и те же явления реальной действительности

- А) могут вызывать разные ассоциации у представителей разных народов;
- Б) всегда вызывают одинаковые ассоциации у представителей разных народов;
- В) никогда не вызывают ассоциаций.

13. К специфичным явлениям в разных культурах относятся:

- А) различные модели государственного и общественного строя;
- Б) различные модели коммуникативного поведения;
- В) различные модели использования национального языка.

14. В восприятии русских увольнение – это

- А) закономерность деловых отношений;
- Б) средство профессиональной переориентации;
- В) недружественный акт.

15. К основным чертам русского коммуникативного поведения относится:

- А) пониженная эмоциональность;
- Б) недопустимость физического контакта;
- В) очень высокая общительность;

16. Культурный шок – это

- А) дискомфорт, вызванный попаданием в непривычную культурную среду;
- Б) осуждение коммуникативных моделей поведения других народов;
- В) возникновение конфликта в общении представителей разных национальностей.

17. Для предотвращения культурного шока переводчик

- А) при переводе устраняет из текста все элементы, которые могут вызвать культурный шок у получателя перевода;
- Б) разъясняет получателю перевода особенности другой культуры;
- В) убеждает автора оригинала не использовать в тексте элементы, которые могут вызвать

культурный шок.

18. Менталитет – это

- А) способ восприятия действительности на основе когнитивных стереотипов, характерных для определенных групп людей;
- Б) совокупность когнитивных (мыслительных) способностей людей;
- В) восприятие действительности, внушенное другими людьми.

19. Менталитет характеризует

- А) нацию в целом;
- Б) нацию в целом и отдельные социальные группы;
- В) отдельные социальные группы.

20. Национальный менталитет – это

- А) способ познания действительности, характерный для определенной нации;
- Б) способ восприятия действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов данной нации;
- В) отношение к действительности, характерное для определенной нации.

21. К характерным чертам английского национального характера относится:

- А) готовность принять все новое;
- Б) вежливость;
- В) отсутствие пунктуальности.

22. К доминантным чертам английского коммуникативного поведения относится:

- А) немногословие;
- Б) категоричность в выражении своего мнения;
- В) эмоциональная несдержанность.

23. Для англо-саксонской культуры характерно

- А) нейтральное отношение к иностранцам;
- Б) негативное отношение к иностранцам;
- В) положительное отношение к иностранцам.

24. Национальный стиль делового общения характерен

- А) для отдельных стран;
- Б) для отдельных национальностей;
- В) для отдельных людей.

25. К особенностям немецкого национального характера относится:

- А) трудолюбие;
- Б) эмоциональная несдержанность;
- В) отсутствие пунктуальности.

26. Для деловых отношений китайцев характерно:

- А) четкое выражение своей позиции;
- Б) отсутствие внимания к выполнению своих обязательств;
- В) ориентация на людей с более высоким статусом.

27. Отношения между культурой и идеологией характеризуются следующим образом:

- А) культура включает в себя идеологию;
- Б) культура и идеология существуют обособленно;

В) идеология является частью национального характера.

28. Политическая корректность – это

А) позитивное отношение к людям с иными политическими взглядами;
 Б) отказ от использования языковых средств, задевающих чувства других людей;
 В) корректное поведение в политической жизни.

29. При переводе текста, содержащего национально-культурные реалии, переводчик

А) должен сохранить национальный колорит, даже если что-то в тексте останется непонятным получателю перевода;
 Б) должен сделать непонятное понятным для получателя перевода;
 В) должен заменить реалии исходной культуры реалиями культуры переводящего языка.

30. У получателя перевода сказки могут возникнуть проблемы с пониманием текста

А) в случае использования в переводе имен, характерных для исходной культуры;
 Б) в случае проявления в тексте непривычных коммуникативных моделей поведения;
 В) в случае использования в тексте реалий принимающей культуры.

5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
16. Тест на знание основного содержания курса.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1		Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус.	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489699
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гер-Минасова С.Г.	Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е изд.	Москва: Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.
Л2.2	Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.	Русские: коммуникативное поведение. – Изд. 2-е, испр. и доп.	Москва: Флинта : Наука, 2006. – 238 с.
Л2.3	Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.	Очерк английского коммуникативного поведения.	Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003.
Л2.3	Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.	Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие.	Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/		
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		

6.3. 2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3. 3.	Mozila Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Основы межкультурной коммуникации для переводчиков*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в

обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационно образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности
Р.А. Иванова
«25» мая 2023 г.

Русский язык как иностранный **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за **Кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного**
Учебный план 42.04.01 – Реклама и связи с общественностью Профиль подготовки: Реклама и связи с
общественностью в сфере бизнеса

Квалификация **Магистр**
Форма обучения **очная**
Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	216
в том числе:	
аудиторные занятия	80
самостоятельная работа	135,95
часы на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Неделя	20		14 2/6			
Лекции						
Пр. занятия	40	40	40	40	80	80
Часы на контроль			0,05	0,05	0,05	0,05
Итого ауд.	40	40	40	40	80	80
Контактная	40	40	40,05	40,05	80,05	80,05
Сам. работа	68	68	67,95	67,95	135,95	135,95
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):
Аверьянова Юлия Юрьевна

Рецензент(ы):
Шибаета Наталья Борисовна

Рабочая программа дисциплины
Русский язык как иностранный

разработана в соответствии с ФГОС++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 442.04.01 Реклама и связи с общественностью, утвержденный приказом Минобрнауки России от 08 июня 2017 года № 528.

составлена на основании учебного плана:

42.04.01 Реклама и связи с общественностью, направленность (профиль): Реклама и связи с общественностью в сфере бизнеса,,
утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного

Протокол от 28.08.2023 г., протокол №1.
И.о. зав. кафедрой, к.фил.наук, Шибаета Наталья Борисовна

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели изучения дисциплины – научно-профессиональная подготовка бакалавра, формирование у выпускника общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Формирование у студентов языковой и речевой компетенции в объеме, обеспечивающем возможность осуществлять учебную деятельность на русском языке и необходимом для общения в социально-бытовой, социально-культурной, учебной сферах
1.2	Задачи освоения дисциплины: - ознакомить студентов с теоретическими основами курса, с понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины; - сформировать у студентов основы для дальнейшего совершенствования языковых знаний и умений; - расширение образовательного кругозора и проникновение в русскую национальную культуру; - подготовить студентов к дальнейшему участию в международных программах.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.В.ДВ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История
2.1.2.	Русский язык и культура речи
2.1.3.	Философия
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика (преддипломная)
2.2.2.	Защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	
УК-4.2. Использует информационнокоммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.	
УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языке(ах).	
УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах).	
УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) на государственный язык.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) основные принципы, стратегии и тактики речевой культуры и эффективной профессиональной коммуникации; особенности реализации этического критерия качества речи в условиях профессионального общения; нормы современного русского литературного языка, специфику их использования в устной и письменной форме, а также в функциональных разновидностях литературного языка; систему коммуникативных качеств речи, обеспечивающих эффективное общение.
Уровень Высокий	(почти в полном объеме) основные принципы, стратегии и тактики речевой культуры и эффективной профессиональной коммуникации; особенности реализации этического критерия качества речи в условиях профессионального общения; нормы современного русского литературного языка, специфику их использования в устной и письменной форме, а также в функциональных разновидностях литературного языка; систему коммуникативных качеств речи, обеспечивающих эффективное общение.
Уровень Повышенный	(с требуемой степенью полноты и точности) основные принципы, стратегии и тактики речевой культуры и эффективной профессиональной коммуникации; особенности реализации этического критерия качества речи в условиях профессионального общения; нормы современного русского литературного языка, специфику их использования в устной и письменной форме, а также в функциональных разновидностях литературного языка; систему коммуникативных качеств речи, обеспечивающих эффективное общение.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) пользоваться понятийным аппаратом изучаемой дисциплины при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка; оценивать языковые факты с точки зрения их соответствия ситуации общения и выбирать речевое поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией; создавать устные и письменные тексты разных типов, стилей речи и жанров с учетом замысла адресата и ситуации общения; анализировать применение норм русского языка и культуры речи в профессиональной коммуникации.
Уровень	(с небольшими затруднениями) пользоваться понятийным аппаратом изучаемой дисциплины при анализе языкового

Высокий	материала и речевого поведения носителей языка; оценивать языковые факты с точки зрения их соответствия ситуации общения и выбирать речевое поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией; создавать устные и письменные тексты разных типов, стилей речи и жанров с учетом замысла адресата и ситуации общения; анализировать применение норм русского языка и культуры речи в профессиональной коммуникации.
Уровень Повышенный	(свободно) пользоваться понятийным аппаратом изучаемой дисциплины при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка; оценивать языковые факты с точки зрения их соответствия ситуации общения и выбирать речевое поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией; создавать устные и письменные тексты разных типов, стилей речи и жанров с учетом замысла адресата и ситуации общения; анализировать применение норм русского языка и культуры речи в профессиональной коммуникации.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками реализации принципов речевой культуры и профессиональной этики в профессиональном общении; навыками репродуктивной и продуктивной работы с текстами профессионально значимого содержания; навыками публичной речи.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками реализации принципов речевой культуры и профессиональной этики в профессиональном общении; навыками репродуктивной и продуктивной работы с текстами профессионально значимого содержания; навыками публичной речи.
Уровень Повышенный	(свободно) навыками реализации принципов речевой культуры и профессиональной этики в профессиональном общении; навыками репродуктивной и продуктивной работы с текстами профессионально значимого содержания; навыками публичной речи.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
Раздел 1. Грамматика						
1.1	Система именных частей речи в русском языке. Категории рода и числа /Лек/	1/1	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
1.2	Падежная система русского языка /Лек/	1/1	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
1.3	Видо-временная система русского глагола /Лек/	1/1	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
1.4	Предложно-глагольное управление в русском языке. Обстоятельственные отношения /Лек/	1/1	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
1.5	Глаголы движения в русском языке /Лек/	1/1	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
1.6	Сложное предложение и его структура в русском языке /Лек/	1/1	10	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
1.7	Самостоятельная работа	1/1	68	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
Раздел 2. Лексические темы						
2.1	Автобиография. Семья /Сем/	1/2	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
2.2	Учеба в университете. Образование /Сем/	1/2	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
2.3	Город. Нижний Новгород /Сем/	1/2	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
2.4	Русская кухня. В ресторане /Сем/	1/2	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
2.5	Дом, квартира, комната. Общежитие /Сем/	1/2	6	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
2.6	Свободное время и хобби. Планы на каникулы /Сем/	1/2	10	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	
2.7	Самостоятельная работа	1/2	67,95	УК-4, ПК-2	Л1.3, Л.1.4, Л2.3, Э1-Э6	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для зачета

1. Предложный падеж существительных.
2. Множественное число существительных.
3. Числительные.
4. Прошедшее время глаголов.
5. Предлоги «в», «на» и их управление.
6. Наречия времени.
7. Глаголы вставать, давать, принимать, продавать.
8. Будущее время глагола.
9. Прилагательные и наречия.
10. Посессивные конструкции. Мой, твой, наш, ваш. Чей? Чья? Чьё? Чьи?
11. Цветовые прилагательные.
12. Винительный падеж неодушевленных существительных и прилагательных.
13. Система русских падежей. Обзор.
14. Родительный падеж. Окончания существительных, прилагательных и местоимений в единственном и множественном числе.
15. Родительный падеж после слов много, мало, сколько, несколько, немного и количественных числительных.
16. Родительный падеж при обозначении дат и времени. Родительный падеж после предлогов.
17. Винительный падеж. Окончания существительных, прилагательных и местоимений в единственном и множественном числе.
18. Винительный падеж после глаголов движения. Употребление предлогов в и на. Винительный падеж при обозначении времени (За / на сколько времени...; в + день недели; через...).
19. Дательный падеж. Окончания существительных, прилагательных, местоимений и числительных в единственном и множественном числе.
20. Конструкции (мне нравится, нужно, можно, нельзя...). Дательный падеж при указании возраста; после глаголов движения.
21. Предложный падеж. Окончания существительных, прилагательных, местоимений и числительных в единственном и множественном числе.
22. Значения предложного падежа: место действия, объект речи и мысли (о ком? о чём?), время (в ... году, веке...; на ... неделе), транспорт (ехать на чем?), одежда (в чем?).
23. Творительный падеж. Окончания существительных, прилагательных, местоимений и числительных в единственном и множественном числе.
24. Совместное действие (с кем?), эмоциональное состояние, сопровождающее действие (с интересом, удовольствием...), наличие признака предмета.
26. Беспредложные конструкции: быть / стать кем; заниматься / увлекаться чем; глаголы, требующие после себя употребления родительного падежа. Пространственные предлоги.
27. Значения видов глагола. «Сигнальные» слова.
28. Виды глагола в инфинитиве. Виды глагола в императиве.
29. Глаголы движения. Глаголы движения без приставок. Глаголы движения с приставками пространственного и непространственного значения. Виды глаголов движения

5.2. Фонд оценочных средств

Приложение 1.

5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет по практическим занятиям, тест

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
П.1		Русский язык как иностранный (A1–A2) : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 286 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13760-6. — URL : https://urait.ru/bcode/466786
П.2		Русский язык как иностранный. Культура речевого общения : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 231 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03195-9. — URL : https://urait.ru/bcode/450579
П.3		Русский язык как иностранный : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 350 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00357-4. — URL : https://urait.ru/bcode/450578

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

12.1	Лекант, П. А.	Русский язык : справочник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10506-3. — URL : https://urait.ru/bcode/452515
12.2	Теримова, Р. М.	Русский язык как иностранный. Актуальный разговор : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 318 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06084-3. — URL : https://urait.ru/bcode/452063
12.3	Голуб, И. Б.	Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01034-3. — URL : https://urait.ru/bcode/449983
12.4		Современный русский язык : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 493 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-9883-2. — URL : https://urait.ru/bcode/449966
12.5	Короткина, И. Б.	Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 295 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00415-1. — URL : https://urait.ru/bcode/450533
12.6	Радбиль Т. Б.	Язык и мир: парадоксы взаимоотражения	Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2017. – 593 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498534
12.7	Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д.	Константы и переменные русской языковой картины мира: монография	Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2012. – 692 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219949
12.8	Балашова Л.В.	Русская метафора: прошлое, настоящее и будущее.	М. Языки славянской культуры, 2014. – 494 с. – (Studia Philologica). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276769

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
Э2	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
Э3	http://www.lib.msu.ru – Каталог Научной библиотеки МГУ
Э4	Образовательная среда Moodle
Э5	ЭБД РГБ http://www.diss/rsl.ru
Э6	ЭБС «КнигаФонд» http://www.knigafund.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

3.1.	Microsoft Windows 7, 10
3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
3.4.	ABBYY FineReader 11
3.5.	Microsoft Edge
3.6.	Mozilla Firefox
3.7.	Google Chrome
3.8.	CorelDraw
3.9.	Adobe inDesign cs 6
3.10.	Adobe PhotoShop
3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
3.12.	ZOOM
3.13.	Система «Антиплагиат»

3.14.	IC:Бухгалтерия 8. Учебная версия
3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	http://lib.lunn.ru – сайт библиотеки НГЛУ
6.4.3.	http://elibrary.ru – научная электронная библиотека
6.4.4.	http://www.lib.msu.su – Каталог Научной библиотеки МГУ
6.4.5.	http://www.rsl.ru/r_resl.htm – Каталог Российской государственной библиотеки
6.4.6.	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
6.4.7.	http://www.feb-web.ru/feb/feb/sites.htm?cmd=show - Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплине «Русский язык как иностранный» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий вне аудитории, а именно:

- тщательной проработки тематики практического занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала, для выполнения заданий, связанных с составлением и редактированием текстов научного стиля;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров тестов научного стиля речи, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики, нормы современного русского литературного языка;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам;
- использование он-лайн словарей и других толковых и нормативных словарей русского языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, связанных с написанием рефератов, дипломов, научных статей и др. жанровых разновидностей текстов научного стиля; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной и письменной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

в процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.

Добролюбова»

УТВЕРЖДЕНО
Проректор по образовательной

и профориентационной деятельности

_____ Р.А. Иванова
«__» _____ 20__ г.

Общая физическая подготовка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за	учебно-методическим объединением преподавателей физической культуры и спорта
Учебный план (3++)	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык, французский язык)
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	ЗЕТ

Часов по учебному плану	328
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	132
самостоятельная работа	196
часов на контроль	0.05

Виды контроля в семестрах
3,4,5,6 - зачет

Распределение часов дисциплины по семестрам 45.03.02

Семестр	1		2		3		4		5		6		Итого	
Неделя	20		16		20		14		20		16			
Вид занятий	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП
Практические (в т. ч. интерактив)	16		18		30		28		24		16		132	
Часы на контроль					0,05		0,05		0,05		0,05		0,2	
Итого Аудиторов.	16		18		30		28		24		16		132	
Контактная Работа	16		18		30,05		28,05		24,05		16,05		132,2	
Самостоятельная работа					55,95		49,95		43,95		45,95		196	
Итого	16		18		86		78		68		62		328	

Программу составил(и):

Старший преподаватель Е.А. Комиссарова

Рецензент(ы):

кан.соц.наук,доцент Прохорова М.В.

Рабочая программа дисциплины

Общая физическая подготовка

разработана в соответствии с ФГОС (3++):

уровень бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)**, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 969.

Программа составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык, французский язык)**,

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС _____ Е.А. Комиссарова

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: - формирование знаний, умений и навыков личности и способности направленного использования разнообразных средств спортивных и подвижных игр, для сохранения и укрепления здоровья, улучшения физической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- сформировать у студентов систему знаний, составляющих основу современной теории и методики спортивных и подвижных игр; - содействовать развитию у студентов психофизических качеств, необходимых для успешного овладения техническими и тактическими приемами; - обеспечить освоение студентами методики обучения технике и тактике в спортивных играх, а также методики их преподавания в различных звеньях системы физического воспитания, включая организацию и проведение соревнований; - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.01.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Знания и умения, полученные при освоении предмета «Физическая культура» в общеобразовательной школе.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	«Физическая культура и спорт»
2.2.2	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-7 - обладает способностью использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и, профессиональной деятельности.	
УК-7.1 Умеет использовать средства и методы физической культуры, необходимые для планирования и реализации физкультурно-педагогической деятельности.	
УК-7.2. Демонстрирует необходимый уровень физических кондиций для самореализации в профессиональной деятельности.	
Знать:	
Уровень Пороговый	- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек
Уровень Высокий	- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
Уровень Повышенный	
Уметь:	
Уровень Пороговый	- выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной физической культуры, выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
Уровень Высокий	- преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения
Уровень Повышенный	- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий
Владеть:	
Уровень	- знаниями основ физической культуры и здорового образа жизни;

Пороговый	
Уровень Высокий	-навыками техники двигательных действий программных видов физкультурно-спортивной деятельности
Уровень Повышенный	-методикой самостоятельных занятий физической культурой и спортом; -методами самоконтроля за состоянием своего организма;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	Раздел 1 Практический	1/1	16		УК-7	
1.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.2	Тема 2. Шейпинг, аэробика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.3	Тема 3. Спортивные игры /Пр/	1/1	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.4	Тема 4. Двусторонняя учебная игра /Пр/	1/1	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.5	Тема 5. Гимнастика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.6	Тема 6 Атлетическая гимнастика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 2 Практический	1/2	18		УК-7	
2.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.2	Тема 2. Кроссовая подготовка /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.6	Тема 6 Гимнастика /Пр/	1/2	2			
	Раздел 3 Практический	2/3	30		УК-7	
3.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.2	Тема 2. Кроссовая подготовка /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.6	Тема 6 Подвижные игры /Пр	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.7	Тема 7 Гимнастика /Пр/	2/3	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.8	Самостоятельная работа	2/3	55.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2

	Раздел 4 Практический	2/4	28		УК-7	
4.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.2	Тема 2. Кроссовая подготовка (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.5	Тема 5. Спортивные игры (пр)	2/4	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.6	Тема 6 Подвижные игры (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.7	Тема 7. Гимнастика (пр)	2/4	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.8	Самостоятельная работа	2/4	49.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 5 Практический	3/5	24		УК-7	
5.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.2	Тема 2. Кроссовая подготовка (пр)	3/5	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.5	Тема 6. Спортивные игры (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.6	Тема 7 Подвижные игры (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.7	Тема 8. Гимнастика (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.8	Самостоятельная работа	3/5	43.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 6 Практический	3/6	16	1	УК-7	
6.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.2	Тема 2. Кроссовая подготовка (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.4	Тема 3 Шейпинг, аэробика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.5	Тема 4. Спортивные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.6	Тема 5. Подвижные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.7	Тема 6. Гимнастика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.8	Самостоятельная работа	3/6	45.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Часы на контроль		0.2			
	Итого		328			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету

Физическая культура и спорт как социальные феномены.

2. Физическая культура – часть общечеловеческой культуры.
3. Спорт – явление культурной жизни.
4. Компоненты физической культуры.
5. Физическое воспитание.
6. Физическое развитие.
7. Профессионально-прикладная физическая культура
8. Физическая культура в высшем учебном заведении.
9. Понятие о социально-биологических основах физической культуры.
10. Естественно-научные основы физической культуры и спорта.
11. Гипокинезия и гиподинамия.
12. Средства физической культуры.
13. Физиологическая классификация физических упражнений
14. Методические принципы физического воспитания.
15. Методы физического воспитания.
16. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
17. Специальная физическая подготовка, ее цель и задачи.
18. Стороны спортивной подготовки (техническая, физическая, тактическая, психологическая, интегральная).
19. Профессионально-прикладная физическая подготовка
20. Формы занятий физическими упражнениями.
21. Построение и структура учебно-тренировочного занятия
22. Производственная физическая культура и гимнастика.
23. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры в свободное время специалистов.
24. Понятие об органах и физиологических системах организма человека.
25. Витамины и их роль в обмене веществ.
26. Общие положения развития физических качеств.
27. Сила, методика ее развития и определения.
28. Быстрота, методика ее развития и определения.
29. Выносливость, методика ее развития и определения.
30. Ловкость (координационные способности), методика ее развития и определения.
31. Гибкость, методика ее развития и определения.
32. Спортивная гимнастика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
33. Легкая атлетика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
34. Спортивные игры в физическом воспитании.

Темы рефератов по физической культуре Здоровый образ жизни.

1. Характеристика основных компонентов здорового образа жизни.
2. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
3. Современные популярные оздоровительные системы физических упражнений.
4. Методики применения средств физической культуры для направленной коррекции телосложения.
5. Методика составления индивидуальных программ физкультурных занятий с оздоровительной направленностью.
6. Основы психического здоровья и психосоматическая физическая тренировка (профилактика неврозов, аутогенная тренировка, самовнушение и т.п.)
7. Повышение иммунитета и профилактика простудных заболеваний.
8. Физическая культура в профилактике сердечно-сосудистых заболеваний.
9. Физическая культура в профилактике опорно-двигательного аппарата. Способы улучшения зрения.
10. Применение физических упражнений для формирования красивой фигуры.
11. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры.

12. Виды физических нагрузок, их интенсивность. Влияние физических упражнений на мышцы.
13. Комплексы упражнений при заболеваниях опорно-двигательного аппарата.
14. Организация физического воспитания.
15. Основы методики и организация самостоятельных занятий физическими упражнениями.
16. Контроль, самоконтроль в занятиях физической культурой и спортом.
17. Профилактика травматизма.
18. Утренняя гигиеническая гимнастика и ее значение.
19. Комплекс утренней гигиенической гимнастики.
20. Здоровый образ жизни школьника.
21. Научная организация труда: утомление, режим, гиподинамия, работоспособность, двигательная активность, самовоспитание.
22. Гигиенические и естественные факторы природы: режим труда и отдыха;
23. Биологические ритмы и сон;
24. Наука о весе тела и питании человека.
25. Формирование двигательных умений и навыков.
26. Воспитание основных физических качеств человека (определение понятия, методика воспитания качества).
27. Основы спортивной тренировки.
28. Лечебная физическая культура: комплексы физических упражнений направленных на устранение различных заболеваний
29. Физическая культура как средство борьбы от переутомления и низкой работоспособности
30. Основные методы коррекции фигуры с помощью физических упражнений
31. Основные системы оздоровительной физической культуры
32. Меры предосторожности во время занятий физической культурой.
33. Восточные единоборства: особенности и влияние на развитие организма
34. Основные методы саморегуляции психических и физических заболеваний
35. Профилактика возникновения профессиональных заболеваний.
36. Взаимосвязь физического и духовного развития личности.
37. Адаптация к физическим упражнениям на разных возрастных этапах.
38. Развитие выносливости во время занятий спортом.
39. Адаптация профессиональных спортсменов к выполнению предусмотренных нагрузок
40. Алкоголизм и его влияние на развитие здоровой личности.
41. Наркотики и их влияние на развитие полноценной личности.
42. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
43. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
44. Понятия о гигиене. Значение гигиенических требований и норм для организма.
45. Закаливание организма. Средства, принципы и методы закаливания.
46. Причины, следствие и профилактика заболеваний опорно-двигательного аппарата (нарушение осанки, плоскостопие, мышечная атрофия).
47. Понятие гиподинамии, гипердинамии.
48. Вредные привычки. Пагубность их воздействия на организм. Меры профилактики, способы борьбы.
49. Массаж, виды массажа. Влияние массажа на функциональное состояние организма
50. Меры безопасности на занятиях физической культуры и спортом.
51. Гигиенические требования и нормы.
52. Здоровье человека и факторы, его определяющие. требования к организации Здорового Образа Жизни (ЗОЖ).
53. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
54. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
55. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
56. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
57. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
58. Самоконтроль На Занятиях Физической Культурой Спортом. Способы Методы самоконтроля за

функциональным состоянием организма.

59. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.

60. Адаптивная физическая культура и ее роль в жизни человека.

61. Допинги в спорте и в жизни, их роль

62. Прогрессивные концепции физической культуры: перестройка физического воспитания.

63. Культура здоровья как одна из составляющих образованности.

64. Пути и условия совершенствования личной физической культуры

65. Организация проведения физкультурно-оздоровительной работы в режиме учебного дня.

Легкая атлетика.

1. Легкая атлетика в системе физического воспитания

2. Легкая атлетика: история, виды, техника ходьбы

3. Легкая атлетика: история, виды, техника бега.

4. Легкая атлетика: история, виды, техника прыжков

5. Легкая атлетика: история, виды, техника метаний

6. Легкая атлетика в Нижегородской области.

7. Легкая атлетика. Нижегородские спортсмены–победители крупнейших мировых соревнований.

8. Организация соревнований по эстафетному бегу (круговая, встречная, линейная, комбинированная, эстафета «Веселые старты»).

Олимпийское движение.

9. История современных Олимпийских игр как международного спортивного движения

10. История возникновения и развития Олимпийских игр.

11. Символика и атрибутика Олимпийских игр.

12. Современные олимпийские игры: особенности проведения и их значение в жизни современного общества

13. Развитие Олимпийского движения в России.

14. Международный Олимпийский комитет (МОК, история создания, цели, задачи, содержание деятельности).

15. Анализ современных летних Олимпийских игр

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Для проведения текущего и промежуточного контроля предусмотрены следующие виды оценочных средств:

- контрольные нормативы и тесты по общей физической подготовке и избранному виду;
- контрольные вопросы;
- рефераты;
- тесты на усвоение теоретического материала;

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Л. Кондаков [и др.]; под редакцией В. Л. Кондакова	Самостоятельная работа студента по физической культуре: учебное пособие для вузов /— 2-е изд., испр. и доп. — https://urait.ru/bcode/447949	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12652-5. — URL:
Л1.2	Е. В. Конеева [и др.]; под редакцией Е. В. Конеевой.	Физическая культура. Учебное пособие для вузов 2-е изд., перераб. и доп. https://urait.ru/bcode/446683	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. URL
Л1.2	И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов.	Физическая культура. Учебник для вузов. https://urait.ru/bcode/467588	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-

			534-14056-9. — URL
Л1.2	А. Б. Муллер [и др.].	Физическая культура. Учебник и практикум для вузов https://urait.ru/bcode/449973	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — URL
Л1.2	Е. М. Чепиков.	Атлетическая гимнастика. Учебное пособие для вузов /— 3-е изд. https://urait.ru/bcode/456647	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11089-0. — URL

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л. В. Капилевич.	Физиология человека. Спорт. Учебное пособие для вузов https://urait.ru/bcode/451329	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09793-1. — URL
Л2.2	В. Г. Никитушкин, Н. Н. Чесноков, Е. Н. Чернышева	Оздоровительные технологии в системе физического воспитания. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. https://urait.ru/bcode/453592	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07339-3. — URL.
...	Н. Г. Михайлов, Э. И. Михайлова, Е. Б. Деревлёва	Методика обучения физической культуре. Аэробика. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. https://urait.ru/bcode/453628	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07225-9. — URL

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронная библиотечная система «Юрайт» Режим доступа: http://www.biblio-online.ru
Э2	Электронная библиотечная система Biblioclubl http://biblioclub.ru
...	i Электронная библиотечная система l b.lunn.ru,

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	Справочная правовая система «Гарант»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованы специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-
-----	---

	профессиональной подготовки обучающихся
7.2	Спортивный зал, корпус 4. 5 этаж 450 кв. м. Баскетбольные щиты 2 шт., гимнастические стенки 14 шт., гимнастические скамейки 2 шт., волейбольная сетка 1 шт., гимнастические коврики, мячи футбольные, баскетбольные, волейбольные, бадминтонные ракетки, гимнастические обручи, скакалки
7.3	Спортивный зал, корпус 2, 28,8 кв. м, Тренажеры для развития различных групп мышц гири гантели скакалки обручи гимнастические коврики
7.4	Спортивный зал Кардио (корпус 4 4 этаж) 126,0 кв. м. Беговые дорожки велотренажеры гимнастические коврики, палки, скакалки, обручи, гантели
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Выбрать из Приложения № 5

В дисциплине « Общая физическая подготовка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы с соблюдением всех правил техники безопасности, а именно:

тщательной проработки заданий предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;

участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;

самостоятельного решения практических задач;

подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

самостоятельного подбора упражнений для проведения различных форм занятий.

осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа разных игровых ситуаций.

Подготовка к практическому занятию включает:

изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; выполнение конспекта первоисточников;

подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

активное участие студентов в выполнении заданий по плану занятия, в дискуссиях;

аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

формулирование выводов по теоретической проблеме;

самостоятельное решение конкретных задач;

фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем

. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

углублению и расширению знаний;

формированию интереса к познавательной деятельности;

овладению приемами процесса познания;

развитию познавательных способностей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- обязательное соблюдение всех мер безопасности для здоровья, техники безопасности;

- ограничения выполнения упражнений, противопоказанных состоянием здоровья;

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга

понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала

лаи соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ проверки заданий обязательной корректировкой и комментариями; увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:
- г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учетом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено: предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять прием и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей; увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем)

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Третий иностранный язык (иврит)

рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой Иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация бакалавр

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 72

самостоятельная работа 35,95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практиче ской подготов ки	УП	Из них практич еской подгото вки
Практические (в том числе интеракт.)	72		72	
Итого ауд.	72		72	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	72,05		72,05	
Самостоятельная работа	35,95		35,95	
Итого	108		108	

Программу составил(и):
Директор НОЦ востоковедения , к.ист.наук Боев Э.Б.

Рецензент(ы):
Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины
Третий иностранный язык (иврит)

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.02.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.

Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел I Вводный курс фонетики, графики и грамматики.	7/4				
1.1	Тема 1. Буквы алеф, хей, йуд, мем, нун, тав. Огласовки «а», «и». Личные местоимения 1-го и 2-го л. ед.ч /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2,	
1.2	Тема 2. Буквы гимель, далет, ламед, реш, шин, син. Огласовки «э». Род существительных. Определённый артикль. Обозначение принадлежности.		6	УК-5	Л1.1; Л1.2,	
1.3	Тема 3. Буквы вав, зайин, хет, тет. Огласовки «о». Множественное число существительных. Глаголы породы пааль настоящего времени ед. ч. (пустой и целый корни). Указательные местоимения		6	УК-5	Л1.1; Л1.2,	
1.4	Тема 4. Буквы самех, айин, пади, куф. Огласовки «у». Глаголы породы пааль настоящего времени мн. ч. (III-йод, пустой и целый корни). /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1 - Э2	
1.5	Тема 5. Буквы бет, каф, пей. Глаголы породы пиэль настоящего времени ед. и мн. ч. (целый корень)./Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
1.6	Тема 6. Буквы вет, хаф, фей. Глаголы породы пааль настоящего времени ед. и мн. ч. (корень Шалеф).		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2,	

1.7	Тема 7. Транслитерация звуков «дж», «ж», «ч». Глаголы породы пааль настоящего времени ед. и мн. ч. (корни I-йод и III-гортанный) /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.8	Тема 8. Неопределённо-личные предложения.		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.9	Тема . Имя прилагательное.. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.10	Тема 10. Имя числительное м.р. (первый десяток). /Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.11	Тема 11. Прямое дополнение		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
	Самостоятельная работа		20			
2	Раздел 2. Тема «Знакомство»	7/4	4	УК-5		
3	Раздел 3. Тема «Учеба».		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
4	Раздел 4. Тема «Этикетные слова» /Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
5	Раздел 5. Перемещения по городу. /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
6	Раздел 6. Выражения наличия и отсутствия		4	УК-5	Л1.1; Л1.2,	
7	Раздел 7. «Который час?»		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Самостоятельная работа		15,95	УК-5		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Переведите на иврит:

- Здравствуйте, господин Коэн. Как Вам нравится Ваш номер?
- Номер очень красивый. Простите...
 - Да, пожалуйста?
- Как Вас зовут?
- Гила.
- А меня зовут Дан.
- Очень приятно. Я могу Вам помочь?
 - Да, мне нужен вай-фай — я должен послать письмо.
 - Вай-фай есть в гостинице.

2. Переведите на русский язык. • לאכול רוצה אני. • במלון טובה מסעדה יש? • המסעדה איפה גם עובדת את? • עכשיו לעבוד צריכה אני אבל, תודה •? לאכול איתי לאכול רוצה את אולי •. עובדת לא אני בערב, לא •? בערב את יכולה לבוא בשמונה? • תודה, בכיף. •? בבער

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет по практическим заданиям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Алексеева, М. Е.	Современный иврит для начинающих : учебное пособие: [16+]	М. Е. Алексеева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 320 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574513 (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9925-1239-7. – Текст : электронный.
ЛП.2	Зонова, Ю. В	Глаголы с удовольствием : учебное пособие : [16+]	Ю. В. Зонова, Ю. Н. Кондракова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 132 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602485 (дата обращения: 04.09.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1668-6. – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

Л2.1	Палхан, И. Сихон:	Разговорник и самоучитель иврита=International Phrasebook	Sihon / И. Палхан. – Москва : Физматлит, 2017. – 448 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485312 (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9221-1724-1. – Текст : электронный.
Л 2.2	Алексеева, М. Е..	Современный иврит для начинающих : [16+] /	М. Е. Алексеева ; автовоспр. речи. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 1 файл (01 ч 26 мин 36 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578628 (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9925-1246-5. – Устная речь : электронная.
Л 2.3	сост. А. А. Мокрушина	Русско-иврит разговорник : [12+]	Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611029 (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9925-0070-8. – Текст : электронный.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
-------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный язык (иврит)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляска, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных

компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).в)

Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно- двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Третий иностранный (сербский) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план
Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация	<u>бакалавр</u>
Форма обучения	<u>очная</u>
Общая трудоемкость	<u>_3_ ЗЕТ</u>
Часов по учебному плану	108
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	72
самостоятельная работа	35.95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах:

Зачет 7 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Вид занятий				
Практические (в том числе интеракт.)	72		72	
Итого ауд.	72		72	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	72,05		72,05	
Самостоятельная работа	35,95		35,95	
Итого	108		108	

Программу составил(и):
к.ф.н. Дракулич-Прийма Д.

Рецензент(ы):
к.ф.н. Прийма И.Ф.

Рабочая программа дисциплины
Третий иностранный (сербский) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата),
утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.02.02</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Знать:

Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.

Уметь:

Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.

Владеть:

Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.

УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

Знать:

Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.

Уметь:

Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
-------------------	--

Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Владеть:	
Уровень	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Пороговый	
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Фонетика	7/4				
1.1	Сербский алфавит и правила называния букв (в сопоставлении с русским языком) /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1	
1.2	Звуковой строй сербского языка (в сопоставлении с русским языком) /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1	
1.3	Система гласных и согласных фонем. Слогообразующая фонема [г]. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
1.4	Первая и вторая палатализации. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э4	
1.5	Основные особенности сербского ударения. /Пр/		1	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
1.6	Экавская и иекавская орфоэпическая норма сербского языка. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э4	
1.7	Чередование л/о в конце слова или слога /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2	
	Самостоятельная работа		10	УК-5		
	Раздел 2. «Знакомство». Глагол «быть»	7/4				
2.1	Лексический практикум на тему «Знакомство» /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
2.2	Употребление ударных и безударных (энклитических) форм личных местоимений. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
2.3	Употребление личных местоимений в качестве подлежащих (в сопоставлении с русским языком). /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
2.4	Глагол «быть»: спряжение и употребление. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э4	
2.5	Составное именное сказуемое. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2	

	Самостоятельная работа		4	УК-5		
	Раздел 3. «Мой дом и моя семья».	7/4				
3.1	Лексический практикум на тему «Семья: члены семьи, родственники)». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
3.2	Особенности употребления вопросительных местоимений. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3	
3.3	Особенности употребления притяжательных местоимений. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3	
3.4	Лексический практикум на тему «Дом, квартира, комната». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
3.5	Склонение существительных среднего рода с равнoсложной основой. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3	
3.6	Спряжение глагола «иметь» в настоящем времени. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
3.7	Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
	Самостоятельная работа		4	УК-5		
	Раздел 4. «Мой рабочий день. Свободное время».	7/4				
4.1	Лексический практикум на тему «Мой рабочий день». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
4.2	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -ѝи. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э4	
4.3	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -овати, -евати, -ивати. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3	
4.4	Глагол «идти» и его производные. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э3, Э4	

4.5	Лексический практикум на тему «Досуг, хобби, увлечения». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3	
4.6	Аналитический инфинитив. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
4.7	Лексический практикум на тему «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э4	
4.8	Личные местоимения 1-го и 2-го лица. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э3	
4.9	Личные местоимения 3-го лица. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа		10			
	Раздел 5. «Отдых, каникулы. Путешествия».	7/4				
5.1	Лексический практикум на тему «Отдых, каникулы». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2	
5.2	Склонение существительных мужского рода на согласный. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3	
5.3	Собирательные числительные. Количественные существительные. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
5.4	Притяжательные прилагательные и местоимения. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1	
5.5	Лексический практикум на тему «Путешествия». /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э4	
5.6	Прошедшее время («Перфект»). /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3	
5.7	Склонение существительных мужского рода на -лац. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э3, Э4	
5.8	Склонение прилагательных и порядковых числительных женского рода. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3	
5.9	Место и порядок энклитик в предложении. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа		7.95	УК-5		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Контрольные задания к зачету:	
1. Спряжение глаголов в настоящем времени. Разговорная тема «Путешествия».	
2. Прошедшее время («Перфект»). Разговорная тема «Мой дом».	
3. Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. Разговорная тема «Мой рабочий день».	
4. Аналитический инфинитив. Разговорная тема: «Я и моя семья».	
5. Место и порядок энклитик в предложении. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея».	
6. Особенности употребления вопросительных и притяжательных местоимений. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
<i>Зачет по практическим заданиям</i>	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Трофимкина О.И., Дракулич-Прийма Д.	Сербский язык. Начальный курс. (учебник + CD)	СПб.:КАРО, 2018. О.И. Трофимкина, Д. Дракулич-Прийма. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2012. – 384 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462858
Л1.2	Дракулич-Прийма Д.	Разговорный сербский в диалогах (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2013. – 1 файл (02 ч 12 мин 13 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578673 – ISBN 978-5-9925-0687-7. – Устная речь : электронная.
Л1.3	Дракулич-Прийма Д.	Сербские рассказы и сказы. Тексты для комментированного чтения с упражнениями. (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2014. Д. Дракулич-Прийма. – . : КАРО, 2014. – 160 с. – (Чтение с упражнениями). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574451 – ISBN 978-5-9925-0999-1. – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кульбакин, С.М.	Сербский язык: фонетика и морфология сербского языка	изд. 1917 г. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 112 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=65682 – ISBN 978-5-9989-6940-9. – Текст : электронный.
Л2.2	Стеванович С. В., Рыбникова Е. Е.	Сербский язык с историческими комментариями: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232743 – ISBN 978-5-8353-0912-2. – Текст: электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	http://biblioclub.ru		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.		
Э4	https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		

6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2	https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik
6.4.3	http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный (сербский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по

времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



Третий иностранный (венгерский) язык

рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой Иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация бакалавр

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 72

самостоятельная работа 35,95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практиче ской подготов ки	УП	Из них практич еской подгото вки
Практические (в том числе интеракт.)	72		72	
Итого ауд.	72		72	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	72,05		72,05	
Самостоятельная работа	35,95		35,95	
Итого	108		108	

Программу составил(и):

Ст. пр. кафедры иностранных языков ИРЯ Мария Коршош.

Рецензент(ы):

Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный (венгерский) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата),

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.02.03</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5. УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.

Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Фонетика	7/4				
1.1	Введение в систему венгерского языка. Венгерский алфавит. Звуковая система венгерского языка. Сингармония. Интонация повествовательного предложения. Определённые артикли: a, az. /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2	
1.2	Глагол существования: van. Сингармония. Произношение гласных /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2	
1.3	Произношение гласных e, é. Сингармония. Вопросительные слова: Ki? Mi? Hol? Вопрос с вопросительным словом. Интонация вопроса с вопросительным словом. Предложный падеж. Суффикс предложного падежа: -ban, -ben.		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э3, Э4	
	Интонация вопроса без вопросительного слова. Словообразовательный суффикс: -i. /Пр/					
1.4	Лично-притяжательные окончания -m, -d. Вопрос без вопросительного слова. Интонация вопроса без вопросительного слова. Спряжение глаголов. Вопросительное слово: Milyen? Изобразительный падеж: -ul, -ül. /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э4	
1.5	Произношение гласных a, á. Порядок слов в предложении: фокусная позиция. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Самостоятельная работа		10	УК-5		
	Раздел 2. Грамматика	7/4				
2.1	Собственно-количественные имена числительные. Отличие в употреблении имён числительных перед существительными в венгерском и русском языках. Вопрос с вопросительными словами: Hány? Mennyi? /Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	

2.2	Спряжение нормативных глаголов. /Пр/		6	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.3	Качественные прилагательные. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.4	Обстоятельства времени. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.5	Множественное число существительных: -к, агглютинация. Утверждение и отрицание существования. /Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
	Самостоятельная работа		10	УК-5		
2.6	Винительный падеж с окончанием: -t. Глаголы с окончанием: -s, -z, -sz. Добавление суффиксов к числительным. Добавление суффиксов к указательным местоимениям. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э6, Э7	
2.7	Вспомогательные глаголы, -szeretne. Порядок слов. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э6, Э7	
2.8	Суммирование неопределённого спряжения. Дательный падеж, -nak, -nek. Сингармония./Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э7	
2.9	Обстоятельства частотности времени. Интонация и произношение обстоятельства частотности времени./Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э3, Э5	
2.10	Союзы сложноподчинённых предложений. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э3, Э7	
2.11	Союзы сложносочинённых предложений. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э4, Э5	
2.12	Приставки, обозначающие направления. Переходные глаголы./Пр/		4	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э6, Э7	
	Самостоятельная работа		10	УК-5		
2.13	Тип объекта и спряжение		4	УК-5	Л1.1; Л1.2,	

	глаголов. /Пр/				Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.14	Притяжательность во всех временах. Прошедшее время глаголов /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.15	Будущее время глагола существования, lesz. Интонация сложных предложений. /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э7	
	Самостоятельная работа		5.95	УК-5		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Olvassa fel a szöveget! / Прочтите текст! – К каждому билету подкрепляется один текст.

1. Hétfő heves,
Kedd kedves,
Szerda szerelmes,
Csütörtök csendes,
Péntek piszkos,
Szombat szappanos,
Vasárnap kényes.

2. Hull a szilva a fáról,
Most jövök a tanyáról.
Ej, haj, ruca, ruca,
Kukorica derce.

Egyik ága lehajlott,
Az én rózsám elhagyott.
Ej, haj, ruca, ruca,
Kukorica derce.

3. Tavaszi szél vizet áraszt, virágom, virágom,
Minden madár társat választ, virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak, virágom, virágom?
Szívet szívért kinek adjak, virágom, virágom.

Zöld pántlika, könnyű gúnya, virágom, virágom,
Mert azt a szél könnyen fújja, virágom, virágom.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет по практическим заданиям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	------------------------	----------	-------------------

Л1.1	Колпакова, Н.Н. / Н.Н. Колпакова, Д. Доловаи, Ч.И. Надь	Венгерский язык: разговорный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574461 – ISBN 978-5-9925-1172-7. – Текст : электронный.
Л1.2	Надь, Ч.И.	Венгерский язык: базовый курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 480 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. –

			URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574498 – ISBN 978-5-9925-0996-0. – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шандор, Д.	Учебник венгерского языка : для группового и индивидуального (заочного) обучения: учебное пособие. Т. II	3-е изд. – Будапешт : б.и., 1961. – Т. II. – 258 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563083 – Текст : электронный.
Л 2.2	Гуськова А. П.	Венгерский язык. Справочник по грамматике	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595582
Л 2.3	Гуськова А.П.	Сопоставительная грамматика венгерского и русского языков : учебное пособие	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595582 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-211-06392-1. – Текст: электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	http://biblioclub.ru		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	https://aktiv-magyar-ok.hu/		
Э4	http://www.Magyar-ok.hu		
Э5	http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html - электронный ресурс по венгерской грамматике		
Э6	http://orosz-szotar.hu		
Э7	http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html - электронный ресурс по венгерской грамматике с упражнениями		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe Photoshop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15.	Антивирус Касперского		
6.4. Перечень информационных справочных систем			
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.2	Русско-венгерский венгерско-русский словарь. Около 10 000 слов и словосочетаний https://www.labyrinth.ru/books/593451/		
6.4.3	Русско-венгерский тематический словарь. 9000 слов https://www.litres.ru/raznoe/russko-vengerskiy-tematicheskij-slovar-9000-slov/ , Будапешт, 2014		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных

	пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный (венгерский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных

компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).в)

Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно- двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»



Третий иностранный (арабский) язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02

Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	72
самостоятельная работа	35,9
	5
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах

зачет 7 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Практические (в том числе интеракт.)	72		72	
Итого ауд.	72		72	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	72,05		72,05	
Самостоятельная работа	35,95		35,95	
Итого	108		108	

Программу составил(и):
ассистент каф. иностранных языков ИРЯ Кашенина Г.В.

Рецензент(ы):
Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины
Третий иностранный (арабский) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		ФТД.ДВ.02.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Знать:

Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.

Уметь:

Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.

Владеть:

Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.

УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

Знать:

Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.

Уметь:

Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	/Пр/ Вводный фонетический курс	7/4	10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	<i>Лексика вводного курса. Общие сведения об основном строе арабского предложения. Типы сказуемого. Вводно-фонетический курс.</i>
						<i>Повторение. Текущий контроль.</i>
	/Ср/		4	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	Раздел 2. Моя семья.	7/4				
2.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст «Моя семья» Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Предлог - Вопросительное предложение - Указательные местоимения - Слитные местоимения - Склонение двухбуквенных существительных - Имена с двупадежным окончанием

	/Ср/		4	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	Раздел 3. Жилье.					
3.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Дом преподавателя») Текст («Студент университета»). - - - Глагол - Прошедшее время глагола - Согласование глагола с подлежащим - Неправильные глаголы - Глагол - Именное отрицание
	/Ср/		4	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	Раздел 4. Повседневная жизнь.	7/4				
4.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Моя семья») Текст («Семья Махмуда») - Настояще-
						будущее время глагола - Будущее время - Особенности образования настоящего-будущего времени неправильных глаголов - Относительные местоимения - Придаточное определительное предложение - Придаточное дополнительное предложение - Прошедшее-длительное время
	/Ср/		6	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	Раздел 5. Еда и питание.	7/4				
5.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Я и мои друзья») Текст («С утра до вечера») - Глагольные наклонения - Изъявительное наклонение - Сослагательное наклонение - Усеченное наклонение - Некоторые особенности образования сослагательного и усеченного

						<ul style="list-style-type: none"> наклонений - Повелительное наклонение - Особенности образования повелительного наклонения неправильных глаголов - Масдар - Модальные глаголы - Причастие - Особенности образования причастий неправильных глаголов I породы - Залог арабского глагола
	/Ср/		6	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	Раздел 6. Обучение.	7/4				
6.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	<ul style="list-style-type: none"> - Общие сведения о породах арабского глагола - 11 порода
						<ul style="list-style-type: none"> - III порода - IV порода - V порода - VI порода - VII порода - VIII порода - IX порода - X порода - Некоторые особенности образования породных форм неправильных глаголов - Лексический комментарий Текст («Мой город») Текст («Российские студенты в Каире»)
	/Ср/		6	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	Раздел 7. Работа.	7/4				
7.1	/Пр/		12	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	<ul style="list-style-type: none"> - Имя числительное - Имена числительные количественные - Порядковые числительные - Вопросительная частица - Обозначение времени - Обозначение даты месяца - Обозначение дней недели тексты («На рынке»), («Ферма»)

	/Cp/		5.95	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
--	------	--	------	------	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Фонд оценочных средств включает в себя следующие виды оценочных средств, используемых при проведении промежуточной аттестации:

зачет:

- Лексико-грамматическая контрольная работа.

- Монологическое высказывание по изученной тематике:

Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель.

Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория.

Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.

- Пересказ незнакомого текста:

انْطَحَّ طَّ
انطَحَّت

□ نُذِيبُ زُتَّ انْطَحَّ طَّ انْطَحَّ انطَحَّت، دَهَضَ نَهْ غَشَفَ نَهْ غَشَفَ الـ زَطَبِ نَ زَطَبِ نَ دُسَّ، نَى رَذَخَ انْ شَطَخَ انْ

غَشَفَ نَهْ غَشَفَ انْ كَشَفَ. □ نُذِيبُ غَزَمَ انطَحَّت نَهْ غَشَفَ انْ كَشَفَ. □ انْطَحَّ طَّ الـ عَطَخَ

نَشَفَ يَبْ شَكَّ يُّ أَرْبَابَ زُتَّ انْطَحَّ طَّ انْ لَغَى انْ زَسَبْنَا نَدِينُ غَرَشْنَا إِنْ شَاءَ انْزَسَهُمْ انْ زَطَخَ

يُّ انطَحَّت انْطَحَّ ح. □ مَذَو

انْطَحَّت انْ زَطَخَ انْطَحَّت انْطَحَّ ح انْطَحَّت انْ زَسَبْنَا. □ انْطَحَّت انْ زَسَبْنَا انْ خَطَبَةَ □ شَفَ يُّ انْ زَسَبْنَا

обозначающим растение.

5) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим предмет

6) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим описание.

7) Прочитайте следующие предложения и укажите имена, глаголы, предлоги и частицы.

- 1 انبُشُ زَغَلِطِهَ اَلْسُض6 نَزَر دَمَم اَلْبِجَّة
- 2 فُضِع اَنفَالذ اَلْسُض7 فُشْرشُه اَنزِخْش اَنمَطِ
- 3 صُغُ اَلْعِكْبَةُ زِزَاء8 فِت اَلْاَلد نَه اَنسذَمُخ
- 4 فُش اَمشَد نَه اَنغِبْخ9 مَشَأ خَبِذ كَرْبِ
- 5 زَوْت لَّيْل اَن اَصُغُ10 ذَخَم اَن اِي اَل اَف

1) Выделите именные и глагольные предложения и укажите подлежащее, сказуемое, глагол и субъект действия

- 1 دَشُّهُ اَلشُّبْطِ نَه اَلْاَيْت7 اَن اَبء شِبِد
- 2 اَنضَبَج يَكْغِس8 غَمَط اَن دَداس
- 3 لِبِسط اَنجُشد9 خَبِغ اَمَط
- 4 اَن اَنز يَنزِرْخ10 فُشْرذ اَنش نَه اَنصَف
- 5 رَفِذِي اَن اَصُغُ شِبْغِ كَبِ11 خُ اَن اَلد اَنمَطِ
- 6 فُضِل اَلرَّطْش ي اَن غَبء12 دِل اَلعِزْبِر نَه اَنعِيخ

اعزخ شج طش ف ازفري ب ا ازك ب ي ا از ص ا ر :

خ ش خ ب ب ي ب ز ش ب ذ ح ا ل ش او ، ن غ ب س د ن ب ا ن غ ب س ح ع ي ا خ ، ر ب ب ص ه ب ا ن ب ظ ش ا ،
 ل ن ا ب ا ب ي ب . ي ش ب ب ز ر ب ، ص ل ذ ب ب ن ب ز ر خ ص ل ذ ب ب ن ب ز ر خ
 ي ذ ح ط ب خ ، ن ب ل ه ت ز ش ا س ح ا ن ش ظ ص ش ا س ج ب ا ا ل ل ذ او ب ب ص ه ب . ا ن ب ر ب ب ي غ ب ، س
 ن ش ز

- 1- خَّظَّخَّم رَشْرَمَّ كَم ي ا ن ا ه ط ش ف م ر ي ب
- 2- خَّظَّخَّم رَشْرَمَّ كَم ي ا ن ا ه ط ش ف ي ك ب

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктанты;
- тесты (по аудированию и чтению);
- лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
- ролевые игры;
- проекты;
- монологические высказывания по заданной проблематике, картинке, тексту, заданной коммуникативной ситуации;
- диалоги по заданной теме

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

Л1.1	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературног о языка: вводный курс	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1
------	-----------------------------------	---	--	---

Л1.2	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: нормативный курс в 2 ч. Часть 1.	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958
6.1.2. Дополнительная литература <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Тюрева Л.С.	Арабский язык: породы глаголов	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1
Л2.2	Ибрагимов И.Д.	Арабский язык. 150 диалогов : говорим по-арабски: учебное пособие.	Спб: КАРО, 2014.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461927
Л2.3	Редькин О. И., Берникова О. А.	Грамматика арабского языка : вводный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2013	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462582
Л2.4	Мокрушин А. А.	Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462249
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Университетская библиотеки ONLINE (http://biblioclub.ru), SPSS (статистическая обработка данных);			
Э2	https://tests.lunn.ru/ : Компьютерная тестовая система Moodle			
6.3. Перечень программного обеспечения				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Microsoft Edge			
6.3.6.	Mozilla Firefox			
6.3.7.	Google Chrome			
6.3.8.	CorelDraw			
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6			
6.3.10	Adobe Photoshop			
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)			
6.3.12	ZOOM			
6.3.13	Система «Антиплагиат»			
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия			

6.3.15	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Словарь لبيط الرطبوت نة انشاديف الالظداد، عّغ غبذ دلبغ
6.4.2	Словарь لبيط اندّ عّغ نا انغغ الثبّغ
6.4.3	Справочник по грамматике ارس ان اظر نة ل اذ اوعغ الثبّغ زداسط انشزه الّره اتببرو بصطه اّي
6.4.4	арабская поисковая система - http://www.ayna.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный язык (арабский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»



Третий иностранный (турецкий) язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	72
самостоятельная работа	35,9
	5
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах:

зачет 7 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Практические (в том числе интеракт.)	72		72	
Итого ауд.	72		72	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	72,05		72,05	
Самостоятельная работа	35,95		35,95	
Итого	108		108	

Программу составил(и):

ассистент каф. методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии Кочурина А.В.

Рецензент(ы):

Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный (турецкий) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.03.05</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уметь:	

Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Знакомство	7/4	10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Алфавит, законы гармонии гласных и согласных, работа над фонетической стороной речи, Знакомство. Числа. Цвета. Дни недели. Сезоны. Устойчивые выражения.
1.1	<i>/Пр/</i>		10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Самостоятельная работа		4	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Раздел 2 Профессии	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
2.1	<i>/Пр/</i>		10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Единственное и множественное число. Личные, указательные, вопросительные местоимения. Вопросительная частица –mı. Отрицательная частица değil.
	Самостоятельная работа		6	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Раздел 3 Кто? Где?	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
3.1	<i>/Пр/</i>		10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Аффикс утвердительной модальности –dır –tır. Личные аффиксы: утвердительная, вопросительная и

						отрицательная форма. Лексемы var – уок. Местный падеж. Порядковые числительные. Лексика: фрукты, овощи. Описание предметов в комнате.
	Самостоятельная работа		4	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Раздел 4 Повседневная жизнь			УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
4.1	/Пр/	7/4	10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Настоящее время. Исходный падеж. Направительный (дательный) падеж. Обозначение времени. Лексика: города и страны.
	Самостоятельная работа		6	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Раздел 5 Семья и ближайшее окружение	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
5.1	/Пр/		10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Члены семьи, их характеристика. Аффиксы принадлежности, изафеты
	Самостоятельная работа		4	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Раздел 6 Время идет	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
6.1.	/Пр/		10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Прошедшее время. Досуг. Деепричастие ікен. Словообразовательные аффиксы –la-le. Лексика: транспорт.
	Самостоятельная работа		6	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
	Раздел 7 Приятного аппетита!	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2.;Э1</i>	
7.1.	/Пр/		12	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Желательное наклонение. Желательно-условное наклонение. Степени

						сравнения прилагательных. Повелительное наклонение. Лексика – В Ресторане, покупки, одежда
	Самостоятельная работа		5, 95	УК-5	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для устного собеседования

1. Sınıfta neler var? Lütfen sınıf odanızı anlatınız.
2. Sizin ne gibi hobileriniz var? Boş zamanlarınızda neler yapıyorsunuz?
3. Çalışma / okul gününüz nasıl geçiyor? Lütfen anlatınız.
4. Ailenizi ve akrabalarınızı anlatınız.
5. En yakın arkadaşınızı anlatınız.
6. Köyde mi, şehirde mi yaşamak istiyorsunuz? Neden?
7. Lütfen en sevdiğiniz şehri anlatınız.
8. Çocukluğunuz nerede ve nasıl geçti?
9. Alışveriş yapmayı sever misiniz? Ne tür yerlerden alışveriş yapıyorsunuz?
10. En sevdiğiniz yemekler nedir?

Вопросы для письменного тестирования

1. Bu kalem _____ ?

1 балл

mu

mü

mı

mi

2. Siz _____ kaç kardeş _____ var?

1 балл

-in / -in

-in / -i

-nin / -iniz

-in / -iniz

3. Geçen hafta ben de o filme git _____, film çok eğlenceli _____.

1 балл

-dim / -ydi

-dim / -di

-tim / -di

-tim / -ydi

4. Az önce başım çok ağrı _____, şimdi daha iyi _____.

1 балл

-dı / -sin

-yordu / -yim

-yordu / -yiz

-yor / -yim

5. Sen toplantı _____ annen ara _____ .

1 балл

-da / -dı

-yken / -dı

-dayken / -dı

-yken / -ıyor

6. Lütfen, siz de bizimle beraber _____.

1 балл

gelin

gel

gelsin

gelelim

7. Öğrenciler son derste kompozisyon yaz _____?

1 балл

ayım mı?

asınız mı?

sınlar mı

sın mılar

8. Ben her gün saat sekiz _____ iki _____

okul

1 балл

-den / -e kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayız

-den önce / -ye kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayım

9. Çocuklar! Lütfen yer _ _____ çöpleri toplayıp çöp kutusuna atın.

1 балл

-daki

-deki

-ki
-teki

10. Salon_____televizyon var, ama mutfak_____yok.

1 балл

-da / -ta

-da / -da

-da / -dan

-ta / -da

11. Yağmur_____havalarda şemsiye_____gezmeyin.

1 балл

-lı / -siz

-lu / -li

-lu / -siz

-suz / -siz

12. Koridorda öğrenci var mı? — Evet,_____. — Hayır,

_____.

1 балл

var / yok

yok / var

değil / var

var mı? / değil

13. Ayşe: Sende silgi var mı? Ahmet: Hayır,_____ yok. Ayşe: Onda silgi var mı? Ahmet: Hayır,_____yok.

1 балл

bende / onda da

sende / onda

bizde / onda

bende / onda

14. Biz durakta otobüs_____.

1 балл

bekliyorum

bekliyoruz

bekliyor

bekliyorsunuz

15. Anneannem pencere_____bahçe_____bakıyor.

1 балл

-de / -te

-den / -ye

-den / -ya

-den / -ta

16. Ders bit_____yemekhaneye gidiyoruz.

1 БAJJI

-dikten sonra

-tikten sonra

-tıktan sonra

-meden sonra

17. Ayşe' _____anne _____bankada çalışıyor.

1 балл

-nin / -i

-in / -si

-nin / -si

-nin / -yi

18. Bu akşam spor salonu _____ gidiyorum.

1 балл

-una

-a

-unda

-uya

Общее количество баллов _____

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
2. Задания на контроль понимания текста и передачу смыслового содержания: составление вопросов к тексту с предоставлением собственных ответов.
3. Задания на порождение текстов с заданными грамматическими характеристиками и лексическими единицами.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.Г. Гузев, Озлем Дениз- Йылмаз, Хюсеин Махмудов- Хаджиоглу, Л.М. Ульмезова	Турецкий язык: начальный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461899
Л1.2	Кэрүлы, М.М.	Начальный курс грамматики турецкого языка: учебное пособие	Казанский федеральный университет. – Казань : Казанский федеральный университет (КФУ), 2016 https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=444192

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки ИГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Галиакбарова, Н.М.	Турецкий язык: Практикум	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 52 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239534

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	https://www.sozluk.gov.tr/
Э2	http://sozluktr.net/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge

6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	http://sozluokr.net/ словарь
6.4.2.	www.de-fa.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (Турецкий)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Третий иностранный (персидский) язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 72

самостоятельная работа 35.95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах: зачет 7 семестр

Распределение часов по дисциплинам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Вид занятий				
Практические (в том числе интеракт.)	72		72	
Итого ауд.	72		72	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	72,05		72,05	
Самостоятельная работа	35,95		35,95	
Итого	108		108	

Программу составили:

асс. Париса Кошкан, директор Научно-образовательного центра востоковедения, доцент кафедры международной журналистики ИРЯ, к.и.н. Боев Э.Б.

Рецензент:

Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный (персидский) язык разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата),

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.03.06</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уметь:	

Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	Вводный фонетический курс /Пр/	7/4	6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	<i>Лексика вводного курса. Введение в персидский язык, важность изучения персидского языка, география персидского языка</i>
	/Ср/		4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 1. Введение в изучение персидского языка.	7/4	6				
2.1	/Пр/				УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Персидский алфавит, формы букв, фонемы, согласные, гласные и стиль письма
	/Ср/		4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 2. Персидский алфавит.	7/4	6				
3.1	/Пр/		6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Практическое освоение персидского алфавита, фиксированные буквы и ломаные буквы, приветствия, слова для знакомства.
	/Ср/		4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3,	

						Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 3. Персидский алфавит и фонемы персидского языка.	7/4					
4.1	/Пр/		6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Числа, порядковые числительные на персидском языке и говорящие о дне, месяце и году рождения и семьи, использование чисел при совершении покупок
	/Ср/		2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 4. Числа в персидском языке.	7/4	6				
5.1	/Пр/				УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Морфемы персидского языка (свободные морфемы) и (закрытые морфемы) и типы слов персидского языка с точки зрения построения (простые, производные и сложные слова)
	/Ср/		4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 5. Морфемы и типы слов в персидском языке.	7/4	6				
6.1	/Пр/				УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Типы персидских слов по значению и роли (существительное, прилагательное, местоимение, глагол, наречие) в краткой форме.
	/Ср/		2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 6. Типы персидских слов по значению и роли.	7/4					

7.1	/Пр/		6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Существительны ые (единственное, множественное число, женский и мужской род). Наименование оборудования и расходных материалов, используемых в учебном классе
	/Ср/		2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 7. Типы существительных в персидском языке.	7/4					
8.1			8		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Виды местоимений (личные местоимения, знаковые местоимения, подлежащие и объектные местоимения) и их употребление в предложениях и разговоре.
			8		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 8. Типы местоимений в персидском языке.	7/4					
9.1			4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Прилагательны е и их типы в персидском языке (нормальное прилагательное , превосходное прилагательное , подробное прилагательное и т. д.), типы характеристики цвета и их применение в письменных упражнениях и в устной речи
			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 9. Прилагательные в персидском языке и их типы.	7/4					

10.1			4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Наречия и их виды в персидском языке (наречия места, наречия времени, наречия настроения и др.) и их применение в письменных упражнениях и в устной речи, в рамках групповой деятельности
			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 10. Наречия в персидском языке и их виды	7/4					
11.1			6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Персидские глаголы (прошедшее, настоящее и будущее время), использование глаголов в предложениях и диалогах в рамках групповой и индивидуально й работы
			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 11. Персидские глаголы.	7/4					
12.1			6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Глаголы настоящего и прошедшего времени, употребление глаголов и их использование в письменных упражнениях и в разговоре
			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел. 12 Персидские глаголы в форме настоящего времени.	7/4					

13.1			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Глаголы прошедшего времени и их типы, употребление глаголов и их использование в письменных упражнениях и в разговоре
			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 13. Персидские глаголы в форме прошедшего времени.	7/4					
14.1			1		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Глаголы будущего времени и спряжения глаголов и их применение в письменных упражнениях и в разговоре
			1		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 14. Персидские глаголы в форме будущего времени.	7/4					
15.1			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Грамматически е слова (предлоги, союзы и др.), употребление предлогов и союзов в письменных упражнениях и в разговоре.
			3		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	Раздел 15. Предлоги, союзы и другие служебные части речи вперсидском языке. . Составлениеслов в персидском языке.	7/4	2				
15.1			8		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Составление слов (производных и составных) на персидском языке. Практика использования различных слов, фраз и предложений

			2.95		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2,	
--	--	--	------	--	------	----------------------------	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Фонд оценочных средств включает в себя следующие виды оценочных средств, используемых при проведении промежуточной аттестации:

зачет:

-Лексико-грамматическая контрольная работа.

- Монологическое высказывание по изученной тематике:

Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера.

Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь.

Время. День студента. Урок персидского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.

- Пересказ незнакомого текста:

:Заполните пропуски, используя подходяш

خاتگا، ن کالعی، ناکزی، ن اناوی، داش چای، بدم 1-

اعتاد تا..... چنیز کالظ صحتت کتد

2- شوا هس س صص اص ن داشگا بباد هسند؟

3- نبال نا یک داشچ ای خامس جی نئم، اما الی نا یک ایشای دس اتق غن.

4- امش صص دس کالظ، حغی چنیزهای سرا ن هی هسندی کتد

5- دپشة هی یک نیان مرینا دس عروا.....

6- نشادس شوا تعضی نوننا ن کالعی هی سرفت تعضی نوننا نا اننا ط.

:Ответьте на вопросы к тексту

اعن هی عاسا اعت. هی نرغت ت ننت عال داسم. خاا ی هی دس نیشای اعت اصالنا اول نیشای غن لای الی دس مشد غن. هی یک خاوش داسم. اعن

خاشم مژگای اعت. مژگای دس نیشام داشچ اعت. آع هان نبال نا وکالعی اصاح کتد. آا دس نیشام خاا داسد اما هی دس هسند دس خاانگا غن. مژگای نبال ن هسند آد ت ننت س صص دس هسند هاد. ها هس س صص نا ن داشگا هسندون. بکش ن طش تان دس سبب ناسای داشگا غزا خ س دین ت دعد نا

کناختاا سفتون. ها نیشة دس خاانگا نونونوی هونونون. اا دش نبال نا نطاس ن نیشام سفت

1- مژگای دس کتام شش داشچ اعت ؟

2- عاسا خاوش دس هسند چ کاس ای کتد؟

3- مژگای چ هسند س صص دس هسند هاد؟

4- مژگای چ طس ن نیشام سرفت؟

:Напишите о себе и своей семье (заполните пять строк

.....

.....

.....

.....

.....

:Используйте в предложении следующие слова

1- داشگا:

2- نشادس:

3- خاا:

4- اا:

5- صهغ نئای:

6- جوع:

Прослушайте разговор и отметьте правильные (√) и неправильные (×) варианты:

1- () (علی دس نیش کاتل نا دیا آهد.

2- () (عحش خاش علی اعت.

3- () (علی داشچ ای داشگا نیشای اعت.

4- () (عحش تا پنیس صدگی هی کتد.

Вопросы, предполагающие четыре варианта ответов: выберите правильный вариант:

1- هسخص کیز ک کتام کلز اعن اعت
الف: خ هب نشوی ب: صهغ نای ج: بیغی د: دس

2- کتام یکی اص کلوات ریل صویش اعت
الف: آبی ب: هی ج: شة د: آهد.

3- کلر عشد دس اوی جول چیغت: « امش س اا عشد اعت »

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Словарь نشۆگ لغات ناسعی - سۆعی ۆ سۆعی - ناسعی
6.4.2.	Словарь عایت ۆ آژۆ ۆ اب مریای ناسعی
6.4.3.	https://www.lingohut.com/ru/174/%D1%83%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9
6.4.4.	http://mylanguages.org/ru/persian_learn.php

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (персидский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p>	

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного

материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).